Joseph-Augustin Chaho

AÏTOR. – LÉGENDE CANTABRE.

Texte original tiré de la revue *Ariel*, 1845

*** * ***

Joseph Augustin Chaho

AITOR. – LEYENDA CÁNTABRA

Traducción de Arturo Campión completada y revisada por

Vahan SARKISIAN

*** * ***

Joseph Augustin Chaho

AITOR. – KANTABRIAR KONDAIRA

Frantsesetik euskararako lehen itzulpena

Première traduction du français au basque

Itzultzailea / Թարգմանիչ / Traducteur

Hector IGLESIAS / Հեկտոր ԻԳԼԵՍԻԱՍ

EREVAN – BILBAO

Editorial « Asoghik » Argitaletxea

2010

Segunda edición revisada y corregida
Bigarren argitarapen berrikusi eta zuzendua
Seconde édition revue et corrigée

ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ

Ժոզեֆ Առզուստին Շառ

ԱՅՏՈՐ:
ԿԱՆՏԱԲՐՅԱՆ ԼԵԳԵՆԴ

Ֆրանսերեն

Իսպաներեն

Բասկերեն

ԵՐԵՎԱՆ – ԲԻԼԲԱՈ

« Ասողիկ » հրատարակչություն

2010

Segunda edición revisada y corregida
Bigarren argitarapen berrikusi eta zuzendua
Seconde édition revue et corrigée

Liburu hau
Bizkaiko Foru Aldundiaren
diru-laguntzaz argitaratu da

*** * ***

Ce livre a été publié avec le concours
de la « Diputación » Forale de Biscaye

*** * ***

Este libro ha sido publicado
gracias a una subvención
otorgada por la Diputación Foral de Vizcaya

ACADEMIA LINGÜÍSTICA INTERNACIONAL, REPÚBLICA DE ARMENIA
ՄԻՋԱԶԳԱՅԻՆ ԼԵԶՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱԿԱԴԵՄԻԱ
INTERNATIONAL LINGUISTIC ACADEMY, REPUBLIC OF ARMENIA

ՀՏԴ 891.69 Շաո

ԳՄԴ 84.4 Բասկյան

Շ 308

Շաո Ժոզեֆ Աոգուստին

Շ 308 Այտոր։ Կանտաբրյան լեգենդ / Ժոզեֆ Աոգուստին Շաո. – Եր.: Ասողիկ, 2008. 200 էջ։

Joseph Augustin Chaho, « Aitor : leyenda cántabra ».

Texto original en francés copiado de la revista *« Ariel »*, 1845.

Traducción española de Arturo Campión completada y revisada por *Vahan Sarkisian*.

Traducción euskérica de *Hector Iglesias*.

Primera edición, 2008, editorial *« Asoghik »*, Ereván, 200 páginas.

Segunda edición revisada y corregida, 2010.

Diseño de *Nerses Sarkisian.*

Todos los derechos reservados

ԳՄԴ 84.4 Բասկյան

ISBN 978-9939-50-056-0 © Սարգսյան Վ., 2008թ.

El regreso
de la leyenda de Aitor

En 2007 salió la traducción armenia de la leyenda de Aitor subvencionada por el alcalde de Biarritz Sr. Didier Borotra. Así los armenios conocieron el nombre de Joseph Augustin Chaho y su obra inmortal. Poco después, este libro se incluyó en el programa de la asignatura « Lengua y relaciones interculturales », que impartimos en la Universidad Estatal de Ereván. La realización del proyecto no ofreció grandes dificultades, porque ya existía la experiencia de otras traducciones al armenio : *Tradiciones populares vascas* (1996), *Antología de poetas navarros actuales* (1999), *Linguae Vasconum Primitiae* (2001), *Peru Abarka* (2002), etc.

Las dificultades surgieron cuando se planteó el problema de colocar « La leyenda de Aitor » dentro de un panorama general de la cultura vasca y evaluar su influencia en la formación de la mentalidad nacional de los vascos. Y resultó que existían infinidad de opiniones y evaluaciones sobre esta obra, orientadas fundamentalmente hacia los aspectos ideológico y político, mientras los valores estéticos y literarios habían quedado bajo la sombra pesada de la ideología y de la política.

Todo esto ocurría en condiciones muy curiosas. Los lectores conocían esta obra a través de los criterios de otros, pudiendo traer numerosas citas de diversos autores, pero el libro, en su totalidad, quedaba prácticamente inaccesible. Después de su segunda edición, en 1847, el original francés no se reeditó, la traducción española realizada por Arturo Campión era incompleta y salió con muchos errores. Se publicó, en formato de libro, en 1879 y más de un siglo quedó sin reedición. Por fin, reapareció en 1995 publicada por la editorial *Egin*, conteniendo nuevos errores e imprecisiones.

La traducción euskérica simplemente no existía.

Durante la época soviética, cuando las obras de muchos escritores estaban prohibidas o no se reeditaban, en mi país circulaba una broma : *« No he leído las obras de ese poeta, pero sé bien que escribe tonterías »*. Evidentemente, el mismo ambiente se había creado alrededor de la leyenda de Aitor.

Cuando una obra es inaccesible a los lectores, las especulaciones y tergiversaciones son inevitables, y todas las conversaciones sobre los valores estéticos resultan totalmente inútiles.

Ahora la obra maestra de Chaho nace de nuevo y sale, recurriendo a la imagen poética de Chaho, *...como sale del horno, después de ser cocido, un elegante vaso de barro...*

Nuestra edición incluye tres textos, el original francés, la versión española completada y revisada, y la traducción vasca realizada por Hector Iglesias. Gracias a la traducción euskérica, la leyenda de Aitor regresa al punto de su partida, a sus raíces lingüísticas.

Ya todo está preparado para un nuevo diálogo de la leyenda de Aitor con los lectores vascos y extranjeros, un diálogo directo, abierto y sin complejos.

Y, terminando este breve prefacio, expresamos nuestro profundo reconocimiento a la Diputación Foral de Vizcaya por habernos ayudado en la realización de este proyecto. La colaboración con esta institución gubernamental vasca siempre ha sido y sigue siendo un gran honor para nosotros.

Vahan Sarkisian

Miembro de Honor de Euskaltzaindia,
Real Academia de la Lengua Vasca,
director de la Cátedra de Filología Románica
de la Universidad Estatal de Ereván,
República de Armenia
Septiembre, 2008

Joseph-Augustin Chaho

AÏTOR. – LÉGENDE CANTABRE.

Texte original tiré

de la revue *Ariel*, 1845

Préface

Hector IGLESIAS

Centre de recherche sur la langue et les textes basques IKER - UMR 5478

Chaho, Lara, Aïtor

Par cette édition nous voulons donner renaissance à l'un des nombreux textes du célèbre écrivain souletin Joseph-Augustin Chaho, à savoir l'extrait d'un ouvrage publié en 1847, l'*Histoire primitive des Euskariens-Basques, langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple : introduction à son histoire ancienne et moderne*, chez Jaymebon, éditeur, Madrid, *Calle de la Montera*, n° 12, Bayonne, *Rue Pont-Mayou*, n° 21, M. DCCC. XLVII.

Il s'agit d'un long chapitre intitulé « Aïtor. - Légende cantabre » (pp. 173-243) qui avait été publié antérieurement dans l'*Ariel*, le fameux journal fondé en 1844 par Chaho. Le titre de ce journal évoque l'un des dix archanges de la kabbale hébraïque, Ariel étant considéré comme l'ange porteur de lumière après la chute de Lucifer ; le nom aurait signifié en hébreu « feu ou lion de Dieu » et au dire de Chaho : *Jinkuaren indarra*, « la force de Dieu » (*Ariel*, 30 juin 1848). Notre texte y figurait déjà sous le même titre : « Aïtor - Légende cantabre » (*Ariel*, 1845, n° 36, 8 juin, 1-2 ; n° 37, 15 juin, 1-2 ; n° 38, 22 juin, 1-2 ; n° 39, 29 juin, 1-2 ; suite et fin, n° 40, 6 juillet, 1-2).

Cette légende cantabre d'Aïtor fut par la suite traduite en espagnol par Arturo Campión au cours des années 1878-1879 sous le titre suivant : « La Leyenda de Aitor » (*Revista Euskara*, Pampelune, 1878, I : 220-230 ; 241-248 ; 281-289 ; 1879 : 12-17 ; 44-53). Il y a quelques années, cette traduction en langue castillane a fait l'objet d'une nouvelle publication : Chaho, J.-A., *La leyenda de Aitor y otros relatos*, Egin Biblioteka, 1995 ; avec une présentation d'Iñaki Urdanibia.

Enfin le texte du célèbre écrivain souletin a été tout récemment traduit en arménien par le professeur Vahan Sarkissian, qui prend en compte à la fois le texte paru en 1845 dans l'*Ariel* et l'ouvrage de 1847 : Այտորի լեգենդը: Ռոմանտիկ պատմակեպ / Ժոզեֆ Առզուստին Շաո. – Եր.: Ասողիկ, 2007. -80 էջ: Թարգմանությունը, առաջաբանը և ծնոթագրությունները՝ Վահան Սարգսյանի: Գիրքը հիատարակկել է Բիառիցի քաղաքապատարանի հոկանակորությանք, *Միզազգային Լեզվաբանական Ակադեմիա*: Ասողիկ հրատարակչություն, Երեվան / Chaho, J.-A., *La légende d'Aïtor*. Traduction, introduction et notes de Vahan Sarkissian, ouvrage publié avec le concours de la Ville de Biarritz, *International Linguistic Academy*, « Asoghik » publishing house, Erevan, 2007.

La traduction espagnole de Campión, reprise dans la publication de 1995, présente quelques défauts : l'ensemble du texte original n'est pas traduit et la traduction est relativement libre, s'éloignant parfois du texte d'Augustin Chaho. Peut-être le cadre contraignant de la revue savante dans laquelle cette version castillane a été publiée, la *Revista Euskara* de Pampelune, aujourd'hui disparue, est-il à l'origine de cette liberté. En revanche, la traduction que propose le professeur Vahan Sarkissian est intégrale et respecte scrupuleusement le texte d'origine.

Un personnage atypique : Joseph-Augustin Chaho

Cet auteur du XIXe siècle (Tardets, 1811 – Bayonne, 1858) est probablement un des personnages les plus curieux et intéressants qu'ait jamais connu le Pays basque et, à n'en pas douter, un des personnages les plus célèbres et controversés de l'histoire basque récente. Dans un pays où régnait un fort conformisme social et clérical, l'homme étonne et détonne presque dans une société basque alors soumise à des élites souvent médiocres.

Ce bascophone souletin de Tardets, élève de Charles Nodier qu'il connut lors de son séjour parisien, fut remarqué comme écrivain — un des meilleurs de son temps ; son ouvrage *Paroles d'un*

Voyant publié en 1834 fut qualifié par les critiques littéraires parisiens de livre « bizarre et remarquable, fantastique et ténébreux » ; mais également comme poète, voire philosophe romantique et ésotérique. A la fois visionnaire, prophète illuminé, utopiste, Franc-maçon du Grand Orient, républicain, socialiste-révolutionnaire (c'est ainsi qu'il se qualifiait lui-même ; mais il était, précisait-il, absolument opposé à l'idéologie totalitaire véhiculée par le discours communiste de l'époque), il se montra féministe avant l'heure, et fut sinon le fondateur, du moins le précurseur génial d'une sorte d'indépendantisme basque de gauche. Il fut également un journaliste talentueux (fondateur du premier journal entièrement rédigé en basque : *Uscal-Herrico Gaseta*, « Le Journal du Pays basque »).

Mais c'était avant tout un polémiste virulent, voire un peu violent, un tribun politique adulé (une foule énorme assista à ses obsèques à Bayonne en 1858 : « Le nom de Chaho, parmi tous les Basques, était vénéré » écrivait moins de trois ans après sa disparition son biographe Gustave Lambert), un anticlérical acharné (ses obsèques furent uniquement civils, il n'y eut aucune cérémonie religieuse, fait absolument incroyable dans le Pays basque d'alors ; ce fut même, écrivit plus tard Vinson, une première), un patriote basque éclairé et d'une grande intelligence ; non seulement il regrettait la non-existence d'une langue basque unifiée — à lui seul ce regret, étonnant pour son époque, suffirait à faire de Chaho un visionnaire hors du commun ; mais il était également convaincu que le basque devait être la langue officielle du pays et que son enseignement devait être généralisé ; il fut en outre un admirateur enflammé du général basque Tomás de Zumalacárregui lors des guerres carlistes et cela au nom de l'indépendance basque, ce qui peut paraître paradoxal car les troupes carlistes basco-navarraises, extrêmement catholiques, n'étaient pas indépendantistes.

Souvent voué aux gémonies par les très nombreux ennemis qu'il n'avait pas manqué de se faire (il fut arrêté par les autorités françaises, emprisonné, puis condamné pendant un temps à l'exil en Belgique puis dans la province d'Alava, à Vitoria) et qui n'hé-

sitaient pas à le traiter de « fou » (« ce fou de Chaho »), de « passionné », de « fanatique », de « dangereux », lui reprochant d'être un écrivain « obscur et confus », un « journaliste mystique », « menteur », « exalté », « intolérant », « raciste » (il ne l'était pas cependant au sens où on l'entend de nos jours ; sa conception de « race » n'était ni morale ni théorique, mais en réalité un simple synonyme du mot « peuple ») ; ses adversaires l'accusaient aussi d'être un auteur « mordant », « corrosif », « moqueur », « pamphlétaire », d'être un homme « fougueux », « orgueilleux », quoique, reconnaissaient-ils, « courageux » car il n'hésitait pas en effet à… se battre en duel !

Origine du nom Chaho

Azkue a prétendu que Chaho était « gallego odolekua » (« galicien de sang » ou, si l'on préfère, « d'origine galicienne »). Justo Garate, dans sa traduction espagnole parue en 1935 du *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835) par J. Augustin Chaho*, opte également pour une origine galicienne. Par la suite, pour des raisons qui nous échappent, les spécialistes actuels de Chaho ne signaleront plus jamais ce point dans leurs ouvrages et articles concernant les origines familiales, la vie et l'œuvre du célèbre écrivain de Tardets, qu'ils ne manquent pas pourtant d'étudier dans les moindres détails.

Henri Gavel, dans la correspondance qu'il entretenait avec Garate, admettait la possibilité d'un patronyme galicien (Gavel & Garate, « Origen del vocablo 'Chaho' », *Fontes Linguae Vasconum*, nº 6, nº 17, 1974 : 159-164) ; il soulignait, avec Garate, qu'il existe en effet en Galice le nom de famille *Chao*, extrêmement répandu, surtout dans la province de Lugo, un nom équivalent au patronyme basque *Celhay* (orthographe basque moderne *Zelai*). Il est porté de nos jours par le célèbre chanteur français, de renommée internationale, notamment en Amérique latine et en France, Manu Chao, fils d'un Galicien de la région de Lugo, un républicain ayant fait carrière dans le milieu journalistique parisien d'après-guerre. Dans le nom souletin *Chaho* le *-h-* ne serait alors qu'une simple graphie

postiche ; au XVIIIe siècle encore, les archives notariales de la région de Bayonne, ainsi que celles de l'ensemble du Pays basque continental, font régulièrement apparaître de nombreux *h* non étymologiques dans une grande quantité de mots et de noms de lieux ou de personnes, sans qu'on connaisse la plupart du temps la véritable raison de cet usage.

Enfin, Gavel rappelait qu'il existe également en Soule un autre patronyme, d'origine aragonaise celui-là, à savoir *Charo* : il s'agit d'un nom d'origine : « originaire du village aragonais de Charo », un nom désignant les descendants d'un Aragonais installé dans la région de Mauléon, un territoire basque où l'immigration aragonaise a toujours été importante au cours de ces derniers siècles — une des difficultés qui apparaît cependant à la lecture de l'article de Gavel, et que cet auteur reconnaissait implicitement, est qu'on ne s'explique pas alors pourquoi le nom de famille souletin, d'origine aragonaise, *Charo* aurait conservé sa forme pleine, c'est-à-dire avec *-r-* intervocalique, alors que le patronyme de la famille Chaho perdait lui sa vibrante simple.

L'origine galicienne de ce nom paraît donc sinon probable, du moins en l'état actuel de nos connaissances, la moins invraisemblable, une origine aragonaise pouvant également, malgré quelques difficultés d'ordre linguistique, être envisagée. Eugène Goyheneche n'écrivait-il pas il y a plus d'une trentaine d'années à propos de Chaho : « Il est encore mal connu, après avoir été méconnu : on n'a pas effectué de recherches d'archives sur sa famille (...) » (Goyheneche, « Un ancêtre du nationalisme basque : Augustin Chaho et la guerre carliste », *Actes du Ier colloque international des études basques organisé à l'Université de Bordeaux III* par le professeur Haritschelhar, mai 1973).

Une certitude cependant : les parents et les grands-parents de Chaho étaient souletins. Les origines galiciennes de l'auteur, qu'Azkue tenait pourtant pour certaines, remonteraient alors plus haut. Au milieu du XVIIIe siècle, les archives notariales de la paroisse d'Anglet, en pays de Labourd, font état d'un Galicien habitant une maison de la paroisse où il s'était installé, semble-t-il, définitive-

ment. En conséquence, il n'est pas impossible qu'un Galicien du nom de *Cha(h)o* se soit installé au cours du XVIIIe siècle dans la région de Mauléon. Seule une étude généalogique approfondie de la famille de l'écrivain, étude qui n'a jamais été menée à bien, pourrait nous éclairer. Après tout, au XIXe siècle, le fondateur du nationalisme galicien, Manuel Murguía, était bien issu d'une famille basque qui avait émigré en Galice. Il se pourrait par conséquent qu'Azkue fût dans le vrai.

Un barde antique du peuple basque : Lara

La légende d'Aïtor qu'écrivit Chaho est un récit surprenant où l'auteur nous montre l'étendue de ses connaissances concernant la langue basque, même si la plupart des étymologies basques qu'il avance sont aujourd'hui discutables. Gustave Lambert qualifia même ce texte de « petite épopée et de premier ordre ».

Chaho y montre un barde antique de la peuplade des Vardules, considérés comme les ancêtres des actuelles populations parlant le dialecte guipuzcoan. Le barde s'adresse au peuple assemblé. Il lui parle du prétendu fondateur de la nation basque, un patriarche qu'il nomme *Aitor*, orthographié en français *Aïtor*. Or ce barde sorti de l'imagination de Chaho porte curieusement un nom espagnol : Lara. Il s'agit en effet d'un très ancien nom de famille castillan : Fernando González-Doria signale, dans son *Diccionario heráldico y nobiliario de los reinos de España*, que ce vieux patronyme espagnol est un « nom d'origine », c'est-à-dire le nom d'une ancienne localité de Castille que les Arabes avait rasée et qui fut reconstruite par Alphonse le Catholique. Il s'agit d'un nom de famille parmi les plus répandus actuellement en Espagne, puisqu'on le trouve dans toutes les régions de la péninsule Ibérique.

Lorsqu'on sait l'aversion que Chaho avait pour les Castillans (« race wisigothique asservie par les Maures et délivrée du joug islamite [terme désuet, act. « islamiste »] par le fédéralisme pyrénéen [= basque] »), on ne peut que rester interdit face à une telle incohérence.

Chaho avait-il conscience que le nom était porté par les plus anciennes familles d'Espagne ? Ou avait-il en tête, ce qui au demeurant ne change rien au paradoxe, le personnage de doña Juana de Lara, Infante de Castille et « Señora de Vizcaya et de Lara » entre 1355 et 1359 ?

Cela étant, les incohérences ayant toujours été nombreuses dans l'œuvre de Chaho, il ne s'agit là finalement que d'un point de détail.

Aïtor, fondateur légendaire de la nation basque : histoire et origine du nom

Lorsqu'on aborde les études basques, il faut toujours se référer aux auteurs les plus respectables et les plus sûrs : Resurreción María de Azkue, considéré comme un des sommets de la lexicographie basque, est de ceux-là. Or si on consulte son fameux *Diccionario*, on peut lire : *aitor* : « 1° (c), patriarche légendaire d'Euskalerria, qu'on suppose avoir été le père de sept filles représentant les sept régions du pays (...) patriarche, en général (...) fertile (terre) (...) aveu » ; plus loin, il s'interroge : « Viendrait-il [le mot] d'une faute, de AITON ? ». Il cite ensuite le mot : *aitorralaba*, « femme noble », avec *-rr-* au lieu de *-r-* ; puis : *aitorren seme*, ici aussi avec *-rr-* au lieu de *-r-*, « fils d'Aïtor (c'est de ce nom qu'on qualifie les nobles dans le Labourd) ».

A ce stade, il est nécessaire d'apporter certaines précisions afin de dissiper tout malentendu pouvant se produire à la lecture du texte d'Azkue. Le lecteur de ces lignes, qu'il soit spécialiste ou non de la langue basque, pourrait en effet penser, vu l'autorité dont jouissait le lexicographe biscaïen, qu'il s'agit effectivement d'un *terme populaire* basque, c'est-à-dire employé couramment au fil des générations par le petit peuple labourdin.

Or à notre connaissance, les Labourdins, pas plus d'ailleurs que les Bas-Navarrais ou les Souletins, n'ont jamais qualifié dans leurs parlers respectifs les nobles de « fils d'Aïtor » — la prononciation avec *-rr-* que donne Azkue, et qui n'est pas non plus, à notre con-

naissance, d'origine populaire, est également employée par plusieurs autres écrivains des provinces méridionales : Antonio María Labaien, Kaietano Sánchez, Pedro Mari Otaño, Arturo Campión, Domingo Aguirre, Pablo Zamarripa, Eusebio Erkiaga, Felipe Arrese Beitia, etc. ; il s'agit manifestement d'une prononciation secondaire.

Ce qu'on sait en revanche, c'est que Chaho a emprunté au souletin, son dialecte d'origine, le vocable populaire, cité également par Lhande, qui était lui-même souletin, *aituren seme*, voire *aitoren seme* (avec *-r-* simple), variantes souletines, toujours selon Lhande, d'un plus commun *aitonen seme*, « fils de nobles » ; ce dernier citant également le vocable *aitoralaba*, « fille de noblesse » (ici aussi avec *-r-* simple).

L'origine de ce mot populaire souletin est cependant plus délicate à établir qu'on ne le croit habituellement. Cela explique pourquoi Azkue s'interrogeait : s'agit-il d'une variante du terme *aiton* ? En théorie, mais seulement en théorie, il semblerait que cela soit effectivement le cas. Mais comme le souletin, dialecte périphérique, contient beaucoup d'archaïsmes, il se pourrait également que la forme *aituren / aitoren*, en composition *aitor-*, soit en réalité primitive et que la forme *aitonen* soit une variante plus récente d'où seraient issues ultérieurement, à la suite d'une étymologie populaire, les formes *aitonak* et *aitunak*, « les nobles aïeux ».

Pour Chaho ce mot avait deux racines : *aita* et *oro*. Il écrivait : « Les Ibères [c'est-à-dire les Basques de l'Antiquité, selon cet auteur] font remonter leur origine au patriarche *Aïtor* ou *Ajtjoren*, dont le nom en langue euskarienne signifie, exactement comme en hébreu, père grand, élevé ou père de la multitude ».

On le voit, cela n'est pas clair (« La expresión [à savoir : *aitoren seme*], écrivait en effet Michelena, al igual que rom. *hidalgo*, etc. plantea diversos problemas que no es momento de discutir » ; cf. *infra* le *Diccionario General Vasco*, I, 428). Il faut effectivement se méfier, surtout en ce qui concerne la langue basque, des étymologies populaires, la plupart du temps trop faciles pour être

vraies. Cependant, le « bon sens » voudrait que la forme populaire souletine *aituren / aitoren* soit issue d'une forme *aitonen* et que cette dernière soit elle-même issue de l'ancienne expression basque *aita onaen seme* que cite Michelena dans le *Diccionario General*, une expression désignant « los hijos de casas 'infanzonas' », soit littéralement « fils de bons pères ; esp. 'hijos de buenos padres' » à la suite de l'évolution phonétique qui suit : *aita onaen seme* > **aita onen seme* > *aitonen seme* > *aitoren seme*, « noble, gentilhomme, esp. gentilhombre, hidalgo, infanzón ».

Quoi qu'il en soit, que la forme *aituren / aitoren seme* soit ou non primitive, dans tous les cas, qu'il s'agisse d'analyser *aitoren* ou bien *aitonen (seme)*, il est certain que le *-en* de *aitor-en* ou *aiton-en* représente un génitif, ce que Chaho avait parfaitement compris. Il en tira la conclusion suivante : *aitoren (seme)* devait se décomposer en « (fils) de-*aitor* ». A partir de cette constatation, il fit du segment inintelligible *aitor-* un nom, celui du fondateur mythique de la nation euskarienne : *Aitor*. Transformé en prénom, ce nom connaîtra par la suite un succès inattendu puisqu'il sera porté au cours du XXe siècle par des milliers de jeunes Basques.

AÏTOR. – LÉGENDE CANTABRE.

* * *

Les Vardules. **Ghérékiz**. **La fête de la pleine lune**.

Le Barde improvisateur.

Lara, barde cantabre, le même dont le poète Silius Italicus fait un portrait si brillant dans son épopée de la guerre punique, appartenait à la tribu des Euskariens Vardules ou Guipuzcoans, également renommée pour la vaillance de ses guerriers et l'habilité de ses jeunes hommes dans la mimique, la danse, le chant et l'improvisation. Lara, à peine âgé de trente ans, avait été proclamé la fleur des guerriers et le prince des bardes. Les Vardules étaient orgueilleux de le posséder, et les autres tribus de la fédération euskarienne, sans même en excepter les Souletins, ne connaissaient point de rival à ce chanteur incomparable. Nous avons cité dans le livre des *Origines* la description que fait Silius de son combat avec Scipion. Nous avons dit aussi que vers la fin de la guerre d'Italie, et voyant qu'Annibal ne savait pas profiter de sa victoire, la confédération cantabrique avait changé d'alliés et s'était réconciliée momentanément avec Rome.

La conclusion de la paix fut célébrée chez les Montagnards pendant la fête de la pleine lune, qui durait trois jours, et qui reçut de la circonstance une solennité inaccoutumée. La première nuit était consacrée à la commémoration de l'histoire nationale, faite par des bardes qui se succédaient sur une estrade au pied du chêne de la liberté. Par une dérogation à l'usage pratiqué, les vieillards de la tribu accordèrent à Lara une distinction aussi flatteuse que méritée, en le chargeant d'occuper seul l'assemblée durant la première nuit, à l'exclusion de tous les autres bardes, et de déclamer une légende de sa composition, intitulée *Aïtor*. Le chêne des Guipuzcoans ou Vardules était à Ghérékiz, le neuvième depuis plus de vingt siècles, c'est-à-dire depuis l'établissement des Euskariens dans les Pyrénées-Occidentales.

Quoique nous n'ayons pas l'intention d'esquisser même le tableau que présentait en ce moment la population guipuzcoane réunie à Ghérékiz, néanmoins pour mieux fixer l'attention du lecteur sur le barde dont nous allons transcrire les paroles, nous dirons quelques mots de l'ordre qui était suivi pour la distribution des places dans les assemblées de ce genre. Sur des banquettes circulairement disposées, et dans un vaste demi-cercle ou croissant, dont le chêne superbe occupait la partie centrale avec l'estrade ou théâtre dont nous avons parlé, s'assirent les vieillards, et à leurs pieds, sur des banquettes graduellement moins élevées, les femmes avancées en âge, les veuves, puis les femmes mariées, enfin les jeunes filles et tous les enfants de la tribu. En face de cette nombreuse partie de l'assemblée, les hommes, tous guerriers ou miliciens depuis dix-huit jusqu'à soixante ans, se tenaient debout, occupant l'espace intermédiaire où devaient s'exécuter au son des galoubets et des tambourins, ainsi qu'au bruit d'un chœur de chants, les danses du second et du troisième jour. Cette double harmonie fit tressaillir tous les échos de la nuit dans le vallon de Ghérékiz, quelques instants avant l'arrivée de Lara : son apparition fut saluée d'une acclamation universelle ; bientôt il s'établit un profond silence.

Le barde, guéri de ses blessures, s'était préparé à son rôle. Il portait en ce moment une longue barbe blanche, qui lui descendait à la ceinture. Il s'était coiffé d'une mitre brillante, et avait drapé sur ses épaules la riche dalmatique, qui était le principal vêtement des mages et des devins, dans la république ibérienne. Et lorsque, d'un pas grave et majestueux, il s'avança jusqu'au bord de son estrade, appuyé sur une branche de chêne encore garnie de son feuillage, debout, prêt à prendre la parole, à la clarté de la pleine lune qui rayonnait sur tout le paysage, au scintillement argenté des broderies symboliques qui ornaient le costume du barde travesti en vieillard, chacun reconnut l'image d'Aïtor, le grand ancêtre, le patriarche, le père de la race Indo-Atlantide, et le premier né des Euskariens.

Aussitôt le barde étendit son bras droit horizontalement devant lui, et tourna vers le ciel son visage que la réflexion du clair de lune fit paraître rayonnant. L'attention était à son comble. Dans le silence prestigieux qui régnait autour du chêne et sur les montagnes, on ne distinguait que le murmure fugitif des brises sur les feuillages et le murmure plus affaibli encore des torrents lointains, accompagnement mystérieux de la voix du barde, prêt à évoquer sur l'Océan des âges, les générations englouties et les siècles accumulés dans les profondeurs de l'oubli. Il ouvrit la bouche, et les premières paroles qui en sortirent furent comme les premières notes, les premiers accords qui tombent avec les doigts de l'artiste, sur un clavier harmonieux…

— « Le temps fuit, le torrent voyage, l'eau du fleuve poursuit son chemin. Mon peuple, dès son origine, fut semblable à un grand fleuve qui fait éclore sous le ciel les trésors de la fécondité terrestre. Aujourd'hui mes tribus ne sont plus que des gouttes limpides filtrant dans le creux d'un rocher, et que le premier souffle de l'orage semble devoir tarir. Cela devait être ; Dieu l'a voulu : Dieu, le seigneur d'en haut, le *Iaon Goïkoa*. Ses mains jetèrent en profusion les étoiles dans les champs d'azur, comme le laboureur qui répand des grains à poignée le long des sillons, et la lumière, à sa voix, s'élança de la nuit éternelle. Mon peuple, sorti de la nuit, eut aussi son jour éclairé du soleil. Que nous reste-t-il de cette splendeur éclipsée ? une nuit sans étoiles. Mais la lune dont les phases servent à mesurer les semaines et les mois, réfléchit doucement la lumière du soleil, caché derrière les mondes. Ainsi, dans la nuit de notre faiblesse, la mémoire des vieillards et le génie des bardes sont le miroir où se reflète pour nous la gloire si lointaine des premiers jours. »

Ici, Lara fit une pause. Il reprit. Et jamais, sur le théâtre d'Athènes, au milieu d'un peuple passionné pour les charmes du rythme et l'euphonie, acteur déclamant en mesure les vers du plus musical et du plus harmonieux des poètes n'égala la douceur et l'éclat sonore de la voix de Lara, récitant une légende primitive aux Cantabres assemblés. Chaque strophe, chaque période, accompagnée

d'un geste noble et saisissant d'expression, recevait de cette mimique savante et pittoresque une vie singulière, une clarté frappante, une force en quelque sorte magique que la lettre morte d'un livre ne saurait remplacer.

« La serre de l'aigle est forte, la griffe du lion royale et terrible ; mais la main de l'homme, soit qu'elle ouvre avec la charrue le sein de la terre nourricière, soit qu'elle brandisse dans le combat la hache d'airain, l'épée d'acier, soit qu'elle tisse avec dextérité le lin et la soie en étoffes légères, soit qu'elle tire de la harpe des accords savants, — la main de l'homme est un instrument plus parfait, une arme invincible. Elle a dressé les pyramides dans le désert, soumis au frein le coursier indompté, et courbé sous la rame les flots orageux de la mer. C'est par elle que l'homme a vaincu, subjugué (*Hes*) toute la création, désormais esclave de sa royauté génésique ; et c'est en mémoire de ce grand triomphe que, dans la langue sacrée de mon peuple, la main de l'homme est appelée *Heskua, Eskua,* c'est-à-dire victorieuse et dominatrice.

« C'est en tendant la main que l'homme demande et supplie, *Eska.* C'est avec la main qu'il offre et qu'il donne, *Esken*. Un sourire accompagné d'un geste de la main exprime la satisfaction ; et c'est ainsi que l'homme rend grâces, qu'il fait un remerciement, *Esker*. La main est l'auxiliaire de la langue, et sa signification expressive était inséparable de l'idiome primitif. Le signe parle aux yeux, tandis que le son frappe l'oreille ; tous les deux se font entendre à l'esprit. Quel autre peuple posséda dans un degré plus parfait que le mien l'inspiration de la parole et l'accord du geste avec la pensée ? Cet art éloquent de la mimique, ces mouvements calculés des bras, des mains et des doigts, accompagnaient et, au besoin, suppléaient le langage articulé : ils furent appelés *Eskuara*, c'est-à-dire la science du geste, l'art de parler avec les mains. Le même mot servit à qualifier l'idiome primitif de mon peuple, appelé lui-même l'Euskarien, *Eskualduna !*

« Les hommes de ma race, diversement désignés dans la langue des Barbares, portent ce nom distinctif, bégayé sur le berceau du

genre humain ; leur origine remonte plus loin que l'invention de la parole et du geste : l'œil des devins et des prophètes, scrutant les mystères des créations génésiques, ne sait voir ma race que dans le sein de Dieu. Qu'importe que le fleuve antique soit desséché, et qu'il reste à peine quelques gouttes pures du noble sang dont tant de peuples sortirent. Tant qu'il restera un Ibère pour lever la main devant le dieu d'Aïtor, en invoquant son nom sublime dans la langue sacrée, il sera fondé à dire : « Le père de mes ancêtres fut illustre parmi les premiers nés de la terre ; l'homme de notre race fut le premier fiancé de la nature sauvage, le premier triomphateur de la création, *Eskualduna !* »

« Le plus ancien des peuples qui ait habité après nous la Péninsule espagnole, fut le peuple des Celtes. Les fables enveloppent leur origine et leur histoire. Un monstre, un cyclope fut leur aïeul, et leur père un géant farouche appelé Celtus, dont les deux frères, Illyrus et Galla, achevèrent, après lui, la conquête de l'Europe. C'est du Nord, c'est de la région du froid et des ténèbres que vint la race infecte des géants. Nos petits enfants les appellent *Tartaro,* lorsque dans les veillées d'hiver, écoutant le récit de l'âge écoulé, nous les voyons se presser contre le sein maternel et trembler comme la feuille des bois, au souvenir de la férocité des Barbares.

« L'Euskarien et le Celte jouissent de la même antiquité ; mais l'avenir ne confondra point les deux races. Mon peuple a été le créateur de la lumière sociale, de l'harmonie et du bien : le peuple de Celtus n'a inventé que la guerre, il n'a semé que des ruines ; ses œuvres ont été l'iniquité, les massacres, la superstition et le mal. Il se plaît à mêler ses cris sauvages aux hurlements des loups : comme eux, dévorant et destructeur, on le voit errer par bandes dans l'ombre de la nuit. Le hibou est, dans son esprit, le symbole de la sagesse et de la prudence des guerriers qui dérobent leur marche et surprennent leur victime à l'improviste ; tandis que l'oiseau du lierre est, dans la poésie de mon peuple, l'emblème de l'ignorance et de la stupidité. Ainsi, le Nord et le Midi sont en lutte. La gloire des hordes blondes, comparée à la nôtre, est comme l'aurore boréale, qui se montre dissipant à demi les ténèbres, et ne peut entrer en pa-

rallèle avec la clarté diaphane et le soleil ruisselant d'un jour méridional.

« Quatre choses distinguent l'Euskarien du Celte : la langue, la religion, les mœurs et les lois.

« Le Celte parle un idiome âpre comme les frimas au milieu desquels il prit naissance. Ses lèvres congelées ne l'ont point enrichi de ces inflexions labiales qui rendent si suave le verbe euskarien. Le celtique est une langue de peuple enrhumé, dans laquelle sonnent sans fin des articulations nasales, des sifflements aigus comme la bise qui fait gémir les sapins du Nord, des gloussements sortis des profondeurs d'une poitrine oppressée et d'un gosier contracté, qui ne produisent la voix qu'avec effort. Les mots y sont nébuleux ; ils n'expriment que des rapports faux ou incertains, semblables aux vains fantômes que l'illusion du regard crée, en se jouant, dans le voile grisâtre dont le ciel hyperboréen enveloppe ses paysages mélancoliques. Le verbe euskarien, au contraire, n'a que des mots d'une contexture large et facile. Sa phrase logique se déroule comme un fleuve harmonieux qui pousse ses eaux limpides et réfléchit tour à tour, en passant, les aspects du ciel et les tableaux changeants de ses rivages. Ses aspirations, ses gutturales, ses lettres fortes, ont toujours pour but l'imitation de la nature et l'expression des rapports savants. Chacun de ses mots translucides, qui concentre une pensée, est comme les gouttes prismatiques de la rosée qui se suspendent, vers l'aube matinale, au calice des fleurs.

« Quand l'homme et la femme de la race euskarienne eurent été placés par la main du créateur, dans les jardins terrestres, ils se regardèrent avec amour ; et la femme dit à l'homme : - C'est vous qui êtes ma force, vous le mâle, celui que mon cœur choisit : *Zu ene arra !* Et depuis lors, le mari de la femme est appelé *Senharra* dans la langue sacrée. L'homme et la femme se donnèrent la main, *Eskua* ; et dans le ravissement de cette union charmante, ils s'écrièrent *On*, c'est bien ! c'est bon ; rien n'est plus doux. Et le mariage depuis lors est appelé *Ezkuontza*, dans les tribus ; c'est-à-dire l'acte par lequel deux amants s'agréent pour époux, en se donnant la main. On servait aux nouveaux mariés du miel, *Ezti*, symbole des

plaisirs parfaits ; d'où la fête des noces fut appelée *Ezteïa*. Quel peuple, à côté de l'Euskarien, fut mieux inspiré de la nature et mit à ses premières institutions plus de charme et de simplicité ?

« La main triomphante de l'homme fut désignée par un dessin hiéroglyphique qui représente le nombre cinq, en même temps qu'il sert à délinéer une main ouverte, V. Or ce nombre harmonique renferme toutes les propriétés du son, qui vibre par quintes dans tous les corps mis en état d'ébranlement. Et le cinq fut appelé, en conséquence, son ou voix, *Boz* : d'où dérive le mot *Boztario*, exprimant la jubilation de l'homme qui chante, l'allégresse de toute incarnation dont le verbe sonore exprime le bonheur. L'hiéroglyphe de deux mains unis, X, ou des dix doigts de l'homme, devint le chiffre du nombre dix, appelé chez les adeptes égyptiens *Mariage*, et parmi nous *Amar*, c'est-à-dire mâle et femelle, comme producteur de la génération des nombres, par additions décimales. Deux mains entrelacées expriment l'amour et l'amitié. Voilà pourquoi chaque tribu de la nation euskarienne a sa main sculptée au-dessus de l'étendard national, en signe d'alliance et de fédération. Une devise est écrite sur ce *Labarum* ; elle proclame que les mains euskariennes (X) n'en font qu'une, *Bat*. Ce nom de l'unité, *Bat*, a produit le mot *Batkia*, qui définit la paix par la même idée ; pour mieux faire entendre que de la conformité la plus parfaite des intérêts, des sentiments, des opinions, des pensées et des volontés, naissent le bon ordre, la loi parfaite, la douce concorde et l'harmonie sociale, dans l'unité de la véritable civilisation ; faible image de l'ordre éternel établi par Dieu dans l'univers.

« Ainsi, la victoire de l'homme sur la nature sauvage et le nom rationnel de mon peuple primitif, les phénomènes de la parole, la science du geste, l'amour, le mariage, les générations des êtres et des idées, les lois de l'harmonie musicale, celles des nombres mathématiques, reçurent leur consécration dans le même signe génésique, qui est la main, emblème aussi de grandeur et de magnificence. Quel autre peuple sur la terre, comparable au mien, sut mettre plus de justesse, de profondeur et de sublimité dans son langage et dans ses conceptions ? »

En cet endroit les yeux du barde inspiré rayonnaient d'un feu magique ; sa main gauche était abaissée vers la terre, sa main droite montrait le ciel. Un murmure d'approbation s'éleva de toutes les parties de l'auditoire. Lara s'interrompit un instant ; il semblait attendre qu'un nuage flottant dans les airs eût voilé le disque de la lune, et jeté sur les montagnes son ombre noire, pour continuer le parallèle entre le peuple civilisé du Midi et le peuple du Nord ténébreux.

« Il ne faut point juger les Celtes qui firent sur nous la conquête de l'Espagne d'après leurs descendants, que des alliances avec mon peuple firent appeler Celtibères, ni d'après les Gaulois, dont les mœurs se sont adoucies par le commerce des Grecs et de nos frères d'Aquitaine, quoique les Gaulois et les Celtibères conservent encore les traits les plus saillants du caractère et de la physionomie de leurs ancêtres. Il faut prendre le Celte dans son berceau hyperboréen, pour se faire une juste idée de ce qu'était le Barbare à l'époque de ses premières invasions dans le Midi. Voici son portrait fidèle. L'homme du Nord est remarquable par sa haute stature ; il est véritablement géant. Le sang rougit et colore d'une teinte ardente ses blonds cheveux épais : ses yeux d'un bleu verdâtre, où se lisent des pensées farouches, imitent la couleur de l'Océan rembrunie par les reflets d'un ciel orageux. Le Barbare marchait tout nu durant le premier âge, avec sa peau comparable en blancheur à la neige, ou à la robe de l'ours amphibie qui fréquente les côtes des mers glaciales. Il vécut longtemps errant du produit de sa chasse, poursuivant la lance à la main, jusque dans les forêts des Gaules, l'élan et le bœuf sauvage qui s'y étaient multipliés. Son ardeur inquiète et l'extrême mobilité de son caractère impatient l'empêchèrent de se livrer à la vie pastorale ou au travail des champs ; il aima mieux verser le sang et subsister de rapines, que de suivre à pas lents un troupeau paisible, ou que d'attendre au bord des guérets les fruits tardifs dont la terre paie les sueurs du laboureur. Il se fit donc voleur audacieux, déifia la pensée mauvaise, le génie cruel qui l'entraînait à la guerre, et ne rêva plus que des conquêtes.

« Bien différents les hommes de notre race, surtout avant leur

établissement dans ces montagnes ; avant que le droit légitime de la défense et la triste loi de la nécessité les eussent portés à sacrifier au dieu des batailles, comme le Barbare envahisseur. Naturellement inoffensifs et pacifiques à l'égard des autres peuples, ils ne s'étaient montrés hardis que dans leurs efforts pour subjuguer la nature, entreprenants que dans les créations sociales dont le bienfait est devenu l'héritage de l'humanité tout entière. Leur taille était petite, leur force moyenne ; l'action du climat méridional avait bouclé et bruni leur longue chevelure et rendu leurs visages cuivrés. Nos jeunes filles étaient fières quand les bardes comparaient leur beauté à celle de la pêche dont la peau dorée a reçu du soleil le parfum et les teintes rosées qui annoncent sa maturité. Les Euskariens, les Ibères, répandus sur les continents les plus fertiles et les plus favorisés par la nature, ont été les premiers pasteurs et les premiers laboureurs, durant l'âge des Patriarches.

« Pour moi, dit le vieillard, quoique le premier-né des Ancêtres, je n'ai point vécu dans l'âge antédiluvien, et je n'ai point assisté aux merveilles des créations de Dieu : j'ignore l'histoire de mes aïeux, car l'invasion des flammes et le déluge des eaux, qui furent pour la terre des hommes une seconde création, ont séparé ma vie des âges antérieurs. La naissance de l'homme, sur les continents que j'ai vu détruire, appartient à un éloignement inaccessible aux traditions, sur lequel je n'ai gardé que des souvenirs vagues et confus comme les songes. Le dernier de la race antique, le premier du siècle nouveau, je porte comme mes pères le nom de patriarche : souche d'une postérité plus nombreuse que les étoiles du ciel, l'ouragan dévora mes aïeux sur toute la surface de la terre ; il en échappa bien peu. Les bardes comparent ce petit nombre aux olives qui restent sur l'olivier après la récolte, aux grappes qui pendent des pampres jaunis et dépouillés, après que la vendange a été faite. Ce sont eux, c'est moi que les générations appellent les parents par excellence, les grand parents ; vous remarquerez que le mot *askazi*, consacré à la parenté dans notre langue, est la même chose que *askoazi*, c'est-à-dire semence originelle ou du commencement.

« La tempête fut violente et terrible ; elle dura une année, dont les mois furent des siècles. L'orient du ciel fut détruit, et nul ne sait où était placé l'occident du vieil âge ; car le soleil resta pour nous invisible, derrière le pavillon ténébreux de vapeurs qui nous dérobait le firmament. Les signes qu'on y voyait paraître nous glaçaient d'effroi. Où étais-je pendant ces jours de tumulte et de destruction ? J'étais caché, c'est-à-dire élevé (*Gordatu*) sur les hauteurs inaccessibles. Je m'abritai sous un roc foudroyé (*Arri*), et cette cime tutélaire fut mon arche (*Arkha*). L'aigle venait se percher sur mon rocher, avec des cris plaintifs ; je l'appelai *Arrano* : le lion tremblant se couchait à mes pieds, en gémissant comme un petit chien. On vous a raconté dans une fable, qu'à l'aspect d'une horrible Gorgone les hommes et les animaux se changèrent en pierres : c'est moi qui ai vu, dans ces jours d'épreuves, tous les êtres de la création desséchés par la terreur : voilà pourquoi j'exprimai par un même mot (*Arritu*) l'idée de l'homme pétrifié, changé en pierre, ou frappé d'épouvante ; comparaison énergique que les Barbares ont traduite à la lettre pour en faire une fable. La frayeur extrême donne un glas mortel, un tressaillement, un frisson qui court sous la peau ; elle fige le sang dans les veines et frappe les êtres vivants d'une stupeur qui leur ôte jusqu'à la faculté de se mouvoir et de parler : telles sont, en effet, les images qu'expriment dans ma langue les mots consacrés à la crainte et à l'horreur. Mes lèvres tremblantes restèrent longtemps muettes ; la parole était morte en moi : j'exprimai le silence par un mot (*itz-il*) qui signifie l'anéantissement de la parole.

« Il est raconté dans une fable qu'un prince fut changé en bête pendant un temps ; que ses ongles lui crûrent comme des griffes, qu'il se couvrit d'un long poil ; ce roi de la fable, c'est moi. Aujourd'hui vos champs cultivés se couvrent de moissons dorées ; et pendant les beaux jours des républiques euskariennes, l'Ibérie était devenue le grenier de l'Europe : elle était représentée dans les médailles sous l'emblème d'une belle femme aux fortes mamelles, tenant des gerbes de blé dans ses mains. Mais faites attention au mot *Alha*, que vous employez pour désigner la pâture, et au mot *Alhor*,

par lequel je désignai les champs ; vous comprendrez que le premier champ de mon héritage fut un terrain inculte, où, selon la lettre de la fable, je paissais l'herbe comme un bœuf.

« Une autre fable raconte que le premier homme et la première femme vécurent de rosée sur une haute montagne, pendant le déluge ; mais ce n'est pas rosée (*Ihits*) que les Barbares auraient dû lire dans nos poèmes sacrés, mais bien *ihize*, gibier : en effet, je vivais aussi du gibier que je pouvais atteindre, et de chairs crues et saignantes que je déchirais de mes propres mains.

« Une allégorie vous a été encore racontée qu'au haut d'une vaste montagne une foule innombrable avait subi l'effet d'une incantation séculaire, sous la forme de rochers et de pierres dont tout le sol de la montagne était parsemé. Un jeune héros choisi par le destin, guidé par la rotation d'une boule qui courait devant lui, et par le chant divin d'un oiseau lumineux, parvint au haut de la montagne : il trouva, sur la branche d'un laurier plus haut que les cèdres, le phénix tenant dans son bec un rameau d'or qu'il prit ; et, soudain, le charme étant rompu, les générations métamorphosées reprirent leurs formes premières et proclamèrent pour roi leur libérateur. Il a été raconté aussi qu'après le déluge par l'eau et le feu, le premier homme et la première femme jetèrent derrière eux, en fermant les yeux, une grande quantité de pierres dont il sortit des hommes et des femmes. Ces allégories qui amusent parmi vous l'avide curiosité des petits enfants, et que les petits enfants eux-mêmes comprennent, se rapportent aux Patriarches descendus des cavernes et des rochers, ainsi qu'à la fondation des sociétés nouvelles après le déluge. Pénétré de reconnaissance pour l'arche qui avait été notre asile, frappé de la conservation de ces hautes montagnes échappées au naufrage du vieux monde, je consacrai l'idée de leur durée séculaire, en donnant le même nom *Mende, Mendi*, aux siècles et aux montagnes.

« Ce n'est donc pas sans motif que mes petits-enfants m'appellent l'ancêtre des montagnes, *Arbassoa*, le père descendu des hauts lieux, *Aïtagoa* ; et la compagne de ma solitude, la mère des tribus,

Amagoïa. L'ardoise argentée, la tuile à la couleur gaie et voyante, couvrent vos maisons blanches, heureuses peuplades des vallons pyrénéens ; mais le nom *Hegatcha*, que portent vos toits, fut imaginé pour le rebord de la roche escarpée qui me servit longtemps d'abri. Les portes de vos habitations sont tirées du chêne ; celles des riches et des chefs, parsemées de clous dorés, qui les rendent plus solides, ressemblent par leur peinture, à des battants de bronze ; mais la porte hospitalière où la jeune femme, couronne de son mari, suspend des guirlandes de fleurs, le jour du solstice, conserve encore le nom d'*Athea*, signifiant le tas de pierres que j'amassais pour cacher et pour fermer l'entrée de la caverne où nous vivions comme dans une sépulcre ténébreux. Et durant la nuit profonde qui couvrait le ciel, inondé des torrents de pluie qui tombaient par cascades des nuages pressés, nul sentier ne conduisait à mon repaire, nulle clarté ne guidait mes pas, en instruisant mes yeux : je cherchais à tâtons ma porte, *Athéa*, je la trouvais par instinct ; et j'appelais *Athuna*, cet instinct né de l'habitude, qui dirige l'homme dans l'obscurité, et lui fait trouver sous sa main les objets qu'il ne voit point. Ma compagne ne me quittait pas. Quand les cris de notre premier-né égayèrent l'écho de ma caverne humide, la mère ne voulut point me permettre d'aller à la nourriture ; ce fut cette femme forte qui se chargea de pourvoir à notre subsistance, tandis que j'étais dans le lit de peaux, réchauffant, sur ma poitrine velue, le fruit de nos amours : tant elle avait peur de ne pouvoir le défendre, et que quelque bête féroce attirée par ses vagissements, ne vînt le dévorer entre ses bras. Les enfants de ma race, pénétrés de respect pour les vicissitudes qui ont marqué la carrière de leur aïeul, ont conservé des usages commémoratifs que les peuples de race étrangère trouvent singuliers, parce qu'ils n'en connaissent pas l'origine. Ainsi, quand une jeune mère quitte son lit de douleur et d'enfantement, l'époux prend un instant sa place, auprès du nouveau-né, comme si l'aspiration d'une haleine virile et du souffle paternel devait communiquer la force à cet être frêle et chétif, doué d'une impressionnabilité magnétique. Les enfants de mon sang n'ont point adopté les cérémonies cruelles et superstitieuses introduites

par les Celtes dans leurs funérailles. Les Barbares brûlent les vivants sur les bûchers des morts ; ils enterrent dans la tombe d'un guerrier ses chiens, ses chevaux, ses esclaves et ses armes, comme s'il devait s'en servir pour chasser et combattre dans un autre monde ; ils taxent d'athéisme la religion toute spirituelle de mon peuple, et d'impiété la pompe modeste de nos funérailles. C'est moi qui ai introduit l'usage de transporter les morts au haut des montagnes ; c'est là que tous les Patriarches eurent leur sépulture, souvent dans les grottes mêmes où ils vécurent dans la tristesse et le deuil. J'appelai la tombe *Hobia*, le meilleur lit, le lit du grand repos, par opposition au lit du sommeil, dans lequel tant de rêves funestes agitent l'homme, et où il trouve moins de joies que de douleurs. Le règne des ténèbres, la nuit consacrée au sommeil, fut appelé *Ilona*, le bon repos des êtres ; et la mort naturelle *Iltza*, le grand sommeil ou la grande nuit. Aujourd'hui dans de hautes prairies, chaque peuplade a sa région des morts, *Ilherria* ; la fleur des trépassés (*Illilia*) mêlée à la rose odorante, croît sur chaque monument de la cité des tombeaux ; mais l'Euskarien se souvient toujours que ses aïeux nus, affamés, presque sauvages, vécurent et moururent dans leurs cavernes. Dans cet âge, pour lui plus prospère, chaque chef de la famille s'intitule *Iaon*, seigneur dans sa maison, comme Dieu dans l'Univers : des châteaux spacieux, des palais commodes, *Jaoreghi*, servent d'habitation aux enfants de celui qui entrait en rampant comme un ours dans son antre solitaire.

« Les animaux qui m'avaient suivi en foule dans l'arche des montagnes avaient dépouillé leur naturel craintif ou féroce. Ce n'est que dans l'excès d'une faim pressante qu'ils songeaient à se nuire. Hors de là, la stupeur commune qui avait frappé tous les êtres devant les bruits formidables des éléments conjurés, dans cette lutte suprême de la nature, enchaînait l'appétit des plus voraces et le naturel des plus pervers. Les serpents glissaient inoffensifs entre mes pieds ; la gazelle et le tigre fuyaient de front dans le même sentier, sous des torrents de pluie, au fracas non interrompu de cent tonnerres. Ne soyez donc pas étonnés si plus de vingt expressions ont été consacrées à la foudre dans la langue des Patriarches.

Il faut avoir été témoin, comme moi, de ce spectacle étrange pour s'en faire une idée. Il faut avoir vu les quadrupèdes, les oiseaux, tous les êtres vivants de l'ancien monde, et l'homme lui-même, s'abriter, s'entasser, se presser par masses, et comme en troupeaux, sur quelques points resserrés, dans quelques forêts, sur les flancs et au haut des montagnes épargnées par l'ouragan. Il faut avoir entendu, comme moi, hurler, rugir, siffler, gronder, glapir ou se plaindre des millions de voix à la fois ; lorsque dans le fracas assourdissant de tous ces cris divers exprimant sur les notes les plus stridentes, les plus horribles, la souffrance, la faim ou l'effroi, rien n'était perdu, pas même le bourdonnement des insectes mêlés en tourbillons parmi les nuages. Voilà ce qu'était une forêt pendant le déluge : du mot *Oïhu*, qui signifie un cri, je lui donnai le nom de *Oïhan*, donnant à entendre que tous les bruits de la création animée, tous les cris de la nature vivante, s'y trouvaient rassemblés dans l'horreur sublime d'un immense et triste concert.

« Cependant le globe était en travail, livré à l'action du feu puissant qui dort aujourd'hui dans ses entrailles. Ce feu, alors, faisait éruption par mille volcans qui s'ouvraient de toutes parts. La terre était malade et fiévreuse. C'est en vertu d'une analogie frappante que, même à propos de l'homme et de toutes les incarnations vivantes, je définis la fièvre un feu, une incandescence, *Su-kar* ; puisque *su* désigne le feu, *gar* la flamme, et *er, erre*, la combustion. Le malade, celui en qui le principe et la source de la vie sont desséchés par un feu interne et dévorant, fut appelé *Eria*, et la faiblesse fiévreuse et maladive de l'homme *Erbaltazun*. La mort devint à mes yeux la consomption, la combustion finale de l'être. L'incendie terrestre dévora des millions d'êtres, des peuplades innombrables, des continents entiers. En mémoire de ce grand événement, et pour consacrer les vérités d'observation conçues par mon esprit, j'appelai la mort violente *Erioa*, c'est-à-dire l'incendiaire. Fidèle à cette grande idée, je définis le chagrin un mal qui mine en brûlant, *Errea* ; et la tristesse *Suxua*, c'est-à-dire un feu qui dessèche les cœurs. Les montagnes, à l'éruption des volcans, faisaient entendre des bruits formidables ; je disais alors qu'elles commen-

çaient à brûler (*Errehasten*) ; depuis lors nous appliquons le mot *erastea* au bruit de toute chose qui gronde. Par un renversement syllabique, j'imaginai le mot *As-erretzia*, qui, dans sa valeur radicale, signifie commencer à brûler, et, dans le langage usuel, se mettre en colère, en fureur, par allusion à la fureur des flammes dont le progrès irrésistible forma le grand incendie. L'embrasement produisait un bruit particulier, comme un tonnerre incessant mêlé à des vents furieux et au grondement d'une mer courroucée : ce rugissement continu, profond, de l'Océan de feu secouant avec une rage indicible ses nappes frémissantes, ses dévorants tourbillons, je l'exprimai par le mot *Erre-otsa*, qui signifie la voix du feu, et s'applique à tout grand bruit. Des tourbillons d'une fumée noire et suffocante, *Khé*, sortaient des flancs entrouverts de la terre, et leur irruption rapide dénotait la furie de l'élément destructeur : de ce souvenir vient le mot *Khechu*, appliqué à la colère de l'homme et à celle des éléments. Puis, quand les flammes, violemment poussées par les vents, s'épandaient au loin, à cette image du feu envahisseur, j'imaginai le mot *Erasotze*, qui exprime des idées d'attaque et d'invasion, d'où encore *Eraüntzi*, appliqué à une pluie d'eau ou de feu qui tombe avec violence. La terre tressaillante, en flammes, me parut comme en démence, dans le désordre affreux où je la voyais se débattre, et je créai le mot *Erho*, qui s'applique à la démence des éléments, des animaux et de l'homme. Enfin, quand l'effort de l'embrasement eut réduit en cendres les montagnes avec leurs roches granitiques, les continents avec leurs cités ; les pays et les royaumes s'écroulèrent, s'abîmèrent dans le lac de feu. Voilà pourquoi le mot *Er-or-i*, signifiant au sens radical ce qui est brûlé entièrement, exprime l'idée de toute chute, le mouvement de toute chose qui tombe et s'écroule. Tel fut le grand incendie que j'appelai *Suholdia*. Les terres habitables, les jardins de l'homme à venir, les pays, les contrées qui attendaient mes tribus, étaient sortis de l'embrasement comme sort du four du potier, un élégant vase d'argile ; je les appelai *Erriac*, ou ce qui a été brûlé ; d'où les sept provinces de la fédération vasco-cantabrique s'appellent aujourd'hui dans ces Pyrénées, *Eskual-Erriac*. Du feu *su*, et de la flamme

gar, je dis que la terre était restée pure, *Garbi*, comme l'or purifié par le creuset, et blanche, *Suri*, comme la laine des agneaux retirée du lavoir. Au feu dont la piqûre brûle et tue comme celle du serpent, à la flamme qui fait jouer ses langues ardentes, comme des dards sortis de la gueule d'un dragon, à l'élément igné, *Su*, subtil, inaltérable, je consacrai le serpent, *Sukia*, le plus vivace et le plus rusé des animaux ; le dragon fut appelé *Sugulna*. Ainsi le grand lac de feu, que l'œuf-monde renferme dans sa coque terreuse, porte naturellement un nom allégorique qui signifie également grand feu, grand dragon, grand serpent, et il est raconté dans nos fables que le Grand Serpent, avec ses gueules qui représentent les volcans, naquit d'un œuf, qui est l'Œuf-monde, l'œuf terrestre. Il est appelé *lehen*, le premier, et *heren*, dernier, c'est-à-dire encore dévorant, destructeur : c'est le noir *Surtur* des Celtes qui doit un jour embraser les mondes : c'est le *Leheren*, première puissance de la terre, dont la superstition des Aquitains nos voisins, jadis nos frères, a fait un dieu de guerre et de destruction.

« Du radical *gar*, désignant la flamme, je fis encore le mot *garaï* et *garaïtze*, qui exprime l'idée de la supériorité et de la victoire ; enfin *garratz*, signifiant toute chose invincible et terrible.

« Après le triomphe du Dragon, l'élément liquide qui humectait le sol des vieux continents, fut absorbé dans les laves ; les mers, le grand Océan lui-même, furent desséchés comme une goutte jetée dans une fournaise ardente, et la force du calorique transforma cette masse en vapeurs immenses qui s'élevèrent dans le ciel à des hauteurs inaccoutumées, d'où cette vaste tenture de nuages amoncelés réfléchissait les lueurs sinistres et l'éclat rougissait de l'incendie inférieur. Puis, l'armée des nuages se dirigeant sur l'aile des vents comme une volée d'oiseaux ténébreux, vers les régions préservées des flammes ou refroidies après leur purification, les vapeurs condensées par la fraîcheur de l'atmosphère se résolvaient en cataractes de pluie. D'autre part, le lit océanique soulevé par les secousses des volcans formait comme des écluses, par où les eaux cherchant un niveau s'écoulèrent sur les terres les plus basses ; et de cette sorte eut lieu le grand déluge des eaux que les Euskariens

occidentaux appelèrent *Uhaldia*, et que les Euskariens d'Indoustan appelèrent *Uhalsara*, dans leur dialecte. Je l'ai vu, enfants de ma vieillesse, vous qui n'assistiez point avec votre père à ce jugement du Très-Haut, à cet ouragan rénovateur des œuvres divines : du sommet de l'arche dans laquelle je flottais sur les débris d'un monde anéanti, longtemps j'ai vu la terre habitable couverte d'eau et de limon, ressembler à un lac dormant : je l'appelai *Lo-ourra*, qui rend cette image. Au temps venu, les eaux se retirèrent ; les mers et l'Océan retrouvèrent le nouveau lit qui leur avait été préparé. A la sombre tempête du déluge je consacrai un oiseau noir, le corbeau qui se nourrit de cadavres, emblème de mort et de destruction. Au règne océanique, à l'eau qui a la faculté de s'élever en vapeurs dans le bleu firmament, je consacrai un oiseau de sa couleur, qui est le ramier. Et la colombe, *Ourzo*, reçut le même nom que l'eau, *our*, dans tous les dialectes de notre langue, puisque les Euskariens-Iranites ou Persans l'appelaient aussi *Ouhareska*. Il vous a été raconté que je lâchai de l'arche un noir corbeau, mais qu'il ne revint point et se perdit dans la tempête ; ainsi les noires vapeurs, sorties de l'abîme, restèrent au ciel suspendues, errant au gré d'un souffle orageux. Mais quand le ciel bleu reparut, quand le cristal bleu des eaux réfléchissant l'azur olympique fit fleurir sur ses bords l'olivier, emblème de la paix de la nature, la colombe prit son vol, l'eau retrouva son chemin, l'arc-en-ciel brilla sur l'horizon, et le soleil dévoilé, secouant ses rayons humides, se coucha derrière la bordure de l'Océan occidental ; j'appelai alors *Ostadarra*, branche ou corne fleurie, l'arc-en-ciel, magnifique rameau de lumière où l'œil admire toutes les nuances colorées de la riche peinture que le soleil donne à la verdure, aux fleurs et aux fruits. Je reconnus, à la tranquillité de la terre et à la sérénité du ciel, l'aurore d'un jour pacifique, et du temps destiné à la gloire de ma race.

« L'Euskarien, descendu des montagnes où il se tint caché pendant le déluge, prit sa place au soleil ; il se choisit une demeure partout où un jour doux et fécondant lui dispensait sa lumière et ses trésors. Aussi, dans notre langue, les idées de résidence, de demeure, d'habitation, s'expriment-elles par le mot *egon, egonghia*, qui

signifie un lieu où il y a un bon jour, un bon soleil. Ces demeures riantes, au sein desquelles les tribus de ma race firent leur première halte, étaient fleuries comme un parterre, verdoyantes comme des jardins. C'est de là que pour désigner les jardins cultivés qui entourent leurs habitations, mes enfants des Pyrénées n'ont reçu de moi que le mot *Baratze*, qui signifie en définition un lieu de halte, un lieu agréable où l'on se repose. El la même définition convient dans toutes les langues orientales au mot *Paradis*, désignant un jardin. Le *Gymle*, ou paradis des Scandinaves, n'est autre chose que le Midi. La Bétique espagnole, où les Euskariens ont reçu des Grecs un nom historique, a été le paradis terrestre, le plus beau, le plus fertile et le plus délicieux jardin des Ibères.

« La nécessité de l'eau, l'inconvénient de devoir la chercher au loin, soit pour les usages domestiques, soit pour l'irrigation des champs, nous fit choisir la proximité des fleuves et des rivières, pour bâtir nos maisons qui formèrent plus tard des cités florissantes. Et comme les sources des eaux sont placées fréquemment dans les montagnes, entre les rochers, *arri*, beaucoup de nos villes primitives portent ce radical dans leurs noms ; le mot *olha*, qui désigne les manufactures et les bergeries, s'y rencontre fréquemment, ainsi que le mot *zubi*, signifiant un pont : mais l'eau, *our*, la fontaine, *ithour*, sont les éléments les plus ordinaires de ces noms primitifs, dans lesquels les eaux, les fontaines, les rochers, les ponts, les bergeries, reçoivent des qualifications locales. Ainsi, le long des fleuves hindoustaniques s'élevaient *Abour, Ikhour, Maghour, Kalour, Akhour, Korindiour, Mantitour, Apothour, Maphour, Baleokour, Korreliour, Ipokour, Paliour, Podoperour, Gorri-Our, Mastanour, Tenour, Silour, Iatour, Phour, Poleour, Modour, Ithagour, Naghiour.* L'Afrique, où les fleuves sont plus rares, n'en offre pas un si grand nombre : *Ourbara, Buthoura, Buthouriza, Zubi-Our*. Les fleuves et les rivières de la Péninsule espagnole en étaient bordés : *Ourbiaka, Ourbion, Ourcia, Ouria, Ourion, Ourghia, Ourzo, Ourcesa, Ithourbola, Iri-Ithourghi, Ithouriasko, Anasthorghiz, Iphasthourghiz*. Sur le radicaux *su, gar, eihar, erre*, signifiant le feu, la flamme, la sécheresse, la combustion, nous qualifiâmes des cités africaines, *Sugarra, Souhara, Eïharzeta*,

jusqu'aux monts appelés *Errebide*, ou sentiers brûlants, que les tribus ne franchirent jamais, au midi, pour s'enfoncer dans le grand désert. Sur les radicaux *zubi*, pont ; *our*, eau, et *iri*, ville, nos tribus de l'Afrique et de l'Indoustan eurent trois villes appelées *Zubiri*, et trois autres appelées *Zubura*, *Zubia* et *Zubiour*. D'autres cités africaines ou hindoustaniques reçurent le nom du rocher *arri*, qualifié par diverses épithètes indiquant des circonstances locales, des cavités, *chile*, une position élevée, *gaïn*, la largeur, *zabal*, une position dominée par la montagne, *pe*, la pauvreté, *char* ; comme : *Arramaïa, Arzabal, Arbalte, Arbaka, Arrachotu, Archile, Arripara, Arragara, Arretachara*. L'Afrique eut trois cités pastorales, *Olhapia*, la ville dominée par les bergeries ; *Otsolha*, la ville des bergeries froides ; *Olhabassa*, la ville des bergeries désertes. Mais entre toutes ces cités fameuses, la plus illustre fut la ville consacrée au soleil, *Arghia, Arghion* et *Arghiri*, dont nos tribus portèrent le nom et fondèrent les colonies chez les Indo-Pandions, en Espagne et au cœur de l'Italie. Que sont devenues toutes ces villes antiques et les peuplades fortunées qui les entouraient, semblables à des jeunes filles qui se tiennent par la main, et forment une ronde joyeuse autour d'une mère adorée ? Elles ont été retranchées de l'héritage de mon peuple dans cette Péninsule, dans la Gaule, en Italie, dans l'Afrique, en Asie et partout. Nous nous moquions des enfants de la Gelée, nous raillions les enfants de celui qui fut appelé le noir et le laid, *Chus*, c'est-à-dire le brûlé ; hélas ! sans réfléchir, dans notre sécurité pacifique, que les Barbares à blonde chevelure brandissaient des haches terribles, et que le Nègre, non moins barbare, lançait des flèches empoisonnées, trempées dans le venin des aspics ! Aujourd'hui les Infidèles occupent les murs que mes mains ont bâtis ; ils baignent leurs chevaux de guerre dans les rivières dont l'eau murmurante servit à l'ablation des petits enfants de mes tribus. Et j'ai dit, dans l'amertume et la résignation de mon cœur, avec les bardes : Le temps fuit, le torrent voyage, l'eau du fleuve poursuit son chemin ; les montagnes seules sont immobiles, mais leurs cimes sont frappées de la foudre comme chaque siècle dans l'histoire par les décrets éternels !...

« L'Euskarien, comme le Celte et le Nègre, avait été placé nu sur la terre. Le mot appliqué à cette nudité signifie naïvement que les jeunes hommes ne cachaient point encore les organes du sexe. Une fable atteste que les larges feuilles du figuier furent le premier voile dont la pudeur couvrit cet endroit du corps ; aussi cette feuille, dans quelques-uns de nos dialectes, a-t-elle donné son nom au nombril. L'épithète *gorri* (rouge), que nous attachons toujours à l'idée de la nudité complète, rappelle que la peau de mes premiers enfants était plus rouge et cuivrée que celle de leurs descendants, aujourd'hui que l'influence de climats plus tempérés et plus froids en a insensiblement effacé la couleur. Les premiers vêtements reçurent le nom de *Pilda*, qui signifie assemblage. Les feuilles des arbres, les peaux des bêtes, composaient ce bizarre et sauvage accoutrement. Des lianes tressées nous servaient de brodequins, comme l'indique le mot *Abarka*, qui s'est conservé. Pour tailler les fourrures, avant de les coudre avec de grosses épines (*Orre-atz*), nous les déchirions à belles dents ; c'étaient les premiers ciseaux fournis par la nature ; c'est à leur image que furent confectionnés les ciseaux d'acier dont se servent les couturières des montagnes ; et le nom de la bouche, avec ses dents déchirantes (*Ahoïsturra*), devint aussi le nom des ciseaux, en souvenir de leur invention et du premier âge dans lequel nous travaillions à l'établissement des arts utiles. Alors encore, nous puisions l'eau dans les creux de la main pour étancher notre soif ; et la partie intérieure de la main reçut le nom de *Aho-ur*, signifiant expressément qu'elle porta l'eau jusqu'à nos lèvres. La première écuelle de bois, façonnée avec des cailloux tranchants, s'appela *Aspila*, comme le cormier qui nous en fournit la matière. L'homme n'ayant pas l'odorat infaillible des animaux pour discerner les aliments qui lui conviennent, et n'ayant d'autre guide à cet égard que les perceptions obtuses du goût, les règles de la meilleure hygiène nous coûtèrent longtemps à établir ; nous fûmes souvent imprudents dans le choix et la préparation des aliments. Il en résulta des fièvres épidémiques dont la tradition a conservé le souvenir, et qui moissonnèrent les tribus ibériennes. Je qualifiai la peste par le principal symptôme de cette maladie, et je

l'appelai *Us-urri*, de deux mots qui signifient des vomissements fréquents, des déjections répétées.

« Avant la culture des céréales, le hêtre, le chêne vert, le noyer, nous fournissaient leur fruit d'où nous tirions de l'huile et une farine propre à faire du pain. Aujourd'hui les femmes cantabres pétrissent la farine de gland avec du lait ; elles y mêlent du beurre et du miel, et en font des gâteaux si agréables au goût, que les gâteaux de pur froment ne leur sont point préférables. C'est ainsi que le chêne (*Aritza*) reçut, entre tous les arbres, un nom qui signifie l'arbre de vie, l'arbre nourricier. Nous en fîmes, dès l'origine, le symbole de la vie, de la gloire et de l'indépendance de notre race. Et de même qu'il nous fournissait la nourriture dans les temps primitifs, de même ses rameaux puissants ombragent aujourd'hui la réunion des anciens du peuple, des sages vieillards (*Bilzaarra*) : assemblées augustes où l'équité rend ses oracles, où le pur amour de la patrie dicte les résolutions qui règlent les destinées des tribus. Ainsi se trouve expliquée, par notre histoire, la fable d'un peuple issu d'une forêt de chênes qui rendaient des oracles.

« Les porcs, attirés par l'abondance du gland, s'étaient multipliés dans cette Péninsule. La Turdétanie en était pleine lors de notre arrivée, et c'est à eux que cette province doit le nom que nous lui donnâmes. Nous les trouvions couchés dans les mares des forêts. Cet animal, si utile et si méprisé, reçut de l'eau le nom de *Ourde*, pour indiquer qu'il aime à se plonger dans la fange, au bord des lacs et des étangs. De l'onomatopée *bé*, je fis le nom de la vache (*Behi*) et celui de toute espèce de bétail (*Abéré*). Les troupeaux faisaient la richesse des Ibères ; et dans l'idiome patriarcal, le mot riche (*Aberatsu*) signifie celui qui possède de nombreux troupeaux. Vous voyez, dans un jour serein, l'astre roi du firmament fournir d'Orient en Occident sa course géante, et à sa suite, dans la même direction, pendant les nuits silencieuses, s'acheminer l'armée céleste, les étoiles brillantes éparpillées dans le champ d'azur, comme d'innombrables agneaux au lainage éblouissant, conduits par le berger solaire : plus nombreux encore, nos troupeaux, dans l'âge pacifique, campaient autour de ma tente et parcouraient alternati-

vement du midi au nord, et du nord au midi, les plaines ibériques.

« L'agriculture, dans les tribus qui ne se bornèrent point à la vie pastorale, prit un essor rapide dès que le laboureur eut trouvé, dans les animaux domestiques, ses auxiliaires naturels. Notre langue atteste que, dès l'origine, mes tribus ne s'adonnèrent point à la paresse de quelques autres peuples ichthyophages, nomades ou chasseurs, que ce genre de vie attache encore à l'état sauvage dans les îles et au-delà de l'Océan occidental. Une fable rapporte que le chef de mon peuple enfonça, dans le sein de la terre, un poignard dont la lame était d'or, symbole de l'agriculture. En effet, nos Républiques agricoles, semblables au chêne qui leur est consacré, jetèrent de profondes racines dans le sol nourricier. Toutes les périodes du jour, tous les repas marquèrent, par leurs noms significatifs, les alternatives du travail des champs. Qu'est-ce que le matin, *Goi-iza* ? c'est le lever de l'homme et de la création, le moment où le seigneur de la maison, le Patriarche, *Etcheko-jaona*, le chef, *Buruzaghia*, le *Puruza* de nos frères indiens, c'est-à-dire la tête, le directeur des travaux, se levait le premier en appelant ses enfants et ses serviteurs. Durant l'époque sauvage, qui fut de courte durée pour les Aborigènes de mon peuple après le déluge, nous allions de grand matin, *goïz*, à la pâture, *alha*, sous les arbres, dans les champs, *alhor* ; le mot *Gossalhatzea* exprima le repas du matin. Mais après la fondation de la société policée, le déjeuner fut appelé *Askaria*, ou repas du commencement des travaux ; le dîner *Baraskaria*, ou repas qui suspend les travaux. Après ce repos, si nécessaire au moment où la chaleur du jour acquiert sa plus grande intensité, et quand le soleil avait pris sa marche déclinante vers l'horizon du soir, le laboureur attelait ses bœufs et reprenait la charrue : en conséquence ce reste du jour fut appelé *Arra-has-aldia*, c'est-à-dire l'époque du travail repris ou recommencé. Au crépuscule de la nuit, le bétail était ramené dans les étables ; les brebis étaient conduites des pâturages dans les parcs des bergeries. Cette heure coïncidait avec le lever de la planète brillante qui donna son nom d'Hespérie à l'Espagne des Ibères. Le Vesper fut par nous appelé *Arthizarra*, l'étoile de la brebis ou plutôt du berger.

« Nous ne savions point encore extraire le fer des entrailles de la terre. De tous les métaux, l'or seul nous était connu ; il devint le symbole de cet âge heureux. L'ardeur du grand incendie en avait couvert la terre ; les fleuves de l'Ibérie le roulaient en paillettes brillantes dans leur sable. Le feu nous servait à travailler ce métal ductile, le plus beau de tous ; il nous servait aux usages les plus vils, et la tradition conservée parmi les Celtes, que les Ibères avaient leurs socs de charrues en or tout pur, est véritable à la lettre. Hélas ! la cupidité insensée des étrangers nous envia la boue brillante que nous foulions aux pieds, et pour nous la ravir, ils mirent nos villes en cendres et livrèrent mon peuple à un long massacre. La sagesse de nos vieillards avait prévu cette catastrophe ; mais trop tard ils proscrivirent l'usage de l'or. Celui qu'on possédait ou qu'on ramassait était jeté à la mer ou dans les précipices des montagnes. Pendant vingt siècles, les Ibères n'en ont pas gardé la valeur d'un grain de sable ; les monnaies et les médailles sorties du moule de nos fondeurs, sont toutes en argent ; et l'ancienne loi de proscription, qui bannissait en même temps de nos Républiques l'insatiable avarice, est encore en vigueur chez mes tribus des Pyrénées. Quant à l'or, il reçut dans la langue sacrée le nom de *Ourhe*, de l'eau *our*, parce que nous le ramassions en abondance dans le sable des rivières. Nous ne le cherchâmes jamais au fond des mines : la sagesse et l'humanité de nos vieillards n'ont point permis que les hommes nés pour respirer en santé un air pur et jouir de la lumière du ciel, eussent la folie de s'ensevelir vivants dans les entrailles noires et humides de la terre, pour en arracher au prix de sueurs mortelles le funeste métal, première cause des invasions étrangères et de nos plus grands malheurs.

« L'eau fut appelée *Our*, d'un mot imitatif qui peint à l'oreille le renflement des vagues, leur murmure sourd et continu, leur fluctuation intarissable ; image du temps mobile qui mesure la durée des êtres, et que les êtres emportent avec eux. Le Nil dont nos tribus habitèrent les rivages, avant d'en être expulsées par la race couleur de suie, au nez aplati, à la laine frisée, nous servit à compter les années agricoles, par ses débordements périodiques. Aussi

le nom de l'année dans notre langue, *ourthe*, signifie-t-il inondation. L'étoile brillante dont le lever précédait le débordement du fleuve égyptien, celle-là même que les Noirs ont appelée après nous le Grand-Chien, était l'emblème poétique du chien qui, á l'approche du péril, aboie avec des yeux flamboyants. Ce n'est point par hasard que le chien du berger a été appelé par nous *Zakour*, et chez les tribus hindoustaniques *Koukour*, d'un mot qui signifie avant-coureur des eaux. C'est lorsque nous commençâmes à dénombrer les années par les inondations du Nil que nous inventâmes l'horloge d'eau, la clepsydre ; et du nom de l'eau elle fut appelée *Neourri*, qui signifie en même temps toute espèce de mesure. La parole cadencée, le vers poétique, le mètre du barde improvisateur, s'appellent ainsi *hitz neourtu*. L'eau de la clepsydre tombant goutte à goutte, d'un compartiment dans un autre, marquait par son écoulement total une heure déterminée. Toute l'eau de la clepsydre signifia l'heure en général, *Orena*. L'heure précise, ou l'intervalle du temps écoulé, s'appela naturellement *denouria, tenoria*, c'est-à-dire l'eau qu'il y a, l'eau qui reste ; puisque l'intervalle actuel ne pouvait se déterminer que par la mesure ou la hauteur de l'eau au moment cherché. Avant d'avoir mieux exprimé les idées de l'espace géométrique et des distances, je les rendis par l'idée du temps nécessaire pour les parcourir, et je ramenai cette idée à la clepsydre comme à sa source : j'empruntai à cet instrument ingénieux les termes qui expriment la proximité et le lointain. *Ourbil*, près, tout proche, se définit par la proximité de l'heure, quand l'eau, *our*, était réunie, *bil*, dans le récipient de l'horloge ; la définition contraire s'applique à *Ouroun* signifiant l'éloignement. La petite quantité, *Aphourra*, la fin et la terminaison des choses, *Ourhentzia*, sont aussi des idées que j'exprimai toujours par des allusions tirées de la clepsydre. De combien d'expressions heureuses l'horloge d'eau n'enrichit-elle pas notre langue si naturellement, si savamment figurée. La goutte tombant par secondes ridait la surface limpide du récipient, en y traçant des cercles ; le cerceau s'appela *Kourkour* ; un circuit, un tour, *Ingour*. Ces cercles de l'eau, *our*, répétés fréquemment, *ussu*, et se multipliant comme des rides ; je

fis le mot *Uzzour*, qui désigne toute espèce de plis, et particulièrement les rides du front de l'homme. L'eau ainsi ridée brisait les rayons de la lumière, se chargeait d'ombres mobiles et perdait sa transparence ; de *bels*, noir, et de *ouri*, je fis le mot *Belsouri*, qui rend avec poésie la contraction des sourcils et les rides menaçantes du front courroucé de l'homme et du lion. Après avoir rempli la clepsydre, ou après la cessation des gouttes, l'eau limpide présentait une surface unie où je me mirais : j'imaginai sur cela les mots *Idauria*, *Itchoura*, qui expriment l'image, la ressemblance, la physionomie. Dans l'eau agitée de la clepsydre, je vis une image des pensées tumultueuses que donnent le trouble et l'émotion de l'âme : et je créai une belle expression, *Our-idouritu*, qui signifie ému, troublé, et dans sa définition, rendu semblable à une eau agitée. Les veilles et les travaux des pères sont comme la rosée ; ils font éclore des fruits immortels que les enfants goûtent en héritage, et rien n'égale la joie de l'homme primitif qui, placé au sein d'une nature marâtre, enrichit de découvertes ingénieuses le trésor des arts dont s'enorgueillissent à peu de frais les sociétés instruites et fortifiées à l'aide des siècles. Pourquoi ne l'avouerais-je point ? la première clepsydre que je plaçai dans ma demeure, auprès de ma couche, pour marquer les heures de la nuit, chassa le sommeil de mes yeux : j'écoutais la goutte sonore tomber en mesure avec un bruit harmonieux ; puis quand ma paupière s'appesantit un instant, le bruit qui frappait mon oreille, dans les perceptions vagues, indistinctes, de ce demi-sommeil, se transforma ; une vision prophétique surgit dans mon esprit troublé, deux spectres, deux fantômes, le Nègre, l'homme blanc, s'approchaient de mon lit à pas comptés, ils tendent leurs mains terribles, je veux crier, je me réveille en sursaut. Ma compagne dormait paisiblement à mon côté, mes enfants dormaient aussi dans leur berceau ; une petite lampe rayonnait doucement sur les parois des murs, en éclairant cette scène paisible ; et la goutte d'eau tombait encore, tombait toujours, comme les siècles tombent goutte à goutte dans la clepsydre infinie, dans l'Océan sans rivages de l'éternité. Et alors, par les idées de cette goutte d'eau frappant comme un pas d'homme, en mesure, je dési-

gnai le pas de l'homme par le mot *Ouraths*, qui signifie le pas, ou le bruit de l'eau. Et marchant au bord des fleuves, dont les vagues s'élevaient, retombaient en cadence, et comme en mesure avec mes pas, je réconnus que l'analogie dont je m'étais servi était doublement juste et fondée en raison. Et je chantai pour la première fois, comme un barde : le temps fuit, le torrent voyage, l'eau du fleuve poursuit son chemin vers le profond Océan, réservoir terrestre de l'une des clepsydres de Dieu. L'image du fleuve arrêté dans sa course, *ukha-our*, me fournit le mot *Ukhouru*, exprimant l'immobilité. Enfants de mon sang et de ma pensée, écoutez une prophétie que mon expérience du passé lègue à l'avenir : quand le fleuve arrêtera son pas cadencé, quand les torrents cesseront de couler, et que, dans les vallées, les sources amoindries élèveront les premières vapeurs occasionnées par la fièvre du feu interne qui travaillera le globe ; ce sera un signal, et la preuve que la dernière goutte de la clepsydre génésique aura marqué la fin du Temps. Alors, courez au plus haut des montagnes ; faites-vous une arche ; le dragon déchaîné ne tardera pas à rugir dans le puits de l'abîme, et le jugement du Très-Haut ne sera pas loin.

A ces dernières phrases, la voix du barde, accompagnée d'un geste théâtral et pittoresque, prit un éclat puissant : l'assemblée fut saisie, et plusieurs des vieillards assis sous le chêne se levèrent à demi, avec un cri de surprise et d'admiration. La pensée du barde s'était élevée par un prompt et sublime essor, à cette menace prophétique. L'évocation de la dernière heure du monde représentait les tableaux les plus capables d'inspirer cette terreur tragique qui est le triomphe de l'art ; et Lara, le chantre habile de la Cantabrie, ne l'ignorait point. Tous les regards interrogeaient l'horizon, comme avec la crainte d'y apercevoir quelque signe effrayant, toutes les oreilles étaient tendues ; mais le calme le plus majestueux régnait sur les montagnes ; la lune, semblable à la lampe nocturne d'Aïtor, à l'heure silencieuse des visions, rayonnait dans un ciel sans nuages, au milieu d'une légère vapeur blanchâtre et floconneuse, qui voilait son disque sans l'obscurcir. On entendait distinctement le bruissement des feuillages sous la brise de la nuit, et le

murmure sonore des cascades et des torrents lointains ; preuve que la clepsydre terrestre avait encore bien des siècles à laisser tomber dans son réservoir océanique.

« Déjà le laboureur avait trouvé dans les animaux domestiques ses auxiliaires naturels, et l'agriculture, dans les tribus qui ne se bornèrent point à la vie pastorale, avait pris un essor rapide. Il fallut, sans tarder, régler l'ordre des travaux sur celui des saisons ; la marche des corps célestes dut être étudiée avec une attention sérieuse, et cet ordre d'observations nécessita la fixation des nombres et l'invention des règles de la numération. Un fil, *ari,* nous servit en principe à mesurer les dimensions des corps, d'où vient le mot *Iz-ari,* signifiant toute mesure géométrique. Des entailles faites à des branches de bois vert reçurent les premiers nombres de nos calculs, et comme le couteau n'etait point encore inventé, les dents en faisaient l'office ; aussi, l'entaille faite avec un instrument tranchant conserve-t-elle toujours le nom de *Ozka,* qui vient de *orzka,* et signifie un coup de dent. Nous comptions sur les doigts, et les premiers chiffres représentatifs des nombres ne furent rien autre chose que le dessin hiéroglyphique des doigts et des mains : I, II, III. Les animaux eux-mêmes ont instinctivement la perception du nombre trois ; nous crûmes donc pouvoir écrire ce nombre avec trois doigts, sans craindre de faire un signe complexe ; puisque la perception instinctive et naturelle ramène à l'unité les signes qui ne dépassent point le nombre trois. Quatre doigts ou quatre unités auraient occasionné de la confusion ; pour écrire le nombre quatre avec le moins de signes possibles, nous nous servîmes du chiffre IV, c'est-à-dire la main moins un doigt ou cinq doigts moins un ; car le chiffre cinq n'est que le dessin ou trait hiéroglyphique d'une main, V. Ainsi les unités ou les doigts placés à droite ou à gauche du cinq et du dix, suivant qu'il fallait augmenter ou diminuer leur valeur, complétèrent le système de nos chiffres écrits. Les dix doigts des mains nous donnèrent un système de numération par additions décimales, système naturel préférable à tous les autres. Le nombre dix fut appelé en conséquence *Amar,* c'est-à-dire mâle et femelle, comme créateur de la génération des nombres ; d'où les

Barbares lui ont donné le surnom de *Mariage.* Et les jongleurs égyptiens ont été d'autant mieux fondés à surnommer le nombre dix *mariage,* que dans la langue sacrée le mot *esku-on-tze* se traduit par l'union des mains. Aussi, le chiffre dix, X, n'est-il autre chose parmi nous que le dessin hiéroglyphique de deux mains renversées et unies au même poignet.

« Ce sont les Ibères qui ont créé en Occident la science du calcul. Mes petits enfants aguerris dans leurs luttes contre les Barbares, depuis leur établissement dans les Pyrénées, ont porté les armes contre la dominatrice des peuples, ils ont combattu Rome en Italie, et nos bardes instruits ont reconnu sur les monuments et les temples idolâtres, les chiffres primitifs que les brigands de Romulus appellent romains, quoiqu'ils appartiennent à l'écriture des anciens Ibères.

« Les règles du calcul une fois connues, des observations attentives nous découvrirent bientôt les lois qui président aux phénomènes célestes. La présence et l'absence du soleil sur l'horizon marquaient naturellement les divisions du jour et de la nuit, dans l'ordre du travail et de tous les usages civils. Du nom du soleil *eguski, ekhi,* celui par qui l'homme voit, le jour fut appelé *Egona,* c'est-à-dire la période remplie par la bienfaisante clarté. L'idée de la privation de la lumière, *Gabia,* servit à qualifier la nuit. Le règne des ténèbres ou de l'obscurité fut appelé *Ilona,* c'est-à-dire la douce mort, ou le bon repos, le bon sommeil des êtres. Le crépuscule du matin et du soir, l'aube, l'aurore, le lever et le coucher du soleil, reçurent des appellations qui ne sont intéressantes que par leur justesse et par la poésie de leurs définitions. La marche du soleil, embrassant un cercle de saisons plus étendu, sembla plus propre à représenter les principales périodes de l'année civile ; la lune dont les révolutions sont de plus courte durée, divisées en phases régulières, nous apparut comme un flambeau régulateur des semaines et des mois. En ce sens elle fut appelée *Arghizaria,* lumière-mesure, lumière qui sert à mesurer le temps : et de la concordance des cycles lunaires avec les années solaires dut résulter la perfection du calendrier civil et de notre chronologie. Des obélisques,

Pilar, c'est-à-dire un assemblage de briques élevées en colonnes sur les places publiques et même dans les solitudes, servirent de gnomons horaires aux Patriarches ; les lignes qui s'y trouvaient marquées et la projection des ombres nous faisaient reconnaître les heures, selon les saisons.

« L'observation attentive nous découvrit que la clarté de la lune, dans son disque peu rayonnant, manquait totalement de chaleur. Nous fûmes amenés à conclure que cette clarté n'avait point de foyer propre et vivifiant dans l'astre dont elle émanait ; et pour caractériser sa nature immobile, dormante et glacée, la lune fut appelée *Illa*, d'un mot qui exprime tout à la fois dans notre langue l'immobilité, l'engourdissement et la mort. Cette première remarque sur la nature de la lumière lunaire réfléchie sur la terre, où elle semble dormir sans l'échauffer, fit penser que, vu l'éloignement de ce grand éclat, il était impossible de l'attribuer à un effet de phosphorescence. Dés lors, l'éloignement plus grand des étoiles et la faiblesse des lueurs sidérales ne permirent pas de douter que la lune ne réfléchît la lumière du soleil, dont les gerbes, malgré l'immobilité apparente de son globe enflammé, lancées avec une force et une rapidité qui étonne la pensée, dans les plaines de l'air, attestent un tourbillonnement puissant. Les bardes, dont le langage recherchait les images poétiques comme celui des sages devins aspirait à une exactitude savante et rigoureuse, appelèrent la lune *Ilarghia*, c'est-à-dire lumière dormante, ou morte, ou lumière qui s'éteint et brille dans les ténèbres de la nuit.

« Nous avions constaté dès le commencement que la lumière passagère de la lune croissait et décroissait jusqu'à s'obscurcir complétement, après avoir tracé un disque plein et brillant, sans radiosité. Nos devins attachèrent le plus vif intérêt à examiner l'apparition de la lune nouvelle ; ils virent que le croissant tournait ses cornes lumineuses vers l'Orient et formait un fragment de cercle régulier, jusqu'à l'entier développement du disque de la pleine lune ; et ce double fait démontra jusqu'à l'évidence que la lune, déjà reconnue pour un corps opaque, était en même temps une planète de forme ronde. L'oeil perçant des devins redoubla d'attention,

leur esprit de pénétration, et une vérité nouvelle fut découverte. Puisque la lune ne pouvait avoir d'autre cause d'illumination que le soleil, ils conclurent que dans les périodes où elle reste ténébreuse, elle doit se trouver placée entre la terre et le soleil, de manière à ne nous présenter que sa partie non éclairée. Les devins raisonnèrent sur cela, que, puisque, pendant la lune noire, son interposition ne dérobait point aux habitants de la terre la lumière du soleil, l'orbite de la lune devait être inclinée sur celle de la terre. La justesse de ce raisonnement devint encore plus frappante, en voyant que durant la pleine lune l'interposition de la terre n'empêchait pas le soleil de se réfléchir dans le miroir lunaire, à l'extrémité opposée du ciel. Les devins poussèrent leur raisonnement plus loin, et conclurent que si dans l'une ou l'autre période les deux orbites de la terre et de la lune se trouvaient assez près, ou tout à fait en ligne directe dans les voies de la lumière solaire, il devait y avoir, pour les habitants de la terre, éclipse de soleil par l'interposition de la lune noire pendant la conjonction, et éclipse de lune par l'interposition de la terre, pendant l'opposition. Ainsi fut expliquée la périodicité calculable des éclipses, phénomènes de courte durée, si simples dans leur cause, d'une influence si complètement nulle, que nos devins ne voulurent ni les prédire, ni les qualifier, de peur d'introduire parmi nos tribus les terreurs et les superstitions ridicules dont chaque éclipse est le signal redouté, chez tous les autres peuples de la terre.

« Le mois synodique, ou lunaison pleine, complète (*Illabethe*) ; composé entre deux conjonctions ou deux nouvelles lunes, de vingt-neuf jours et demi, était par sa durée plus longue, beaucoup plus propre que les révolutions équinoxiales ou sidérales de la lune à concorder avec les périodes de l'année solaire. Le calendrier des devins fut gravé sur les obélisques. Mais est-ce à moi de vous apprendre ce que les sages de la montagne n'ont pas encore oublié ? Parlons plutôt des mystères de l'âge reculé, de ces institutions primitives dont celui-là seul peut révéler le secret, qui a reposé sa tête séculaire sur le berceau du genre humain. C'est aux Ibères que les Européens doivent leur semaine de sept jours, et c'est par moi

qu'elle fut instituée sur l'aspect des différentes phases de la lune pendant sa révolution synodique, qui peut se diviser en deux quinzaines, *Amost*, et en quatre semaines ou phases, de sept jours à peu près chacune. Nous comptions par nuits, et le nom de la semaine, *Aste*, signifie un commencement de phase ou de période lunaire. Nous commençâmes le compte des jours et des semaines avec la nouvelle lune. Le lundi fut appelé *Aste-lehena*, ou le premier jour de la phase d'obscurité ; le mardi *Aste-hartia*, ou le médial de la même période ; le mercredi *Aste-azkena*, ou le dernier du commencement ou semaine.

« Les jours complémentaires reçurent des noms significatifs qui tous font allusion aux phénomènes de la lunaison. Des mots *sei*, six, *illa*, lune ou octan[t], et *aste*, semaine, fut composé le mot *Seillastia*, désignant, du lundi au samedi, la sixaine consacrée au travail des champs. Les jours de la sixaine furent appelés eux-mêmes *Astegunak*, jours de semaine ou de travail. Le septième jour reçut le nom de *Igandia*, de *igan*, monter, s'élever, franchir, pour dire qu'en ce jour la lune atteignait un degré d'illumination, ou franchissait l'une des quatre périodes du mois synodique. Ce jour fut consacré au repos et célébré par des fêtes ; la dénomination qu'il reçut était juste, surtout avec la pleine lune qui en donna l'idée ; dans les brillantes nuits qui suivaient, j'instituai les fêtes de la Pleine Lune, qui furent appelés *Jaï-arin* ; c'est-à-dire les nuits gaies, folâtrées, durant lesquelles mes enfants de la montagne adressent au Très-Haut, *Goïhena*, au bon seigneur de l'univers, à Dieu, *Jaongoikoa*, leurs hymnes de jubilation, puis dansent jusqu'au jour avec tant de grâce et de légèreté, au son des flûtes joviales et des tambourins harmonieux.

« Les phases solaires nous servirent à déterminer la véritable longueur des années. L'éclat du soleil était permanent ; il différait à tous égards de la clarté lunaire ; mais, comme la lune, le soleil, relativement à la terre, avait ses périodes d'exaltation et d'affaiblissement, marquant deux grandes divisions de l'année, comme la pleine lune et la nouvelle lune marquaient les deux grandes divisions du mois. Attendu que pendant l'été, au mois de juin, la terre

est dans son plus grand éloignement et le soleil dans sa plus grande élévation ou aphélie, le mois de juin reçut en euskarien le nom de *Ekhaïn, Ekhigaïn,* c'est-à-dire exaltation solaire ; et pour mieux consacrer ce fait astronomique, le mot *Ekhaïn* est seul employé pour désigner le mois de juin, dans presque tous les dialectes de la langue de mon peuple ; tandis que tous les autres mois, dénommés par des circonstances relatives au travail des champs, reçoivent, selon les tribus, des appellations diverses empruntées à la lune. Et comme, pendant l'aphélie solaire, le pôle nord de la terre s'incline vers le soleil, l'astre du jour se montre à nous plus tôt et disparaît plus tard sur l'horizon ; en sorte que l'*Ekaïn* se compose des jours les plus longs et les plus chauds de l'année. Dans ce mois le solstice d'été est marqué à sa véritable place, et le solstice d'hiver au mois de décembre. Ce dernier solstice fut pour les Ibères la fête de Noël, ou du nouveau soleil, *Eguberria,* correspondant à la nouvelle lune *Ilberria,* comme *l'Ekhaïn* correspondait à l'exaltation de la pleine lune. Et ce solstice s'appelle encore *Eguberia,* ou abaissement solaire, à cause du rapprochement de la terre dans son périhélie d'hiver. Et comme durant cette époque la terre a son pôle méridional incliné vers le soleil, l'astre du jour se montre plus tard à nous et disparaît plus tôt sur l'horizon. Ses rayons, malgré la proximité, sont obliques et dépourvus d'une grande partie de leur chaleur ; ils tracent, en commençant l'hiver, les jours les plus courts et les plus froids de l'année. Ce fut donc entre le solstice d'hiver, *Eguberia,* et le solstice d'été, *Ekhaïna,* que les devins signalèrent la plus grande inégalité des jours et des nuits. En étudiant ces phases d'augmentation et de diminution, on reconnut que les pôles de la terre se relevaient de leurs inclinaisons alternatives vers le soleil, et que cette position produisait l'égalité des jours et des nuits, aux équinoxes du printemps et de l'automne. Grâce à ces quatre époques des équinoxes et des solstices s'entrecoupant régulièrement, l'année fut divisée en quatre saisons de trois mois chacune : le printemps, *Bedatse,* commencement de la fenaison et de la verdure ; l'été, *Uda,* époque de la sécheresse ; l'automne, *Larrasken,* arrière-saison, époque des dernières récoltes, des derniers travaux ;

enfin l'hiver, *Neghia,* l'époque de mort et de sommeil, où la chaleur de la nature se métamorphose en glace, où la sève tarit. Mais l'année conserva toujours dans cette Péninsule, le nom de *Ourthe*, inondation, que les premiers parents lui avaient donné par allusion aux débordements du Nil ; et parmi nous, le mois janvier des Etrusques s'appelle encore *Ourtarilla,* c'est-à-dire la lunaison qui prend ou qui commence l'année, c'est-à-dire le débordement du fleuve. Un fait remarquable qui prouve que dès l'origine les devins avaient établi dans notre calendrier la concordance des mois lunaires et des années solaires, c'est qu'à part le sixième et le douzième mois, dont les noms sont empruntés au soleil, tous les autres reçoivent leurs qualifications de la lune, *Illa,* avec désignation des travaux agricoles ou de quelque autre circonstance empruntée à la vie des champs. – Février, *Otsa-Illa, Ceceilla,* est le mois du froid ou du loup, et du taureau, suivant les tribus et les dialectes. - Mars, *Ephailla,* la lune du fauchage ou des coupes. - Avril, *Jorrailla, Ophailla,* la lune du sarclage et des prémices. - Mai, *Orilla,* la lune de la feuillaison. - Juin, *Garagarilla, Ekhaïna, Errearo,* la saison enflammée, brûlante, celle de l'exaltation solaire. - Juillet s'appelle *Uztarilla,* la lune des moissons ; - Août *Agorilla,* la lune des sécheresses ; - Octobre *Ourrieta, Ourilla,* la lune des pluies, et *Bildilla,* la lune des vendanges et des dernières récoltes. – Novembre est *Azilla,* la lune des semailles ; - Décembre *Lotazilla,* la lunaison que l'on passe à dormir ; la lune du sommeil de la nature ensevelie sous les neiges, et du seul repos que goûte le laboureur dans tout le cours de l'année. Nomenclature exacte et significative qui, dans son ensemble, caractérise admirablement le climat de la Péninsule Ibérique et l'agriculture de nos ancêtres.

« Le développement du travail social avait fait naître des intérêts nouveaux, des besoins et des idées inconnus à la rude simplicité des premiers siècles. Les premières créations concernaient le strict nécessaire ; les choses utiles vinrent à leur tour et élargirent le cercle de nos inventions, en attendant que le génie de mon peuple se préoccupât de la recherche de la vérité, des splendeurs ineffables de la pure lumière, et de la beauté des arts, enfants de la

richesse et du loisir, qui achèvent triomphalement l'œuvre de l'humanité sous le soleil. L'institution de la vie agricole et pastorale fut accompagnée des arts serviles ; les premières des sciences introduites dans notre société, comme la médecine et l'astronomie, ne sortaient pas encore du domaine des choses utiles et nécessaires. Il fallut relever du labeur manuel les hommes d'élite, doués d'un esprit heureux, qui consacraient leurs veilles savantes à des études d'un ordre supérieur : les fonctions que nous leur assignâmes dans nos Républiques sont devenues chez les Barbares infidèles une source de superstitions ridicules, dégradantes, un objet de spéculations immorales et d'odieux charlatanisme. L'Egypte, la Chaldée et l'Inde ont eu, après nous, leurs divins dont l'office est d'apprivoiser des serpents, d'engraisser des crocodiles, d'adorer l'encensoir à la main des idoles vermoulues sous le vernis doré qui les enduit ; tandis qu'ils s'engraissent eux-mêmes de la substance et des sueurs du peuple imbécile qu'ils entretiennent dans la terreur des fétiches. Mais les devins de l'Ibérie sont appelés à juste titre *Igherle*, c'est-à-dire scrutateurs, parce qu'ils ont porté un regard curieux et pénétrant dans les plus profonds arcanes de la nature ; ils sont encore appelés *Azti*, c'est-à-dire les hommes de docte loisir. Partout où le prêtre imposteur des Barbares ne montre que des sorts imaginaires, des prestiges calculés, dans le ciel où l'astrologue charlatan se vante de lire les destinées, les divins de mon peuple ne veulent apercevoir que l'harmonie silencieuse des astres, et les nombres écrits par la main divine en caractères de feu : ils ne prédisent que la vérité dans la succession des temps et l'ordre des saisons. On voit, sur les bords de l'Indus, du Gange, le char du Bramine insolent et cruel, chargé d'une idole monstrueuse, broyer de sa roue tranchante le peuple bestial prosterné dans la poudre du chemin, aux avenues de la pagode, antre infect de la prostitution. Digne émule des druides gallois, le mage usurpateur fait peser sur l'Iran le sceptre d'une théocratie despotique ; et parmi les tribus de mon peuple, l'Ibère s'incline avec un respect filial devant ses magistrats appelés les Pères de la patrie, les honorables, *Agoureak*. Tous nos vieillards sont salués du même titre. L'homme libre reçoit de l'âge, avec ses che-

veux blancs, la couronne du sacerdoce naturel. Il exerce sa part d'autorité et de censure sur les mœurs. Les Ibères ont des lois justes et des coutumes sages. Le frein de la discipline est puissant dans leurs Républiques. Ils ont des chefs, des guides politiques, *Ghehien* ; mais ce nom de chef signifie le plus âgé. Ils ne reçoivent de loi que de la vertu et de l'expérience ; les châtiments sont infligés par des mains paternelles, et notre langue rendra témoignage à la postérité que le peuple élu d'Aïtor ignora dans l'Occident de l'Europe jusqu'au nom des crimes et des vices abrutissants dont les Barbares sont souillés. Une autre gloire particulière à mon peuple, c'est que, dans l'âge de décadence et de corruption, seul, entre tous les peuples de la terre, il a conservé la foi naturelle et le vrai culte de Dieu, sans aucune tache d'idolâtrie. L'Ibère n'a pas bâti au seigneur d'en haut des temples toujours mesquins, quand on y attache l'idée du grand être qui remplit de sa force et de son éclat l'immensité du tout éternel. Laissons donc au Barbare ses antres, ses cavernes, ses autels sanglants, ses prêtres jongleurs et sorciers. Que pour nous le sorcier soit toujours l'herboriste patient qui analyse les plantes, connaît leurs vertus médicinales et compose des breuvages salutaires, *Belharguilla*. Laissons aux Celtes superstitieux leurs prêtres du chêne, leurs druides si différents de nos sages vieillards qui occupent modestement des bancs de gazon sous le chêne de la liberté : ombrage saint d'où jamais il ne sortit d'oracle menteur ; où, condamnant avec anathème et malédiction la boucherie des sacrifices, et l'effusion horrible du sang humain sous le couteau sacré, l'homme libre et éclairé de ma race ne fut jamais dévoué qu'à la patrie ; où la voix du ciel ne réclama jamais d'autre sang que celui des jeunes guerriers combattant noblement, non pour conquérir des terres ou pour asservir les hommes, ou pour s'enrichir de butin, mais pour défendre les autels de fleurs élevés à l'indépendance et à la liberté primitives dans le sanctuaire des montagnes.

« Les êtres animés éprouvent des sensations de bien-être et de douleur. Ils ont une voix plaintive, *Mintzo*, pour la souffrance, *Min* ; une voix sonore et harmonieuse, *Botz*, pour la jubilation et l'allégresse, *Botztario* : ils ont un cri dans les dangers, un cri pour

se convier à l'amour et au plaisir. L'homme seul a une parole intelligente, des appels articulés, *Hel* ; il a un langage raisonné, il converse avec ses semblables, *Elhesta*. Il a donné un nom à chaque chose. Or toute chose créée par Dieu sort de la nuit, *Gaü*, et rentre dans son néant. Les choses créées, les êtres sont appelés en conséquence *Gaïzak*, ou les enfants du néant, selon le verbe de l'intelligence donnée à mon peuple. Tout est néant et vanité dans l'univers, hormis le *Jaon* sublime, hormis le seigneur Dieu. Seul il remplit l'immensité de l'espace et l'éternité des temps. Tout ce qui n'est point lui est un fantôme illusoire, une forme, une apparence destinée à retomber dans les ténèbres de l'éternelle nuit.

« La réalité de chaque être créé, *Iz*, est dans l'idée qu'il représente. Cette idée est exprimée dans le nom qui lui est consacré ; d'où le nom des choses est appelé en euskarien *Iz-ena*, c'est-à-dire la principale appartenance ou propriété des choses. La faculté dont l'homme est doué de percevoir l'idée des choses et de l'exprimer par des sons compréhensibles, constitue pour lui le privilège du verbe, de la parole, appelée *Itza*. Le langage lui-même est *Itzkontza*, d'un mot composé qui signifie heureuse découverte, bonne invention ou Improvisation des noms. Le gosier de l'homme est appelé par suite *Itz-tarria*, ou producteur de la parole, parce qu'il est le clavier, l'instrument où résonne cette harmonie, le siège et l'organe de l'improvisation. L'Eskuara de mon peuple est le plus beau des dialectes primitifs, comme il est aussi le plus antique ; il est tout lumière, et n'exprime que la vérité.

« Il vous a été raconté que le seigneur Dieu, au commencement, fit une statue d'argile, qui devait être l'homme, et l'anima d'un souffle divin. Aussi toute semence, *Azi*, tout commencement, *Aste*, reçoivent leur nom du mot *Ats*, qui signifie souffle. L'origine des choses est elle-même appelée *Atsarre*, commencement, c'est-à-dire prise de la respiration et du souffle. L'homme comprit aussitôt combien son existence était précaire et fugitive, et que le moment où le souffle vivifiant, *Ats*, lui serait ôté, *Khen*, serait pour lui le moment appelé à juste titre *Asken*, c'est-à-dire le dernier. Ses yeux à peine ouverts à la lumière s'appesantirent et se fermèrent aux

approches de la nuit ; il éprouva la défaillance du sommeil : ce fut pour lui comme une première mort, image frappante de la mort finale. Revenu de cet anéantissement passager, il regarda le réveil comme une renaissance, une résurrection qui fut appelée *Iratzar*, c'est-à-dire l'acte par lequel on reprend avec le sentiment de la respiration celui de l'existence et de la vie.

« Tout les êtres qui se meuvent et respirent sur la terre naissent d'un œuf que le mâle féconde, que la femelle dépose ou laisse éclore dans son sein. Voilà pourquoi l'œuf est appelé *Aür-olzia*, l'enveloppe ou le vase de l'enfant ; parce que de toutes les merveilles de la cogénération celle de l'œuf humain est la plus remarquable dans toute la chaîne des êtres.

« Les beautés de la création frappèrent l'Euskarien d'une admiration vive et durable ; il accorda une attention longue et perspicace à ses ravissants phénomènes. Les mots qui les définissent en notre langue peuvent s'appliquer aux œuvres divines ou aux imitations de l'homme ; mais il n'y a que des formes harmoniques, des êtres organisés, des choses parfaites et point de matière primordiale, dans la création de Dieu. La matière se définit donc, selon la vérité, par le mot *Ekheï*, c'est-à-dire *Eghingheï*, ce qui est destiné à l'être ou à la forme. Dans l'ordre des créations divines, ce qui est *Ekheï*, ou devant être, n'est point encore et n'existe qu'à l'état d'idée préconçue. L'élément des corps, la matière organisée, nous parut impénétrable dans ses divisions, et néanmoins divisible à l'infini, qui a pour terme le vide absolu, le néant parfait : et nous conçûmes alors l'existence des corpuscules, des atomes, qui n'ont ni forme, ni couleur perceptible à nos sens grossiers, mais qui n'en forment pas moins, par leurs agrégations variées, tous les corps, depuis les montagnes granitiques jusqu'aux vapeurs subtiles qui se dérobent à nos yeux dans les champs de l'air. Et l'atome fut appelé *Ar* ; au premier aspect, le granit, les pierres précieuses, dont la plus dure est le diamant, se montrèrent à nous comme les agrégations les plus intimes, les plus solides des formes créées ; la pierre et le granit, le cristal de roche et le diamant, furent appelés d'un mot générique, *Arri* ; et la poussière, le sable fin qui proviennent de leur

division moléculaire, *Ariña*. Le renversement de ce mot fournit *Iñhar*, expression brillante qui désigne les atomes lumineux.

« Les atomes, *Ar*, *Iñhar*, simplement juxtaposés, ne pourraient former ni les masses consistantes des corps, ni les vapeurs subtiles ; ils resteraient comme des grains de sable ou de poussière, sans les pressions qui leur donnent leur adhérence. Cette faculté d'adhérence, celle de prendre, de saisir, d'absorber, fut exprimée par le même radical savant *Ar*, sans autre différence que celle empruntée à l'aspiration et aux accents, afin d'éviter la confusion. La première des puissances naturelles, des forces attractives, étant l'amour, on supposa que les atomes en étaient doués ; et, en conséquence, le principe mâle, fécondant, vivifiant, fut appelé comme l'atome, *Ar*. Tout ce qui est fort, puissant, attractif et vigoureux, reçut la qualification de *Azkar*, c'est-à-dire *Asko-ar*, suffisamment mâle. Enfin la force elle-même fut exprimée par le mot *Indar*, ce qui est dans le mâle ou dans l'atome, c'est-à-dire, plus savamment, la puissance attractive qui est le principe constitutif des corps. Aussi la lumière et le feu furent-ils établis comme le type des incarnations mâles, de même que l'eau fut consacrée à l'élément femelle. Les cornes, apanage des animaux mâles, les cornes lumineuses du feu, *Adar*, devinrent un symbole de force, de puissance et de royauté, dont les prêtres des Barbares chargent leurs mitres, et dont ils ornent, dans le temple du désert, le front du chef de leurs faux dieux.

« Dans toutes les formes de la création divine, il s'en présentait deux à notre admiration, par-dessus tout belles et parfaites, qui sont l'incarnation et la lumière ; l'une composée d'atomes brillants, *Ar* ; l'autre d'atomes nébuleux que nous concevions sous l'aspect de vers infiniment petits, *Arra* ; et de ce radical double combiné avec la terminaison *Ghi*, qui signifie réunion, agrégation, le verbe sacré fit le nom de la chair, de l'incarnation, *Araghi*, et le nom de la lumière, *Arghi*, conservé encore par les Euskariens de l'Indoustan.

« Au point de vue des œuvres éternelles, les idées de la création et du mouvement sont inséparables ; l'idée du repos absolu ne se conçoit que dans le néant des êtres, dans le vide ténébreux. Aussi

le mouvement et la création sont-ils exprimés dans le verbe euskarien par les mots *Ighi*, *Eghin*, et le mot *I-ghi* désigne-t-il lui-même une agrégation d'êtres.

« La lumière étant la plus belle des incarnations de la vie universelle, est regardée comme la première création de notre monde particulier. C'est ce qu'exprime le nom du soleil, *Iguzkia*, *Ekhia*, signifiant auteur de la lumière, celui par qui l'on voit, en un autre sens, le créateur ; dénominations d'autant plus justes que le soleil, créateur du jour, des couleurs, et de la vie sublunaire, est regardé comme le foyer vivant d'où s'élancèrent, à l'aube des temps génésiques, les planètes incandescentes et la nôtre, changée en terre habitable par son refroidissement. C'est le soleil, *Ekhia*, qui fut la première matière créée, *Ekeï*, sous la main du créateur, *Eguila*. C'est de lui que procède la lumière physique, le jour bienfaisant, *Eghiona* ; le jour emblème de l'intelligence divine, soleil infini, centre et foyer de la lumière spirituelle, de la vérité, *eghia* ; mot sublime qui exprime tout à la fois le champ des créations, *Eghinghia*, et le champ des visions, *Ekusghia* !

« Vous avez vu un mont, sourcilleux pendant le crépuscule, sourire au lever de l'aurore et laisser verdoyer ses collines fleuries, quand les premiers rayons du soleil changeaient la rosée en diamants : tel est le front de l'homme sorti du sommeil de la nuit. C'est là que la volonté divine plaça les deux yeux, *Beghiac*, c'est-à-dire les deux soleils, *Bi-ekhiac*, les deux intelligences corporelles, les deux vérités, *Bi-eghiac* ; les deux miroirs d'où l'imagination emprunte ses évocations, d'où l'entendement appelle au tribunal du soleil intérieur et de l'œil spirituel, les merveilles du monde externe. C'est par les yeux que l'homme voit, *Ikhus*, *Ekhas*. C'est par cette vision réfléchie dans le miroir intérieur, que l'intelligence s'instruit, apprend, conçoit, *Ikhas*, c'est-à-dire *Ikhus-as*, commence à voir la vérité. L'homme ayant acquis la science par les yeux du corps et de l'esprit, peut la transmettre au moyen de la parole qui peint les choses à l'imagination et retrace les idées à l'entendement, *Erakats*, c'est-à-dire les montre, les fait voir, les enseigne, *Ikhus-Eras*. Ainsi les yeux de l'homme sont les astres illuminateurs

de sa pensée, comme le soleil est l'œil de la nature. L'œil vigilant exprime un gardien, et le soleil est encore appelé *Beghiraria*, l'argus ou le gardien céleste. Les yeux, selon la poésie inspiratrice de l'idiome de mon peuple, sont l'emblème de la science et de la sagesse, comme les cornes sont un emblème de force, d'éclat, de lumière et de royauté : un agneau portant sept cornes et sept yeux est devenu le mythe de la vérité solaire, le symbole des civilisations euskariennes. »

Ici, le barde, après avoir tenu un instant les mains levées au ciel, laissa retomber la droite avec la branche de chêne ; il étendit le bras gauche, latéralement, vers l'horizon du midi, et resta silencieux, comme pour interroger de nouveau l'inspiration des souvenirs. Ce fut un signal : une triple salve d'applaudissements accueillit cette partie de la légende vénérée. L'attention et l'intérêt de l'auditoire étaient excités au plus haut point. Le silence qui se rétablit en un moment, indice du plaisir que les spectateurs prenaient à ce divertissement poétique, prouva l'impatience où ils étaient d'entendre encore le barde. Lara, ou plutôt Aïtor, car le jeune improvisateur était profondément absorbé dans la personnalité de son rôle, acheva sa narration ; son œil noir étincelait d'un feu magique ; l'inspiration le dominait ; et, à mesure qu'il poursuivait son improvisation, sa voix prenait une âme nouvelle, son geste redoublait de majesté.

« L'homme est, après Dieu, la première puissance de la terre, le représentant, l'ouvrier du Grand-Esprit. Toute œuvre sortie de ses mains est la réalisation d'une idée préconçue par lui, à l'imitation du procédé divin ; il est le créateur du monde social et l'imitateur de Dieu. Composé d'esprit et de matière incarnée, l'homme est encore regardé, à juste titre, comme l'image du Grand-Être et l'abrégé de l'univers. Dans sa tête et derrière ses yeux, comme le Très-Haut, *Goïhena*, voilé par les astres du firmament, se trouve l'esprit terrestre, la lumière périssable, *Gogoa*, c'est-à-dire la sensation culminante, ce qu'il y a de plus haut, ce qui est élevé, ce qui plane sur la mémoire et l'imagination. La mémoire est le miroir de l'in-

telligence, et fut appelée en euskarien *Oro-ïtza*, c'est-à-dire le verbe occulte, la parole universelle, le livre intérieur où revivent les sensations et les images, les idées et les couleurs.

« La brute n'a point reçu comme l'homme le don de l'intelligence ; elle n'a que le cri des passions enfantées par le seul appétit : elle ne pense point et n'a, au lieu d'idées, que des sensations isolées et des sentiments aveugles ; elle est incapable de raisonnement. La brute est donc sans liberté morale ; la pensée ne modifie jamais ses impressions irrésistibles, ses besoins impérieux, dont l'harmonie préétablie forme l'instinct. Et comme l'instinct animal réside dans les sens et principalement dans l'odorat, du mot *Ats*, désignant le souffle, la respiration, la langue sacrée a fait le mot *Asmu*, qui qualifie et définit l'instinct.

« L'homme est appelé dans la langue sacrée *Ghizon*, c'est-à-dire le plus excellent des êtres sublunaires. La justice, dont le sentiment est inné dans son cœur, l'ordre dont son esprit comprend la beauté et la magnificence, doivent être le but de ses pensées, de ses paroles, de ses actions et de ses œuvres. En ce sens, le devoir de l'homme, dans la signification la plus étendue que comporte ce mot sacré, est appelé dans la langue de mon peuple *Eghinbidia* ; mot à mot, le sentier des créations, le chemin des œuvres.

« Les Euskariens, par-dessus tous les peuples primitifs, furent les hommes du devoir. Ils ont créé la parole, l'art, la science, adoré la vérité, pratiqué la justice ; ils ont fondé, avec la société, la liberté civile, principe de tout ordre, de toute harmonie ; et plutôt que d'accepter la servitude des Barbares ou de l'imposer aux tribus infidèles, ils se sont résignés à la fuite, à l'émigration ; ils ont fait un pacte avec la mort. L'étranger, au contraire, fut le père de l'esclavage, il imagina la guerre, et produisit l'iniquité ; peuple cruel, superstitieux, idolâtre, il méconnut Dieu, dans sa révolte contre les lois providentielles ; cette révolte fut le résultat des ténèbres spirituelles, et des mauvaises inspirations de l'erreur : d'où l'erreur et le mensonge reçurent dans la langue sacrée le nom de *Ghezurra*, qui signifie la source intarissable de tout mal ; et le mal lui-même fut

appelé *Gaitz*, ou l'enfantement ténébreux consacré par une parole trompeuse.

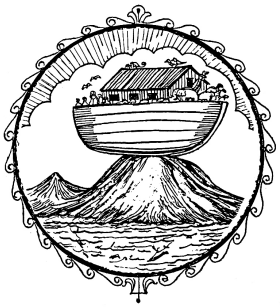
« Mais le mal et le bien, qui sont de l'homme, appartiennent moins à l'individu qu'aux peuples. L'individu n'est rien que par son agrégation à l'humanité collective ; c'est la goutte dans le torrent. Dans une société forte comme celle de mon peuple, où la loi règne, où les mœurs sont saintes, les exemples sages, l'opinion éclairée, le frein de la discipline puissant, le mal individuel est bientôt réprimé ; il ne prend point de racine dans les esprits et dans les cœurs. La vertu solitaire, au milieu d'un peuple corrompu, est comme un agneau parmi les loups, comme la clarté d'une lampe qui n'éclaire qu'un seul point dans l'épaisseur de la nuit. Aussi, l'avenir prépare dans ses voies providentielles une grande révolution à l'humanité idolâtre, aux Barbares féroces et superstitieux. Ecoutez une vieille prophétie tombée du ciel dans l'esprit des sages ; elle a circulé d'un bout du monde à l'autre, parmi les Infidèles, comme une parole mystérieuse, un murmure précurseur des grands événements. Dieu reparaîtra, et avec lui le soleil des intelligences. La vérité des premiers jours chassera les ténèbres, et les acclamations des peuples esclaves salueront un libérateur.

« Que disent les bardes et les devins sur l'intelligence divine ? Ils la comparent à un fleuve intarissable de lumière, à un océan sans rives de feux et de clartés. Ainsi, des deux mots consacrés à l'eau intarissable, au feu clarifiant, *su*, *our*, la langue de mon peuple inspiré donne le nom de *Zuhur* à tous les vieillards, à tous les sages dont l'œil intérieur s'illumine de la vérité de Dieu. Dieu est tout lumière, et tout esprit : ses privilèges suprêmes sont l'éternité, l'immutabilité, la sagesse infaillible, l'indépendance, la souveraineté, le libre arbitre, la justice, la miséricorde et par-dessus tout la bonté, qui lui fit donner dans la langue sacrée de mon peuple, le nom de *Jao-on Goikoa*, ou le bon Seigneur d'en haut ! Mais aux enfants de ma race, qui avaient l'œil simple et droit, pour trouver ce nom adorable, il ne fallut ni des réflexions pénibles ni le spectacle dégradant de l'idolâtrie qui forme la religion des Barbares. Dans la sérénité des premiers jours qui suivirent les créations géné-

siques, et dans le jardin terrestre où le Père suprême l'avait placé, l'Euskarien, doué de grâce, d'innocence et de beauté, ne se levait point de la couche nuptiale pour créer le culte superstitieux des fétiches et pour encenser le soleil levant. Le matin avec l'aurore, le soir avec les astres de la nuit, il chantait l'hymne de l'éternel, *Bethikoa* ; et c'est alors qu'enivré de son bonheur, exalté par la reconnaissance, l'œil inondé des clartés du ciel, et l'esprit de la véritable lumière, il proclama l'être suprême par un cri inspiré, le plus beau, le plus expressif des noms divins : *JAO* ! qui résume à lui seul toutes les puissances de la parole, toutes les harmonies du verbe : nom sacré, resplendissant, dont les Barbares adorent le symbole trinitaire et qui est resté pour les enfants de ma race prédestinée un cri de jubilation, un cri national auquel les Infidèles reconnaissent le guerrier de la montagne, l'Euskarien, comme le chasseur reconnaît le lion du désert à ses rugissements sublimes ! »

A cet endroit, les jeunes Vardules, unissant leurs voix éclatantes, interrompirent le barde et poussèrent leur cri national dont les syllabes trois fois répétées, *ia, ia, ia, o, o, o* ! reproduisent exactement le nom divin. Et quand ces acclamations vibrantes eurent cessé de se faire entendre, et que les échos de la montagne eux-mêmes furent rentrés dans le silence ; un vent frais, sorti de la profondeur du vallon de Ghérékiz, vint agiter l'arbre de la peuplade et faire frissonner son feuillage… semblable à ce souffle mystérieux et terrifiant qui se fit sentir à la face du prophète, pour lui annoncer le passage de l'Esprit…

Pour nous, fidèle imitateur des anciens bardes, nous n'avons pas le dessein de décrire ici les fêtes de la Religion des Cantabres ; cette peinture demanderait un autre cadre et d'autres pinceaux. Nous nous bornerons à constater que la légende d'Aïtor dévoile le sens historique et les richesses philosophiques de la langue ibérienne, autant que le permettaient les difficultés du récit. Où nous avons glané, que d'autres cherchent une moisson plus belle !



Joseph Augustin Chaho

AITOR. – LEYENDA CÁNTABRA

Traducción de Arturo Campión

completada y revisada por

Vahan Sarkisian

AITOR.

LÉGENDE CANTABRE.

Lara, barde Cantabre, le même dont le poète Silius Italicus fait un portrait si brillant dans son épopée de la guerre punique, appartenait à la tribu des Euskariens Vardules ou Guipuscoans, également renommée pour la vaillance de ses guerriers et l'habileté de ses jeunes hommes dans la mimique, la danse, le chant et l'improvisation. Lara, à peine âgé de trente ans, avait été proclamé la fleur des guerriers et le prince des bardes. Les Vardules étaient orgueilleux de le posséder, et les autres tribus de la fédération euskarienne, sans même en excepter les Souletins, ne connaissaient point de rival à ce chanteur incomparable Nous avons cité dans le chapitre des *Origines* la description que fait Silius de son combat avec Scipion. Nous avons dit aussi que vers la fin de la guerre d'Italie, et voyant qu'Annibal ne savait pas profiter de la victoire, la confédération cantabrique avait changé d'alliés et s'était réconciliée momentanément avec Rome.

La conclusion de la paix fut célébrée chez les montagnards pendant la fête de la pleine lune, qui durait trois jours, et qui reçut de la circonstance une solennité inaccoutumée. La première nuit était consacrée à la commémoration de l'histoire nationale faite par des bardes, qui se succédaient sur une estrade au pied du chêne de la liberté. Par une dérogation à l'usage pratiqué, les vieillards de la tribu accordèrent à Lara une distinction aussi flatteuse que méritée, en le chargeant d'occuper seul l'assemblée durant la première nuit, à l'exclusion de tous les autres bardes, et de déclamer une légende de sa composition intitulée *Aitor*. Le chêne des Guipuscoans ou Vardules était à Guerekiz, le neuvième depuis plus de vingt siècles, c'est-à-dire depuis l'établissement des Euskariens dans les Pyrénées Occidentales.

Quoique nous n'ayons pas l'intention d'esquisser même le tableau que présentait en ce moment la population guipuscoane réunie à Guerekiz, néanmoins pour mieux fixer l'attention du lecteur sur le barde dont nous allons transcrire les paroles, nous dirons quelques mots de l'ordre qui était suivi pour la distribution des places dans les assemblées de ce genre. Sur des banquettes circulairement disposées, et dans un vaste demi-cercle ou croissant dont le chêne superbe occupait la partie centrale avec l'estrade ou théâtre dont nous avons parlé, s'assirent les vieillards, et à leurs pieds, sur des banquettes graduellement moins élevées, les femmes avancées en âge, les veuves, puis les femmes mariées, enfin, les jeu-

Estudio preliminar

Vahan SARKISIAN

Miembro de Honor de Euskaltzaindia, Real Academia de la Lengua Vasca

La leyenda de Aitor : la Biblia de Augustin Chaho

La influencia de la Biblia en la génesis de la leyenda de Aitor es más que evidente. El punto central donde se desarrollan los acontecimientos principales está bien localizado, incluyendo los detalles ; todo empieza en la montaña bíblica llamada Ararat, y los protagonistas no son muy diferentes : un patriarca, un arca, un diluvio, incendios, los animales atemorizados, las cenizas del mundo antiguo y, en base de éstas, el segundo nacimiento del género humano.

Sólo los nombres son diferentes.

En lugar del patriarca Noé, en la Biblia de Chaho aparece otro personaje : *« Aitor, el gran antepasado, el patriarca, el padre de la raza indoatlántida y el primer nacido de los éuskaros ».* Aparece y presenta sus exigencias al mundo : *« Mientras viva un íbero para levantar la mano delante del Dios de Aitor, invocando su nombre sublime en la lengua sagrada, podrá decir : El padre de mis antepasados fue ilustre entre los recién nacidos de la tierra ; el hombre de nuestra raza fue el primer desposado con la naturaleza salvaje, el primer triunfador de la creación, ¡ eskualduna ! »*

Más allá vienen dos conceptos fundamentales : la idea del monoteísmo representado en la obra por el término euskérico *Jaungoikoa,* y la del pueblo elegido, *« …el pueblo elegido por Aitor. »*

Como sabemos, en el Antiguo Testamento, prácticamente, cada palabra se ha convertido en un símbolo y como tal, resulta fácilmente identificable en cualquier obra escrita bajo la influencia de la Biblia. Chaho selecciona uno por uno los mejores pasajes de la

Santa Escritura, colocándolos en diversas páginas de su libro. Aquí están, por ejemplo, los dos pájaros simbólicos, el cuervo y la paloma, aquí están también las famosas palabras de Jehová convertidas en un consejo de Aitor a sus hijos : *« Cuando el río detenga su paso cadencioso, cuando los torrentes dejen de correr, y en los valles los manantiales disminuidos exhalen los primeros vapores ocasionados por la fiebre del fuego interno que trastornará al globo, todo esto será una señal y una prueba de que la última gota de la clepsidra genésica habrá marcado el fin de los tiempos. Entonces corred a la cima de las montañas, fabricaos un arca ; el Dragón desencadenado rugirá en el pozo del abismo, y el Juicio del Altísimo no estará lejos. »*

En cuanto al otro símbolo bíblico, el paraíso terrestre, este resulta desplazado de su lugar originario situado en el Asia Anterior con el fin de ser colocado en la Península Ibérica : *« El Gymle o paraíso de los escandinavos no es otra cosa que el Mediodía. La Bética española, en donde los euskaldunes recibieron de los griegos un nombre histórico, ha sido un paraíso terrestre, el más hermoso, el más fértil y el más delicioso jardín de los íberos. »*

Los numerosísimos profetas del Antiguo Testamento también figuran en la obra de Chaho, actuando bajo las denominaciones de *adivinos, sabios de la montaña, bardos,* etc.

Sin embargo, lo que ha hecho Chaho no es ni robo ni falsificación o tergiversación alguna de los hechos. No roba nada a los hebreos ni les quita nada a sus valores espirituales. Chaho entra por el Antiguo Testamento y sale por un nuevo testamento, por su propio testamento, lee la Biblia, se inspira y escribe una obra literaria.

El autor tiene plenamente el derecho de hacerlo, por lo menos, desde el punto de vista estético.

Los antecedentes y los paralelos

A título de antecedentes podemos nombrar muchos trabajos históricos, literarios, lingüísticos u otras mezclas de diversos tipos. La lista sería muy larga, incluyendo, prácticamente, toda la histo-

riografía nacional de los vascos ; las obras de Garibay, Poza, Echave, Moret, Astarloa, Larramendi, Erro y muchos otros estarían presentes en ella. Claro está, los estudios de estos autores no son obras literarias, es decir, *novelas* en el sentido literario de la palabra. Contienen elementos de creación, a veces no pasan más allá de las fantasías, pero no son literatura.

Precisamente, por aquí pasa la línea divisoria entre la historia y la literatura, entre lo científico y lo artístico. Los autores mencionados utilizaron en sus obras datos históricos y elementos inventados, reyes mitológicos, motivos bíblicos, etc., acomodándolos a una cronología real o imaginada. En estas condiciones, los trabajos de los historiadores vascos pueden evaluarse únicamente mediante criterios de precisión, a veces sufriendo duras críticas, mientras en el campo de la literatura, la precisión no vale absolutamente nada.

La precisión es una categoría racional y como tal, es el mayor enemigo de la literatura, por lo tanto, no hay que confundir las direcciones : a la historia se le exige valores científicos, y a la literatura, únicamente valores artísticos. El historiador está limitado en sus posibilidades, porque debe reflejar una realidad objetiva, mientras que el poeta crea su propia realidad.

La síntesis literaria de las ideas históricas y mitológicas vascas aparece en los primeros años del siglo XIX, que fueron los últimos de la vida del gran escritor vasco Juan Antonio Moguel. En su famosa novela *Peru Abarka*, Moguel saca un primer balance de la producción espiritual de las épocas anteriores. Y aunque en su novela figuren diversos personajes, evidentemente, su protagonista principal es el euskera.

En este sentido, el libro de Moguel viene a ser el paralelo directo de la obra de Chaho. Realmente, entre *Peru Abarka* y « Aitor : leyenda cántabra » existe una coincidencia fundamental. En ambas obras la narración se basa en la lengua vasca, con muchos ejemplos e interpretaciones. El euskera es el punto de partida para comprender el mundo interno del pueblo vasco y presentarlo al mundo.

Coincidiendo en este importantísimo punto y llevando el amor hacia el euskera hasta niveles altísimos, los dos autores empiezan a alejarse el uno del otro.

Moguel se mantiene en tierra firme y no sale de las fronteras del País Vasco, buscando la solución en un diálogo entre los vascos, un diálogo que con mucho éxito desarrollan sus personajes. Chaho, al revés, no baja del aire, sale de las tierras vascas y empieza a errar en diversos países del mundo. Prefiere el monólogo, el cual podría interpretarse como una variedad del diálogo, un diálogo con toda la civilización humana.

Moguel busca armonía y entendimiento entre los vascos, mientras que Chaho se opone a todo lo ajeno. En la mayoría de los episodios, este « ajeno » se identifica con los celtas o con la raza negra, pero en unos casos el vasco simplemente se opone al « extranjero », sin precisar los límites étnicos de este último : *« El extranjero, al contrario, fue el padre de la esclavitud, imaginó la guerra, produjo la iniquidad ; pueblo cruel, supersticioso, idólatra, se olvidó de Dios, alzándose contra las leyes providenciales… »*

Frente al ambiente rural y los términos primitivos del euskera, tan abundantes en la novela de Moguel, Chaho nos ofrece los conceptos filosóficos y universales de ese mismo euskera. Para Moguel, el euskera es la lengua de los vascos, para Chaho, es la lengua del universo. No olvidemos y no ocultemos, desde luego, un universo creado por Chaho, un universo vasco.

El paso mesurado de *Peru Abarka* resultó demasiado lento, también en el sentido directo de la palabra. Cuando este libro salió en 1881, siendo escrito en los primeros años del siglo XIX, « La leyenda de Aitor » ya había ocupado prácticamente todo el terreno literario, histórico y mitológico en la mentalidad de los vascos.

Esta obrita era, usando la metáfora de Chaho, *« como las gotas prismáticas del rocío que se suspenden, al amanecer de la mañana, al cáliz de la flor. »*

Su autor habla mucho de los adivinos, profetas y profecías,

pero el mayor profeta es él mismo, Joseph Augustin Chaho, profeta de su pueblo y profeta de sí mismo. En las últimas líneas de su ensayo, ya está predestinado el futuro de su obra : *« ¡ Donde yo he espigado, que otros busquen cosecha más hermosa ! »*

Sin duda alguna, el gran sabio vasco ha espigado bien y las generaciones siguientes han sacado abundantísima cosecha. Sus seguidores fueron numerosos, numerosísimos. La obrita de Chaho fue, otra vez recurriendo a su propia metáfora, *« tronco de una posteridad, más numerosa que las estrellas del cielo. »*

Cambio del género o cristalización

En su magnífico prólogo a la edición de la obra de Chaho *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos* (Donostia, 2006), Xabier Kintana hace una clarificación muy importante. *« Ante todo,* dice Kintana, *el viaje de Xaho a Navarra es una obra romántica, y como tal hay que juzgarla. Sus afirmaciones han de ser calibradas, pues, desde esta perspectiva. Su máximo valor, no obstante, estriba en la perspicacia de su interpretación desde un prisma netamente vasco »* (p. 17).

Evidentemente, lo mismo podemos decir de su obra maestra « Aitor : leyenda cántabra ».

Augustin Chaho era hijo de su época romántica, pero también, hijo de su pueblo, un vasco romántico, el más romántico de todos los vascos. Y con esto se explica todo.

Su máxima producción literaria, « Aitor : leyenda cántabra », salió en 1845, en la revista *Ariel*, salió sin comentarios : sólo un título y una narración fantásticamente hermosa. La palabra « leyenda » convenía a una tradición antigua que el autor podría haber recogido de algún manuscrito de un autor desconocido hasta entonces. La estructura lógica de la obra era tan perfecta, la lengua tan clara y rica, las interpretaciones y definiciones parecían tan fundamentadas y convincentes, que realmente podría tratarse de la adaptación de una leyenda anterior.

¿ De dónde venía esta historia enigmática ?

Ya hemos hablado de la influencia de la Biblia, pero esto es un fenómeno general. En este sentido, Chaho no es ni el primero ni el último. Su originalidad consiste en la estructuración paulatina de la leyenda de Aitor, un procedimiento que podríamos calificar con la palabra *cristalización*.

En su totalidad, la obra « Aitor : leyenda cántabra » no es otra cosa sino una recopilación de diversos pasajes de su libro *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos* salido en 1835, cuando el autor tenía veinticuatro años. En esta publicación, tenemos, prácticamente, todos los temas y motivos de la leyenda de Aitor, incluyendo las referencias directas sobre el personaje central de la narración, « el gran patriarca de los vascos ».

Siendo así, podemos hablar de la influencia de Chaho sobre Chaho.

En sus memorias de viaje, Chaho dedica un largo párrafo a Silio Itálico y, a través de este, al bardo cántabro. Esta referencia, un poco abreviada, figura en las primeras líneas de su « Aitor : leyenda cántabra ». Presentemos los dos pasajes.

« Silio Itálico, traza el retrato de aquel cántabro, hijo mayor de Iberia, que ni el hambre, ni la sed, ni los ardores del verano ni la escarcha de los inviernos pueden abatir, y para quien los trabajos y todos los peligros se convierten en ocasión de gloria. » (« Viaje a Navarra », p. 137).

« Lara, bardo cántabro, de quien el poeta Silio Itálico hace tan brillante relato en su epopeya de la guerra púnica, pertenecía a la tribu de los éuskaros várdulos o guipuzcoanos, igualmente famosa por el valor de sus soldados que por la habilidad de sus jóvenes en la mímica, la danza, el canto y la improvisación. » (« Aitor : leyenda cántabra », p. 1).

El mismo paralelismo se observa también en otros temas y motivos. La oposición entre los vascos y las tribus del norte, las

fiestas del plenilunio, las referencias sobre los *Tártaros*, el IAO eterno, la comparación del euskera con la lengua de los bárbaros, menciones directas sobre Irán, Indostán, el gran diluvio, etc., figuran en las dos obras. A veces, la misma información se saca de una de estas dos obras y casi enteramente se coloca en la otra. Esto ocurre, por ejemplo, con la interpretación de los nombres de los meses, relacionándolos con la vida agrícola. En la explicación de estos nombres se notan ciertas discrepancia. En efecto, en la lista presentada en « Aitor : leyenda cántabra » falta el mes de septiembre que en las memorias de viaje figura con el nombre de *Urail*.

A base de esta comparación interna, podemos sacar una conclusión fundamental : « Aitor : leyenda cántabra » no es otra cosa sino la variante abreviada, modificada y cristalizada de la obra *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos*. El amplio panorama del mundo vasco expuesto en las memorias de viaje se estrecha, se condensa y se convierte en una hermosa obra literaria. Durante el viaje de Chaho, diversos temas y motivos, fábulas y mitos, se pronuncian en un ambiente vasco, es decir, se presentan como elementos históricamente reales y conocidos.

Más tarde, todo este conjunto pasa a parar en la leyenda de Aitor : la información universal se somete a una previa vasquización llevada a cabo en Euskalerria y después, con este vestido, se pone en circulación al nivel universal.

Es muy significativa también la historia de la cristalización del protagonista central de su leyenda, el patriarca Aitor. Antes de salir del libro *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos* y figurar en el título de una nueva obra, este personaje sufre cambios muy sustanciales, pasando por una evolución que contiene diversas etapas.

El tema de Aitor aparece en el tercer capítulo de las memorias de viaje, en el transcurso de una conversación entre Xangarín y un labortano. Presentemos este interesantísimo pasaje.

— *« Sabéis tanto como yo, señor labortano, que los vascos remontan su origen al patriarca íbero Aitor, y que todo campesino*

de raza cántabra, todo soldado ilustrado, todo hombre libre es considerado noble entre nosotros, e hijo de Aitor, ***Aitoren seme****.*

— Es verdad, respondió el anciano.

— Ahora os diré que este nombre de Aitor es alegórico : significa padre universal, sublime, y lo imaginaron nuestros antepasados para recordar la nobleza originaria y la gran antigüedad de la raza éuskara » (p. 64).

Esta conversación nos da suficiente información sobre la génesis del patriarca Aitor. Sin embargo, siendo el contenido de este pequeño pasaje muy condensado y en alguna medida codificado, intentaremos descifrarlo.

Chaho no participa en la conversación, sólo asiste y se limita en recordar el contenido de la misma para escribir sus memorias. Esto quiere decir que la información sobre Aitor sale de las bocas de hombres reales, personas que conocían perfectamente la leyenda. Esto se confirma por la respuesta del anciano : *« Es verdad »*. En cuanto a la identificación del patriarca Aitor, no hay ningún problema, ya que los interlocutores le conocen bien.

Xangarín habla en nombre de todos los vascos, campesinos y soldados, hombres libres, declarándolos hijos de Aitor. Según esta declaración, en la primera mitad del siglo XIX, el nombre de Aitor debía ya estar bastante difundido y generalizado. Pero, en realidad, todo empieza después de la publicación de las obras de Chaho.

En la última parte de la conversación, Chaho no oculta los orígenes del nombre Aitor, precisando, por la boca de Xangarín, que *« lo imaginaron nuestros antepasados »*. Con esta frase Chaho deja abierta la puerta : lo más importante en este caso es que Chaho, al parecer, no ha inventado nada, sino que ha tomado la información de otras fuentes, fuentes reales.

Con esta entrada, el problema de la « historicidad » del patriarca Aitor ya queda prácticamente resuelto, y Chaho pasa a generalizar y actualizar el tema. Hay dos episodios fundamentales que ilustran estos fenómenos.

En el noveno capítulo de sus memorias de viaje a Navarra, Chaho habla de las mascaradas, pastorales y otras fiestas que se representaban en el valle de Soule o Sola. Dice lo siguiente : *« Algunos de estos dramas informes se titulan : Aitor, Carlomagno, Rolando, Solimán, Almanzor, Godofredo de Bouillon ; el último héroe puesto en escena por los pastores suletinos ha sido Napoleón, en espera de Zumalacárregui : el teatro se erige al aire libre ; la obra comienza invariablemente con un largo prólogo o recitado cuya prosodia musical recuerda la melopea griega »* (p. 160).

Pero ¿ qué sería el contenido del drama intitulado *Aitor* ? La respuesta a esta pregunta llegó diez años más tarde, cuando apareció la obra de Chaho intitulada « Aitor : leyenda cántabra ». Allí se presentan todos los detalles del espectáculo, incluyendo el protagonista principal y todo el ambiente teatral.

Con este pasaje como vemos, Chaho echa los fundamentos de su obra futura, y lo que hace después, es únicamente abrir y describir el contenido de una obra teatral que se representaba desde hace muchísimos siglos.

Otra cosa importante.

Las líneas aludidas todavía no son textos literarios, se caracterizan por un estilo narrativo y prácticamente carecen de elementos artísticos y emocionales. La información pertenece al mundo legendario, pero la lengua es muy seca y no conviene al estilo elevado de « Aitor : leyenda cántabra ».

Este problema se resuelve al final de su libro *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos* , cuando aparece la última referencia sobre el patriarca Aitor. Este capítulo viene bajo el título *« El hombre de la gran espada »* y está dedicado al general Tomás Zumalacárregui. Allí termina la actualización de su personaje, el patriarca Aitor, echando puente entre éste y Zumalacárregui.

Presentemos ese último pasaje.

« Y mientras que, bardo y profeta, el guerrero de la montaña

hacía resonar así su voz de bronce, su poderoso brazo permaneció por algún tiempo extendido hacia el joven fascinado, cuyo frágil cuerpo se inclinaba bajo el imperio de una magnética imaginación. Y sobre el horizonte de la colina en que se alzaba el gigante, el Huérfano, vencido por la ilusión, creyó verle alejarse y crecer hasta colocar en el cielo su sublime cabeza ; allí, semejante a la sombra de Odín, que evocan las escaldas, o a la sombra más antigua de Aitor, que se aparece a veces a los bardos pirenaicos, la visión, inmóvil por un instante, descendió lentamente hacia la tierra y desapareció con la realidad… » (p. 205).

Realmente, el gran protagonista de Chaho desarrolla, en su evolución, una velocidad increíble : dentro de la misma obra, aparece en una conversación, después figura en una representación teatral y, al final, viene a cobrar más actualidad, colocándose junto a Zumalacárregui.

Y no solamente esto : en el pasaje aludido, cambia el estilo, la lengua se hace más poética, augmenta el ritmo, la entonación se hace solemne. Estos elementos pertenecen a otro mundo, al mundo literario.

Así termina la primera parte de la vida del patriarca Aitor. Joseph Augustin Chaho ya puede emprender la continuación de su obra, pero dándole otra forma y otro género. La cristalización de su leyenda se prolongó durante más de diez años y llegó a su punto de culminación con la obra maestra « Aitor : leyenda cántabra ».

Después de su primera publicación, en 1845, esta leyenda se reeditó una sola vez, en 1847, formando parte de la obra *Historia primitiva de los éuskaros-vascos*. Ésta fue su última aparición. Joseph Augustin Chaho había cumplido su papel. Más allá debían actuar sus seguidores.

Arturo Campión :
traductor y coautor de la leyenda de Aitor

Con la aparición de la traducción española de Arturo Campión, en 1878-1879, el motivo de Aitor empieza su marcha victoriosa en todos los ámbitos de la vida de los vascos. Pero el trabajo de Campión no era una traducción ordinaria. El gran navarro, teniendo apenas veinticuatro años, se había ilusionado por esta hermosa leyenda, llevando su obsesión hasta niveles altísimos. Siendo un espíritu inquieto y rebelde, como Chaho, Arturo Campión se dejó llevar por los vientos agradables que soplaban de Iparralde.

En la versión de Campión encontramos, al compararla con el original de Chaho, cinco diferencias sustanciales. La primera que salta a la vista es el título de la obra : « Aitor : leyenda cántabra » se sustituye por la variante « La leyenda de Aitor ». Después viene la división del contenido del libro en siete capítulos, algo que no existe en el original. Esto no puede ser casual ya que esta cifra tiene connotaciones mágicas. Además, Arturo Campión ha cambiado los párrafos de Chaho, cambiando así todo el sistema de la acentuación lógica de la obra.

La tercera es que la traducción de Arturo Campión no es completa, faltando muchas páginas. Aquí no hay nada de intencionado, porque los pasajes que no fueron traducidos no ofrecen ningún peligro. A veces faltan unas palabras o frases, otras veces, largos pasajes, a veces varias páginas.

La cuarta se opone al punto anterior. En la traducción de Campión, encontramos dos pasajes que no existen en el original. El primero está intercalado en la página veinticinco (Edición *Egin*, 1995), donde se habla de los vestidos antiguos de los vascos. El texto de Chaho se acaba con la oración siguiente : *« Las enredaderas tejidas nos servían de calzado como lo indica la palabra* ***abarka****, que aún se conserva. »*

El pasaje añadido por Campión es bastante largo : *« Esto en cuanto a los jefes, porque los hijos todos de mis tribus corrían des-*

calzos por los peñascos cubiertos de nieve, costumbre que aún practican muchos de mis hermosos hijos de las montañas, y con este desprecio de los rigores del invierno adquirían sus organismos más fibra y resistencia que los de los celebrados lacedemonios. »

Como vemos, esta incrustación corresponde al máximo nivel de una obra de orfebrería. Al no tener en las manos el texto original, nadie podría darse cuenta de este cambio.

El segundo pasaje introducido en la traducción no es tan largo, tratándose de unas palabras. En la página treinta y cuatro de la misma edición, se presenta la descripción de la semana vasca, con las siguientes palabras :

*« A los íberos deben los europeos su semana de siete días, instituida por mí, según el aspecto de la luna durante su revolución sinódica, que puede dividirse en dos quincenas, **amabost**, y en cuatro semanas o fases de siete días cada una, a cuya totalidad designo con el nombre de **ilabete**. »*

Aquí sobra la última frase, *« a cuya totalidad designo con el nombre **ilabete**. »* En cambio, faltan unas palabras que no están traducidas. A continuación colocamos la traducción revisada y completada de este pasaje, quitando lo que sobra y añadiendo lo que falta :

*« A los íberos deben los europeos su semana de siete días, instituida por mí, según el aspecto de las diferentes fases de la luna durante su revolución sinódica, que puede dividirse en dos quincenas, **amabost**, y en cuatro semanas o fases de siete días cada una aproximadamente. »*

Desde el punto de vista del contenido general de la obra, estas discrepancias no son tan sustanciales. Arturo Campión actúa en un terreno muy familiar, conoce bien el material y lo elabora según su gusto. Además, suponemos que Campión ha sacado estos pedazos de los trabajos de Chaho.

Esta suposición se confirma por un largo anexo intitulado « Venida de los Éuskaros » añadido a la edición de 1879 de « La leyenda de Aitor » (pp. 76-80). Se trata de unas páginas de la obra de Chaho *Los Pirineos* que constituye el séptimo capítulo de su *Viaje a Navarra durante la insurrección de los vascos* (ed. cit., pp. 120-121).

Todo resulta claro cuando leemos el pequeño prólogo que Campión ha colocado antes de los pedazos añadidos :

« Si no fuera casi un sacrilegio usar la palabra ***complemento****, tratándose de trabajo científico-literario, como la precedente leyenda, diríamos que como complemento de esta añadíamos tres o cuatro páginas tomándolas de la monografía de los Pirineos por el mismo Agustín Chaho. »* (p. 76).

Por una parte, Campión dice que en este caso es casi un sacrilegio usar la palabra *complemento*, pero, por otra parte, como hemos visto, no ha vacilado en introducir muchísimos cambios en el texto de Chaho. Incluso el último complemento añadido a la traducción de Campión viene con su propio título, *« Venida de los Éuskaros »*, otra incrustación y otro fruto de la imaginación del gran navarro.

Un título encabeza la traducción, otro aparece al final de la obra ; el primero es la modificación del original, el segundo, un elemento inventado.

Realmente, Arturo Campión ha ido muy lejos en sus pretensiones. Se ha portado como un heredero directo de Chaho, modificando la herencia de éste según su gusto. Los cambios introducidos por Campión eran tan sustanciales, que, al estar vivo Chaho, no llegaría a reconocer su propio texto.

Con todo esto, Arturo Campión ha actuado dentro de unos límites determinados, siguiendo el camino de su precursor. Impresionado por la lectura de la leyenda de Aitor, ha escrito una nueva leyenda, la suya, como Chaho había escrito su propia Biblia. En principio, la versión de Campión es una obra casi independiente, con sus acentuaciones y fuerza expresiva. En la traducción de

Campión, las imágenes poéticas de Chaho son más perfectas, el ritmo de la narración es mucho más armonioso y en cada página está presente el ritmo musical.

El papel de traductor no podía satisfacer a Arturo Campión y los detalles de la traducción no le interesaban mucho. Entró en el mundo espiritual de Chaho como traductor de una obra, pero salió de allí como coautor de la misma.

Al final de su traducción, Campión comenta, en la revista *« Euskara »*, algunos errores, añadiendo, al propio tiempo, unas consideraciones de gran importancia :

« Habiéndose deslizado en números anteriores algunas erratas en las palabras éuskaras, que podrían quitar el valor a las ingeniosas deducciones que en este trabajo se hacen, y queriendo por otra parte que esta maravillosa fantasía literaria y lingüística del ilustre cuanto malogrado Chaho pueda ser bien apreciada, rectificamos aquí los mencionados errores de las palabras éuskaras, dejando a un lado las ligeras erratas del texto castellano por creerlas de menos importancia. »

Después de esta entrada, Arturo Campión rectifica seis palabras vascas, y nada más. Estas últimas *podrían quitar el valor a las ingeniosas deducciones* de Chaho, mientras que las páginas que dejó sin traducir y los pasajes añadidos no alterarían nada.

La lógica está clara : Arturo Campión hablaba de su propia obra, con todos los derechos del autor.

Evaluación literaria : una tarea indispensable

El libro de Chaho pertenece a la categoría de obras que difícilmente se someten a un análisis literario. El autor no ha precisado el carácter de su obra. Primero la publica como leyenda, que podría clasificarse como un género literario, pero después la incluye en su libro *Historia primitiva de los éuskaros-vascos*, es decir, en un trabajo histórico. Sin embargo, esta circunstancia no es tan importante porque, según todos los parámetros, « Aitor : leyenda cántabra » es una obra literaria.

Es verdad que para muchos autores, sobre todo historiadores y lingüistas, la obra de Chaho era un estudio histórico-lingüístico. La gente sacaba del contexto mitológico y literario las imágenes poéticas de Chaho y las utilizaba como etimologías científicas. De ahí venía la ideologización y politización de su leyenda. Pero esto no era por culpa de Chaho. Todo depende de las acentuaciones de la obra. Presentemos un ejemplo muy típico.

En la novela de Ramón del Valle-Inclán « Sonata de estío » podemos leer un curioso pasaje :

« Cierto que viajaba por olvidar, pero hallaba tan novelescas mis cuitas, que no me resolvía a ponerlas en olvido. En todo me ayudaba aquello de ser inglesa la fragata y componerse el pasaje de herejes y mercaderes. ¡ Ojos perjuros y barbas de azafrán ! La raza sajona es la más despreciable de la tierra. Yo contemplando sus pugilatos grotescos y pueriles sobre la cubierta de la fragata, he sentido un nuevo matiz de la vergüenza : La vergüenza zoológica.

¡ Cuán diferente había sido mi primer viaje a bordo de un navío genovés, que conducía viajeros de todas las partes del mundo ! » (Sonata de estío, Espasa, Madrid, 1999, p. 101).

¿ Es fuerte, duro ?

Durísimo, mucho más fuerte que los pasajes de Chaho. El odio de Valle-Inclán no tiene límites, pero nadie ha querido sacar a relucir sus ideas y utilizarlas como instrumento político. Todo se coloca dentro de la literatura. Pero si buscamos otra cosa, podemos cambiar las acentuaciones y salir a la calle con la idea del odio. Podemos conseguir algo, pero, seguramente, las pérdidas para la literatura serán incomparablemente mayores.

Nuestra edición

Ya hemos visto que la traducción de Arturo Campión no es completa desde el punto de vista del volumen informativo de la obra. Por otra parte, la obra ganó mucho en su contenido estético,

llegando a una altura inalcanzable para los especialistas actuales. Además, hace falta tener en consideración otra circunstancia importante : la popularización de la leyenda de Aitor se debe a la traducción de Arturo Campión, por lo menos en el País vasco español. Los lectores ya conocen esta traducción y están acostumbrados a su forma y contenido.

Bajo la luz de estas consideraciones, nuestro objetivo debe resultar más que claro. La traducción de Arturo Campión es un trabajo clásico, tiene indudables méritos y debe servir de base para cualquier otra traducción.

Después de llegar a esta conclusión fundamental, nos quedaba por labrar un campo muy reducido. Antes de todo, no hemos querido cambiar algo en el estilo general de la traducción de Campión y hemos partido de lo más necesario, quitando lo que sobra y añadiendo lo que falta. Los pasajes recuperados están en bold, para señalar el volumen de los mismos. Hemos recuperado también la estructura primitiva de la obra de Chaho, es decir, hemos eliminado la división en capítulos y párrafos que había introducido Campión. Se han corregido algunos errores y pasajes mal entendidos.

Por otra parte, teniendo en consideración el carácter trilingüe de esta edición, hemos intentado reducir a un común denominador los tres textos en cuanto a la estructura.

La nueva versión castellana es completa y línea por línea se ha comparado con el original francés.

Queremos añadir unas palabras sobre la traducción euskérica realizada por Hector Iglesias, nuestro amigo y colaborador. Como se puede ver de su traducción, los estudios preliminares y los comentarios, Hector Iglesias tiene erudición y conoce bien la obra de Chaho. Ha demostrado su alto nivel profesional y no ha vacilado en emprender una tarea tan difícil y responsable. Evidentemente, ha logrado su objetivo con mucho éxito. No solamente se presenta a los lectores con la primera traducción vasca de la obra inmortal de Chaho, sino que también plantea problemas traductológicos y

abre paso para otras traducciones, ya que estamos convencidos de que la leyenda de Aitor merece más de una traducción euskérica.

AITOR : LEYENDA CÁNTABRA

*** * ***

Los várdulos, Gherekiz. **La fiesta de la luna llena**.
El bardo improvisador.

Lara, bardo cántabro, de quien el poeta Silio Itálico hace tan brillante relato en su epopeya de la guerra púnica, pertenecía a la tribu de los éuskaros várdulos o guipuzcoanos, igualmente famosa por el valor de sus soldados que por la habilidad de sus jóvenes en la mímica, la danza, el canto y la improvisación. Lara, que apenas contaba con treinta años, había sido proclamado flor de los guerreros y príncipe de los bardos. Los várdulos tenían gran orgullo de que perteneciese a su gente, y las otras tribus de la federación éuskara, ni aun con excepción de los suletinos, no conocían rival a aquel cantor incomparable. ***Nosotros nos hemos referido, en el libro de los* Orígenes*, a la descripción que hace Silio de su batalla con Cipión***. ***Hemos dicho también que, al fin de la guerra de Italia, viendo que Aníbal no sabía aprovecharse de su victoria, la confederación cantábrica había cambiado sus aliados, reconciliándose en seguida con Roma***.

La conclusión de la paz con Roma fue celebrada por los montañeses durante la fiesta de la luna llena, que duraba tres días, y que en aquellas circunstancias se celebró con inusitada solemnidad. La primera noche se consagraba a la conmemoración de la historia nacional, hecha por los bardos que se sucedían en un estrado, al pie del roble de la libertad. Derogando los usos seculares, los ancianos de la tribu hicieron a Lara una distinción tan halagüeña como merecida, encargándole que entretuviese solo a la Asamblea durante la primera noche, con exclusión de todos los demás bardos, y que recitase una leyenda compuesta por él, intitulada *Aitor*. El roble de los guipuzcoanos o várdulos estaba en Gherekiz, y era ya el noveno desde hacía veinte siglos, o sea desde el establecimiento de los éuskaros en los Pirineos Occidentales.

Aunque no tengamos la intención de trazar incluso la imagen general que en ese momento presentaba la población guipuzcoana reunida en Gherekiz, sin embargo, para fijar la atención del lector sobre el bardo cuyas palabras vamos a transmitir, diremos unas palabras sobre el orden que se seguía en la distribución de los asientos en esta clase de reuniones. Sobre bancos dispuestos en forma de círculo, y en un amplio semicírculo o creciente, cuya parte central ocupaba el roble con la escena o teatro del que ya hemos hablado, se sentaron los viejos, y a sus pies, en asientos gradualmente más bajos, las mujeres de edad, las viudas, después las casadas, las vírgenes y todos los niños de la tribu. En frente de esa numerosa parte de la Asamblea, los hombres, guerreros o combatientes todos desde los dieciocho hasta los sesenta años, estaban de pie, ocupando el lugar intermediario, en el que al son de la tibia y del tamboril, así como bajo la voz del canto del coro, debían bailarse las danzas del segundo y tercer día. Esta doble armonia, unos instantes antes de la llegada de Lara, hizo estremecerse a todos los ecos de la noche en el valle de Gherekiz. Su aparición causó una formidable admiración ; luego se restableció un profundo silencio.

El bardo, curado de sus heridas, se había preparado para su representación. Llevaba, en este momento, una larga barba blanca, que le caía hasta la cintura : en su cabeza lucía una brillante mitra, y de sus anchos hombros pendía la rica dalmática que usaban los magos y adivinos en la república ibérica. Y cuando con paso mesurado y grave llegó hasta el borde de su estrado, apoyándose en una rama de roble cubierta aún de hojas, erguido, dispuesto a tomar la palabra, iluminado con la luz de la luna que irradiaba en todo el paisaje y hacía centellear los bordados simbólicos del traje del bardo disfrazado de viejo, todos reconocieron la imagen de Aitor, el gran antepasado, el patriarca, el padre de la raza indoatlántida y el primer nacido de los éuskaros.

En seguida el bardo extendió su brazo derecho horizontalmente, y volvió hacia el cielo su cara, que se mostró bañada en la luz de la luna. La atención de todos había llegado a su punto culminante. En el profundo silencio que reinaba alrededor del roble y en

las montañas, únicamente se distinguían el murmullo fugitivo de las brisas en las hojas, y el murmullo tenue de los torrentes lejanos : acompañamiento misterioso de la voz del bardo, dispuesto a evocar sobre el Océano de las edades, las generaciones hundidas y los siglos acumulados en las profundidades del olvido. Abrió la boca, y las primeras palabras que de ella brotaron, fueron como las primeras notas, como los primeros acordes que caen con los dedos de un artista sobre un arpa sonora…

— « El tiempo huye, el torrente viaja, el agua del río prosigue su camino. Mi pueblo, desde su origen, fue semejante a un gran río que hace germinar bajo el cielo los tesoros de la fecundidad terrestre. Hoy mis tribus no son más que gotas límpidas, filtrándose por el hueco de las rocas, a quienes el primer viento cálido secará. Así debe ser ; Dios lo quiere, Dios, el señor de la altura, el *Jaun Goikoa*. Sus manos arrojaron las estrellas por los campos azules, del mismo modo que el labrador esparce sus simientes por los surcos, y de su voz la luz brotó de la noche eterna. Mi pueblo, salido de la noche, tuvo también su día de sol. ¿ Qué nos queda de aquel esplendor eclipsado ? Noche sin estrellas. Pero la luna, cuyas fases sirven para medir las semanas y los meses, refleja dulcemente la luz del sol escondido tras los mundos. De esta manera, en la noche de nuestra debilidad, la memoria de los viejos y el genio de los bardos son el espejo que refleja la lejana gloria de los primeros días. »

Aquí Lara se detuvo y luego prosiguió. Y jamás, en el teatro de Atenas, en medio de un pueblo admirado por los encantos del ritmo y de la eufonía, actor declamando al compás las más melódicas poesías de los más armoniosos poetas, igualó en dulzura y en claridad a la voz sonora de Lara quien recitaba a los cántabros reunidos una leyenda primitiva. Cada estrofa, cada palabra acompañada de un gesto noble y solemne, recibía de esta mímica inteligente y hermosa una vida singular, una claridad extraordinaria, una fuerza algo mágica, que la letra muerta de un libro no hubiese sabido expresar.

— « La garra del águila es fuerte, terrible, y real la garra del león ; pero la mano del hombre, ya abra con el arado el seno nutritivo de la tierra, ya agite en los combates el hacha de bronce o la espada de acero, ya teja el lino y la seda en ligeras telas, ya arranque del arpa divinos acordes, la mano del hombre es un instrumento perfecto, un arma invencible. Ella ha levantado las pirámides en el desierto, ha subyugado a los indomados caballos, y ha doblado bajo los remos las olas tempestuosas del mar. Por ella el hombre ha vencido y dominado (*Hez*) a toda creación, esclava hoy de su imperio genésico ; y en memoria de ese gran triunfo, en la lengua sagrada de mi pueblo, la mano del hombre se llama *Heskua, Eskua*, es decir, victoriosa y dominadora.

« Tendiendo la mano, el hombre pide y suplica, *Eska* ; con la mano ofrece y da, *Esken*. Una sonrisa acompañada de un gesto de la mano, expresa la satisfacción, y de ese modo el hombre da las gracias, expresa reconocimiento, *Esker*. La mano es el auxiliar de la lengua, y su significación expresiva era inseparable del idioma primitivo. El signo habla a los ojos, mientras el sonido hiere los oídos ; ambos se hacen entender al espíritu. ¿ Qué otro pueblo poseyó más que el mío la inspiración de la palabra, y la armonía del gesto con el pensamiento ? Ese arte elocuente de la mímica, ese movimiento calculado de los brazos, de las manos y de los dedos, acompañaban y a veces suplían al lenguaje articulado, fueron llamados *Eskuara*, es decir, ciencia del gesto, arte de hablar con las manos. La misma palabra sirvió para calificar el idioma primitivo de mi pueblo, llamado él mismo *¡ eskualduna !*

« Los hombres de mi raza, diversamente designados en la lengua de los bárbaros, llevan ese nombre significativo balbuceado en la cuna del linaje humano ; sus orígenes remontan más atrás que la invención de la palabra y del gesto ; los ojos de los adivinos y de los profetas, escrutando los misterios de las creaciones genésicas, no saben ver mi raza más que en el seno de Dios. ¿ Qué importa que el río antiguo esté seco, y que apenas queden algunas gotas puras de la noble sangre que engendró a tantos pueblos ? Mientras viva un íbero para levantar la mano delante del Dios de Aitor, in-

vocando su nombre sublime en la lengua sagrada, podrá decir : « El padre de mis antepasados fue ilustre entre los recién nacidos de la tierra ; el hombre de nuestra raza fue el primer desposado con la naturaleza salvaje, el primer triunfador de la creación, *¡ eskualduna !*

« El más antiguo de los pueblos que haya habitado, después de nosotros, la Península Ibérica, es el pueblo celta. Las fábulas rodean su origen y su historia. Un monstruo, un cíclope, fue su abuelo, y su padre un gigante feroz llamado Celtus, cuyos dos hermanos, Illyrus y Galla, prosiguieron después de él la conquista de Europa. Es del Norte, de la región del frío y de las tinieblas, de donde vino la raza infecta de los gigantes. Nuestros niños pequeños les llaman *Tártaro*, cuando en las veladas del invierno, escuchando las consejas del tiempo pasado, se arriman atemorizados al seno materno, y tiemblan como las hojas del árbol, con el recuerdo de la ferocidad de los bárbaros.

« El éuskaro y el celta gozan de la misma antigüedad, pero el porvenir no confundirá a las dos razas. Mi pueblo ha sido el creador de la luz social, de la armonía y del bien ; el pueblo de Celtus no ha inventado más que la guerra, no ha sembrado más que ruinas ; sus obras han sido la iniquidad, las matanzas, la superstición y el mal. Le gusta mezclar sus gritos salvajes a los aullidos de los lobos ; devorador y destructor como ellos, anda errante reunido en grupos, en la oscuridad de la noche. En su mentalidad, el búho es el símbolo de la sabiduría y de la prudencia de los guerreros que esconden su marcha y caen sobre las víctimas de improviso ; mientras que en la poesía de mi pueblo, el pájaro de las tinieblas es el emblema de la ignorancia y de la estupidez. ***Así el Norte y el Sur están en lucha. La gloria de las hordas blondas, comparada con la nuestra, es como la aurora boreal que apenas se deja ver por entre las tinieblas, y que no puede compararse con la claridad diáfana y el sol brillante de un día meridional***.

« Cuatro cosas distinguen al éuskaro del celta : la lengua, la religión, las costumbres y las leyes.

« El celta habla un idioma áspero como las escarchas que cubren su cuna. Sus labios congelados no lo han enriquecido con las inflexiones labiales que hacen tan dulce el verbo éuskaro. ***El céltico es lengua de un pueblo acatarrado, en la que suenan sin fin articulaciones nasales, silbidos agudos como el vendaval que hace gemir a los pinares del Norte, cloqueos salidos de las profundidades de un pecho opreso y de una garganta contractada, que no producen la voz sino con esfuerzos. Sus palabras son nebulosas y expresan solamente nociones falsas o inciertas, parecidas a los vanos fantasmas que crea la ilusión de la mirada, burlándose de ella, en el velo gris mediante el cual el cielo nórdico envuelve los paisajes melancólicos. El verbo éuskaro, al contrario, posee solamente palabras de una textura larga y fácil. Su frase se desarrolla como un río armonioso que empuja sus aguas límpidas y, al pasar, refleja turno por turno las imágenes del cielo y los cuadros cambiantes de sus orillas. Sus aspiraciones, sus guturales, sus letras fuertes, siempre tienen por objetivo el imitar a la naturaleza y expresar nociones inteligentes. Cada una de sus palabras translucidas que concentran una idea, son como las gotas prismáticas del rocío que se suspenden, al amanecer de la mañana, al cáliz de las flores***.

« Cuando el hombre y la mujer de la raza éuskara fueron colocados por mano del Creador en los jardines terrestres, se miraron con amor, y la mujer dijo al hombre : « Tú eres mi fuerza, tú eres el varón a quien mi corazón escoge » : *Zu ene arra !* Y desde entonces, el marido de la mujer se llama *Senarra* en la sagrada lengua. El hombre y la mujer se dieron la mano, *eskua,* y en la embriaguez de aquella unión encantadora, dijeron *On,* ¡ está bien ! nada más dulce. Y el casamiento, en las tribus, se llama *Eskuontza,* es decir, el acto con que los amantes se hacen esposos dándose las manos. A los recién casados se les servía miel, *Ezti,* símbolo de los placeres perfectos, y de ahí se llamaron a las fiestas nupciales *Ezteia*. ¿ Qué otro pueblo, al lado del éuskaro, se inspiró más en la Naturaleza y dotó a sus primeras instituciones de más encanto y sencillez ?

« La mano triunfadora del hombre fue designada por una imagen jeroglífica que representa la cifra cinco, expresando, al propio tiempo, la idea de una mano abierta, V. Entonces, esta cifra armoniosa abarca todas las propiedades del sonido que vibra por quintas en todos los cuerpos, puestos en el estado de estremecimiento. Y, por consecuencia, el cinco fue llamado sonido o voz, Boz*, de donde viene la palabra* Boztario*, expresando el júbilo del hombre que canta, la alegría de toda encarnación cuyo verbo sonoro expresa la felicidad. El jeroglífico de las dos manos reunidas, X o los diez dígitos del hombre, se convierte en la cifra del número diez, nombrado en los adeptos egipcios* Casamiento*, y entre nosotros,* Amar*, es decir, macho y hembra, como productor de la generación de los hombres, por adiciones decimales. Dos manos entrelazadas expresan amor y amistad. Es la causa por la que cada tribu de la nación éuskara ha esculpido su mano debajo de la bandera nacional, en señal de alianza y federación. Un lema está escrito en este Labarum : él proclama que las dos manos éuskaras (X) hacen una unidad,* Bat. *Este nombre de la unidad,* Bat*, ha producido la palabra* Batkia *que define la paz mediante la misma idea ; para mejor hacer entender que de la más perfecta conformidad de los intereses, sentimientos, opiniones, pensamientos y voluntades nacen el buen orden, la ley perfecta, la dulce concordia y armonía social, en la unidad de la verdadera civilzación, la débil imagen del orden eterno establecido por Dios en el universo.*

« Así la victoria del hombre sobre la naturaleza salvaje y el nombre racional de mi pueblo primitivo, los fenómenos del lenguaje, la ciencia del gesto, el amor, el matrimonio, la generación de los seres y de las ideas, las leyes de la armonía musical, las de los cálculos matemáticos, recibieron sus reflejos en el mismo signo genésico que la mano, también emblema de grandeza y magnificencia. ¿ Qué otro pueblo sobre la tierra, comparado con el mío, ha podido poner más justicia, más profundidad y más sublimidad en su lenguaje y en sus conceptos ? »

Al llegar a este punto, los ojos del bardo inspirado brillaban

con fuego mágico ; su mano izquierda se inclinaba a la tierra ; la derecha subía al cielo. Un murmullo de aprobación mostró el contento del auditorio. Lara se interrumpió un instante ; parecía esperar que una nube flotante en los aires hubiese velado el disco de la luna y arrojado sobre los montes su manto de sombra, para continuar su paralelo entre el pueblo civilizado del Mediodía y el pueblo del Norte tenebroso.

— « No hay que juzgar a los celtas, que después de nosotros procedieron a la conquista de España, por sus descendientes que, unidos a mi pueblo, se llamaron celtíberos ; ni por los galos, cuyas costumbres se han dulcificado en contacto con los griegos y nuestros hermanos de Aquitania, aunque los galos y los celtíberos todavía conservan los rasgos más sobresalientes del carácter y fisonomía de sus antepasados. Es necesario tomar al celta en su cuna hiperbórea, para formarse una idea justa sobre lo que era el bárbaro en la época de sus primeras invasiones del Mediodía. Aquí tienen su verdadero retrato : El hombre del Norte es notable por su alta estatura ; es verdaderamente gigante. La sangre enrojece y colora con ardiente tinta sus blondos cabellos espesos ; sus ojos de azul verdoso, donde se leen pensamientos feroces, imitan el color del Océano sombreado por los reflejos del cielo tempestuoso. El bárbaro andaba desnudo durante la primera edad, con su cutis comparable a la nieve, o a la piel del oso anfibio que recorre las costas del mar de hielo. Vivió largo tiempo errante con el producto de su caza, persiguiendo hasta en los bosques de las Galias, lanza en mano, al reno y al buey salvaje que se habían multiplicado allí. Su ardor inquieto y la extremada movilidad de su carácter impaciente, le impidieron entregarse a la vida pastoral, y al trabajo del campo ; le agradó más verter la sangre y robar, que seguir con paso tranquilo las huellas de un rebaño, o esperar a la orilla de los campos cubiertos de cosechas los frutos tardíos con que la tierra paga los sudores del labrador. ***Entonces, él se hizo un ladrón audaz, deificó los malos pensamientos, el genio cruel que le llevaba a la guerra, y su único sueño fueron las conquistas***.

« ¡ Cuán diferentes eran los hombres de nuestra raza, sobre

todo antes de su establecimiento en estas montañas, antes de que el legítimo derecho de la defensa y la triste ley de la necesidad les hubiesen llevado a sacrificar al dios de las batallas, como el bárbaro invasor ! Por su naturaleza inofensivos y pacíficos frente a otros pueblos, ellos se mostraron audaces solamente en sus esfuerzos por subyugar la naturaleza, emprendedores solamente en las creaciones sociales, cuyo beneficio se ha convertido en herencia de toda la humanidad. Su estatura era proporcionada, su fuerza medida ; la acción del clima meridional rizó y obscureció su larga cabellera, dio los reflejos del cobre al cutis de sus caras. Nuestras muchachas se enorgullecían cuando los bardos comparaban su belleza a la del melocotón, cuya piel dorada ha recibido del sol el perfume y las tintas rosadas que anuncian su madurez. Los éuskaros, los íberos, habitantes de los continentes más fértiles y favorecidos por la naturaleza, fueron los primeros pastores y agricultores durante la edad de los Patriarcas.

« En cuanto a mí, dijo el viejo, aunque primer nacido de los antepasados, no viví en la edad antediluviana, y por lo tanto no he asistido a las maravillas de la Creación de Dios ; ignoro la historia de mis abuelos, porque la invasión de las llamas y el diluvio de las aguas, que fueron para la tierra de los hombres una segunda creación, separaron mi vida de las edades anteriores. ***El nacimiento del hombre sobre los continentes, que yo vi destruirse, pertenece a un alejamiento inaccesible a las tradiciones, sobre el cual yo he conservado únicamente memorias vagas y confusas, como sueños***. ***Siendo el último de la raza antigua y el primero del siglo nuevo***, yo llevo como mis padres el nombre de Patriarca ; tronco de una posteridad, más numerosa que las estrellas del cielo : el huracán devoró a mis antepasados sobre toda la faz de la tierra ; pocos se escaparon. Los bardos comparan ese pequeño número a las olivas que permanecen en el árbol después de la cosecha, a los racimos que penden de los amarillentos pámpanos después de la vendimia. A ellos y a mí llaman las generaciones parientes por excelencia, « grandes antepasados », y se podrá ver que la palabra *askazi*, consagrada al parentesco en nuestra lengua, es lo mismo

que *askoazi*, o sea, semilla original o del principio.

« La tempestad fue violenta y terrible ; duró un año, cuyos meses fueron siglos. El oriente del cielo fue destruido, y nadie sabe dónde estaba el Occidente de las viejas edades, porque el sol permaneció invisible para nosotros, detrás del pabellón tenebroso de las nubes que nos encubrían el firmamento. Las señales que aparecían allí nos amedrentaban. ¿ Dónde estaba yo durante aquellos días de tumulto y de destrucción ? Escondido, es decir, elevado (*Gordatu*) sobre inaccesibles alturas. Me abrigaba bajo una roca herida por el rayo (*Arri*), y aquella cima tutelar fue mi arca (*Arkha*). El águila venía sobre mi roca exhalando gritos de queja ; le di el nombre de *Arrano* ; el león tembloroso se acostaba a mis pies, gimiendo como un perro chiquito. Ya habéis oído en una fábula, que a la vista de la Gorgona, los hombres y animales se tornaban piedras ; yo he visto en aquellos días calamitosos, a todos los seres de la Creación secarse con el terror. He ahí por qué con la misma palabra (*Arritu*) expresé la idea del hombre petrificado y la del hombre espantado ; comparación enérgica que los bárbaros tomaron a la letra, y de la que hicieron una fábula. El espanto causa una conmoción, un escalofrío mortal, un sacudimiento que corre bajo la piel ; detiene la sangre en las venas, y hiere a los seres vivientes con estupor tal, que les arrebata hasta la facultad de moverse y de hablar : tales son, en efecto, las imágenes que expresan en mi lengua las palabras dedicadas al pánico y al horror. Mis labios temblorosos permanecieron largo tiempo mudos ; la palabra había muerto en mí y expresé el silencio por un vocablo (*itz-il*), que significa el aniquilamiento de la palabra.

« Cuéntase en una fábula que un príncipe fue convertido en bestia durante algún tiempo ; que sus uñas crecieron como si fuesen garras ; que se cubrió de largos pelos su piel ; yo soy aquel Rey de la fábula. Hoy vuestros campos cultivados se cubren de doradas cosechas ; y durante los hermosos días de las repúblicas éuskaras, la Iberia fue el granero de Europa, y en las medallas era representada bajo el emblema de una hermosa mujer de voluminoso pecho que tiene en sus manos espigas de trigo. Mas reparad en la palabra

Alha que empleáis para designar un pasto, y en la palabra *Alhor*, con la que designé los campos, y comprenderéis que el primer campo de mi herencia fue un terreno inculto, donde según el sentido de la fábula, pasté la hierba como un buey.

« Otra fábula narra cómo el primer hombre y la primera mujer, durante el diluvio, vivieron de rocío, en una alta montaña ; pero no es la palabra rocío (Ihits***) que los Bárbaros hubieran tenido que haber leído en nuestros poemas sagrados, sino*** ihize***, caza. En efecto, yo también vivía de la caza que podía conseguir, y de la carne cruda y sangrante que devoraba con mis propias manos.***

« También se os ha contado una alegoría que narra cómo en la cima de una enorme montaña una muchedumbre innumerable sufrió los efectos de un encantamiento secular, adquiriendo la forma de rocas y de piedras, que cubrían todo el suelo de la montaña. Un héroe joven, escogido por el destino, guiado por la rotación de una bola que corría delante de él, y por el canto divino de un pájaro luminoso, llegó a la cumbre de la montaña, encontró sobre la rama de un laurel más alto que los cedros, al fénix sosteniendo en su pico una mata de oro que cogió ; y de pronto, deshecho el ensalmo, las generaciones metamorfoseadas recobraron sus formas primeras y proclamaron por Rey a su libertador. Asimismo se cuenta que después del diluvio de agua y fuego, el primer hombre y la primera mujer, cerrando los ojos, arrojaban gran cantidad de piedras, de las que nacían otros hombres y mujeres. Estas alegorías, que entre vosotros sirven para diversión de los niños, y que los niños comprenden muy bien, se refieren a los Patriarcas salidos de las cavernas y de las rocas, y a la fundación de las sociedades nuevas después del diluvio. Henchido de reconocimiento hacia el arca que fue nuestro asilo, admirado con la conservación de aquellas altas montañas escapadas al naufragio del viejo mundo, consagré la idea de su duración secular, dando el mismo nombre *Mende, Mendi*, a los siglos y a las montañas.

« No es, pues, sin razón, que mis descendientes me llaman an-

tepasado de las montañas, *Arbasoa*, padre descendido de los altos lugares, *Aitagoya*, y a la compañía de mi soledad, la madre de las tribus, *Amagoya*. La pizarra plateada, la rojiza teja, cubren vuestras casas blancas, felices pueblos en los valles pirenaicos ; pero el nombre de *Hegatcha* que llevan vuestros techos, fue imaginado a causa de los salientes de la roca que largo tiempo me sirvió de abrigo. Las puertas de vuestras habitaciones están hechas con robles, las de los ricos y de los jefes, sembradas de clavos dorados, que les hacen más sólidas, parecen con su pintura hechas de bronce, pero la hospitalaria puerta en que la mujer, joya de su marido, suspende guirlandas de flores el día del solsticio, conserva aún el nombre de *Athea*, significando el montón de piedras que yo reuní para esconder y cerrar la entrada de la caverna en que vivíamos como en un sepulcro tenebroso. Y durante la noche profunda que ocultaba el cielo, inundado con los torrentes de lluvia que caían como cascadas de las apretadas nubes, ningún sendero conducía a mi guarida, ninguna claridad guiaba mis pasos ni instruía mis ojos ; yo buscaba a ciegas mi puerta, *Athea*, y la encontraba por instinto ; y llamaba *Athuna* a ese instinto nacido de la costumbre, que dirige al hombre en la oscuridad y le hace encontrar bajo su mano los objetos que no ve. Mi compañera no me abandonaba. Cuando los gritos de mi primer nacido alegraron los ecos de nuestra húmeda caverna, la madre no quiso permitirme salir a buscar comida ; aquella mujer fuerte se encargó de proveer a nuestra subsistencia mientras yo permanecía en nuestro lecho de pieles, calentando con mi velludo pecho el fruto de nuestros amores. ¡ Tal era el miedo que tenía que no pudiese defenderle, y que alguna fiera acudiese durante mi ausencia a la caverna, atraída por el lloro del niño, y le devorase en sus brazos ! Los hijos de mi raza, ***llenos de respeto hacia las vicisitudes que marcaron la existencia de sus antepasados***, han conservado costumbres conmemorativas, que los extranjeros juzgan extrañas, porque desconocen su origen. Así, cuando una mujer pare y quita su cama, el esposo toma un instante su lugar, al lado del recién nacido, como si la aspiración varonil y el aliento paternal debiesen comunicar su fuerza al ser débil y pequeño dota-

do de impresionabilidad magnética. Los hijos de mi sangre no han adoptado las ceremonias crueles y supersticiosas introducidas por los celtas en sus funerales. ***Los Bárbaros queman a los vivientes sobre las piras de los muertos ; ellos entierran en la tumba de un guerrero a sus perros, caballos, esclavos y sus armas, como si él debiese hacer uso de todo ello para cazar y combatir en algún otro mundo***. ***Ellos nombran ateísmo la religión totalmente espiritual de mi pueblo, y consideran impiedad la modesta pompa de nuestros funerales***. Yo he establecido la costumbre de transportar los muertos a la cumbre de las montañas ; allá donde todos los Patriarcas tuvieron sus sepulturas ; muy a menudo en las mismas grutas donde vivieron enlutados y dolorosos. Llamé a la tumba *Hobia*, el mejor lecho, el lecho del gran descanso, en oposición al lecho del sueño, donde tantos sueños funestos molestan al hombre, y donde él encuentra más dolores que alegrías. El reino de las tinieblas, la noche dedicada al sueño fue llamado *Ilona*, buen reposo de los seres ; y la muerte natural, *Iltza*, gran sueño o noche grande. Hoy, en inmensas praderas, cada pueblo tiene su región de los muertos, *Ilherria* ; la flor de los difuntos (*Illilia*), mezclada a la balsámica rosa, crece en cada monumento de la ciudad de las tumbas ; pero el éuskaro se acuerda siempre de que sus abuelos, desnudos, hambrientos, casi salvajes, vivieron y murieron en sus cavernas. En esta edad más próspera para él, cada jefe de familia se llama *Jaon*, señor en su casa, como Dios en el Universo ; y los castillos espaciosos, cómodos palacios, *Jauregui*, sirven de vivienda a los hijos de aquel que entraba rastreando, como el oso, en su caverna solitaria.

« Los animales que me habían seguido en tropel al arca de las montañas, habían abandonado su naturaleza tímida o feroz. ***Solamente en el exceso de un hambre intolerable ellos soñaban alimentarse***. Fuera de esto, el estupor general que había herido a todos los seres con los ruidos formidables de los elementos conjurados en aquella lucha suprema de la naturaleza, encadenaba el apetito de los más voraces y la maldad de los más perversos. Las serpientes se deslizaban inofensivas entre mis pies ; la gacela y el ti-

gre huían juntos por el mismo camino bajo torrentes de lluvia, ahuyentados por cien truenos. No os extrañéis de que más de veinte palabras representen al rayo en la lengua de los Patriarcas. Es preciso haber sido testigo como yo para formarse una idea de aquel espectáculo. Es preciso haber visto los cuadrúpedos, los pájaros, todos los seres vivientes del viejo mundo y el hombre mismo, abrigarse, amontonarse, apretarse en masas y como rebaños en algunos sitios cerrados, en algunos bosques, en los flancos y en las cimas de las montañas no azotadas por el huracán. Es preciso haber oído, como yo, gruñir, silbar, aullar, rugir, relinchar y quejarse a millones de voces a la vez ; en el estruendo ensordecedor de todos aquellos gritos diversos expresando con las notas más estridentes y horribles el sufrimiento, el hambre y el terror, nada se perdía ni siquiera el zumbido de los insectos pasando en torbellinos por entre las nubes. He ahí lo que era un bosque durante el diluvio ; de la palabra *Oihu*, que significa grito, yo le di el nombre *Oihan*, a fin de que se supiese que todos los ruidos de la creación animada, todos los gritos de la naturaleza viva, se encontraban reunidos en el horror sublime de un inmenso y triste concierto.

« Sin embargo, el globo estaba entregado a la acción del fuego poderoso que duerme hoy en sus entrañas. Ese fuego entonces brotaba por mil volcanes que se abrían por todas partes. La tierra estaba enferma y calenturienta. Y es en virtud de esta poderosa analogía, que aun a propósito del hombre y de todas las encarnaciones vivas, definí a la fiebre como un fuego, una incandescencia, llamándola *Su-kar*, puesto que *Su* designa el fuego, *gar* la llama, y *er, erre* la combustión. El enfermo, es decir, aquel en quien el principio y la fuente de la vida están secos por un fuego interno y devorador, fue llamado *Eria*, y la debilidad calenturienta y enfermiza del hombre, *Erbaltazun*. La muerte fue para mis ojos la consunción, la combustión final del ser. El incendio terrestre devoró a millones de seres, a innumerables pueblos, a continentes enteros. En memoria de este gran acontecimiento, y para consagrar las verdades de observación concebidas por mi espíritu, llamé a la muerte violenta *Erioa*, es decir, incendiario. Fiel a esta gran idea, definí la

pena como un mal que mina quemando, *Errea*, y la tristeza, *Suxua*, es decir, un fuego que seca los corazones. Las montañas, con la erupción de los volcanes, hacían oír estruendos formidables ; entonces decía yo que comenzaban a arder (*Errehasten*) ; desde entonces, aplicamos la palabra *erastea* al ruido de todas las cosas que mugen. Con una transposición silábica imaginé la palabra *Aserretzia*, que en valor radical significa principiar a arder, y en el lenguaje usual, entrar en cólera, en furor, por alusión al furor de las llamas cuyo progreso irresistible formó tan inmenso incendio. La calcinación producía un ruido particular, como un trueno incesante mezclado a vientos furiosos y al clamoreo rabioso del mar ; aquel rugido continuo, profundo, del Océano de fuego, sacudiendo con cólera indecible sus devoradores torbellinos, lo expresé con la palabra *Erre-otsa*, que significa voz del fuego y se aplica a todo gran ruido. Torbellinos de humo negro y sofocante, *Khe*, salían de los flancos entreabiertos de la tierra, cuya rápida irrupción señalaba la furia del elemento destructor ; de ese recuerdo viene la palabra *Kechu*, aplicada a la cólera del hombre y a la de los elementos. Después, cuando las llamas violentamente empujadas por los vientos se extendieron en las lejanías, yo imaginé para esta imagen del fuego invasor, la palabra *Erasotze* que expresa las ideas de ataque y de invasión, de ahí también, *Erauntsi* aplicado a una lluvia de agua o de fuego que cae con violencia. ***La tierra en estremecimiento, en llamas, me pareció como en demencia, en el desorden horroroso en que yo la veía luchar*** ; e imaginé la palabra *Erho* que se aplica a la demencia de los elementos, animales y del hombre. En fin, cuando el esfuerzo del fuego hubo reducido a cenizas las montañas con sus rocas graníticas, los continentes con sus ciudades cayeron, y se hundieron en el lago del fuego los países y los reinos. He ahí por qué la palabra *Er-or-i*, significando en su sentido radical lo que está quemando enteramente, expresa la idea de toda caída, el movimiento de toda cosa que se deja vencer por su peso. Tal fue el gran incendio, al que llamé *Suholdia*. Las tierras habitables, los jardines del hombre del porvenir, los territorios que habían de pertenecer a mis tribus, salieron de la hoguera como sale del horno del

alfarero, después de ser cocido, un elegante vaso de barro ; los llamé *Erriak* o lo que ha sido quemado ; de ahí el que las siete provincias de la federación bascocantábrica se llamen hoy en los Pirineos, *Eskual Erriak*. Del fuego, *su* y de la llama *gar*, digo que la tierra permaneció pura, *Garbi*, como el oro purificado por el crisol, y blanca, *Suri*, como la lana de los corderos recién sacada del lavadero. Al fuego, cuya mordedura quema y mata como la de la serpiente, a la llama que mueve sus lenguas ardientes como dardos salidos de la boca de un dragón, al elemento ígneo, *Su*, inalterable y sutil, consagré la serpiente, *Sukia*, el más vivo y taimado de los animales ; el dragón fue llamado *Sugulna*. Así el gran lago de fuego que el huevo-mundo encierra en su cáscara terrosa, lleva naturalmente un nombre alegórico, que significa igualmente gran fuego, gran dragón, gran serpiente, y se cuenta en nuestras fábulas que la Gran Serpiente nació de un huevo, que es el Huevo-Mundo, el huevo terrestre. Y es llamado *lehen*, primero, y *heren* último ; es decir, aún devorador y destructor ; es el negro *Surtur* de los celtas que debe un día incendiar los mundos ; es el *Leheren*, primer poder de la tierra, a quien la superstición de los aquitanos, nuestros vecinos, antiguamente nuestros hermanos, ha convertido en dios de guerra y destrucción.

« Del radical *gar*, que significa llama, formé además las palabras *garai* y *garaitze*, que expresan la idea de la superioridad y de la victoria, y por último *garratz*, que califica a toda cosa invencible y terrible.

« Después del triunfo del Dragón, el elemento líquido que humedecía el suelo de los viejos continentes fue absorbido por las lavas ; los mares, el gran Océano mismo, se secaron como una gota de agua arrojada en una ardiente hoguera, y la fuerza del calórico transformó aquella masa en vapores inmensos que se elevaron hacia el cielo a alturas inconmensurables, reflejándose en aquellas móviles cortinas los siniestros resplandores del incendio interior. Después, como el ejército de las nubes se dirigía arrastrado por el ala de los vientos, semejante a un enjambre de pájaros tenebrosos, hacia los lugares preservados de las llamas o enfriados después de

su purificación, los vapores condensados por la frescura de la atmósfera, se resolvieron en cataratas de lluvia. Además, el lecho Océano se levantó con las sacudidas de los volcanes, y sus aguas, buscando un camino, se derramaron por las tierras bajas : de este modo tuvo lugar el gran diluvio de aguas ; al que los euskaldunas occidentales llamaron *Uhaldia*, y los éuskaros del Indostán, *Uhalsara*, en su dialecto. Yo he visto, ¡ ô hijos de mi vejez !, que no asistíais con vuestro padre a esa sentencia del Altísimo, a ese huracán renovador de las obras divinas. Yo he visto desde la cumbre del arca en que flotaba sobre las ruinas del destruido mundo, yo he visto durante largo tiempo a la tierra habitable, cubierta de agua y de limón, parecerse a dormido lago ; y la llamé *Lo-urra*, para recordar su imagen. Cuando pasó el tiempo, las aguas se retiraron ; los mares y el Océano encontraron su nuevo lecho preparado. A la sombría tempestad del diluvio consagré un pájaro negro, el cuervo, que se nutre de cadáveres, emblema de muerte y destrucción. Al reino oceánico, al agua, que tiene la facultad de elevarse en forma de vapores al azul firmamento, consagré un pájaro de su color, que es la paloma torcaz. Y la paloma, *Urzo*, recibió el mismo nombre que el agua, *ur*, en todos los dialectos de nuestra lengua, puesto que los éuskaros iranitas o persas la llaman también *Uhareska*. Se os ha contado que yo había lanzado un cuervo negro, que no regresó y se perdió en la tempestad ; del mismo modo los vapores negros salidos del abismo quedaron suspendidos en el cielo, errando a la gana del viento tempestuoso. Pero cuando el cielo azul reapareció, cuando el cristal azul de las aguas reflejó el azul olímpico del cielo e hizo brotar en sus bordes a la oliva, símbolo de paz de la Naturaleza, ***la paloma tomó su vuelo***, el agua encontró su camino, el arco iris brilló en el horizonte, y el sol, sacudiendo sus húmedos rayos, se acostó en el seno del Océano occidental : yo entonces llamé *Ostadarra*, rama o cuerno florido al iris, magnífico ramo de luz en que la vista admira todos los tintes de la rica pintura con que el sol matiza la hierba, las flores y los frutos. Entonces, por la tranquilidad de la tierra y la serenidad del cielo, ***por la aurora de un día pacífico***, conocí que había llegado el tiempo destinado a la gloria de mi raza.

« El euskalduna, bajando de las montañas donde estuvo escondido durante el diluvio, tomó su asiento en la tierra bañada por el sol, y colocó su morada en un territorio donde el sol, apacible y fecundante, le dispensaba su claridad y sus tesoros. Así en nuestra lengua las ideas de residencia, de morada, de habitación, se expresan con las palabras *egon, egongia*, que significa un lugar donde hace buen sol. Aquellas risueñas moradas, en cuyo seno las tribus de mi raza hicieron sus primeros paraderos, eran floridas como jardines. De ahí que para designar los jardines cultivados que rodean sus casas, mis hijos de los Pirineos no hayan recibido de mí más que la palabra *Baratze*, que por definición significa un paradero, un lugar agradable en que se descansa. Y la misma definición conviene en todas las lenguas orientales a la palabra *Paraíso*, que designa un jardín. El *Gymle* o paraíso de los escandinavos no es otra cosa que el Mediodía. La Bética española, en donde los euskaldunes recibieron de los griegos un nombre histórico, ha sido un paraíso terrestre, el más hermoso, el más fértil y el más delicioso jardín de los íberos.

« La necesidad del agua y el inconveniente de tener que ir a buscarla a lo lejos, sea para los usos domésticos, sea para el riego de los campos, nos hizo escoger la proximidad de los ríos para construir nuestras casas, que más tarde constituyeron ciudades florecientes. Y como los manantiales de las aguas se encuentran frecuentemente en las montañas, entre rocas, *arri*, muchas de nuestras ciudades primitivas llevan este radical en sus nombres ; la palabra *olha*, que indica las fraguas y también las cabañas, se nota muy a menudo, del mismo modo que el vocablo *zubi*, puente ; pero el agua, *ur*, y la fuente *ithur*, son los elementos más comunes de estos nombres primitivos, en los que las rocas, las fuentes, las aguas, los puentes, las alquerías, reciben calificaciones locales. Así, a lo largo de los ríos indostánicos se elevaban *Abur, Ikhur, Maghur, Kalur, Akhur, Korindiur, Mantitur, Apothur, Maphur, Baleokur, Korreliur, Ipokur, Paliur, Podoperur, Gorri-Ur, Mastanur, Tenur, Silur, Iatur, Phur, Poleur, Modur, Ithagur, Nagiur*. El África, donde los ríos son más escasos, no ofrece tan gran número : *Urbara, Buthu-*

ra, Buthuriza, Zubi-Ur. Los ríos de la Península Ibérica presentan muchos : *Urbiaka, Urbion, Urcia, Uria, Urion, Urgia, Urzo, Urcesa, Ithurbola, Iri-Ithurgi, Ithuriasco, Anasthorgiz, Iphazturgiz.* Con los radicales *su, gar, eihar, erre,* que significan fuego, llama, sequedad, combustión, calificamos a las ciudades africanas *Sugarra, Suhara, Eiharzeta*, y hasta los montes llamados *Errebide,* o sea caminos abrasados, que las tribus jamás franquearon hacia el Mediodía para entrar en el gran desierto. Con los radicales *zubi*, puente, *ur*, agua, e *iri*, ciudad, nuestras tribus de África y del Indostán tuvieron tres ciudades llamadas *Zubiri*, y otras tres llamadas *Zubura, Zubia* y *Zubiur*. Otras ciudades africanas o indostánicas recibieron el nombre de la roca, *arri*, calificado por diversos epítetos, indicando circunstancias locales ; cavidades, *chile* ; una posición elevada, *gain* ; la extensión, *zabal* ; una posición dominada por la montaña, *pe* ; la pobreza, *char*, como : *Arramaya, Arzabal, Arbalte, Arbaka, Arrachotu, Archile, Arripara, Arragara, Arretachara.* El África tuvo tres ciudades pastorales, *Olhapia*, ciudad dominada por las cabañas ; *Otsolha*, ciudad de las chozas frías ; *Olhabasa*, ciudad de las chozas desiertas. Pero entre todas estas ciudades famosas, la más ilustre fue la ciudad consagrada al sol : *Argia, Argion* y *Argiri,* cuyo nombre llevaron nuestras tribus cuando fundaron colonias entre los indopandones, en España y en el corazón de la Italia. ¿ Qué se han hecho todas esas ciudades antiguas y los pueblos afortunados que las rodeaban, semejantes a un coro de vírgenes cogidas por las manos, que bailan en alegre círculo alrededor de una madre adorada ? Han sido arrancadas de la herencia de mi pueblo en esa Península, en las Galias, en Italia, en África, en Asia y en todas partes. ¡ Nos burlábamos de los hijos de la Escarcha, nos reíamos de los hijos de aquel que fue llamado feo y tenebroso, *Chus*, es decir, quemado, sin reflexionar, en nuestra pacífica tranquilidad, que los bárbaros de blonda cabellera blandían hachas terribles, y que el negro, no menos bárbaro, lanzaba flechas envenenadas, humedecidas en el veneno de los áspides ! Hoy los infieles ocupan las murallas que mis manos edificaron ; bañan sus caballos de guerra en los ríos cuya agua murmurante servía para las abluciones de

los hijos de mis tribus. Y he dicho con la amargura y con la resignación de mi alma, juntando mi voz con la de los bardos : el tiempo huye, el torrente viaja, el agua del río sigue su camino, las montañas sólo están inmóviles, pero sus cimas se ven heridas por el rayo, como cada siglo de la Historia por los decretos eternos…

« El éuskaro, como el celta y el negro, había sido colocado desnudo sobre la tierra. ***La palabra que sirve para designar esta desnudez significa simplemente que los jóvenes todavía no ocultaban sus órganos sexuales***. ***Una fábula atestigua que las largas hojas de la higuera fueron los primeros velos, cuyo pudor cubrió esta parte del cuerpo, además, esta hoja, en algunos de nuestros dialectos, ha dado su nombre al ombligo***. El epíteto *gorri* (rojo) que siempre unimos a la idea de la desnudez completa, recuerda que la piel de mis primeros hijos era más roja y cobriza que la de sus descendientes, hoy que la influencia de los climas más templados o fríos ha borrado insensiblemente el color. Los primeros vestidos recibieron el nombre de *Pilda*, que significa reunión. Las hojas de los árboles, las pieles de las fieras, componían aquella extraña y salvaje vestimenta. Las enredaderas tejidas nos servían de calzado como lo indica la palabra *Abarka*, que se ha conservado. Para romper las pieles, antes de coserlas con gruesas espinas (*Orre-atz*), usábamos nuestros dientes ; estos eran las primeras tijeras que nos dio la Naturaleza ; y a su imagen fueron formadas las tijeras de acero que usaban las costureras de las montañas, y el nombre de la boca con sus dientes desgarradores (*Ahoisturra*) fue asimismo el nombre de las tijeras, en recuerdo de su invención y de las edades en que trabajábamos para establecer las artes útiles. Entonces aún tomábamos el agua con el hueco de la mano para aplacar la sed, y la parte interior de la mano recibió el nombre de *Aho-ur*, para significar que llevó el agua hasta nuestros labios. ***La primera escudilla de madera tallada mediante guijarros cortantes, ha sido llamada*** Aspila***, como el serbal que nos ha proporcionado su madera***. ***Al no tener el hombre el olfato infalible de los animales para discernir los alimentos que le convenían, y al no tener tampoco otro guía que las percepciones obtusas del gusto,***

el establecimiento de las reglas de la mejor higiene nos costó mucho tiempo. A veces hemos sido imprudentes en la selección y la preparación de los alimentos. El resultado de todo esto fueron las fiebres epidémicas de las que la tradición ha conservado un recuerdo, y que segaron a las tribus ibéricas. Yo he calificado a la peste por el síntoma principal de esta enfermedad, dándole el nombre Us-urri ***formado de dos palabras que significan vómitos frecuentes, deyecciones repetidas.***

« Antes de la cultura de los cereales, la encina, el roble verde y el nogal nos proporcionaron su fruto, de donde sacábamos aceite y una harina apropósito para hacer pan. Hoy las mujeres cántabras amasan la harina de la bellota con leche, y mezclando manteca de vacas y miel, hacen tortas tan agradables al gusto, que las formadas con trigo sólo, no les son superiores. Es así que el roble (*Aritza*) recibió entre todos los árboles un nombre que significa árbol de vida, árbol nutritivo, y desde el origen hicimos de él un símbolo de la vida, de la gloria y de la independencia de nuestra raza. Y así como en los tiempos primitivos, nos proporcionaba el alimento, del mismo modo cubre hoy con sus poderosas ramas la reunión de los ancianos del pueblo, de los prudentes viejos (*Biltzarra*) : asambleas augustas en las que la equidad pronuncia sus oráculos, en las que el puro amor de la patria dicta las resoluciones que rigen los destinos de las tribus. Así se explica, con nuestra historia, aquella fábula de un pueblo nacido en bosques de robles que dictaban oráculos.

« Los cerdos, atraídos por la abundancia de la bellota, se habían multiplicado en esta Península. La Turdetania estaba llena de ellos, cuando nosotros llegamos, y a ellos debe esa provincia el nombre que le dimos. Los encontrábamos acostados en rebaños entre las charcas de los bosques. Este animal, tan útil y despreciado, recibió el nombre de *Urde*, para indicar que le gusta sumergirse en el fango, en la orilla de los lagos y de los estanques. Con la onomatopeya *be*, hice el nombre de la vaca (*Behi*) y el de toda especie de ganado (*Abere*). Los rebaños constituían la riqueza de los íberos, y en el idioma patriarcal la palabra rico (*Aberatsu*), significa poseedor de rebaños. Vosotros veis en un día sereno al astro rey del fir-

mamento proseguir su gigantesca marcha de Oriente a Occidente, y durante las noches silenciosas, y en la misma dirección, caminar al ejército celeste, a las brillantes estrellas desparramadas en los campos de azul, como innumerables rebaños cubiertos de deslumbradora lana, conducidos por el pastor solar ; pues más numerosos aún, nuestros rebaños, en la edad pacífica, acampaban alrededor de mi tienda y recorrían alternativamente, de Norte a Sur y de Sur a Norte, las llanuras ibéricas.

« La agricultura alcanzó rápido vuelo entre las tribus que no se limitaron a la vida pastoral, cuando el labrador hubo encontrado entre los animales domésticos su ayuda natural. Nuestra lengua atestigua que desde el principio mis tribus rechazaron la pereza de otros pueblos ictiófagos, nómadas o cazadores, a quienes ese género de vida mantiene en estado salvaje en las islas y más allá del Océano Occidental. Una fábula cuenta que el jefe de mi pueblo hundió en el seno de la tierra un puñal de mango de oro, símbolo de la agricultura. En efecto, nuestras Repúblicas agrícolas, semejantes al roble consagrado, echaron profundas raíces en el nutritivo suelo. Todos los períodos del día, todas las comidas, señalaron con sus nombres significativos las alternativas del trabajo de los campos. ¿ Qué es la mañana, *Goi-za* ? : es el despertar del hombre y de la creación, el momento en que el señor de la casa, el Patriarca, *Etcheko-jauna*, el jefe, *Buruzagia*, el *Puruza* de nuestros hermanos los indios, es decir, la cabeza, el director de los trabajos, dejaba el lecho y llamaba a sus hijos y servidores. Durante la época salvaje, que fue de corta duración para los aborígenes de mi pueblo después del Diluvio, íbamos de madrugada, *goiz*, al pasto, *alha*, bajo los árboles, en los campos, *alhor* : la palabra *Gosalhatzea* expresa la comida de la mañana. Pero después de la fundación de la sociedad culta, el desayuno fue llamado *Askaria*, o comida del principio de los trabajos, y la comida, *Baraskaria*, porque suspendía los trabajos. Después de este reposo tan necesario en los momentos en que el calor del día adquiere su mayor intensidad, ***cuando el sol declinaba su curso hacia el horizonte de la tarde***, y cuando el labrador uncía sus bueyes al arado, aquel resto de la tarde fue llama-

do *Arra-has-al-dia*, es decir, época del trabajo recomenzado. Al crepúsculo de la tarde, los ganados eran conducidos a sus apriscos, ***las ovejas se llevaban de los pastos a los rediles***, y esa hora coincidía con la aparición del planeta brillante que dio el nombre de Hesperia a la España de los íberos. El Vesper fue llamado por nosotros *Artizarra*, estrella de la oveja, o más bien del pastor.

« No sabíamos aún extraer el hierro de las entrañas de la tierra. De todos los metales sólo el oro nos era conocido, y se convirtió en símbolo de aquella edad feliz. El ardor del gran incendio había cubierto con él la tierra ; los ríos de Iberia lo arrastraban en forma de brillantes pepitas entre sus arenas. Con el fuego trabajábamos aquel metal tan dúctil, el más bello de todos ; servíanos para los usos más viles, y la tradición conservada entre los celtas, de que los íberos tenían de oro las rejas del arado, es cierta al pie de la letra. ¡ Ay ! la avaricia insensata de los extranjeros nos envidió el lodo brillante que hollábamos con los pies, y para arrebatárnoslo, hicieron pavesas nuestras ciudades y asesinaron a nuestras tribus. La prudencia de nuestros ancianos había previsto aquella catástrofe ; pero era ya tarde cuando prohibieron el uso del oro. ***El oro que teníamos o recogíamos, era arrojado al mar o a los precipicios de las montañas***. Durante veinte siglos los íberos no han guardado de él ni por valor de un grano de arena ; las monedas y las medallas salidas de nuestras fundiciones son todas de plata, y la antigua ley de proscripción que al propio tiempo desterraba de nuestras Repúblicas a la avaricia insaciable, todavía queda en vigencia en mis tribus de los Pirineos. En cuanto al oro, él recibió en la lengua sagrada el nombre de *Urhe*, por el agua, *ur*, porque nosotros lo recogíamos abundantemente en la arena de los ríos. Jamás fuimos a buscarlo al fondo de las minas ; la prudencia y la humanidad de nuestros viejos no permitían que hombres nacidos para respirar el aire puro y gozar de la luz del sol, tuviesen la locura de encerrarse vivos en las entrañas negras y húmedas de la tierra para arrancar, a precio de sudores mortales, el funesto metal, primera causa de las invasiones extranjeras y de nuestras mayores desdichas.

« El agua fue llamada *ur* con la palabra imitativa que pinta en el oído el murmullo sordo y continuo de las ondas, cuya fluctuación inacabable es la imagen del tiempo móvil que mide la duración de los seres y que los seres llevan con ellos. El Nilo, cuyas orillas habitaban mis tribus antes de ser expulsadas por la raza de color de hollín, de aplastadas narices y lanígeros cabellos, nos servía con sus inundaciones periódicas para contar los años agrícolas. Así el nombre del año en nuestra lengua *urte,* significa inundación. La estrella brillante, cuya aparición precedía a las salidas del río egipcio, aquella misma a que los negros después de nosotros llamaron el Gran Perro, era el emblema poético del perro, que con la mirada centelleante ladra a la aproximación del peligro. No es, pues, por casualidad, por lo que ha sido llamado el perro del pastor entre nosotros, *Zakur,* y entre las tribus indostánicas, *Kukur,* de una palabra que significa mensajero de las aguas. Cuando principiamos a contar los años por las inundaciones del Nilo, inventamos el reloj de agua o clepsidra ; y del nombre del agua fue llamado *Neurri,* que expresa toda especie de medida. La palabra cadenciosa, el verso poético, el metro del bardo improvisador, se llamó también *hitz-neurtu.* El agua de la clepsidra, cayendo gota a gota de una división a otra, marcaba con su derrame total una hora determinada. Toda el agua de la clepsidra significaba la hora en general, *Orena*. La hora exacta o el intervalo de tiempo transcurrido se llamó, naturalmente, *denuria, tenuria,* es decir, agua que queda, puesto que el intervalo actual no podía determinarse más que por la medida o altura del agua en un momento dado. Antes de expresar mejor las ideas del espacio geométrico y de las distancias, indiquelas con la idea de tiempo necesario para recorrerlas, y relacioné esa idea con la clepsidra, como a su fuente. Tomé de este ingenioso instrumento los términos que expresan lo próximo y lo lejano : *Urbil,* cerca, se define por la proximidad de la hora, cuando el agua, *ur,* estaba reunida, *bil,* en el recipiente del reloj ; la definición contraria se aplica a *Urrun,* que significa lejos. La pequeña cantidad, *Apurra,* el fin y la terminación de las cosas, *Urentzia,* son ideas que expresé siempre con alusiones sacadas de la clepsidra. ¡ Con cuántas expresiones

felices enriqueció el reloj de agua a nuestra lengua, tan natural y sabiamente figurada ! La gota, cayendo por segundos, rizaba la superficie límpida del recipiente formando círculos ; así el círculo se llamó *Kurkur*, y un circuito, una vuelta, *Ingur*. Estos círculos del agua, *ur*, repetidos frecuentemente, *usu*, y multiplicándose como arrugas ; y yo formé la palabra *Uzzur*, que significa toda especie de pliegues, y particularmente las arrugas de la frente humana. El agua rizada de este modo, rompía los rayos solares, perdía su transparencia y se enturbiaba con móviles sombras ; de *belz*, negro, y de *uri* formé la palabra *Belsuri*, que expresa con poesía la contracción de las cejas y las arrugas amenazadoras de la frente irritada del hombre y del león. Después de haber llenado la clepsidra, o después de la cesación de las gotas, el agua límpida presentaba una superficie lisa en que yo me miraba, y de aquí imaginé la palabra *Iduria*, *Ichura*, que expresa la imagen, la fisonomía, el parecido. En el agua agitada de la clepsidra, vi una imagen de los pensamientos tumultuosos causados por la turbación y la emoción del alma, y creé una hermosa expresión, *Ur-iduritu*, que significa conmovido, turbado, y en su definición semejante al agua agitada. Los desvelos y los trabajos de los padres son como el rocío ; hacen germinar frutos inmortales que los hijos reciben en herencia, y nada iguala a la alegría del hombre primitivo que en medio de una naturaleza enemiga, enriquece con descubrimientos ingeniosos el tesoro de las artes con que se orgullecen, a coste de pocos esfuerzos, las sociedades instruidas y fortificadas durante los siglos. ¿ Por qué no lo he de confesar ? La primera clepsidra que coloqué en mi morada, cerca de mi cama para señalar las horas de la noche, ahuyentó el sueño de mis ojos ; escuchaba la gota sonora caer con ruido armonioso ; después, cuando mis párpados se cerraron un momento, se transformó el ruido que hería mis oídos en las percepciones vagas e indistintas de aquel semisueño ; una visión profética surgió de mi turbado espíritu : dos fantasmas, dos espectros, el negro y el hombre blanco se acercaban a mi lecho con pasos cortados, tendiendo hacia mí sus manos terribles. Entonces quise gritar y me desperté sobresaltado. Mi compañera dormía tranquilamente a mi

lado, mis hijos dormían también en sus cunas ; una pequeña lámpara irradiaba su luz tenue sobre las paredes, iluminando aquella tranquila escena, y la gota de agua caía aún, caía siempre, como los siglos caen gota a gota en la clepsidra infinita, en el Océano sin orillas de la Eternidad. Y entonces, con la idea de aquella gota de agua cayendo con medida como un paso de hombre, llamé al paso del hombre *Urats*, que significa paso o ruido de agua. Y andando por la orilla de los ríos, cuyas olas se elevaban, caían cadenciosamente y como a compás de mis pasos, reconocí que la analogía de la que me había valido era doblemente exacta y basada en la razón. Y canté por la primera vez como un bardo : « El tiempo huye, el torrente viaja, el agua del río prosigue su camino hacia el profundo Océano, receptáculo terrestre de una de las clepsidras de Dios. La imagen del río detenido en su marcha, *uka-ur*, me proporcionó la palabra *Ukuru*, que expresa la inmovilidad. Hijos de mi sangre y de mi pensamiento, escuchad una profecía que mi experiencia del pasado lega al porvenir. Cuando el río detenga su paso cadencioso, cuando los torrentes dejen de correr, y en los valles los manantiales disminuidos exhalen los primeros vapores ocasionados por la fiebre del fuego interno que trastornará al globo, todo esto será una señal y una prueba de que la última gota de la clepsidra genésica habrá marcado el fin de los tiempos. Entonces corred a la cima de las montañas, fabricaos un arca ; el Dragón desencadenado rugirá en el pozo del abismo, y el Juicio del Altísimo no estará lejos. »

A estas últimas palabras, la voz del bardo, acompañada de un gesto teatral y pintoresco, adquirió sonoridad extraordinaria ; la asamblea se sobrecogió, y muchos viejos sentados bajo el roble se levantaron a medias, dando gritos de sorpresa y admiración. ***Al evocar esta amenaza profética, el pensamiento del bardo se había elevado a través de un vuelo pronto y sublime***. La evocación de la última hora del mundo representaba los cuadros más capaces de inspirar ese terror trágico que es el triunfo del arte, y Lara, el cantor hábil de Cantabria, no lo ignoraba. Todas las miradas interrogaban el horizonte, como con el temor de apercibir algún signo

espantoso, todas las orejas eran atentas ; pero la calma más majestuosa reinaba en las montañas ; la luna, semejante a la lámpara nocturna de Aitor en la hora silenciosa de las visiones, brillaba en un cielo sin nubes, en medio de un ligero vapor blanquecino y esponjoso, que velaba su disco sin obscurecerle. Se oía distintamente el rumor de las hojas movidas por la brisa de la noche, y el murmullo sonoro de las cascadas y de los torrentes lejanos ; prueba de que la clepsidra terrestre tenía muchos siglos aún que dejar caer en su receptáculo Oceánico.

« Ya el labrador había encontrado en los animales domésticos sus auxiliares naturales, y la agricultura tomó, entre las tribus que no se limitaron al pastoreo, un desarrollo considerable. Fue necesario regular sin tardanza el orden de los trabajos bajo el tipo del de las estaciones : por consiguiente, fue preciso estudiar con atención suma el curso de los astros, para cuyo resultado era necesario el señalamiento de los números y la previa invención de las reglas de la numeración. Un hilo, *ari*, nos sirvió en un principio para medir la dimensión de los cuerpos, de donde se formó la palabra *iz-ari*, que significa toda medida geométrica. Las hendiduras hechas en ramas de árbol fueron los primeros guarismos de nuestros cálculos ; como aún no se había inventado el cuchillo, los dientes servían para ese objeto : así es que la hendidura hecha con un instrumento cortante, conserva todavía el nombre de *Ozka*, que procede de *orzka* y significa dentellada. Contábamos con los dedos, y las primeras cifras representativas de los números no fueron otra cosa más que el dibujo jeroglífico de los dedos y de las manos : I. II. III. ***Incluso los animales tienen instintivamente la percepción del número tres, y nosotros hemos podido expresar este número con tres dedos, sin temer que saliese un signo complejo, ya que la percepción instintiva y natural convella la unidad de los signos que no pasan más allá del número tres***. ***Cuatro dedos o cuatro unidades hubieran ocasionado confusión***. Para escribir el número cuatro con los menos signos posibles, nos servimos de la cifra IV, es decir, la mano menos un dedo, o cinco dedos menos uno, porque la cifra cinco no es sino el dibujo o rasgo jeroglífico del contorno

de una mano, V. Así, las unidades o dedos colocados a la derecha o a la izquierda del cinco y del diez, según que era necesario aumentar o disminuir su valor, completaron el sistema de nuestras cifras escritas. Los diez dedos de las manos nos dieron un sistema de numeración por adiciones decimales, sistema natural, preferible a todos los demás. El número diez fue llamado por consecuencia *Amar*, es decir, macho y hembra, como creador de la generación de los números, de donde los bárbaros le dieron el sobrenombre de casamiento. Y los funámbulos egipcios han estado tanto mejor fundados para apellidar el número diez casamiento, cuanto que en la lengua sagrada la palabra *esku-on-tze* se traduce por la unión de las manos. Así la cifra diez, X, no es otra cosa entre nosotros que el dibujo jeroglífico de dos manos en sentido opuesto unidas por el mismo puño.

« Han sido los íberos quienes han creado en Occidente la ciencia del cálculo. Mis nietos, aguerridos en sus luchas con los bárbaros, desde su establecimiento en los Pirineos, han combatido a la dominadora de los pueblos, ellos han combatido a Roma en Italia, y nuestros bardos instruidos reconocieron en los monumentos y templos idólatras, las cifras primitivas que los bandidos de Rómulo llaman romanas, aunque pertenecen a la escritura de los antiguos íberos.

« Una vez conocidas las reglas del cálculo, por medio de observaciones atentas, descubrimos fácilmente las leyes que presiden a los fenómenos celestes. La presencia y ausencia del sol en el horizonte señalaban naturalmente las divisiones del día y de la noche, respecto al orden del trabajo y de los usos civiles. Del nombre del sol *eguzki*, *eki*, por el que el hombre ve, el día fue llamado *Egona*, es decir, período lleno de la bienhechora claridad. La idea de la privación de la luz, *Gabia*, sirvió para calificar a la noche. El reinado de las tinieblas o de la obscuridad fue llamado *Ilona*, es decir, dulce muerte, o buen reposo, buen sueño de los seres. El crepúsculo de la mañana y de la tarde, el alba, la aurora, la salida y la puesta del sol, recibieron nombres interesantes por su precisión y poesía en cuanto a sus definiciones. La marcha del sol que abraza un cír-

culo de estaciones más extenso, pareció a propósito para representar los principales períodos del año civil ; la luna, cuyas revoluciones son de más corta duración, divididas en fases regulares, nos pareció una antorcha reguladora de las semanas y de los meses. En este sentido, fue llamada *Argizaria*, luz media, luz que sirve para medir el tiempo ; y de la concordancia de los ciclos lunares con los años solares, debió resultar la perfección del calendario civil y de nuestra cronología. Los obeliscos, *Pilar*, o, lo que es lo mismo, reunión de piedras, levantadas en forma de columnas en las plazas públicas, y aun en los desiertos, sirvieron de gnómones horarios a los Patriarcas ; las líneas marcadas y la proyección de las sombras nos hacían reconocer las horas, según las estaciones.

« La observación atenta nos hizo descubrir que la claridad de la luna en un disco poco radiante, carecía totalmente de calor. De esto dedujimos que esa claridad no tenía foco propio y vivificante en el astro de que emanaba ; y para caracterizar su naturaleza inmóvil, durmiente y helada, la luna fue llamada *Illa*, con palabra que expresa en nuestro lenguaje a la vez la inmovilidad, el estremecimiento y la muerte. Esta primera observación sobre la naturaleza de la luz lunar reflejada sobre la tierra, donde parece dormir sin calentarla, hizo pensar que visto el alejamiento de ese gran fulgor, era imposible atribuirlo a un efecto de fosforescencia. Desde entonces, el alejamiento de las estrellas y la debilidad de los resplandores siderales, no permitieron ya la duda de que la luna no reflejase la luz del sol, cuyos rayos, a pesar de la inmovilidad aparente de su globo inflamado, lanzados por las llanuras del aire con una fuerza y una rapidez que maravillan el pensamiento, atestiguan un torbellino inmenso. Los bardos, cuyo lenguaje buscaba las imágenes poéticas, del mismo modo que el de los sabios la claridad, llamaron a la luna, *Ilargia*, es decir, luz durmiente o muerta, o luz que se apaga y brilla en las tinieblas de la noche.

« Nosotros habíamos constatado desde el principio que la luz pasajera de la luna crecía y menguaba hasta obscurecerse por completo, después de haber formado un disco lleno y brillante sin radiosidad. Nuestros adivinos mostraron gran interés en exami-

nar la aparición de la luna nueva. Ellos han visto que el creciente tornaba sus cuernos hacia el Oriente y formaba un fragmento de círculo regular hasta el desarrollo completo del disco del plenilunio. Y este doble hecho demostró, con toda evidencia, que la luna, ya reconocida como un cuerpo opaco, era al propio tiempo un planeta de forma redonda. El ojo agudo de los adivinos redobló la atención, su espíritu, la penetración, y una nueva verdad fue descubierta. Por cuanto la luna no podía tener otra causa de iluminación que el sol, ellos concluyeron que en los períodos durante los cuales la luna queda tenebrosa, ella debe estar colocada entre la tierra y el sol, para presentarnos solamente su parte no iluminada. Los adivinos concluyeron, en base de esto, que por cuanto durante la luna negra, su interposición no quitaba a los habitantes de la tierra la luz del sol, la órbita de la luna debía estar inclinada sobre la de la tierra. La exactitud de este razonamiento resultó aún más sorprendente, cuando notaron que durante el plenilunio, la interposición de la tierra no impedía al sol reflejarse en el espejo de la luna en la extremidad opuesta del cielo. Con sus razonamientos los adivinos fueron más lejos y concluyeron que si en uno u otro período, las dos órbitas, de la tierra y de la luna, se encontraban muy próximas, o precisamente en línea directa en la vía de la luz del sol, debía haber para los habitantes de la tierra un eclipse del sol, a causa de la interposición de la luna negra durante la conjunción, y un eclipse de la luna a causa de la interposición de la tierra durante la oposición. Así fue explicada la periodicidad calculable de los eclipses, fenómenos de corta duración, tan simples en su causa, y de influencia completamente nula, que nuestros adivinos no quisieron ni pronosticar ni calificarlos, de miedo de introducir entre nuestras tribus temores y supersticiones ridículos de que cada eclipse constituye una señal temible para todos los otros pueblos de la tierra. El mes sinódico o lunación llena, completa, (Illa-bethe)*, compuesta de dos conjunciones o dos lunas nuevas, de veintinueve días y medio, era por su duración más largo, mucho más cómodo que las revoluciones equinocciales o siderales de la luna,*

para concordar con los períodos del año solar. El calendario de los adivinos ha sido grabado sobre los obeliscos. Pero es que ¿ a mí me corresponde el enseñaros lo que los sabios de la montaña no han todavía olvidado ? Hablemos más bien de los misterios de las edades pasadas, de sus instituciones primitivas de las que solamente puede relevar el enigma quien ha reposado su cabeza sobre la cuna del género humano. A los íberos deben los europeos su semana de siete días, instituida por mí, según el aspecto de las diferentes fases de la luna durante su revolución sinódica, que puede dividirse en dos quincenas, *amost*, y en cuatro semanas o fases de siete días cada una aproximadamente. Contábamos por noches, y el nombre de la semana, *Aste,* significa un principio de fase o de período lunar. Comenzábamos la cuenta de los días y de las semanas con la nueva luna. El lunes fue llamado *Aste-leena* o primer día de la fase de obscuridad ; el martes, *Aste-artia*, o sea el intermedio de ese período ; el miércoles, *Aste-azkena,* o sea último del principio o semana.

« Los días complementarios recibieron nombres significativos, que aluden a los fenómenos de lunación. Con las palabras *sei*, seis, *illa*, luna u octante, y *aste*, semana, se formó el vocablo *Seillastia*, que designa de lunes a sábado, la *seisena* consagrada al trabajo de los campos. Los días de la seisena fueron llamados *Astegunak*, días de semana o trabajo. El séptimo día recibió el nombre de *Igandia*, de *igan*, subir, elevarse, franquear ; para decir que en ese día alcanzaba la luna un grado de iluminación, o franqueaba uno de los cuatro períodos del mes sinódico. Este día fue consagrado al reposo y celebrado con fiestas, y la denominación que recibió era justa, sobre todo con la luna llena que dio esta idea. En las brillantes noches que seguían, yo instituí las fiestas de la luna llena, que fueron llamadas *Jai-arin*, es decir, noches alegres, enloquecedoras, durante las que mis hijos de la montaña se dirigen al altísimo, *Goiena*, al buen Señor del Universo, a Dios, *Jaungoikoa*, con sus himnos de alegría, bailando hasta rayar el alba, con gracia y ligereza, al son de armoniosas flautas y de sonoros tambores.

« Las fases solares nos sirvieron para determinar la verdadera

extensión de los años. El brillo del sol era permanente, diferenciándose bajo todos los puntos de vista de la claridad lunar ; pero, del mismo modo que la luna, el sol relativamente a la tierra tenía sus períodos de exaltación y debilidad, señalando dos grandes divisiones del año, como la luna llena y la nueva luna marcaban dos grandes divisiones del mes. Visto que durante el estío por el mes de Junio la tierra está en su mayor alejamiento y el sol en su más grande elevación o afelio, el mes de Junio recibió en euskera el nombre de *Ekain, Ekigain*, es decir, exaltación solar ; y para consagrar mejor ese hecho astronómico, la palabra *Ekain* está únicamente empleada para designar el mes de Junio en casi todos los dialectos de la lengua de mi pueblo, mientras que todos los demás meses, designados por circunstancias relativas al trabajo de los campos, reciben, según las tribus, nombres tomados de la luna. Y como durante el afelio solar, el polo norte de la tierra se inclina hacia el sol, el astro del día aparece más pronto a nuestros ojos y se oculta de ellos más tarde, de manera que el *Ekain* está compuesto de los días más largos y calurosos del año. ***Durante este mes, el solsticio de verano ha sido marcado en su verdadero puesto***, y el solsticio de invierno en el mes de diciembre. Este último solsticio fue para los íberos la fiesta de la Navidad o del nuevo sol, *Eguberria*, correspondiente a la nueva luna, *Ilberria*, del mismo modo que el *Ekain* correspondía a la exaltación de la luna llena. Y este solsticio se llamaba también *Eguberia* o abajamiento solar, a causa de la aproximación de la tierra en su perihelio de invierno. Y como durante esta época la tierra tiene su polo meridional inclinado hacia el sol, el astro del día se muestra más tarde a nosotros y desaparece más pronto del horizonte. Sus rayos, a pesar de la proximidad, son oblicuos y en gran parte desprovistos de su calentura. Ellos marcan, en el principio del invierno, los más cortos y los más fríos días del año. Fue, pues, entre el solsticio de invierno, *Eguberria*, y el solsticio de verano *Ekaina*, la época en que los adivinos señalaron la mayor desigualdad de los días y de las noches. Estudiando estas fases de aumento y disminución, se reconoció que los polos de la tierra se levantaban de sus inclinaciones alternativas hacia el sol, y que esta posición

producía la igualdad de los días y de las noches en los equinoccios de la primavera y del otoño. Gracias a estas cuatro épocas de los equinoccios y de los solsticios que se entrecortan de un modo regular, el año fue dividido en cuatro estaciones de tres meses cada una ; la primavera, *Bedatse*, principio del segazón y del verdor de los campos ; el estío, *Uda*, época de la sequía ; el otoño, *Larrasken*, última temporada, época de las últimas cosechas, de los últimos laboreos ; por fin, el invierno, *Negia*, época de la muerte y del sueño, en la que el calor de la Naturaleza se metamorfosea en hielo, en que la savia se agota. Pero el año conservó siempre en esta Península el nombre de *Urte*, inundación, que los primeros padres le habían dado, aludiendo a las inundaciones del Nilo ; y entre nosotros, el mes *Januario* de los Etruscos se llama aún *Urtarilla*, es decir, luna que toma o comienza el año, o sea la salida del río. Un hecho notable que prueba que desde el origen los adivinos habían establecido en nuestro calendario la concordancia de los meses lunares y de los años solares es, que fuera del sexto o duodécimo mes, cuyos nombres están tomados del sol, todos los demás reciben su calificación de la luna, *Illa*, con la designación de los trabajos agrícolas o de otra circunstancia tomada de la vida de los campos. Febrero, *Otsa-Illa, Zezeilla*, es el mes del frío o del lobo, y del toro, según las tribus y los dialectos. Marzo, *Epailla*, la luna de las siegas o de las cortas. Abril, *Yorrailla, Opailla*, luna de las primicias y durante la que se escarde. Mayo, *Orilla*, de las hojas. Junio, *Garagarilla, Ekaina, Errearo*, estación inflamada, hirviente, la de la exaltación solar. Julio, *Uztarilla*, luna de las cosechas. Agosto, *Agorilla*, luna de las sequías. Octubre, *Urrieta, Urilla*, luna de las lluvias, y *Bildilla*, luna de las vendimias y de las últimas cosechas. Noviembre, *Azilla*, luna de las siembras. Diciembre, *Lotazilla*, luna del sueño, durante la que la Naturaleza duerme cubierta por las nieves y ***el único reposo del que goza el labrador durante todo el año***. ***Esta nomenclatura es exacta y significativa, y en su conjunto caracteriza admirablemente el clima de la Península Ibérica y la agricultura de nuestros mayores***.

« El desarrollo del trabajo social hizo nacer nuevos intereses,

necesidades e ideas desconocidas a la ruda sencillez de los primeros siglos. Las primeras creaciones abrazaban lo estrictamente necesario ; las cosas útiles vinieron después y ensancharon el círculo de nuestras invenciones, mientras llegaba el tiempo de que el genio de mi pueblo se preocupase de la investigación de la verdad, de los esplendores inefables de la pura luz y de la belleza de las artes, hijos de la riqueza y del ocio, que culminan triunfalmente la obra de la Humanidad bajo el sol. La institución de la vida agrícola y pastoral se vio acompañada de las artes serviles ; las primeras ciencias introducidas en nuestra sociedad, como son la medicina y la astronomía, no rebasaban la línea de las cosas útiles y necesarias. Fue preciso relevar de los trabajos manuales a los hombres eminentes, dotados de feliz espíritu, que consagraban sus noches a estudios de un orden superior ; las funciones que les señalamos en nuestras Repúblicas, se han convertido entre los bárbaros infieles en fuente de supersticiones ridículas, degradantes, u objeto de especulaciones inmorales y en odioso charlatanismo. El Egipto, la Caldea y la India tuvieron, después de nosotros, sus adivinos, cuyo oficio es el de domesticar serpientes, engordar cocodrilos, adorar ídolos vetustos de dorada corteza, mientras que ellos mismos se nutren con el sustento y los sudores del pueblo imbécil a quien sujetan con el terror de los fetiches. Pero los adivinos de la Iberia son justamente llamados *Igerle*, es decir, escrutadores, porque han lanzado una mirada curiosa y penetrante a los más profundos arcanos de la Naturaleza, y también se les llama *azti*, en el sentido de indicar a los hombres de docto ocio. En todas partes donde el sacerdote impostor de los bárbaros no muestra más que hechizos imaginarios, preparados prestigios en el cielo, donde el astrólogo charlatán pretende leer el destino, los adivinos de mi pueblo no quieren apercibir más que la armonía silenciosa de los astros, y los números escritos por la divina mano con caracteres de fuego : no predicen más que la verdad en la sucesión de los tiempos, y el orden de las estaciones. Se ve en las orillas del Indus y del Ganges, cómo el carro del brahmán insolente y cruel, cargado con monstruosos ídolos, aplasta con su rueda cortante al pueblo bestial, prosternado en

el polvo del camino y en las avenidas de la pagoda, centro infecto de prostitución. Digno émulo de los druidas galos, el mago usurpador hace pesar sobre el Irán el centro de una teocracia despótica ; y entre las tribus de mi pueblo, el íbero se inclina con respeto filial delante de sus magistrados llamados padres de la patria, honorables, *Agureak*. Todos nuestros ancianos reciben el mismo título. El hombre libre recibe de la edad, junto a los cabellos blancos, la corona del sacerdocio natural, y ejerce su autoridad y censura sobre las costumbres. ***Los íberos tienen leyes justas y costumbres sabias***. El freno de la disciplina es poderoso en sus Repúblicas. Tienen jefes y guías políticos, *geien*, pero este nombre de jefe significa el más anciano. No reciben leyes más que de la virtud y de la experiencia ; los castigos son impuestos por manos paternales, y nuestra lengua atestiguará ante el porvenir que el pueblo elegido por Aitor ignoró en el Occidente de Europa hasta el nombre de los crímenes y vicios embrutecedores con que los bárbaros se mancharon. Otra gloria particular de mi pueblo, es que en la edad de la decadencia y corrupción, solo entre los pueblos de la tierra ha conservado la fe natural y el culto de Dios, sin sombra de idolatría. El íbero no ha construido para el Señor de arriba templos, siempre mezquinos comparados al gran Ser que llena con su fuerza la inmensidad del eterno. Dejemos, pues, al bárbaro sus antros, sus cavernas, sus altares sangrientos, sus sacerdotes, funámbulos y brujos. Que para nosotros el brujo sea siempre el paciente herborista que analiza las plantas y compone con sus jugos brebajes saludables, *Belargilla*. Dejemos a los celtas supersticiosos sus sacerdotes del roble, sus druidas tan diferentes de nuestros sabios ancianos que se sientan sobre bancos de césped bajo la sombra sagrada del árbol de la libertad de donde jamás salió algún oráculo mentiroso ; donde, condenando con anatemas y maldiciones la carnicería de los sacrificios y la efusión horrible de sangre humana con el cuchillo sagrado, el hombre libre de mi raza no se sacrifica jamás más que por la patria ; donde la voz del cielo no reclamó jamás otra sangre sino la de los jóvenes guerreros, que combaten noblemente, no para conquistar tierras, ni esclavizar hombres, o enrique-

cerse con el botín robado, sino para defender los floridos altares levantados a la independencia y a la libertad primitivas, en el santuario de las montañas.

« Los seres animados experimentan sensaciones de bienestar y de dolor. Tienen una voz quejumbrosa, *Mintzo*, para el sufrimiento, *Min* ; una sonora y armoniosa, *Botz*, para el júbilo y la alegría, *boztario* ; tienen un grito en los peligros, otro grito en el amor y el placer. Sólo el hombre tiene una palabra inteligente, *Hel*, tiene un lenguaje razonado, conversa con sus semejantes, *Elhesta*. He dado un nombre a cada cosa. Pues bien, toda cosa creada por Dios, sale de la noche, *Gau*, y vuelve a la nada. Las cosas creadas, los seres, por consecuencia, se llaman *Gaizak* o hijos de la nada, según el verbo de la inteligencia dado a mi pueblo. Todo es nada y vanidad en el universo, excepto el *Jaon* sublime, excepto el Señor Dios. Sólo Él llena la inmensidad del espacio y la eternidad de los tiempos. Todo lo que no es Él, no es sino fantasma ilusorio, forma vana, fugitiva apariencia destinada a sumergirse en las tinieblas de la noche eterna.

« La realidad de cada ser creado, *Iz*, está en la idea que representa. Esta idea está expresada en el nombre que se le ha consagrado : de donde el nombre de las cosas se llama en éuskaro *Izena*, es decir, principal pertenencia o propiedad de las cosas. La facultad que le permite al hombre de percibir la idea de las cosas, de expresarlas con sonidos inteligibles, constituye para él el privilegio del verbo, de la palabra llamada *Itza*. El lenguaje mismo se llama *Itzkontza*, de una palabra compuesta que significa feliz descubrimiento, buena invención o improvisación de nombres. La garganta humana se llama *Itz-tarria* o productora de la palabra, porque es el instrumento en que resuena esta armonía, el sitio y órgano de la improvisación. El *ESKUARA* de mi pueblo es el más bello de los dialectos primitivos, como también es el más antiguo, es todo luz, y no expresa sino la verdad.

« Se os ha contado que el Señor Dios en el principio hizo una estatua de barro, que debía ser luego el hombre, y que la animó con

un soplo divino. De este modo, toda simiente, *Azi*, todo principio, *Aste*, reciben su nombre de la palabra *Ats*, que significa soplo, aliento. El origen mismo de las cosas se llama *Atsarre*, principio, es decir, recibimiento de la respiración y del soplo. El hombre comprendió en seguida cuán fugitiva y precaria era su existencia, y vio, que en el instante en que el soplo vivificante, *Ats*, le fuese arrebatado, *Ken*, llegaría inmediatamente para él el instante con justo título llamado *Asken*, es decir, último. Sus ojos apenas abiertos a la luz, se cerraron con el peso del sueño al aproximarse la noche ; experimentó el desfallecimiento del sueño ; fue para él como una primera muerte, la imagen conmovedora de la muerte final. Vuelto de ese aniquilamiento fugaz, consideró el despertar como renacimiento, como una resurrección que fue llamada *Ira-tzar*, es decir, acto por medio del que uno se reapropia el sentimiento de la respiración, el sentimiento de la existencia y de la vida.

« Todos los seres que se mueven y respiran en la tierra nacen de un huevo que el macho fecunda, que la hembra depone o deja germinar en su seno. He aquí por qué el huevo es llamado *Aurolzia*, envoltorio o vaso del niño ; porque de todas las maravillas de la generación, la del huevo humano es la más admirable en toda la cadena de los seres.

« Los esplendores de la creación causaron al éuskaro una admiración intensa y duradera ; ***él ha prestado a estos fenómenos encantadores una atención larga y perspicaz***. Las palabras que los definen en nuestra lengua pueden aplicarse a las obras divinas y a las imitaciones de los hombres, pero sólo hay formas armónicas, seres organizados, cosas perfectas en la creación de Dios, y no materia primordial. Por eso la materia se define, según la verdad, con la palabra *Ekhei*, es decir, *Egingei*, lo que está destinado al ser o a la forma. En el orden de las creaciones divinas, lo que es *Ekei*, lo que ha de ser, no existe más que en estado de idea preconcebida. El elemento de los cuerpos, la materia organizada, nos pareció impenetrable en sus divisiones, y sin embargo, divisible hasta lo infinito, que tiene por término el vacío absoluto, la nada perfecta ; y concebimos entonces la existencia de los corpúsculos de los áto-

mos, que no tienen ni forma ni color perceptibles a nuestros groseros sentidos, pero no forman menos cuerpos en sus múltiples combinaciones, todos los cuerpos, desde las montañas graníticas hasta los impalpables vapores que se pierden de vista en los campos del aire, y el átomo fue llamado *Ar*. A primera vista, el granito, las piedras preciosas, y de entre ellas la más dura, el diamante, se nos figuraron como las agregaciones más íntimas y sólidas de las formas creadas : las piedras y el granito, el cristal de roca y el diamante, fueron denominados con voz genérica, *Arri* ; y el polvo, la menuda arena, que proceden de su división molecular, *Ariña*. La transposición de esta palabra forma *Inhar*, expresión brillante que designa los átomos luminosos.

« Los átomos *Ar, Inhar*, sencillamente yuxtapuestos, no podrían formar ni las masas consistentes de los cuerpos, ni los sutiles vapores : quedarían como granos de polvo o arena, sin las presiones que les dan su adherencia. Esta facultad de adherencia, la de tomar, coger, absorber, fue expresada con el mismo sabio radical *Ar*, sin más diferencia que la tomada de la aspiración y de los acentos, con objeto de evitar confusiones. La primera de las potencias naturales y de las fuerzas atractivas es el amor : se supuso que los átomos estaban dotados de ella, y por consecuencia, el principio varonil, fecundante, vivificante, fue llamado como el átomo, *Ar*. Todo lo que es fuerte, potente, atractivo y vigoroso, recibió la calificación de *Azkar*, es decir, *Asko-ar*, suficientemente varón. En fin, la fuerza misma fue llamada *indar*, lo que está en el varón o en el átomo, o, con expresiones más sabias, la potencia atractiva, que es el principio constitutivo de los cuerpos. Así la luz y el fuego se consideraron como el tipo de las encarnaciones viriles, del mismo modo que el agua fue consagrada al elemento femenino. ***Los cuernos, atributo de los animales machos, los cuernos luminosos del fuego,*** Adar***, se han convertido en símbolo de fuerza, de potencia y de realeza con los que los sacerdotes de los bárbaros ornan sus mitras, con los que ornan en el templo del desierto la frente de sus falsos dioses***.

« En todas las formas de la creación divina, se presentaron des-

de luego dos de nuestra admiración, soberanamente bellas y perfectas, y que son la encarnación y la luz : la una compuesta con átomos brillantes, *Ar*, la otra de átomos nebulosos que concebíamos bajo el aspecto de gusanos infinitamente pequeños, *Arra* ; y de este radical doble, combinado con la terminación *Gi*, que significa reunión, agregación, el verbo sagrado formó el nombre de la carne, de la encarnación, *Aragi*, y el nombre de la luz, *Argi*, conservados aún por los éuskaros del Indostán.

« Bajo el punto de vista de las obras eternas, las ideas de la creación y del movimiento son inseparables ; la idea del reposo absoluto no se concibe que en la nada de los seres, en el vacío tenebroso. Así el movimiento y la creación se expresan en el lenguaje éuskaro con las palabras *Igi, Egin*, y palabra *I-gi*, designa por sí misma una agregación de seres.

« Siendo la luz la más bella de las encarnaciones de la vida universal, es considerada como la primera creación de nuestro mundo particular. Esto expresa el nombre del sol, *Eguzkia, Ekia*, que significa autor de la luz, aquél por quien se ve, y en otro sentido, Creador ; denominaciones tanto más justas, cuanto que el sol, creador del día, de los colores y de la vida sublunar, es considerado como el foco viviente de donde se lanzaron, en el albor de los tiempos genésicos, los planetas incandescentes y el nuestro, cambiado en tierra habitable por su enfriamiento. Es el sol, *Ekia*, que fue la primera materia creada, *Ekei*, por la mano del creador, *Egila*. De él procede la luz física, el día bienhechor, *Egiona* ; el día, emblema de la inteligencia divina, sol infinito, centro y foco de la luz espiritual, de la verdad, *Egia* : palabra sublime que expresa a la vez el campo de las creaciones, *Egingia*, y el campo de las visiones, *Ekusgia*.

« Habéis visto un monte, severo durante el crepúsculo, sonreír en la aurora y dejar que verdeen sus colinas floridas cuando los primeros rayos del sol convierten en diamantes a las gotas de rocío : tal es la frente del hombre, cuando sale del sueño de la noche. Es ahí donde la voluntad divina colocó los dos ojos, *Begiak*, es decir,

los dos soles, *Bi-ekiak*, las dos inteligencias corporales, las dos verdades, *Bi-egiak*, los dos espejos donde la imaginación toma prestadas sus evocaciones, de donde el entendimiento llama al tribunal del sol interior y del ojo espiritual las maravillas del mundo externo. Es por los ojos que el hombre ve, *Ikus, Ekhas*. Es por esta visión reflejada en el cristal interior, que la inteligencia se instruye, aprende, concibe, *Ikas*, es decir, *Ikus-as*, principia a ver la verdad. El hombre, habiendo adquirido la ciencia con los ojos del cuerpo y del espíritu, busca trasmitirla por medio de la palabra que pinta las cosas a la imaginación, y traza las ideas al entendimiento, *Erakhats*, es decir, las muestra, las hace ver, las enseña, *Ikus-Eras*. Así los ojos del hombre son los astros iluminadores de su pensamiento, del mismo modo que el sol es el ojo de la Naturaleza. El ojo vigilante significa un guardián, y el sol también es llamado *Begiraria*, el argus o guardián celeste. Los ojos, según la poesía inspiradora del idioma de mi pueblo, son el emblema de la ciencia y de la prudencia, como los cuernos son emblema de fuerza, de brillo, de luz y de realeza : un cordero que tiene siete cuernos y siete ojos, ha sido el mito de la verdad solar, el símbolo de las civilizaciones éuskaras. »

Aquí el bardo, después de haber tenido las manos levantadas hacia el cielo, dejó caer la diestra con la rama de roble ; extendió el brazo izquierdo, lateralmente, hacia el horizonte del mediodía, como para interrogar de nuevo a la inspiración de sus recuerdos. Pareció aquello una señal, pues una triple salva de aplausos acogió aquella parte de la venerada leyenda. La atención y el interés del auditorio estaban sumamente excitados. El silencio que se restableció en un momento, indicio del placer que los espectadores tomaban en esa diversión poética, probó la impaciencia con que se esperaba la continuación del bardo. Lara, o mejor, Aitor, porque el joven improvisador estaba profundamente absorbido en la personalidad de su papel, concluyó su narración ; sus ojos negros brillaban con fuego mágico ; la inspiración le dominaba, y a medida que proseguía en su improvisación, su voz adquiría nueva alma, su gesto aumentaba en majestad.

« El hombre es, después de Dios, el primer poder de la tierra, el representante, el obrero del Gran Espíritu. Toda obra salida de sus manos es la representación de una idea preconcebida por Él, imitando el proceder divino : es el creador del mundo social y el imitador de Dios. Compuesto de espíritu y de materia, el hombre es considerado justamente como la imagen del Gran Ser y el compendio del Universo. En su cabeza y detrás de los ojos, como el altísimo, *Goiena*, velado por los astros del firmamento, se encuentra el espíritu terrestre, la luz perecedera, *Gogoa*, es decir, la sensación culminante, lo que hay de más alto, lo que está elevado, lo que se cierne sobre la memoria y la imaginación. La memoria es el espejo de la inteligencia, y fue llamada en euskara *Oro-itza*, es decir, el verbo oculto, la palabra universal, el libro interior en que reviven las sensaciones y las imágenes, las ideas y los colores.

« El bruto no ha recibido como el hombre el don de la inteligencia ; no tiene más que el grito de las pasiones nacidas de groseros apetitos, no piensa, y en vez de ideas, no tiene sino sensaciones aisladas y sentimientos ciegos ; es incapaz de raciocinio. El bruto está, pues, sin libertad moral ; el pensamiento no modifica jamás sus impresiones irresistibles, sus necesidades imperiosas, cuya armonía preestablecida forma el instinto. Y como el instinto animal reside en los sentidos, y principalmente en el olfato, de la palabra *Ats*, que significa soplo, la respiración, la lengua sagrada hizo la palabra *asmu*, que califica y define el instinto.

« El hombre es llamado en la lengua sagrada *Gizon*, es decir, el más excelente de los seres sublunares. La justicia, cuyo sentimiento es innato en su corazón, el orden, cuya belleza y magnificencia son comprendidas por su espíritu, deben ser el fin de sus pensamientos, de sus palabras, de sus acciones y de sus obras. Y en este sentido, el deber del hombre, tomado en la significación más extensa que comprende esa palabra sagrada, se llama en la lengua de mi pueblo *Eginbidia*, o sea, literalmente, sendero de las creaciones, camino de las obras.

« Los éuskaros, más que todos los pueblos primitivos, fueron

los hombres del deber. Crearon la palabra, el arte y la ciencia ; adoraron la verdad, practicaron la justicia, fundaron la sociedad y con ella la libertad civil, principio de todo orden y armonía ; y antes que aceptar la servidumbre de los bárbaros o imponerla a las tribus infieles, se resignaron a huir y a emigrar ; hicieron un pacto con la muerte. El extranjero, al contrario, fue el padre de la esclavitud, imaginó la guerra, produjo la iniquidad ; pueblo cruel, supersticioso, idólatra, se olvidó de Dios, alzándose contra las leyes providenciales ; esta revolución fue resultado de las tinieblas espirituales y de las malas inspiraciones del error. Por eso el error y la mentira recibieron en la lengua sagrada el nombre de *Gezurra*, que significa manantial inagotable de todo mal, y el mal mismo fue llamado *Gaitz*, o producción tenebrosa consagrada por una palabra engañadora.

« Pero el mal o el bien, que son del hombre, pertenecen menos a los individuos que a los pueblos. El individuo no es nada, sino por su agregación a la humanidad colectiva ; es la gota en el torrente. En una sociedad fuerte como la de mi pueblo, en que la ley reina, en que las costumbres son santas, los ejemplos prudentes, la opinión ilustrada, el freno de la disciplina poderoso, prontamente se reprime el mal individual, y no echa raíces ni en los espíritus ni en los corazones. La virtud solitaria en medio de un pueblo corrompido, es como un cordero entre lobos, es como la claridad de una lámpara que sólo ilumina un punto en la lobreguez de la noche. Así es que el porvenir prepara en sus vías providenciales una gran revolución a la humanidad idólatra, a los bárbaros feroces y supersticiosos. Escuchad una vieja profecía caída del cielo al espíritu de los sabios, profecía que circula por el mundo entre los infieles, como una palabra misteriosa, como un murmullo precursor de los grandes acontecimientos. Dios reaparecerá y con Él, el sol de las inteligencias. La verdad de los primeros días ahuyentará las tinieblas, y las aclamaciones de los pueblos esclavos saludarán a su libertador.

« ¿ Qué dicen los bardos y los adivinos acerca de la inteligencia suprema ? La comparan a un río inagotable de luz, a un océano sin

orillas de fuegos y claridades. Así de dos palabras consagradas al agua inagotable y al fuego purificador, *su, ur*, la lengua de mi pueblo inspirado da el nombre de *Zuhur* a todos los viejos, a todos los sabios, cuya mirada interior se ilumina por la verdad de Dios. Dios es todo luz y todo espíritu ; sus privilegios supremos son la eternidad, la inmutabilidad, la sabiduría infalible, la independencia, la soberanía, el libre arbitrio, la justicia, la misericordia y, por encima de todo, la bondad. Por eso, fue llamado en la sagrada lengua de mi pueblo *Jao-on-Goikoa*, buen Señor de arriba. Y a los hijos de mi raza, cuya mirada era sencilla y recta, no les fueron necesarios ni reflexiones penosas, ni el espectáculo degradante de la idolatría que forma la religión de los bárbaros, para encontrar este nombre adorable. En la serenidad de los primeros días que siguieron a las creaciones genésicas y en el jardín terrestre en que el Padre Supremo le había colocado, el éuskaro dotado de gracia, de inocencia y de belleza, no se levantaba del tálamo nupcial para crear el culto supersticioso de los fetiches, ni para incensar el sol naciente. Entre las irradiaciones de la aurora y entre los astros de la noche, cantaba el himno del eterno *Betikoa*. Y entonces, embriagado de felicidad, exaltado por el agradecimiento, inundados los ojos con las claridades del cielo y el espíritu, con los esplendores de la verdad, proclamó el Ser supremo con un grito inspirado, el más hermoso, el más expresivo de los nombres divinos : *¡ JAO !* que resume todas las potencias de la palabra, todas las armonías del verbo : nombre sagrado, resplandeciente, mediante el que los bárbaros adoran el símbolo trinitario, y que ha quedado para los hijos de mi raza predestinada un grito de júbilo, un grito nacional, mediante el que los infieles reconocen al guerrero de las montañas, al éuskaro, del mismo modo que el cazador reconoce al león del desierto por sus rugidos sublimes. »

Y aquí, los jóvenes várdulos, reuniendo sus voces atronadoras, interrumpieron al bardo y lanzaron su grito nacional, cuyas sílabas, tres veces repetidas, *¡ ia, ia, ia, o, o, o !* reproducen exactamente el nombre divino. Y cuando aquellas aclamaciones vibrantes hubieron cesado, y los ecos de las montañas se apagaron, un viento fres-

co, salido de las profundidades del valle de *Gherekiz*, vino a agitar el árbol de la tribu, sacudiendo su follaje… parecido al soplo misterioso y terrible que rozó la faz del Profeta para anunciarle el paso del espíritu.

En cuanto a mí, fiel imitador de los antiguos bardos, no me atrevo a describir aquí las fiestas de la Religión de los cántabros ; esa pintura pediría otro cuadro y otros pinceles, y me limito a señalar que la leyenda de Aitor revela el sentido histórico y las riquezas filosóficas de la lengua ibérica, tanto como lo permitían las dificultades de la narración. ¡ Donde yo he espigado, que otros busquen cosecha más hermosa !

Joseph Augustin Chaho

AITOR. – KANTABRIAR KONDAIRA

Frantsesetik euskararako lehen itzulpena

Première traduction du français au basque

Itzultzailea / Թարգմանիչ / Traducteur

Hector IGLESIAS / Հեկտոր ԻԳԼԵՍԻԱՍ

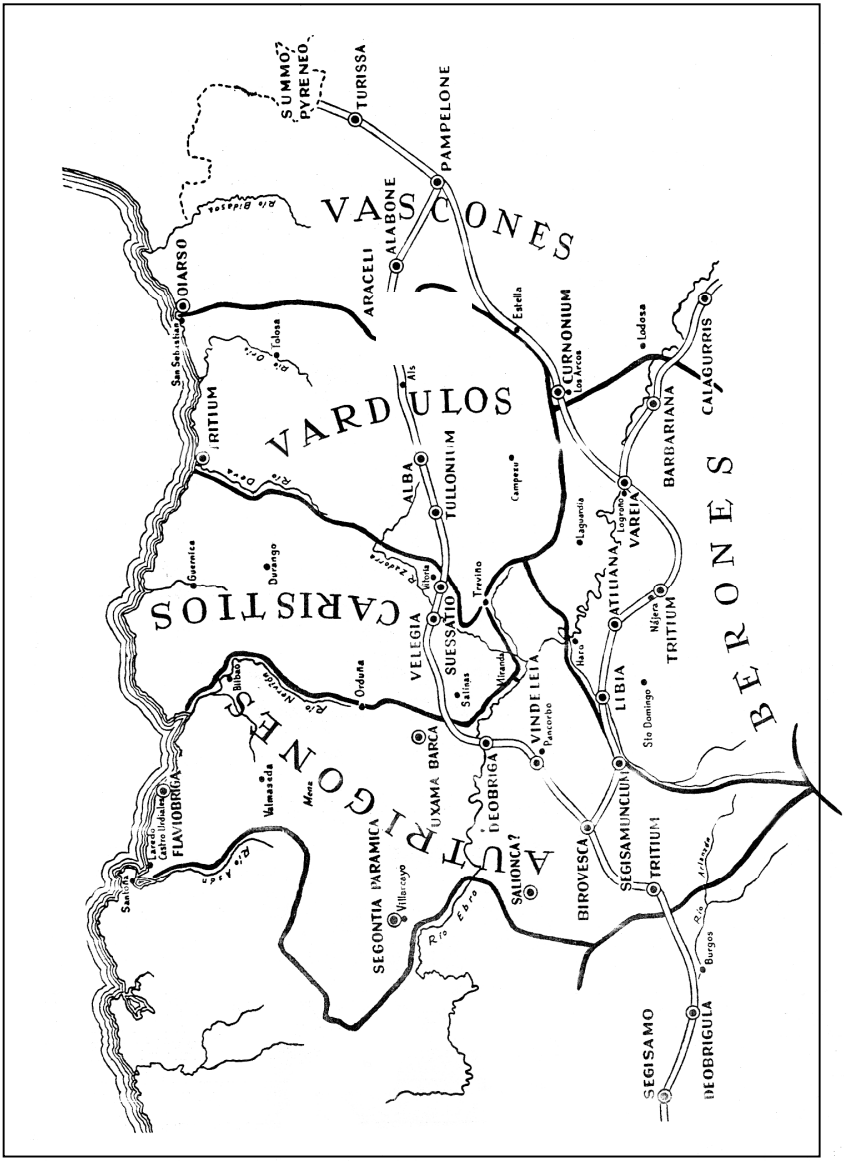
Traduction, préface et notes d'Hector Iglesias

Hector Iglesiasen itzulpen, hitzaurre eta oharrekin

Traducción, prólogo y notas de Hector Iglesias

Թարգմանությունը, առաջաբանը ծնոթագրությունները՝

Հեկտոր ԻԳԼԵՍԻԱՍԻ


VASCONES
VARDULOS
CARISTIOS
AUTRIGONES
BERONES
SUMMO PYRENEO
TURISSA
PAMPELONE
ALABONE
ARACELI
DIARSO
San Sebastian
Tolosa
Rio Bidasoa
Rio Oria
Rio Deva
Estella
CURNONIUM
Los Arcos
Lodosa
CALAGURRIS
BARBARIANA
Als
ALBA
TULLONIUM
Campezu
Laguardia
Logroño
VAREIA
ATILIANA
Guernica
Durango
Vitoria
Treviño
VELEGIA
SUESSATIO
Salinas
Miranda
Haro
Nájera
TRITIUM
LIBIA
Sto Domingo
Bilbao
Orduña
Rio Nervión
VINDELEIA
Pancorbo
UXAMA BARCA
DEOBRIGA
Valmaseda
Mena
FLAVIOBRIGA
Laredo
Castro Urdiales
Santoña
Rio Asón
SEGONTIA PARAMICA
Villarcayo
SALIONCA?
BIROVESCA
SEGISAMUNCLUM
TRITIUM
Rio Ebro
Rio Arlanzón
Burgos
SEGISAMO
DEOBRIGULA

Itzultzailearen hitzaurrea

Hector IGLESIAS
Euskarari eta euskal testuei buruzko ikerketa gunea IKER – UMR 5478

Vahan Sarkisianek, euskararen aditu ezagunenetarik bat nazioarte mailan eta Erevango Estadoko Unibertsitateko irakasle katedraduna dena, XIX. mendeko Joseph-Augustin Chaho idazle ospetsuaren idatzi ugarietarik bat lehen aldikotz frantsesetik zuzenean euskaratzeko eskatu zigun : 1847an argitaratutako obra bateko kapitulua, hau da ondoko obra honetan agertzen dena : *Histoire primitive des Euskariens-Basques, langue, poésie, mœurs et caractère de ce peuple : introduction à son histoire ancienne et moderne*, edo, nahi bada, euskarara itzultzekotan, *Euskotar-Euskaldunen jatorrizko historia, hizkuntza, olerkaritza, populu horren ohiturak eta izaera, bere antzinako eta egungo historiari hitzaurre batekin* izenburutzat daraman idazlanean agertzen den kapitulu bat, erran nahi baita « Aïtor. - Légende cantabre » (1847 : 173-243) izenburutzat daukana.

Zenbait urte lehenago *Ariel* aldizkarian, erran nahi baita Chahok 1844ean sortua zuen kazeta famatuan, argitaratua izana zen testua dugu idatzi hori — Baionako kazeta horrek teologia judugirixtinoko arkanjelu baten izena zeraman titulutzat, hebrear kabalako hamar arkanjeluetarik bat, Ariel aingerua Luziferren porrotaren ondoren jainkozko argiaren ekarle bezala kontsideratzen delarik ; adituen arabera izena hebreeratik letorke : « Jainkoaren sua edo lehoia » eta Chahoren arabera izenak erran nahi zuen : *Jinkuaren indarra*, « Jainkoaren indarra » (*Ariel*, 1848ko ekainaren 30ekoa).

Kazeta horretan testua titulu berarekin agertzen zen : « Aitor - Kantabriar kondaira » (*Ariel*, 1845, n° 36 zbk., ekainaren 8a, 1-2 ; n° 37 zbk., ekainaren 15a, 1-2 ; n° 38 zbk., ekainaren 22a, 1-2 ; n° 39 zbk., ekainaren 29a, 1-2 ; segida eta bukaera, n° 40 zbk., uztailaren 6a, 1-2).

1878-1879 urteetan Arturo Kanpionek Aitorren legenda hori

gaztelerara itzuli zuen « La Leyenda de Aitor » izenburupean (*Revista Euskara*, Iruñea, 1878, I : 220-230 ; 241-248 ; 281-289 ; 1879 : 12-17 ; 44-53). Duela zenbait urte, gaztelerarako itzulpen hori berrargitaratua izan zen : Chaho, J.-A., *La leyenda de Aitor y otros relatos*, Egin Biblioteka, 1995 ; Iñaki Urdanibiaren aurkezpen batekin.

Azkenik, Vahan Sarkisianek idazle zuberotarraren frantsesezko testua armenierara itzulia du : Այտորի լեգենդը: Ռոմանտիկ պատմակեպ / Ժոզեֆ Անդուստին Շաո. – Եր.: Ասողիկ, 2007. -80 էջ: Թարգմանությունը, առաջաբանը և ծնոթագրությունները՝ Վահան Սարգսյանի: Գիրքը հիատարակվել է Բիառիցի քաղաքապատարանի հոկանակորությանբ, *Միջազգային Լեզվաբանական Ակադեմիա*: Ասողիկ հրատարակչություն, Երևան / Chaho, J.-A., *La légende d'Aïtor* ; Vahan Sarkisianen itzulpen, hitzaurre eta oharrekin argitaratua, *International Linguistic Academy*, « Asoghik » publishing house, Biarritzeko Hiriak diruz lagundu idazlana, Erevan, 2007.

Hala ere, Kanpionen espainierazko itzulpenak, zeina 1995ean argitaratu obran hitzez hitz berrartua izan baita, akats zenbait agertarazten ditu. Alde batetik, jatorrizko testua ez da bere osotasunean itzulia izan eta bestalde itzulitakoa itzulpen aski librea dela erran daiteke, itzultzaileak ez baitu fidelki itzuli, itzulpen arauek eskatzen duten bezala, Augustin Chahoren testu frantsesa. Gaztelerazko itzulpena aldizkari espezializatu batean argitarazteak, erran nahi baita Iruñeako *Revista Euskara* delakoan, gaurregun desagertu aldizkaria, eragotzi zukeen, suposatzekoa da bederen, Arturo Kanpionek jatorrizko testuaren osotasuna itzul zezan.

Gaurregun Vahan Sarkisianek espainierarako itzulpen berria proposatzen digu, aldi honetan frantsesezko testua bere osotasunean hartzen duena eta bestalde jatorrizko testu horri ezinago fidela izan nahi duena.

Jatorrizko testuaren euskaratzeari dagokionez, beharrezkoa da

orroitaraztea frantsesezko testu baten euskararako itzulpena beti korapilatsua izango dela, aise uler daitekeen bezala, euskara eta frantsesa bi hizkuntza aski bereziak direlako.

Aitorren kondairaren frantsesetik euskararako lehen itzulpena

Iparraldeko eskualdeetan euskarak gaurregun bizitzen duen bilakaera soziolinguistikoaren aztertzea konplexua da. Zuberera (Chahok zerabilen euskalkia euskaraz idazten zuelarik) hiltzorian dago eta adituentzat euskalki horren desagerpenak ez du dudarik egiten. Lapurterak (guti gorabehera Sara / Donibane-Lohizune / Senpere herriek osatu hirukian erabiltzen den euskalkia, Chahok asko estimatzen zuena) behe-nafarreraren aldean indarra galtzen jarraitzen du, Nafarroa Behereko mintzaira, jakina denez, Iparraldeko euskalkirik mintzatuena eta zabalduena izanki.

Azken honi dagokionez, « nafarrera-lapurtera literarioa » izenarekin ezagutzen dena, batez ere idazten delarik, badu gero eta gehiago ikustekorik Bidasoaz haraindiko euskalkiekin, bereziki, nolabait erraiteko, nahiz eta konplexuagoa izan, « gipuzkera batu » bat deitzen ahalko litzatekeenarekin, zeina euskal telebistaren bidez eta ikastolen bidez emeki-emeki sartzen baita Iparraldean barna.

Zer nahi den, itzulpen honetan erabilia dugun idazteko moldea izango da, nolabait erraitekotan, « nafarrera-lapurtera literario eta batu » mota bat, zeren, jakina denez, *euskara baturik* ez baita oraindik, Iparraldean behintzat, orain arte euskararen aditz-formak bakarrik « bateratuak », « arautuak », « kodifikatuak » izan direlarik.

Baldintza horietan, euskaldun bakoitzak, hizkuntzako hitzei dagokienez, gehienik gustatzen zaizkionak, edo hobekienik ezagutzen dituenak, erabil ditzake arazorik batere gabe. Hori dela eta, aditz-forma « batuak » edo « estandarrak » erabilzea erabaki dugu, erran nahi baita Euskaltzaindiak arautu aditz-formak.

Hizkuntzako hiztegiei dagokienez, entzute handiko ondoko hiz-

tegi hauek, besteak beste, baliatu ditugu : Pierre Lhanderen *Dictionnaire basque-français* delako hiztegi famatua, Iparraldeko mintzamoldeei dagokienez oraino erabat ezinbestekoa dena (Paris, Beauchesne, 1926) ; bigarrenik, Pierre Lafitteren *Lexique français-basque* delakoa, André Tournier euskaltzain urgazlearen partehartzearekin idatzia (Baiona, 1954 ; « Herria »-k argitaratua), kalitate handiko hiztegia, nahiz eta gaurregun guti ezaguna izan ; azkenik, Azkueren *Diccionario Vasco-español-francés* delakoa, 1905-1906 urteetan argitaratua (eta 1984ean berrargitaratua).

Bestalde, Iparraldeko euskalkietan, jakina denez, erranaldiko elementuetarik baten agerian uztea, erran nahi baita frantses hizkuntzan *c'est… qui / que* erran-moldearen bidez lortzen dena, beti lortuko da aditz-multzoaren alderantzikatzearen bidez : *Aitak ikusi du → Aitak du ikusi*, hau da, mugaz haraindian errango litzatekeena : *Ikusten du gizonak edo (hori) ikusten duena dugu gizon hau / hori*. Bizkaian ere, Txillardegiren arabera, aditz laguntzailea galdegaiaren ondoan ezar daiteke : *laster zara etorri*, etabar. Chahoren testuan aditz-multzoaren alderantzikatzeak ugariak izanik, irakurleari beharrezkoa izanen zaio Bizkaiko eta Iparraldeko euskalkien ezaugarri linguistiko hori ezagutzea nahi badu Zuberotarraren obraren euskarazko itzulpena ulertu.

Azkenik, ez gara baliatu erran-moldeaz, Iparraldeko euskalkiek orok orain dela guti arte zerabiltena, zeinaren bidez aditz izenaren osagailu mugatua genitiboan jartzen ohi baita, adibidez : *horren egiteko*, « hori egiteko », zeren alde batetik mugaz haraindian ezezaguna baita eta beste alde batetik Iparraldean, jakina denez, hiltzorian baitago, gazteen artean behintzat.

Ohiz kanpoko pertsonaia bat : Joseph-Augustin Chaho

XIX. mendeko autore hau (Atarratze, 1811 - Baiona, 1858) Euskal Herriak ezagutu zuen pertsonaia interesgarrienetarik bat da eta, dudarik gabe, Euskal Herriko historiako idazle ospetsu eta eztabaidatuenetarik bat. Lurralde batean, hau da garai hartako Euskal Herria, zeinean konformismo sozial eta klerikala, ahal den kontserbadoreena zena, itogarria baitzen, eta baita oraino behin baino

gehiagotan, gizon honen bizitza eta ideiak erabat harrigarriak izan ziren.

Jakina denez, Atarratzeko euskaldun zuberotar hau idazletzat, poetatzat, filosofo erromantikotzat eta esoterikotzat ukan zuen orduko ospeak — Chaho Pariseko Charles Nodier irakasle famatuaren ikasle izan zen ; eta beste alde batetik, eta jakina denez ere, idazle zuberotarra bere garaiko idazle hoberenetarik bat izan zen, 1834eko bere obra, *Paroles d'un Voyant* izenburuarekin ezagutzen dena, Frantziako kritika literarioak aho batez agurtua izan zelarik.

Bestalde, Chaho ameslaria, igarlea, utopista, Ekialde Handiko framazona, errepublikazalea, sozialista iraultzailea (horrela jotzen zuen bere burua, nahiz eta garai hartako diskurtso komunistaren aurkakoa zen) eta baita ere feminista izan zela gainera liteke.

Azkenik, ezkerreko abertzaletasun mota baten sortzailea, edo bederen aitzindari mota bat, dugu Chaho, ahantzi gabe ere talentu handiko kazetaria izan zela (historiako lehen euskarazko kazetaren sortzailea izango da : *Uscal-Herrico Gaseta*, « Euskal Herriko kazeta »). Bainan, oroz gainetik polemista porrokatua, nolabait erraitekotan, eta behin baino gehiagotan bortitza ere izan zen, entzute handiko tribuno politiko bat (haren ehorzketetara, 1858an Baionako San Leongo hilerrian egin zirenak, jende-multzo bat izigarria joan zen : « Chahoren izena, Euskaldun guzien artean, ohoratua zen » idatziko zuen zenbait urte geroago, erran nahi baita 1861ean, haren biografo Gustave Lambertek), antiklerikal amorratua (haren ehorzketak zibilak izan ziren, ez zen erlisionezko zeremoniarik izan ; egiazki ezin sinetsizkotzat har daitekeena, garai hartako Euskal Herriko giroa kondutan hartzen badugu bederen ; geroago Vinsonek idatziko zuen lehen aldia zela euskal historian holakorik gertatzea), inteligentzia handiko abertzalea : alde batetik damu zen euskara batu baten ez existitzeaz — ideia hau, egia erran ezinago harrigarria garai hartako Euskal Herrian, aski izango litzateke Chaho ohiz kanpoko igarle batetzat jotzeko — eta beste alde batetik pentsatzen zuen euskara Euskal Herriko hizkuntza ofiziala izan behar zela ; halaber pentsatzen zuen euskararen irakaskuntza

euskal lurralde historiko guzian zehar orokortua izan behar zela ; gainera Gerla Karlistetan Tomas Zumalakarregi euskal jeneralaren miresle sutsua izan zen, eta hori euskal independentziaren izenean, paradogikoa dena, zeren euskal armada, alde batetik oso katolikoa zena, ez baitzen beste aldetik independentista.

Chahok etsai ugari ukan zituen, behin baino gehiagotan, egin ahal izango balute behintzat, Gemonietara arrastatu luketenak, zeinek gainera ardurenean « ero »-tzat ukan baitzuten, hala nola pertsona « sutsu », « fanatiko » eta « arriskutsu » batetzat. Haietarik askok gaineratzen zuten Zuberotarra autore « ulergaitza eta nahasia », « kazetari mistikoa », « gezurtia », « buruberoa » eta « intolerantea » zela eta baita ere « arrazista » — egia erran, Chaho ez zen arrazista ; « arraza »-ri buruz zeukan kontzepzioa ez zen ez morala ez teorikoa, baizik eta « populua » hitzaren sinonimo arrunt bat.

Bestalde, Frantziako autoritateek Chaho atxilotzeko eta gartzeleratzeko manua eman zuten ; azkenik, Belgikan eta Arabako probintzian, bereziki Gasteizeko hirian, zenbait denboraz deserriratua izaitera kondenatu zuten. Hau dena guti ez balitz bezala, Chahok zeuzkan aurkakoek orok autore « minkorra », « garratza », « trufaria », gizon « suharra » eta « harroa » izaitea hala nola ere « paper gaiztoak » idaztea leporatu zioten askotan, nahiz eta « ausarta » zela admititu zeren… ezpatazko dueluetan parte hartzen ohi baitzuen !

Chaho izenaren jatorria

Azkuek Chaho « gallego odolekua » zela aldarrikatu zuen. Justo Garatek espainierara egin zuen itzulpenean, hau da *Voyage en Navarre pendant l'insurrection des Basques (1830-1835) par J. Augustin Chaho* izenarekin ezagutu obraren itzulpenean, 1935ean argitaratutakoa, Chahoren familiaren jatorriak galiziarrak zirela aditzera emaiten da ere.

Ondoko urteetan, eta ezin ulertuzko arrazoinengatik, Chahori buruzko euskal adituen idazlanek eta artikuluek orok, beste iker-

tzaile batzuen lanak, Euskal Herritik kanpokoak, ez aipatzeagatik, ez dute ia gaia inoiz gehiago orroitaraziko, ezta azaletik ere, nahiz eta tema interesgarria izan, onomastikaren aldetik behintzat. Hainbatenaz harrigarriagoa dugu ixiltasun hori non azken urteotan zuberotar autore honen gainean burutzen diren ikerketa guziek bere bizitzari buruzko den mendreneko xehetasunak sakontzen ohi baitituzte.

Henri Gavelek, Justo Garaterekin zeukan korrespondentzian, patronimiko galiziar baten posibilitatea onartzen zuen (Gavel & Gárate, « Origen del vocablo 'Chaho' », *Fontes Linguae Vasconum*, nº 6, nº 17, 1974 : 159-164) ; izan ere, Gavelek orroitarazten zuen Galizian *Chao* deitura sarritan agertzen dela, batez ere Lugoko probintzian, izena *Zelai* euskal deituraren baliokide izanik. XIX. mendean, galiziar abertzale famatu batena izan zen, hau da Alejandro Chao idazle eta kazetari galegistarena, eta gaurregun Frantziako kantari ospetsu baten deitura dugu ere izen hori, erran nahi baita musikaren nazioarteko izar batena, bereziki Frantzian eta Amerika Latinean, hau da Manu Chao kantari frantsesarena, Pariseko eskualdean luzaz kazetaritzan aritu zen Lugoko errepublikar ezagun baten seme dena.

Hipotesia kondutan hartzen badugu, orduan *Chaho* zuberotar deituran agertzen den *h* letra behargabeko grafia bat baizik ez dela pentsa daiteke ; XVIII. mendean, Iparraldeko notari-akta askok etimologikoak ez diren *h* batzu agertarazten dituzte pertsona- eta lekuizen ugarietan, eta batzutan ere frantses hitz zenbaitetan ; zoritxarrez eskualde horietan erabiltze grafiko horren egiazko arrazoina, itxuraz behintzat arrunt anarkikoa, oraino ezezagun zaie adituei, guk dakigula bederen.

Azkenik, Gavelek beste patronimiko baliokide baten existentzia orroitarazten zuen Zuberoako probintzian, edo, hobeki erran, denborarekin zuberotar bilakatu izen bat, nahiz eta jatorriz Aragoikoa izan, hau da *Charo* deitura, Aragoiko herrixka batetik datorkiguna, zeinak erran nahi baitu « jatorriz Charo-ko herrikoa ». Abizenak Mauleko eskualdera bizitzera etorria zen Aragoiar baten ondoren-

goak izendatzen ditu, erran nahi baita euskal lurralde bat, Zuberoa, non, jakina denez, azken mende hauetan inmigrazio aragoiarra beti garrantzitsua izan baitzen.

Hala ere, Zuberoako izen hori aztertzerakoan zailtasun bat sortzen da, beti Gavelen arabera : ezinezkoa zaigu jakitea, aipatu berri ditugun bi kasu horietan egiazki izen bera izaitekotan, zergatik *Charo* izenean bokal arteko kontsonante dardarkari bakuna (*-r-*) kontserbatu den eta Chaho familiaren izenean, aldiz, ez.

Laburbilduz, eta teorian bederen, jatorri galiziarra onar liteke *Chaho* izenarentzat, Azkuek eta Garatek pentsatzen zuten bezala, nahiz eta Aragoiko izen bat izan dadin posibilitatea dugun ere. Eugène Goyhenechek ez ote zuen idazten, duela zenbait urte, Chahori buruz : « Gaizki ezaguna da oraino [Chaho], ez ezagutua izan izanaren ondoren : artxiboetan ez da bere familiari buruzko ikerketarik egin (…) » (Goyheneche, « Un ancêtre du nationalisme basque : Augustin Chaho et la guerre carliste », *Actes du Ier colloque international des études basques organisé à l'Université de Bordeaux III* par le professeur Haritschelhar, mai 1973).

Hala ere, badugu segurtasun bat : Chahoren burasoak eta aitamatxiak zuberotarrak ziren. Autorearen balizko jatorri galiziarrak, frogatzekoak direnak, nahiz eta Azkuek egiazkotzat zeuzkan, egiazki benetakoak izaitekotan, zeraman deiturak pentsatzera utziko lukeen bezala, aspaldikoagoak ziratekeen.

XVIII. mendearen erdian, Angeluko lapurtar parropiako notariaktek Pontevedrako Galiziar bat aipatzen dute, zeina parropiako etxe batean kokatua baitzen, iduriz behin betikotz. Beraz, garai bertsuan Galiziar bat kokatzea Zuberoako probintzian ez litzateke ezinezkoa. Chahoren familiari buruzko ikerketa genealogiko baten egiteak, orain arte sekulan egina izan ez dena, erantzunen bat edo beste ekar lezake.

Jakina denez, XIX. mendean, galiziar abertzaletasunaren aitzindari famatuena, eta beste alde batetik Galiziar Hizkuntzaren Akademiaren sortzaile nagusia izan zena, Manuel Murguía, Galiziara

emigratua zen euskal familia batetik zetorren (bere ama Concepción Oihartzungoa zen) ; beste adibide batzu emaitekotan, garai hartako beste galiziar famatu batzuen deiturak aipa daitezke ere, adibidez Aurelio Aguirre poeta galiziarrarena, XIX. mendearen erdian bizi izan zena, edo garai bertsuko Leandro Saralegui kazetari galegistarena, O Ferrolekoa jatorriz. Beraz, baliteke, zergatik ez, Azkuek arrazoin ukaitea.

Euskal populuaren lehenagoko denboretako koblakari bat : Lara

Chahok idatzi zuen Aitorren kondaira edo legenda benetan izan zen, eta gaurregun jarraitzen du oraino izaiten, ohiz kanpoko ipuin bat, zeinean, besteak beste, Atarraztarrak euskararen gainean zeuzkan ezagutza linguistikoak, behin baino gehiagotan egiazki maila handikoak, erakusten baitizkigu, nahiz eta gaurregun berak proposatutako etimologia gehienak askotan oso diskutigarriak izan. Bere biografo Gustave Lambertek testua « oso maila handiko epopeia tipi » batetzat jotzen zuen.

Chahok Barduliarren koblakari bat erakusten digu, azken hauek, hau da Antzinateko Barduliarrak, jakina denez, gaurregun gipuzkera hitzegiten duten populazioen arbasoak zirela suposatzen delarik. Koblakaria bildua den herriari mintzatzen zaio. Euskal nazioaren balizko sortzaileaz mintzatzen zaio, erran nahi baita Aitor deitutako ustezko patriarka batetaz. Zer nahi den, Chahoren irudimenetik sortu koblakari horrek izen espainiarra darama : Lara.

Gaztelako familia izen zaharra da : Fernando González-Doriak orroitarazten du, *Diccionario heráldico y nobiliario de los reinos de España* delakoan, Espainiako patronimiko zahar hori « jatorrizen » bat dela, erran nahi baita Gaztelako antzinako herri baten izena, zeina, Arabiarrek suntsitua izan eta gero, Alfontso erregeak, « Katolikoa » izengoitiaz ezaguna, berreraikitzeko manatu baitzuen. Gaurregun Espainiako deituretan zabalduenetarik bat dugu Lara izena, Iberiar penintsula guzian zehar aurki daitekeelarik.

Chahok zeukan Gaztelarren aurkako higuina ezagututa (autore-

ak idazten zuen : « Mairuek menperatu arraza bisigotikoa, uztarri islamikotik Pirinioetako federalismoak askatua izan zena »), tamaina horretako inkoherentzia bat ezinago harrigarria gerta lekioke bati baino gehiagori. Chaho konturatu ote zen funtsgabekeria horretaz, hau da, izen hori komunzki zeramatenak Gaztelako familia zaharrenak zirela ? Edo pentsatzen ote zuen, paradoxari ezer aldatzen ez duena, Juana de Lara deitu pertsonaia historikoari, Gaztelako infanta eta « Bizkaiko eta Larako anderea » izan zena (1355-1359) ?

Aitor, euskal nazioaren legendazko sortzailea : izenaren historia eta jatorria

Euskal ikasketei ekiterakoan, autore errespetagarri eta seguruenak kondutan hartu behar dira : Resurrección María de Azkue, euskal lexikografiaren arloan espezialista hoberenetarik batetzat hartzen ohi dena, horietakoa dugu. Bere *Diccionario* famatua kontsultatzen badugu, hurrengo definizio hau irakur daiteke : *Aitor* : « Euskal Herriko legendazko patriarka, zazpi alabaren ustezko aita, zeinek zazpi euskal eskualdeak errepresentatzen baitzituzten (…) patriarka, gehienetan (…) lur joria (…) aitorpena » ; urrunxago, Azkuek bere buruari galdetzen zion : « Ba ote letorkiguke hitz hori akats batetik, AITON forma batetik ? ». Eta jarraian ondoko hitza aipatzen zuen : *aitorralaba*, « emakume noblea », erran nahi baita -*-rr-* dardarkari gogor batekin ; eta azkenik, beste ondoko hitz hau : *aitorren seme,* hemen ere -*rr-* dardarkari gogor batekin, hau da « Aitorren semea (horrela deitzen zaie nobleei Lapurdiko probintzian) ».

Hemendik aitzina beharrezkoa zaigu zenbait zehaztasun aipatzea Azkueren testu honen irakurketak ekar lezakeen elkar ez ontsa aditze edo gaizki ulertze oro desagertaraztearren. Lerro horietako irakurleak, euskararen espezialista izan dadila edo ez, pentsa lezake, lexikografo bizkaitarrak gai horietan zeukan autoritatea ikusita, Azkuek aipatutako berba hori *hitz herrikoia* dela, erran nahi baita Lapurdiko herri xeheak belaunaldiz belaunaldi erabilitako hitz batekin topo egiten duela.

Azkueren testuaren edukiak pentsaraz lezake. Hala ere, guk dakigula bederen, Lapurtarrek, Behe-Nafartarrek eta Zuberotarrek ez zuten sekulan kontsideratu Iparraldeko nobleak Aitor deitu legendazko pertsonaia baten ondorengoak zirela ; bestalde Azkuek emaiten duen ahoskera, erran nahi baita *-rr-* dardarkari gogor bat agertarazten duena, ez da, guk dakigula, jatorrizkoa, nahiz eta Hegoaldeko idazle batzuek behin baino gehiagotan beren obretan erabili zuten, adibidez : Antonio María Labaien, Kaietano Sánchez, Pedro Mari Otaño, Arturo Kanpion, Txomin Agirre, Pablo Zamarripa, Eusebio Erkiaga, Felipe Arrese Beitia, etabar.

Badakiguna, aldiz, zera da : Chahok *aituren seme* edo *aitoren seme* erran-molde herrikoia (hau da, Iparraldean beti *-r-* dardarkari bakun batekin agertzen dena, azken hau dudarik batere gabe jatorrizko forma delarik) Zuberoako mintzamoldetik hartu zuen, zeren-eta, jakina denez, zuberera Atarraztarraren burasoen jatorrizko euskalkia baitzen, jakinez beste alde batetik, azpimarratzekoa dena ere, *aituren seme* edo *aitoren seme* erran-molde famatu hau, Lhandek berak orroitarazten zuen bezala, bera ere jatorriz eta izaitez euskaldun zuberotarra zena, *aitonen seme* euskal erran-molde komunagoaren Zuberoako aldaera dialektala baizik ez dela azken finean ; ikus ere *aitoralaba* Zuberoako hitzaren kasua, hau da « alaba noblea » (hemen ere *-r-* batekin).

Dena dela, erran-molde herrikoi horren jatorria jakitea, batez ere *aitur- / aitor-* segmentuarenari dagokionez, gehienetan uste den baino askoz delikatuagoa da. Horrek esplikatzen du zergatik Azkue duda-mudatan zebilen, galdetzen zuenean : [*aitur- / aitor-* segmentua] *aiton* hitzaren aldaera bat izango ote da ? Teorian, bainan teorian bakarrik, iduri du hori horrela dela. Bainan nola zubererak, euskalki periferikoa dena, arkaismo ugari atxiki baititu, baliteke ere *aituren / aitoren* forma, hitz-elkarketan *aitur- / aitor-* formapean agertzen dena, jatorrizko forma izaitea eta *aitonen* aldaera komunagoa, aldiz, forma berrixago bat izaitea, zeinetik geroago ateraiak izanen baitziren, etimologia herrikoi baten bidez, *aitonak* eta *aitunak* hitzak, hau da « arbaso nobleak » izendatzen dituztenak (ik. Lhande).

Chahorentzat hitz horrek bazituen bi erro : *aita* eta *oro*. Idazten zuen : « Les Ibères [iragan denboretako Euskaldunak, autore honen arabera] font remonter leur origine au patriarche *Aïtor* ou *Ajtjoren*, dont le nom en langue euskarienne signifie, exactement comme en hébreu, père grand, élevé ou père de la multitude ».

Ikus daitekeen bezala, gauzak ez dira oso argiak (« La expresión [hau da : *aitoren seme*], idazten zuen Michelenak, al igual que rom. *hidalgo*, etc. plantea diversos problemas que no es momento de discutir » ; ik. Michelena, *Orotariko Euskal Hiztegia*, I, 428). Egia erran, ez da gehiegi fidatu behar euskal etimologia herrikoiez, behin baino gehiagotan errazegiak baitira egiazkoak izaiteko.

Zer nahi den, egia da « zentzu onak » *aitor*- segmentua *aiton*- formaren aldaera berriago bat izaitea agintzen duela, erran nahi baita pentsatzea Zuberoako *aituren / aitoren* forma herrikoia *aita onaen seme* euskal erran-molde zahar batetik, zeina aspalditik dokumentatua baitago, datorkigula, behinolako erran-molde horrek « los hijos de casas ‘infanzonas’ » izendatzen zituelarik, hau da hitzez hitz « aita onen semeak, esp. ‘hijos de buenos padres’ » ondoko balizko bilakaera fonetiko honen ondorioz : *aita onaen seme* > **aita onen seme* > *aitonen seme* > *aitoren seme*, « fr. noble, gentilhomme, esp. ‘gentilhombre, hidalgo, infanzón’ ».

Dena den, *aituren / aitoren* forma izan dadila jatorrizkoa edo ez, kasu guzietan, *aituren / aitoren* edo *aitonen (seme)* erran-moldea aztertzeko mementoan, dudaz kanpo dagoen gauza bakarra zera da : *aitoren* edo *aitonen* formetan agertzen den *-en* segmentua euskal genitiboa dugu, Chahok perfektuki ulertua zuena. Hori ikusita, Atarraztarrak ondoko ondorioa ateratu zuen, hau da, *aitoren (seme)* erran-molde herrikoia horrela zatitu behar zela : « *aitor*-en semea ». Konstatazio sinple honetarik abiatuz, *aitor*- segmentu ulertezina berrinterpretatu zuen eta pertsona-izen bilakatu, aipatu *Aitor* delako hori euskotar nazioaren sortzaile mitikoaren izena zela aldarrikatzerainokoan. Ponte-izen edo izen tipi bilakaturik, izen honek ustekabeko arrakasta lortuko du Euskal Herri guzian zehar, batez ere XX. mendearen bukaeran.

AITOR – KANTABRIAR KONDAIRA

*** * ***

Barduliarrak. Gerekiz. Ilbeteko besta.

Koblakari inprobisatzailea.

Lara, kantabriar koblakaria, zeinari buruz Silio Italiko olerkariak deskribapen ederra egiten baitu bere epopeian, Gerla Punikoari buruzkoa, Barduliako Euskotarren edo Gipuzkoarren tribukoa zen, berdin famatua bere gudularien kementasunarengatik hala nola bere gizon gazteek zeukaten mimikarako, dantzarako, kanturako eta koblak egiteko trebetasunarengatik. Lara, zeinak hogeita hamar urte baizik ez baitzituen, gerlarien lili izendatua zuten eta koblakarien printze. Barduliarrak harro ziren haren edukitzeaz, eta beste tribuek, euskal federakuntzakoak, ezta Zuberotarren salbuespenarekin ere, ez zioten ezin konparatuzko kantari horri lehiakiderik ezagutzen. *Jatorrien* liburuan aipatu dugu Siliok dagien deskribapena, Eszipionekin ukan zuen borrokari buruzkoa. Errana dugu ere Italiako gerla amaitzekotan zegoen garaian, eta Anibalek garaipenaz baliatzen ez zekiela ikusirik, kantabriar konfederakundea aliatuz aldatua zela eta Erromarekin une batez adiskidetua.

Bakearen egitea Menditarrek ospatua izan zen ilbeteko bestaren denboran, hiru egunez zirauena, eta ordurako ohiz kanpoko handitasunarekin ospatu zena. Lehenbiziko gaua nazio-historiaren orroitzapenari emana zitzaion, askatasunaren haritzpean zegoen taulada baten gainean batak besteen ondotik txandakatzen ziren koblakariek egina.

Jarraiki ohiturari egindako indargabetze baten ondorioz, tribuko zaharrek Larari merezia bezain erakargarria zeukan saria eman zioten, lehenbiziko gauean, beste koblakariak oro alde batera utzirik, biltzarra libertitzeko, hala nola jende aitzinean berak asmatu kondaira bat, *Aitor* zeritzana, deklamatzeko manatuz. Gipuzkoarren edo Barduliarren haritza Gerekizen[1] zegoen, bederatzigarrena ho-

gei mende baino gehiagoz geroztik, erran nahi baita Euskotarrak kokatu zirenetik Mendebaldeko Pirinioetan.

Nahiz eta ez gabiltzan garai hartan Gerekizen bildua zegoen Gipuzkoako jendearen deskribapenaren egiteko asmotan, halarik ere, irakurlearen arreta koblakariarengan, zeinaren eleak berridaztera joaiten baikara, hobeki jartzeko, zenbait hitz errango ditugu horrelako bilkuretan jarraikia ohi zen jarlekuen hurrenkerari buruz. Biribil-formako alkien gainean, eta zirkuluerdi zabal edo gero eta handiago batean, zeinean haritz eder-ederrak barneko aldea betetzen baitzuen aipatu dugun taulada edo antzokiarekin batera, agureak jarri ziren, eta beren oinetan, mailaz maila gero eta apalagoak ziren alkien gainean, atsoak, alarguntsak, gero emazteak, azkenik neskak eta tribuko haurrak oro. Biltzarreko zati ugari honen parean, gizonak, denak gudulariak edo milizianoak hemeretzi urte zituztenetik hirurogeiak bete arte, zutik zeuden, xirulen[2] eta danbolinen soinura, kantu-koru baten modura, bigarren eta hirugarren eguneko dantzak burutu behar zireneko bitarteko eremua betez. Harmonia bikoitz horrek gaueko oihartzun guziak jauzikaratu zituen Gerekizeko ibarrean, Lara etor zedin baino lehenxago : bere agertzea txalotze orokor batekin agurtua izan zen ; berehala ixilaldi sakona egin zen.

Koblakariak, bere zaurietarik sendatua, zegokion zereginera prestatua zuen bere burua. Memento hartan bizar zuri luze bat zeraman, gerriraino jausten zitzaiona. Mitra distiratsu batekin estalia zuen burua, eta bere sorbaldetan dalmatika aberatsa jantzia zuen, aztien eta igarleen funtsezko soinekoa zena, Iberiako errepublikan.

Eta, pauso serios eta dotorearekin, tauladaren bazterreraino aitzinatu zelarik, oraindik hostailaz jantzia zen haritzadar bati bermatua, zutik, hitza hartzeko prest, paisaia guzian zehar distiratzen zuen ilargi beteak argiztaturik, zaharrez mozorrotu koblakariaren soinekoa apaintzen zuten broderia sinbolikoen dirdira zilarreztatuan, bakoitzak Aitorren irudia ikusi zuen, arbaso handia, aitalehena, Indoantlantida arrazako aita, eta Euskotarren seme zaharrena.

Berehala koblakariak bere aurrean eskuineko besoa errara luza-

tu zuen, eta aurpegia, ilargi xuriaren isladatzeak distirant agertarazi zuena, zeru aldera itzuli. Jendearen arreta goihenera zegoen. Haritzaren inguruan eta mendien gainean nagusi zen ixiltasun liluragarrian, hostoetan haize leunen zurrumurru iheslaria baizik ez zen hautemaiten eta oraino ahulagoa zen uhar urrunen zurrumurrua, koblakariaren ahotsaren akonpainamendu misteriotsua, Aroetako Ozeanoaren gainean gogoratzeko prest, ahanztearen sakontasunetan belaunaldi hondatuak eta mende pilatuak. Ahoa ideki zuen, eta ateratu ziren lehenbiziko hitzak lehenbiziko notak bezalakoak izan ziren, artistaren hatzamarrekin erortzen diren lehenbiziko akordeak, teklatu harmoniatsu baten gainean…

— « Denborak ihes egiten du, uharrak bidaia egiten du, ibaiko urak bere bidetik jarraitzen du. Nere herria, bere jatorriaz geroztik, ibai handi bat bezalakoa izan zen, zerupean lurreko emankortasunaren altxorrak sortzen dituena. Gaurregun nere tribuak ur-xorta gardenak baizik ez dira, haitz bateko hutsunetan zehar sartzen direnak, ekaitzeko lehenbiziko haize ufakoak agorrarazteko zorian dauzkanak. Hola izan behar zen ; Jainkoak nahi izan du : Jainkoa, goiko jauna, *Jaun Goikoa*[3]. Soro urdinetarik haren eskuek izarrak ugariki jaurtiki zituzten, laborariaren modura, zeinak haziak ahurka barreiatzen baititu ildoen barrena, eta argia, haren bozera, betiereko gauetik sortu zen. Nere herriak, gauetik ateratua, bere eguzki eguna ere ukan zuen. Zer gelditzen zaigu distira estali hartarik ? Izarrik gabeko gau bat. Bainan ilargiak, zeinaren aldiek asteak eta hilabeteak neurtitzeko balio baitute, eguzkiaren argia eztiki isladatzen du, munduen gibelean ezkutatua. Horreletan, gure ahultasunaren gauean, zaharren orroimena eta koblakarien talentua ispilua dira, non eta guretzat lehen egunetako loria, hain urruna dena, isladatzen baita. »

Hemen, Larak pausa bat egin zuen. Jarraitu zuen. Eta sekulan, Atenaseko antzokian, erritmoaren eta eufoniaren lilurez grinatu herri baten erdian, antzezle batek, hor bilduak ziren Kantabriarrei lehengo kondaira bat ozenki irakurtzerakoan, ez zituen, olerkaririk harmoniatsuenaren eta musikalenaren neurtitzak izaritan[4] deklamatzeko unean, Lararen ahotsaren eztitasuna eta dirdira ozena ber-

dindu. Bertso bakoitzak, denboraldi bakoitzak, zirraraz betea zen keinu noble batez lagundua, ihakin jakintsu eta bitxi horretarik bizitze bakan bat errezibitzen zuen, harrigarrizko argitasun bat, indar bat nolabait magikoa, liburu bateko hizki hilak ordezkatzen ez lekikeena.

— « Arranoaren atzaparra indartia da, lehoiaren erpea ikusgarria eta beldurgarria ; bainan gizonaren eskua, dela lur hazlearen barnea idekitzen duena, dela brontzezko haizkora borrokan astintzen duena, dela trebeziaz lihoa eta zeta oihal arinetan ehuntzen dituena, dela harpatik akorde jakintsuak aterarazten dituena — gizonaren eskua tresna ezin hobea da, ezin garaituzko arma bat. Piramideak basamortuan eraiki ditu, zaldi hezigabea menperatu du, eta itsasoko uhin ekaiztsuak arraunaren azpian makurtu. Haren bitartez du gizonak sorkuntza osoa garaitu, menperatu (*Hes*), jagoitik bere erregego genesikoaren esklabo ; eta garaipen handi horren orroitzapenetan dute gizonaren eskua *Heskua, Eskua* deitua nere herriaren mintzaira sakratuan, erran nahi baita garaile eta menperatzaile.

« Eskua luzatuz du gizonak galdegiten eta otoitz egiten, *Eska*. Eskuarekin du eskaintzen eta emaiten, *Esken*. Eskuaren keinu batez lagundu irriño batek poza adierazten du ; horrela ditu gizonak eskerrak emaiten, eskerrak bihurtzen, *Esker*. Eskua hizkuntzaren laguntzailea da, eta bere erran-nahi adierazgarria jatorrizko mintzairatik bereiztezina zen. Keinua begiei mintzatzen zaie, soinuak belarria joiten duen bitartean ; biak entzungarriak zaizkio izpirituari. Zein beste herrik ukan zituen, nerea baino maila perfektuago batean, pentsamenduarekiko hitzaren inspirazioa eta keinuaren adostasuna ? Mimikaren arte elokuente horrek, besoen, eskuen eta erhien mugimendu kalkulatu horiek lengoaia ahoskatua laguntzen zuten eta, beharrezkoa balinbazen, ordezkatzen : *Eskuara* deituak izan ziren, erran nahi baita keinuaren zientzia, eskuez mintzatzeko artea. Hitz berak balio izan zuen nere herriaren mintzaira primitiboa kalifikatzeko, hura bera Euskotarra deitua, *Eskualduna* !

« Nere arrazako gizonek, Barbaroen hizkuntzan asko gisaz iz-

endatuak, izen bereizgarri hori daramate, gizadiaren seaskan zezeldua ; beren jatorria keinuaren eta mintzamenaren asmatzearena baino zaharragoa da : aztien eta igarleen begiak, sorkuntza genesikoen misterioak arakatzerakoan, Jainkoaren barnean baizik ez daki ene arraza ikusten. Zer inporta zaigu lehengo ibaia agortua izaitea, hainbeste herri sortarazi dituen odol noblearen tanta garbi zenbait baizik ia-ia ez izaitea ? Iberiar bat deno Aitorren jainkoaren aitzinean eskua altxatzeko, hizkuntza sakratuan haren izena ezin ederragoa gogoratzean, erraiten ahalko du : « Nere arbasoen aita ospetsua izan zen lurreko lehen semeen artean ; gure arrazako gizona izadi basatiaren lehen ezkongaia izan zen, sorkuntzaren lehen garailea, *Eskualduna* ! ».

Iberiako penintsulan gure ondotik bizi izan zen herririk zaharrena Keltiarren herria izan zen. Alegiek haien jatorria eta historia iluntzen dituzte. Munstro bat, ziklope bat ukan zuten arbasotzat, eta aitatzat erraldoi basati bat Keltus deitua, zeinaren bi anaiek, Illyrus eta Galla, bururaino eraman baitzuten, haren ondotik, Europako konkista. Iparraldetik zen erraldoien arraza okaztagarria etorri, hotzeko eta ilunpeetako lurraldetik. Gure umeek *Tartaro* deitzen dituzte, guziak izituak ikusten ditugularik, neguko beiletan, iragan denboretako ipuinak entzutekoan, ama sabelaren babesaren bila eta basoetako hostoa bezala dardarikatzen, Barbaroen basatasunaren orroitzapenetan.

« Euskotarrak eta Keltiarrak antzinatasun bera daukate ; bainan geroak bi arrazak ez ditu nahasiko. Nere herriak argi sozialaren, harmoniaren eta ongiaren sortzailea izan da : Keltusen herriak gerla baizik ez du asmatu, hondamenak baizik ez ditu erein ; bere obrak bidegabekeria, sarraskiak, sineskeria eta gaizkia izan dira. Bere oihu basatiak otsoen uluekin nahastea gustatzen zaio : haiek bezala, irensle eta suntsitzaile, gauaren itzalean ikusten zaio taldeka alderrai ibiltzen. Hontza da, bere izpirituan, jakituriaren ikurra, eta ibilera ezkutatzen duten gerlarien zuhurtziarena, hala nola biktimak ustekabean harrapatzen dituzten gerlarienarena ; huntzaren xoria, nere herriaren olerkaritzan, ergelkeriaren eta ezjakintasunaren ikurra den bitartean. Horreletan, Iparraldea eta Hegoaldea bor-

rokan dira. Horda ilehorien loria, gurearekin berdinkatua, aurora boreala bezalakoa da, bere burua erakusten duena ilunpeak erdizka desagertaraziz, zeina argitasun gardenarekin eta hegoaldeko egun bateko eguzki distirantarekin paraleloan sar ez baitaitekeen.

« Lau gauzak bereizten dute Euskotarra Keltiarrarenganik : hizkuntza, erlisionea, ohiturak eta legeak.

« Keltiarrak mintzaira latza hitzegiten du, sortu zen herrialdeko izotz zuria bezalakoa. Bere ezpain izoztuek ez dute aberastu, euskal aditza hainbeste leuntzen duten inflexio ezpainkari horien bitartez. Zeltera marrantatua den herri baten hizkuntza da, zeinean ahoskuntza sudurkariek amaigabe soinu egiten baitute eta xistu zorrotzak entzunarazten, Iparraldeko izaiak intziri eginarazten dituen ipar-haizearen parekoak, hala nola bular hertsatu baten eta eztarri gogortu baten sakontasunetarik ateratu karakak sortarazten, zeinek nekez baizik ez baitiote ahotsari bizitzarik emaiten. Hitzak lauso agertzen dira ; harreman faltsuak edo zalantzagarriak baizik, begiradaren lilurakeriak jaioarazten dituen fantasma hutsak bezalakoak, ez dituzte estalki grisaxkan adierazten, zeinarekin zeru hiperborealak, haietaz trufatuz, paisaia malenkoniatsuak estaltzen baititu. Euskal aditzak, aldiz, gorpuzkera zabala eta erraza duten hitzak baizik ez ditu. Haren erranaldi logikoa garatzen da ibai harmoniatsu baten modura, bere ur garbiak bultzatzen dituena, zeinak txandaka isladatzen dituen, iragaitean, zeruko itxurak eta haren urbazterren deskribapen aldakorrak. Haren hasperenketek, haren eztarriko hotsek, haren hizki azkarrek, beti daukate helburutzat izadiaren antzeratzea eta harreman jakintsuen adieraztea. Haren hitz zeharrargitsuetarik[5] bakoitza, pentsamendua biltzen duena, ihintz-tanta prismatikoak bezalakoak dira, zeinak, goizeko egunsentian, lilien kokotsetan agertzekoak baitira.

« Euskal arrazako gizona eta emaztekia, lurreko baratzetan sortzailearen eskuak ezarriak izan zirelarik, elkarri maitasunez begiratu zioten ; eta emaztekiak gizonari erran zion : - Zu zara ene indarra, zu arra, nere bihotzak hautatu duena : *Zu ene arra* ! Eta geroztik, emaztekiaren gizona *Senarra* deitua da hizkuntza sakra-

tuan. Gizonak eta emaztekiak elkarri eskua eman zioten, *Eskua* ; eta bateratze xarmangarri honen zoramenean, erran zuten *On*, ongi da ! On da ; gozoagorik ez da deus. Eta geroztik ezkontzari, tribuetan, deitzen zaio *Ezkuontza* ; erran nahi baita egintza zeinaren bidez bi maitale hartzen baitira senar-emaztetzat, eskua elkarri emanez. Ezkondu berriei eztia emaiten zitzaien, *Ezti*, atsegin hobezinen ikurra ; hortik dator eztei-jaia *Ezteia* deitu izana. Zein herri egon zen, Euskotarra kenduta, izadiak inspiratuago eta zein herrik jarri zituen bere lehenengo erakundeetan xarma eta soiltasun gehiagorik ?

« Gizonaren esku garailea bost zenbakiaren irudia den marrazki hieroglifiko baten bidez irudikatua izan zen : V ; esku ideki bat delineatzeko balio duena ere. Alta bada zenbaki harmoniko horrek soinuaren ezaugarriak oro dauzka, inarrosten diren gorputz guzietan bostarteko bitartean behin[6] dar-dar egiten duena. Eta bosta, beraz, soinua edo ahotsa deitua izan zen, *Boz* : hortik dator *Bozkario*[7] hitza, kantatzen duen gizonaren alegrantzia adierazten duena, haragitze ororen alaitasuna, zeinaren zoriona aditz ozenak adierazten duen. Bateratu bi eskuren hieroglifoa, X, gizonaren hamar erhiena, hamar zenbakiaren zifra bilakatu zen, Egiptoko jarraitzaileek *Mariage* deitzen dutena, eta gutartean *Hamar*[8], erran nahi baita arra eta emea, zenbakien belaunaldiaren sortzaile gisa, batuketa hamartarren bidez. Bi esku kurutzatuk maitasuna eta adiskidetasuna adierazten dituzte. Horra zergatik euskal nazioaren tribu bakoitzak agertarazten duen bere esku zizelkatua zutoihal nazionalaren gainean, aliantza eta federakuntza zeinu. *Labarum* horren gainean ikurritz bat idatzia da ; euskotar eskuek (X) bat baizik ez dagitela aldarrikatzen du, *Bat*. Batasunaren izen horrek, *Bat, Batkia* hitza sortarazi du, ideia beraren bidez bakea definitzen duena ; ordena ona, lege perfektua, konkordia gozoa eta armonia soziala interesen, sendimenduen, iritzien, pentsamenduen eta borondateen gogaidetasun perfektuenetik sortzen direla hobeki entzunarazteko, egiazko zibilizazioaren batasunean ; unibertsoan Jainkoak ezarri betiereko ordenaren irudi ahula.

« Horrela, gizonak izadi basatiari gaina hartu izanak eta nere

herri primitiboaren arrazoinezko izenak, mintzoaren fenomenoek, keinuaren zientziak, maitasunak, ezkontzak, izaki bizidunen eta ideien belaunaldiek, armonia musikalaren legeek, zenbaki matematikoenek, beren kontsakrazioa keinu genesiko[9] berean ukan zuten, zeina eskua baita, handitasun eta ospagarritasun ikur. Zein beste herrik jakin zuen lurrean, nerearekin pareka daitezkeen herrien artean, zuzentasun, sakontasun eta goraipatze gehiagorik ezartzen bere mintzairan eta bere ikusmoldeetan ? ».

Une horretan, koblakari inspiratuaren begiek magiazko su batez distiratzen zuten ; ezkerreko eskua lurrari begira jarria zen, eskuineko eskuak zerua erakusten zuen. Entzuleria guziarenganik ateratzen zen onespen zurrumurru bat izan zen. Lara denbora une batez mintzatzetik gelditu zen ; bazirudien goaitatzen zuela hodei batek, airetan flotatzen zirenetarik bat, ilargi-diskoa estal zezan, eta haren itzal beltza mendien gainera jaurti zezan, Iparralde iluneko herriaren eta Hegoaldeko herri zibilizatuaren arteko paraleloa jarraitzeko.

« Espainia konkistatu ziguten garai hartako Keltiarrak ez ditugu jujatu behar beren ondorengoek egin zutenarengatik, zeinak, nere herriarekin egin itunen ondorioz, Keltiberiarrak deituak izan baitziren, ezta Galiarrek eginarengatik ere, zeinen ohiturak leundu baitira Grekiarrekin eta Akitaniako gure anaiekin burututako merkataritzaren bitartez, nahiz eta Galiarrek eta Keltiberiarrek beren arbasoen izaeraren eta fisionomiaren ezaugarri nabariei oraindik eusten dieten. Keltiarra bere seaska hiperborealean hartu behar da, Barbaroa zer zen, Hegoaldean barna bere lehen indarrezko sartzeak egin zitueneko garaian, ideia zehatza ukaiteko. Hona haren deskribapen zehatza. Iparraldeko gizona nabari da bere kaizu handiarengatik ; benetan erraldoia da. Odolak haren ile horail eta lodiak tinta sutsu batez gorritzen eta koloratzen ditu : haren begiek, urdin berdexkazkoak, zeinetan pentsamendu basatiak irakurtzen baitira, Ozeanoaren kolorea antzeratzen dute, zeru ekaiztsu baten islez goibeldua. Lehen Aroan Barbaroa biluzgorri zebilen, bere larruazalarekin, zeina elurraren zuritasunarekin, edo itsaso izoztuetako kostaldeetan gaindi dabilen hartz urlehortarraren larruarekin, konpara-

garri baitzen. Luzaroan, ihiziko emaitzari esker, alderrai bizi izan zen, basoetan gero eta ugariagoak ziren elur-oreinari eta basa-idiari segika ibiliz, azkona eskuan zeukala, Galietako oihanetarik barna joaiterainokoan. Bere oldar geldiezinak eta bere izaera ezinegonaren neurriz gabeko higikortasunak artzain-bizitzari edo soro-lanei lotzea eragotzi zioten ; odola ixurtzea eta lapurketan aritzea atseginago izan zitzaizkion, artalde baketsu bati poliki-poliki jarraikitzea baino, edo uzta-soroen bazterretako beranteko fruituak, zeinekin lurrak laborariaren izerdiak pagatzen baititu, igurikitzea baino. Beraz ohoin ausarti bilakatu zen, pentsamendu txarra, gerlara bultzatzen zuen jeinu krudela, jainkotu zituen, eta konkistak egitea baizik ez du amestu.

« Zer desberdinak gure arrazako gizonak ! Batez ere mendi horietan kokatu aurretik ; beren burua babesteko bidezko eskubideak eta premiaren lege tristeak batailen jainkoari sakrifikatzera eraman zitzaten baino lehenago, Barbaro inbaditzaile gisa. Izaitez baketsuak eta ez kaltegarriak beste herrientzat, izadia menperatzeko zegitzaten ahaleginetan baizik ez ziren ausartak agerturik, sortze sozialetan baizik ez ziren saiatuak, zeinen ondorio onuragarriak gizateria osoaren herentzia bilakatu baitira. Beren kaizua tipia zen, beren indarra arrunta ; hegoko klimaren eraginak beren adats luzea kizkurtua eta ilundua zuen eta larrua gorribeltz bilakatu. Gure neska gazteak harro ziren koblakariek haien edertasuna mertxikarenarekin parekatzen zutelarik, zeinaren urre-koloreko azalak usaina eta arrosa-koloreko tintak, haren heldutasuna agertarazten dutenak, eguzkitik hartu baititu. Euskotarrak, Iberiarrak, kontinente emankorrenetan eta izadiak edertuenetan zehar hedatuak, lehenengo alhatzaileak eta lehenengo laborariak izan ziren, Patriarken garaian.

« Neretzat, erran zuen zaharrak, nahiz eta Arbasoen lehen semea izan, ez naiz uholde aurreko denboretan bizi izan, eta ez ditut Jainkoaren sorkuntzen gauza miragarriak ezagutu : ez dut nere arbasoen historia ezagutzen, zeren sugarren inbasioak eta uren uholdeak, zeinak gizonen lurrarentzat bigarren sorkuntza bat izan baitziren, nere bizitza iragan denboretarik bereizi duten. Gizonaren

sortzea, hondatuak ikusi ditudan kontinenteetan, ohiturak kondutan har ez ditzakeen urruntasun helezin bati dagokio, zeinari buruz ametsak bezalako orroitzapen ilun eta nahasiak baizik ez dauzkadan. Antzinako arrazako azkena, mende berriaren lehenbizikoa, aitek zeukaten bezala patriarka daukat nik ere izena : zeruan dauden izarrak baino ondorengo ugariago baten enborra, urakanak nere arbasoak, lur-azalera osoan gaindi hedatuak zirenak, irentsi zituen ; gutik ihes egin zuten. Koblakariek kopuru tipi hori uztaren ondotik olibondoan oraino dauden olibei konparatzen diete, aihen murriztu eta horixketarik zintzilik dauden mordoei, mahats-biltzea egin ondotik. Haiek dira, ni naiz belaunaldiek buraso hitzaren bidez, hain berezkoa dena, izendatzen dituztenak, arbasoak ; nabarituko duzue *askazi* hitza, zeinak gure hizkuntzan ahaidegoa izendatzen baitu, eta *askoazi*[10] hitza gauza bera direla, erran nahi baita hastapeneko edo jatorrizko hazia.

« Ekaitza bortitza eta izigarria izan zen ; urte bat iraun zuen, zeinaren hilabeteak mendeak izan baitziren. Zeruaren ekialdea suntsitua izan zen, eta inork ez daki non kokatua zegoen Aro Zaharreko mendebaldea ; zeren eguzkia ikusezin egon zen guretzat, ortzia ebasten zigun lurrun-pabiloi itzaltsuaren gibelean. Zeruan agertzen zitzaizkigun zeinuek ikaratzen gintuzten. Non nengoen zalapartaz eta suntsiduraz bete egun haietan ? Ezkutua nintzen, erran nahi baita ezin hurranduzko tontorretara igana (*Gordatu*). Ihurtzuriak jo haitz baten azpian aterpetu nintzen (*Harri*[11]), eta gailur babesgarri hura nere arka (*Arka*[12]) izan zen. Arranoa nere arrokaren gainean kokatzera zetorren, arrangura-garrasiak eginez ; *Arrano* izendatu nuen : lehoi dardaratsua nere oinetan etzaten zen, xakurtxo bat bezala intzirika. Kondatua izan zaizue, alegia batean, Gorgon ikaragarri bat ikustean, gizonak eta animaliak harri bilakatu zirela : nihaurek ditut ikusirik, egun larri haietan, sorkuntzaren izaki bizidun guziak izialduraz idortuak : horra zergatik gizon harrituaren ideia hitz bera baten bidez (*Harritu*[13]) adierazten nuen, harri bilakatua, izialduraz hartua ; Barbaroek, alegia bat egiteko helburuz, zehatz-mehatz itzuli duten konparaketa bortitza. Sekulako lazturak hil-zeinu bat kausatzen du, hortzikara bat, hozkirri bat

larruazalpetik dabilena ; odola geldiarazten du zainetan eta izaki bizidunak harridura batez joiten ditu mugitzeko eta mintzatzeko ahalmena kentzerainokoan : hauek dira, izaitez, nere hizkuntzan lazturari eta beldurrari lotuak diren hitzek adierazten dituzten irudiak. Nere ezpain dardarakorrak luzaroan mutu gelditu ziren ; mintzamena hila zen nitan : ixiltasuna hitz baten bidez adierazten nuen (*hitz-il*[14]), zeinak mintzoaren deuseztatzea erran nahi baitu.

« Alegia batean kondatua da printze bat zenbait denboraz basapizti bilakatua izan zela ; bere azazkalak atzaparrak izan balira bezala hazi zitzaizkiola, ile luze batez estali zela ; ni naiz alegiaren errege hori. Egun zuen alorrak urre-koloreko uzta ugariz estaltzen dira ; eta euskotar errepubliketako egun ederretan, Iberia Europako bihitegi bilakatua zen : dominetan bular handia zuen emazte eder baten irudipean irudikatua zen, bere eskuetan galburuak zeuzkala. Bainan emaiozue kasu *Alha* hitzari, bazka izendatzeko darabilzuena, eta *Alor*[15] hitzari, zeinaren bidez alorrak izendatu bainituen ; nere ondarearen lehenbiziko alorra larratz bat izan zela ulertuko duzue, non eta, alegiaren zentzuaren arabera, idi baten modura belarra bazkatzen bainuen.

« Beste alegia batek lehenbiziko gizona eta lehenbiziko emaztekia mendi gora batean ihintzetik bizi izan zirela kondatzen du, uholdearen denboretan ; bainan gure olerki sakratuetan Barbaroek irakurri behar izanen zutena ez da ihintz (*Ihitz*[16]), baizik eta *ihize*, ihizia, ehiza : alabainan, erdiets nezakeen ihizitik bizi nintzen ere, eta nihauren eskuekin zatikatzen nuen haragiki gordinetik, odoletan zegoena.

« Alegoria bat kondatua izan zaizue ere zeinaren arabera mendi zabal baten gailurrean ezin zenbatuzko giza-multzo batek sorginkeria sekular baten ondorioa jasana baitzuen, mendiko lurzoru osoan gaindi hedatzen ziren haitz eta harri formapean gorpuztuta. Patuak hautatu heroi gazte bat, aitzinetik zihoan bola baten biraketak eta xori argitsu baten jainkozko kantuak gidatua zena, mendi tontorrera iritsi zen : aurkitu zuen, zedroak baino goragoko ereinotz baten adarrean, fenixa, zeinak bere mokoan urrezko abarra

baitzeukan, eta hartu zuen ; eta, bapatean, sorginkeria deseginda, belaunaldi metamorfizatuek beren jatorrizko formak berrartu zituzten eta beren askatzailea erregetzat izendatu. Kondatua izan da ere uraren eta suaren bitartezko uholdearen ondotik, lehenbiziko gizonak eta lehenbiziko emaztekiak, begiak hetsirik, beren gibelean harri kopuru handia jaurtiki zutela, zeinetarik gizonak eta emaztekiak ilki baitziren. Alegoria horiek, zuen artean dauden haurtxoen jakin-nahi handia libertitzen dutenak, eta zeinak haurtxoek berek ulertzen baitituzte, haitzetarik eta harpeetarik jautsi Patriarkei dagozkie, hala nola uholdearen ondoko gizarte berrien sortzeari. Gure aterpea izana zen arkaren alderako esker onez beterik, mundu zaharraren hondoratzetik ihes egindako mendi gora horien iraupenaz harriturik, haien iraunpen sekularraren ideia kontsakratu nuen, izen bera, hau da *Mendi*, *Mende*, mendeei eta mendiei emanez.

« Ez da, bada, arrazoinik gabe, nere ilobasoek mendietako asaba, *Arbasoa*[17], deitzen nautela, leku goretarik jautsi aita, *Aitagoia*[18] ; eta nere bakartasunaren bizilaguna, tribuen ama, *Amagoia*[19]. Arbel zilarreztatuak, kolore alaia eta ikustekoa zeukan teilak zuen etxe zuriak estaltzen dituzte, Pirinietako ibarretako jendalde zoriontsuak ; bainan *Hegatza*[20] izena, zuen teilatuek daramatena, luzaz aterpetzat ukan nituen haitz malkarretako bazterrak izendatzeko irudikatua izan zen. Zuen bizilekuetako ateak haritzetik ateraiak dira ; aberatsenek eta buruzagienek, urre-koloreko iltzeez estaliak, gogorragoak bilakarazten dituztenak, iduri dute, daramaten pinturarengatik, brontzezko ate-orriak direla ; bainan ate abegitsuak, zeinetan emazteak, bere senarraren korona dena, solztizioaren egunetan lili-girlandak zintzilikatzen baititu, *Atea*-ren[21] izena oraino dauka, zeinak harri-pila adierazten baitu, hilobi ilun batean bezala bizi ginen harpearen sartzea ezkutatzeko eta hesteko biltzen nuena. Eta zerua estaltzen zuen gau sakonean, hodei trinkoetarik turrustaka erortzen ziren euri uharrez urpetua, ez zen inolako bidezidorrik nere gordelekura eramaiten zuenik, inolako argitasunik nere urratsak gidatu zituenik, nere begiak instruitu zituenik : nere atea, *Atea*[22], itsuka bilatzen nuen, senez aurkitzen nuen ; eta *Atu-*

na[23] deitzen nuen, ohituratik eratorritako sen hori, iluntasunean zehar gizona gidatzen duena, eta ikusten ez dituen objektuak bere eskupean aurkiarazten dituena. Nere bizilagunak ez ninduen uzten. Gure lehen semearen oihuek nere haitzulo hezearen oihartzuna alaitu zutelarik, janariaren bila atera nendin amak ez zuen nahi izan ; gure bizibidea segurtatzeaz arduratu zena emakume sendo hori izan zen, larruzko ohatzean nengoen bitartean, berotzen nuela, nere bular bilotsuari kontra, gure maitasunen fruitua : haurra defenditua izan ahal izan ez zedin emaztearen beldurra hain handia zen, eta hain handia ere beldurra basapiztiren bat, haur-negarrek erakarrita, berak besoetan zeukan artean, irenstera etor zedin ! Nere arrazako haurrek orroitzapenezko ohiturak atxiki dituzte, arbasoen bizitzea azpimarratu duten gorabeherendako errespetuz betetakoak, eta kanpotar arrazako herriek berezitzat hartzen dituztenak, jatorria ezezagun baitzaie. Holatan, ama gazte batek oinazezko eta haur-ukaiteko ohea uzten duelarik, senarrak instant batez haren lekua hartzen du, sortu berriaren ondoan, gizon-hats baten arnas hartzeak, hala nola aitaren hatsarenak, izaki bizidun mendre eta herbal horri, bihotzberatasun magnetiko batez dohatua, indarra komunikatu beharko balio bezala. Nere odolaren haurrek ez dituzte Keltiarrek beren hiletan erakusten zituzten erritu krudel eta superstiziosoak hartu. Barbaroek izaki bizidunak erretzen dituzte hildakoen supiletan ; gudari baten hilobian bere zakurrak, bere zaldiak, bere esklaboak eta bere armak lurperatzen dituzte, beste mundu batean borrokatzeko eta ihizin ibiltzeko erabili beharko balituzte bezala ; ateismotzat daukate nere herriaren erlisione zeharo izpirituala, eta fedegabeziatzat gure hileten ospe xumea. Hildakoak mendietako tontorretara eramaiteko ohitura nik dut sortu ; hor zuten Patriarkek orok beren hilobia ukan, askotan tristezian eta doluan bizi izan ziren harpeetan beretan. Ehortz-tokia *Hobia*[24] izendatzen nuen, ohe hoberena, atseden handiaren ohea, loaldiarenarekin bat ez datorrena, zeinean hainbeste zoritxarreko ametsek gizona asaldatzen baitute, eta non azken honek alegrantziak baino askoz atsekabe gehiago aurkitzen dituen. Ilunpeetako erreinua, loaldiari lotu gaua, *Ilona*[25] deitua izan zen, izaki bizidunen atseden

ona ; eta berezko heriotza *Iltza*[26], loaldi handia edo gau handia. Egun, belardi goretan, jendalde bakoitzak hildakoen herrialde bat dauka, *Hilerria*[27] ; zenduen lilia (*Hil-lilia*[28]), baltsamo-arrosaz nahasia dena, hilobietako hiriko orroitarri bakoitzean hazten da : bainan Euskotarra beti orroitzen da bere arbaso biluziak, gose hamikatuak, abantzu salbaiak, beren harpeetan bizi izan zirela eta hil. Garai hartan, berarentzat faboragarriagoa, familiburu bakoitzak *Jaun*[29] dauka izentzat, etxeko jauna, Jainkoa Unibertsoarena den bezala : bere kobazulo bakartian hartza bezala arrastaka sartzen zenaren haurrek gaztelu nasaiak, jauregi erosoak, *Jauregi*[30] dauzkate bizilekutzat.

« Mendietako arkara tropelka jarraikiak zitzaizkidan animaliek beren izaera beldurti eta basatia galdua zuten. Gose hamikatuak ziren bakoitzean baizik ez zeuden elkarri kalterik egiteko asmotan. Hortik at, harridura arruntak, elementu elkartuen harrabots izigarri handien aitzinean izaki bizidun guziak joak zituena, izadiaren goreneko borroka horretan, jaleenen apetitua eta zitalenen sortzezkoa kateatzen zituen. Sugeak kalterik egin gabe nere oinen artetik irristatzen ziren ; gazelak eta tigreak bidezidor beretik zuzen ihes egiten zuten, euri uharren azpitik, ehun ihurtzuriren etengabeko burrunba sortarazten zutenak. Ez zaitezte harrituak izan hogei hitz baino gehiago erabiliak izan badira Patriarken hizkuntzan ihurtzuria adierazteko. Norberari beharrezkoa zaio ikuskari bitxi horren lekuko izan izana, nihaur izan naizen bezala, horri buruzko ideia bat ukaiteko. Norberari beharrezkoa zaio ikusi izana lauoinekoak, xoriak, mundu zaharreko izaki bizidun guziak, eta gizona bera, aterbetzen, multzokatzen, masaka tinkatzen, izaki bizidun-eli baten modura, zenbait leku hertsitutan, zenbait oihanetan, urakanak hondatuak ez dituen mendi maldetan eta tontorretan. Norberari beharrezkoa zaio entzun izana, nihaurek entzunak ditudan bezala, ahotsak milioika denak batera hurrubiatzen, orro egiten, ziztu egiten, burrunba egiten, xanpaz egoiten edo arranguratzen ; noiz eta ere, oihu desberdin horien guzien danbada burrunbatsuan, zeinek nota karrankarienen erdian, izigarrienak, sufrimendua, gosea edo izialdura adierazten baitzituzten, ezer galdua ez baitzen, ezta ere hodei-

en artetik zurrunbiloka iragaiten ziren mamutxen burrunba. Horra zer zen baso bat uholdearen denboretan : *Oihu* hitzetik, garrasi bat erran nahi duena, *Oihan*-en izena eman nion, sorkuntza bizidunaren harrabots guziak, izadi biziaren oihu guziak, hor bilduak, kontzertu mugagabe eta triste baten laztura ezin ederragoan, aurkitzen zirela aditzera emanez.

« Bizkitartean globoa lanari emana zebilen, egun bere erraietan lo egiten duen su indartsuaren eraginari utzia. Su hori, ordurako, alde guzietarik idekitzen ziren mila sumendiri zerion. Lurra eri zen eta sukartsu. Sukarra, analogia harrigarri bati jarraikiz, zeina era berean gizonari eta biziriko haragipen guziei baitagokie, definitu nuen su bat balitz bezala, goritasun bat, *Su-kar* ; *su*-k sua izendatzen duenaz geroz, *garr*-ek sugarra, eta *er*, *erre*-k, errekuntza. Eria, zeinaren barnean bizitzaren iturria eta oinarria barneko su irensle batek agortuak baitira, *Eria* deitua izan zen, eta gizonaren ahultasun sukartsua eta gaixotia *Herbaltazun*[31]. Heriotza nere iduriko ahuleria bilakatu zen, izaki bizidunaren amaierako errekuntza. Lurreko suteak izaki bizidunak milioika irentsi zituen, herri ugari, kontinente osoak. Gertaera handi horren orroitzapenetan, eta nere izpirituak sortutako behaketen egiak kontsakratzeko, heriotza bortitza *Herioa*[32] deitzen nuen, erran nahi baita su-eragilea. Ideia handi horri leiala, bihozmina hondatzen gaituen zorigaitz batetzat jo nuen, sutan dagoena, *Errea* ; eta tristezia *Sutsua*[33], erran nahi baita bihotzak agortarazten dituen su bat. Mendiek, sumendietako erupzioak gertatzen zirelarik, harrabots izigarriak entzunarazten zituzten ; orduan erretzen hasten zirela erraiten nuen (*Errehasten*) ; ordudanik burrunba dagien gauza ororen harrabotsari *erastea*[34] hitza jartzen diogu. Iraultze silabiko baten bitartez, *Has-erretzea*[35] hitza asmatzen nuen, zeinak, bere errotikako balioan, erretzen hastea erran nahi duena, eta, eguneroko hizkuntzan, haserre gorritan jartzea, amorru bizian, sugarren sumindura hitz-erdika aipatuz, zeinaren eutsi ezinezko aurrerapenak sute handia sortarazi baitzuen. Suhartzeak etengabeko ihurtzuri bat bezalako harrabots berezi bat sortarazten zuen, haize bortitzez eta itsaso bortitz baten burrunbaz nahasia zena : etengabeko marruma hori, sakona, suzko Ozeanoa-

rena, zeinak bere geruza dardaratiak, bere zirimola irensleak ezin adierazizko errabia batez astintzen baititu, *Erre-otsa* hitzaren bitartez adierazten nuen, erran nahi baita suaren boza, eta zarata handi orori emaiten zaio. Ke beltz eta itogarri baten zirimolak, *Ke*[36], erdizka idekiak ziren lurreko mendi-mazeletarik ateratzen ziren, eta beren oldarkako ateratze azkarrak elementu suntsitzailearen furfuria erakusten zuen : orroitzapen horretarik dator *Kexu*[37] hitza, gizonaren sumindurari eta elementuenari emana. Gero, sugarrak, haizeek bortizki bultzatuak, urrunera barreiatzen zirelarik, *Erasotze* hitza, su inbaditzaile hori ikusterakoan, asmatzen nuen, eraso eta inbasio ideiak adierazten dituena, nondik bestalde *Erauntsi*[38] hitza etortzen den, bortizki erortzen den urezko edo suzko euri bati emana. Ikaratzen den lurra, sutan, zoro bezala iruditu zitzaidan, ahaleginetan ibiltzen ikusten nuen nahasmendu izigarrian, eta *Ero*[39] hitza sortzen nuen, elementuen, animalien eta gizonaren erotasunari emana. Azkenik, suhartzearen ahaleginak mendiak beren granitikozko arrokekin, kontinenteak beren hiriekin erraustuak ukan zituelarik ; herrialdeak eta erresumak suntsitu ziren, suzko aintziran hondoratu. Horra zergatik *Er-or-i* hitzak, erran nahi baita, bere funtsezko zentzuan, erabat errea dena, erortze ororen kontzeptua adierazten duen, erortzen eta lurreratzen den gauza ororen mugimendua. Horrela izan zen *Suholdia* deitzen nuen sute handia. Bizitzeko egokiak ziren lurraldeak, etortzekoa zen gizonaren baratzeak, herrialdeak, nere tribuak goaitatzen zituzten eskualdeak suhartzetik ateraiak ziren, buztin-ontzi apaina buztinlariaren labetik, erreta gero, ateratzen den bezala ; *Erriak*[40] deitzen nituen, edo-ta errea izan dena ; horren ondorioz *Eskual-Erriak* deitzen dira gaurregun Pirinio horietan euskal-kantabriar federakuntzako zazpi probintziak. Sutik *su*, eta sugarretik *gar*, erraiten dut lurrak garbi iraun zuela, *Garbi*, arragoak garbitu urrea bezala, eta xuri, *Zuri*[41], ikuztegitik ateratu berria den bildotsen artilea bezala. Suari, zeinaren hozkadak erretzen eta hiltzen baitu sugearenak dagien bezala, sugarrari, bere mihi sutsuak jolastarazten dituena, herensuge baten ahotik ateratu azkonak jolastarazten dituen bezala, elementu igneoari, *Su*, fina, aldaezina dena, sugea, hau da *Sukia*[42], kontsakratzen

nien, animaliarik bizkorrena eta maltzurrena ; herensugea *Sugulna*[43] deitua izan zen. Horrela, suzko aintzira handiak, munduarraultzearen[44] lur-antzeko oskolean dagoena, izen alegoriko bat naturalki darama, zeinak ere su handia, herensuge handia, suge handia erran nahi baitu, eta gure alegietan kondatua da Suge-Handia, sumendiak irudikatzen dituzten bere muturrekin, arraultze batetik sortu zela, Mundu-Arraultzea dena, lurreko arraultzea. *Lehen* deitua da, lehena, eta *heren*, azkena ; erran nahi baita irenslea, suntsitzailea : Keltiarren *Surtur*[45] beltza da, munduei su eman behar diena : *Leheren* delakoa, lurreko lehen boterea, Akitaniarren sineskeriak, gure auzoak, aspaldiko denboretan gure anaiak, gerla eta suntsidura jainko bilakatu zuena.

« *Gar* errotik, sugarra izendatzen duena, *garai* eta *garaitze* hitza sortu nuen[46], nagusitasunaren eta garaipenaren ideia adierazten duena ; azkenik, *garratz*, zeina edozein gauza garaiezini eta ikaragarriri emana baitzaio.

« Herensugearen garaipenaren ondotik, kontinente zaharretako lurzorua hezetzen zuen elementu isurkaria su labe erregarrietan xurgatua izan zen ; itsasoak, Ozeano handia bera, su erregarri batera jaurtiki tanta bat bezala agortuak izan ziren, eta kalorikoaren indarrak masa hori neurrigabeko larrunak bilakatu zuen, zeinak zeru aldera igan baitziren ez ohiko goratasunetaraino, nondik eta pilatutako hodei-multzo[47] zabal horrek beheko suteko zoritxarreko dirdirak eta distira gorrixka isladatzen baitzituen. Gero, hodeien armada, xori ilun multzo handi baten parekoa, garretarik babestutako edo beren gardentzearen ondotik hoztutako eskualdeetarantz haizeen hegalak eramana[48], atmosferako hezetasunak trinkotutako larrunak euri-jauzietan urtzen ziren. Bestalde, sumendietako lurrikarek altxatutako ohe ozeanikoak ur-ate mota batzuen parekoak osatzen zituen, zeinetarik oreka baten bila zebiltzaten urak[49] ixurtzen baitziren beherenak ziren lurretarik barna ; eta horren ondorioz uren uholde handia gertatu zen, mendebaldeko Euskotarrek *Uhaldia* deitu zutena, eta Industango Euskotarrek, beren euskalkian, *Uhalsara*. Ikusia dut, nere zahartasunaren haurrak, zuek Goigoikoaren epai horretan, jainkozko obren urakan berriztatzaile hor-

retan present ez zinetenak : suntsitutako mundu bateko porrosken gainean flotatzen nintzen arkaren gailurretik, urez eta lohiz estalitako lurra, bizitzeko egokia zena, lotan dagoen aintzira bat iruditzen zuen lurra, luzaz ikusi dut : *Lo-ura*[50] deitzen nuen, irudi hori adierazten duena. Egun batez, urak erretiratu ziren ; itsasoek eta Ozeanoak prestatua izana zitzaien ohantze berria berraurkitu zuten. Uholdearen ekaitz ilunari xori beltz bat, hilotzez elikatzen den belea, heriotza eta suntsiketa ikur, kontsakratzen nion. Erreinu ozeanikoari, zeru urdinean larrunetan airatzeko ahalmena daukan urari, bere koloreko xori bat, erran nahi baita arruket bat, kontsakratzen nion. Eta urtxoak, *Urzo*[51], uraren izen bera, *ur*[52], hartu zuen, gure mintzairako euskalki guzietan, Euskotar-Iranitarrek edo Persiarrek *Uhareska*[53] ere izendatzen zutenaz geroz. Kondatua izan zaizue arkan nengoen bitartean bele beltz bat askatu nuela, bainan ez zela sekulan itzuli eta ekaitzean galdu zen ; horreletan lurrun beltzak, infernutik ateraiak, zeruan zintzilikatuak gelditu ziren, ufako ekaiztsu bati segika alderrai ibiliz. Bainan zeru urdina berragertu zelarik, uren mirail urdinak, zeinak urdin olinpikoa isladatzen baitzuen, bere bazterretan olibondoa lilitu arazi[54] zuen, urtxoa, izadiaren bakearen ikur, hegan hasi zen, urak bere bidea berraurkitu zuen, ortzadarrak zeruertzean distira egin zuen, eta agertua zen eguzkia, zeinak bere izpi hezeak astintzen baitzituen, mendebaldeko Ozeanoaren bazterraren gibelean etzan zen : orduan *Ostadarra* izendatzen nuen, adar loreztatua, ortziko adarra, argizko adar aparta, zeinean begiak pintura aberatsaren ñabardura koloratu guziak miresten baititu, eguzkiak berdurari, liliei eta fruituei damazkien pinturarenak. Ezagutu ditut, lurraren lasaitasuna eta zeruaren baretasuna ikusterakoan, egun baketsu baten egunsentia, eta nere arrazako loriari zuzendutako denborarena.

« Uholdearen denboretan kokatua zegoen mendietarik jautsi Euskotarrak bere tokia eguzkitan hartu zuen ; egun gozo eta emankor batek bere argia eta bere altxorrak eskaintzen zizkion orotan egoitza hautatu zuen. Horreletan, gure hizkuntzan, egoitea, egoitza adierazten duten ideiak, *egon*, *egongia*[55] hitzaren bitartez aditzera emaiten dira, zeinak egun on bat dagoen tokia erran nahi baitu,

eguzki on bat. Egoitza irrikor horiek, zeinetan nere arrazako tribuek beren lehenbiziko pausa egin baitzuten, lorategi bat bezala liliztatuak ziren, lore-baratzeak bezala berdatuak. Hortik dute *Baratze* hitza nereganik errezibitu Pirinioetako nere haurrek, zeinaren definizioak baratzeko tokia erran nahi baitu, atseden hartzen den leku atsegingarria. Eta definizio bera komeni zaio ekialdeko hizkuntza guzietan *Paradis* hitzari, baratze bat izendatzen duena. *Gymle* delakoa, edo Eskandinabiarren paradisua, ez da beste gauza, Hegoaldea baizik. Betika espainiarra, zeinean Euskotarrek Greziarrenganik izen historiko bat errezibitu baitzuten, lurreko paradisua izan da, Iberiarren lore-baratze ederrena, joriena eta atsegingarriena.

« Uraren beharrak, urrunera joaiteko beharraren desegokitasunak, dela etxeko erabilpenentzat, dela soroen ureztaketarentzat, urhandien[56] eta ibaien hurbiltasuna hautarazi zigun, gure etxeak eraikitzearren, denbora iragaitearekin gero eta oparoagoak izaitekoak ziren hiriak eratu zituztenak. Eta nola anitzetan uren iturriak mendietan kokatuak baitira, haitzen artean, *harri*[57], gure jatorrizko hirietarik askok erro hori daramate beren izenetan ; *ola*[58] hitza, lantegiak eta arditegiak izendatzen dituena, haietan agertzen da askotan, hala nola *zubi* hitza, erran nahi baita zubi bat : bainan ura, *ur*, iturria, *ithur*, jatorrizko izen horien elementu arruntenak dira, zeinetarik[59] urek, iturriek, haitzek, zubiek, arditegiek, tokian tokiko izenak errezibitzen baitituzte. Horreletan, Industango ur-handien hegiz hegi ibiltzean ondoko hauek guri aurkezten zitzaizkigun : *Abur*, *Ikur*, *Magur*, *Kalur*, *Akur*, *Korindiur*, *Mantitur*, *Apotur*, *Mopur*, *Mapur*, *Baleokur*, *Korreliur*, *Ipokur*, *Paliur*, *Podoperur*, *Gorri-Ur*, *Mastanur*, *Tenur*, *Silur*, *Iatur*, *Pur*, *Poleur*, *Modur*, *Itagur*, *Nagiur*[60]. Afrikak, zeinean ur-handiak urriagoak baitira, ez ditu hainbeste leku-izen : *Urbara*, *Buthura*, *Buthuriza*, *Zubi-Ur*. Espainiako penintsulako ur-handien eta ibaien ur-bazterretan ondoko hauek geneuzkan : *Urbiaka*, *Urbion*, *Urzia*, *Uria*, *Urion*, *Urgia*, *Urzo*, *Urzesa*, *Iturbola*, *Hiri-Iturgi*, *Iturriasko*, *Anastorgiz*, *Ipasturgiz*[61]. *Su*, *gar*, *eihar*, *erre* erroen bitartez, suaren, sugarraren, agortearen, errekuntzaren ideia adierazten dutenak, Afrikako hiriak izendatu genituen, hau da *Sugarra*, *Suhara*[62], *Eiharzeta*[63], *Errebide*

edo bide kiskaliak deitu mendietaraino, tribuek hegoaldetik barna inoiz zeharkatu ez zituztenak, basamortu handian sartzeko. *Zubi*, *ur*[64] eta *hiri*[65] erroen bitartez, Industango eta Afrikako gure tribuek hiru hiri, *Zubiri* deitzen zirenak, ukan zituzten, eta beste hiru *Zubura*, *Zubia* eta *Zubiur*[66] deituak. Industango edo Afrikako beste hiri batzuek haitzaren izena errezibitu zuten, hau da *harri*[67], epiteto batzuen bidez izendatua, lekuko baldintzak adierazten zituztenak, adibidez ziloak, *xile*[68], leku gora bat, *gain*[69], zabaltasuna, *zabal*, mendiak menperatu egongune bat, *pe*, pobretasuna, *xar*[70] ; hala nola : *Arramaia*, *Arzabal*, *Arbalte*, *Arbaka*, *Arraxotu*, *Arxile*, *Arripara*, *Arrigara*, *Arretaxara*[71]. Afrikak hiru artzain-hiri ukan zituen, *Olapia*[72], arditegiek menperatu hiria ; *Otzola*[73], arditegi hotzetako hiria ; *Olabasa*[74], arditegi hutsetako hiria. Bainan hiri famatu horien guzien artean, ospetsuena eguzkiari kontsakratu hiria izan zen, *Argia*, *Argion* eta *Argiri*[75], zeinaren izena gure tribuek eraman baitzuten Indopandioarren artean, Espainian eta Italiaren bihotzean koloniak sortu zituztelarik. Zertan bilakatu dira antzinako hiri horiek oro eta inguratzen zituen jende zoriontsua, ama maite baten inguruan ingurutxo alai bat eginez elkarri eskutik heltzen dioten nesken parekoa ? Penintsula honetan, Galian, Italian, Afrikan, Asian eta orotan nere herriaren ondoriotasunetik kenduak izan dira. Izotz-Zuriaren haurrez trufatzen ginen, beltza eta itsusia deitua izan zenaren haurrei iseka egiten genien, *Xus*[76], erran nahi baita errea ; ondikotz ! pentsatu gabe, gure segurtasun baketsuan, horail koloreko adatsa zeukaten Barbaroek haizkora ikaragarriak astintzen zituztela, eta Beltzak, barbaro gutiago ez dena, gezi pozoituak jaurtikitzen zituela, aspis sugegorrien pozoian hezetuak ! Gaurregun Fedegabekoek nere eskuek egin murruak okupatzen dituzte ; beren gerlako zaldiak ibaietan bainatzen dituzte, non ur marmartia ixurtzen baita, zeinak nere tribuetako ilobasoen ikuzketarako balio izan baitzuen. Eta erran dut, nere bihotzeko etsipenean eta samintasunean, koblakariekin batera : denborak ihes egiten du, uharrak bidaiatzen du, ur-handiko urak bere bidea segitzen du ; mendiak soilki geldirik dira, bainan beren tontorrak ihurtzuriak joak dira historiako mende bakoitza betiereko dekretuek joa den bezala !

« Euskotarra, Keltiarra eta Beltza bezala, lurrean biluzik ezarria izana zen. Biluztasun horri eman hitzak erran nahi du gaizoki gizon gazteek ez zituztela oraino sexu-organoak ezkutatzen. Alegia batek baiesten du pikondoko hosto zabalak lehenbiziko estalkia izan zirela, zeinaren bidez ahalgeak gorputzaren zati hori estali baitzuen ; horreletan hosto horrek, gure euskalkietarik zenbaitetan, bere izena eman dio zilkoari. *Gorri* epitetoak, zeina erabateko larrugorritasunari lotua baita, orroitarazten du nere lehen haurren larrua beren ondorengoena baino gorriagoa eta gorribeltzagoa zela, hala nola baita ere egungo klima epelagoen eta hotzagoen eraginak haur horiei larruaren kolorea oharkabean ezabatu diela. Lehenbiziko jantziak *Pilda* izendatuak izan ziren, erran nahi baita biltzea. Zuhaitzetako hostoek, basapiztien larruak, pilda bitxi eta salbai hori osatzen zuten. Liana xirikordatuak brodekinak izan balira bezala erabiltzen genituen, gaurregun oraino erabilitako *Abarka* hitzak aditzera emaiten duen bezala. Larruak mozteko, arantza lodiekin (*Orre-atz*) josi baino lehenagoko denboretan, horzka[77] urratzen genituen ; horiek ziren izadiak eman lehenbiziko aizturrak ; haien irudira izan ziren altzairuzko aizturrak eginak, mendietako josleek baliatzen dituztenak ; eta ahoaren izena, bere hortz urratzaileekin (*Ahoizturra*[78]), aizturren izen bilakatu zen ere, haien asmatzearen eta Lehen Aroko orroitzapenetan zeinean arte baliagarrien ezarpenera lan egiten baikenuen. Ordurako, bestalde, gure egarria haustearren ura ahurrean hartzen genuen ; eskuaren barneko zatiak *Aho-ur*-en izena[79] errezibitu zuen, ura gure ezpainetaraino eraman zuela espresuki adierazten duena. Lehenbiziko zurezko gatilua, harri urragarriz landua, *Aspila*[80] deitu zen, udalatz-ondoa edo aspilondoa bezala, zeinak emaiten baitigu tresna horrek osatzen duen materia[81]. Gizonak animalien hutsezinezko usaimena, komeni zaizkion elikagaiak bereizteko parada emaiten diona, ez ukanik, eta horren ondorioz beste gidatzat dastamenaren hautemaite kamutsa baizik ez edukiz, garbitasun hoberenaren arauak ezartzea denbora asko kostatu zitzaigun ; elikagaien hautatzean eta prestatzean sarritan zuhurtziagabeak izan ginen. Iberiako tribuak basaki desagertarazi zituzten sukar epidemikoak hortik etorri ziren, zeinen orroi-

tzapena usadioak atxiki baitu. Izurria eritasun horren funtsezko sintomaren bidez izendatzen nuen, eta *Uz-urri*[82] deitzen nuen, maizko goitikak, sabeluste usuak adierazten dituzten bi hitzetarik.

« Laboreen ekoizpena izan baino lehenago, pagoak, arteak, intxaurrondoak, beren fruituak emaiten zizkiguten, zeinetarik olioa eta ogi-irin bat egiten baikenuen. Egun kantabriar emaztekiek ezkur-irina esnearekin oratzen dute ; gurina eta eztia nahasten dituzte, eta haietarik ahogozo hain atsegina duten pastizak egiten dituzte, non gari hutsezko pastizek txarragoak baitirudite. Horrela du haritzak izen bat errezibitu (*Haritza*[83]), zuhaitz guzien artean, bizitzaren zuhaitza adierazten duena, zuhaitz elikagarria. Zuhaitz horretarik, jatorriaz geroztik, gure arrazako bizitzaren, independentziaren eta loriaren ikurra egin genuen. Eta jatorrizko denboretan janaria emaiten zigun modu berdinean, egun ere bere adar sendoek herriaren adineko gizonen, zahar zuhurren biltzarra (*Bilzaharra*[84]) gisa berean itzaltzen dute ; batzar agurgarriak zeinetan zuzentasunak bere orakuluak emaiten baititu, zeinetan aberriaren maitasun garbiak erabakiak, tribuen halabeharrak agintzen dituenak, emaiten baititu. Horrela esplikatua da, gure historiaren biztartez, haritzoihan batetik sortu herri baten alegia, orakuluak emaiten zituena.

« Urdeak, ezkurarren ugaritasunak erakarriak, penintsula honetan ugalduak ziren. Iritsi ginelarik, Turdetania haietaz betea zen, eta probintzia horrek haiei zor die eman genion izena. Basoetako urmaeletan etzanak aurkitzen genituen saldoka. Animalia horrek, hain baliagarria eta mespretxatua, *Urde*-ren[85] izena uretik errezibitu zuen, lokatzean bere burua murgiltzea laket zaiola adierazteko, aintziren eta urmaelen bazterretan. *Be*[86] onomatopeiatik, behiaren izena (*Behi*) egin nuen eta mota guzietako kabalena (*Abere*[87]). Abere-eliek Iberiarren aberastasuna egiten zuten ; eta mintzaira patriarkalean, aberats hitzak (*Aberats*[88]) abere-eli ugari dituena erran nahi du. Ikusten duzue, zeru oskarbian[89], ortziko argizagi nagusiak[90] bere lasterketa erraldoia egiten, ekialdetik mendebaldera doana, eta haren gibeletik, norabide berdinean, gau ixiletan, zeruko armada ibiltzen, izar distiratsuak zeru urdinean[91] zehar barreiatuak dauden bitartean, ezin kontatuzko artaldeak balira bezala, artile li-

luragarri bat daramaten artaldeak, eguzkiko artzainak gidatuak : are ugariagoak, gure abere-eliek, aro baketsuan[92], nere oihal-etxolaren inguruan kanpatzen zuten eta txandaka, hegoaldetik iparraldera, Iberiako ordokiak kurritzen.

« Laborantzak, artzain-bizitzara baino besterik mugatu ez ziren tribuetan, laborariak bere berezko laguntzaileak kabaletan aurkituak izan zituen mementotik beretik, zabaltasun azkarra lortu zuen. Gure hizkuntzak erakusten du nere tribuak ez zirela eman, jatorriaz geroztik, beste zenbait herri iktiofago, ibiltari edo ihiztariren nagitasunari, bizitza mota horrek egoera basati bati lotzen dituenak, irletan eta mendebaldeko Ozeanoaz haraindiko eskualdeetan. Alegia batek kondatzen du nere herriaren buruzagiak urrezko ahoa zeukan sastakai bat, nekazaritzaren ikur, lurraren barnean sartu zuela. Alabainan, gure laborantzako errepublikek, kontsakratua zaien haritzaren parekoak, lur elikagarrian erro sakonak bota zituzten. Egunaren aldi guziek, otordu guziek, beren izen adierazgarrien bidez, alor-lanen aldiak seinalatu zituzten. Zer da goiza, *Goi-iza* ? Gizonaren eta sorkuntzaren egunsentia[93], mementoa zeinean etxeko jauna, Patriarka, Etxeko jauna, nagusia, *Buruzagia*[94], Indiako gure anaien *Puruza* delakoa, erran nahi baita burua, lanen zuzendaria, besteak baino lehenago jaikitzen baitzen bere haurrak eta menpekoak deitzeko. Denbora salbaietan, nere herriaren Aborigenentzat, uholdearen ondokoak, guti iraun zutenak, goizean goiz joaiten ginen, *goiz*[95], bazkalekuetara, *alha*, zuhaitzen pean, alorretan, *alor*[96] ; *Gosalhatzea*[97] hitzak goizeko jatordua adierazi zuen. Bainan gizarte jendetuaren sortzearen ondoren, gosaria *Askaria* deitua izan zen, edo auzolanen[98] hastearen apairua ; bazkaria *Barazkaria*[99], edo auzolanak eteten dituen apairua. Atseden horren ondotik, hain beharrezkoa, batez ere egunaren berotasunak bere indar handiena erakusten duen mementoan, eta eguzkiak arratseko hodeiertz alderako gain beherako abiada hartua zuelarik, laborariak bere idiak uztartzen zituen eta goldea berrartzen : horren ondorioz, egunaren hondar hori *Arra-has-aldia* deitua izan zen, erran nahi baita berriz hasi edo berrasi lan-aroa. Arrastirian, kabalak ukuiluetaraino berriz eramanak ziren ; ardiak bazkalekuetarik arditegi-

etako baratzeetaraino. Ordu hori izarbel dirdiratsuaren agertzearekin bat zetorren, Iberiarren Espainiari Hesperia[100]-ren izena eman ziona. Vesper[101] delakoa *Artizarra*[102] guk deitua izan zen, ardiaren izarra edo aitzitik artzainarena.

« Oraindik ez genekien lurraren erraietarik burdina erauzten. Metal guzietarik, urrea soilik ezaguna zitzaigun ; zorionezko aro horretako ikur bilakatu zen. Sute handiaren indarrak lurra urrez estalia zuen ; Iberiako ibaiek beren hareetarik zehar arrastaka zeramaten, pipita dirdiratsuen formapean. Suak metal harikor hori lantzeko balio zigun, denetarik ederrena ; erabilera arbuiagarrienentzat balio zigun, eta Keltiarrek kontserbatu ohitura, zeinaren arabera Iberiarren goldemuturrak urre hutsezkoak baitziren, hitzez hitz hartzeko egia da. Ondikotz ! Arrotzen zentzugabeko gutiziak oinkatzen genuen lohi dirdiratsua jelostu zuen, eta guri kentzeko, gure hiriak erraustu zituzten eta nere herria denbora askoan sarraskitu. Gure agureen zuhurtasunak hondamendi hori aurretik ikusia zuen ; bainan urrearen erabiltzea berantegi debekatu zuten. Bagenuena edo biltzen zena itsasora edo mendietako amildegietara botaia zen. Hogei mendez, Iberiarrek ez dute ezer atxiki urre horretarik, ez eta harea-pikor baten balioa ere ; gure urtzaileen moldetik ateratu monetak eta dominak, denak zilarrezkoak dira ; eta erbesteratzeko lege zaharra, zeinak aldi berean gure Errepublikatarik ezin asezko diruzalekeria baztertzen baitzuen, Pirinioetako nere tribuetan indarrean dago oraino. Urreari dagokionez, hizkuntza sakratuan *Urre*[103]-ren izena errezibitu zuen, uretik *ur*[104], gure ibaietako harean nasaiki biltzen genuelakotz. Ez genuen inoiz meatzeen hondoan bilatu : gure agureen zuhurtasunak eta gizatasunak ez dute baimendu gizonek, zeinak aire garbia era osasungarrian arnasteko eta zeruko argiaz gozatzeko sortuak baitziren, lurraren errai beltz eta hezeetan beren burua bizirik lurperatzeko erokeria ukan zezaten, zoritxarreko metala, izerdi askoren bidez, handik erauzteko helburuz, kanpotar inbasioen eta gure zorigaitz handienen lehen zergatia.

« Ura *Ur*[105] deitua izan zen, uhainen hanpatzea, beren etengabeko zurrumurru ixila, beren ezin agortuzko gora-behera entzu-

menari orroitarazten dizkion imitaziozko hitz batetik ateraia ; izaki bizidunen iraupena neurtzen duen denbora mugikorraren irudia, eta izaki bizidunek haiekin daramatena. Niloa, zeinaren bazterretan gure tribuak bizi izan baitziren, ile kizkurra zeukan kedar koloreko arraza sudurtaloak kanporatuak izan aitzin, laborantzako urteak zenbatzeko erabiltzen genuen, haren gainezkatzeen arabera. Horreletan gure hizkuntzan urtearen izenak, *urte*[106], uholdea erran nahi du. Izar distiratsua, zeinaren agertzea Egiptoko ur-handiaren gainezkatzearen aurretik joaiten baitzen, Beltzek gure ondoren Zakur-Handia deitu duten hura bera, zakurraren ikur poetikoa zen, zeinak, perila hurbiltzen delarik, zaunka egiten baitu begi distirantekin. Ez da, bada, halabeharrez guk deitua izan bada artzainaren xakurra *Zakur*[107], eta Industango tribuetan *Kukur*[108], uren iragarle erran nahi duen hitz batetik. Urteak Niloaren gainezkatzeen arabera zenbatzen hasi ginelarik, ur-erlojua asmatu genuen, klepsidra ; eta uraren izenaren bidez *Neurri*[109] deitua izan zen, neurri-motak oro ere erran nahi duena. Beraz mintzo neurkatua, bertso poetikoa, koblakari inprobisatzailearen metroa, *hitz neurtu*[110] deitzen dira. Konpartimentu batetik bestera tantaka-tantaka erortzen zen klepsidrako urak, goitik beherako bere ixurtzearen bidez, ordu zehaztu bat seinalatzen zuen. Klepsidrako ur guziak ordua oro har adierazi zuen, *Orena*. Ordu zehatza, iragan denbora-tartea, berez *denuria*, *tenoria* deitu zen, erran nahi baita den ura, gelditzen den ura ; oraiko bitartea, memento zehatz batekoa, uraren neurtzearen edo goratasunaren bidez baizik zehazten ahal ez zenaz geroz. Espazio geometrikoaren eta distantzien ideiak hobeki adieraziak izan zitezen baino lehenago, haiek kurritzeko beharrezkoa zen denboraren ideiaren bidez azaldu nituen, eta ura bere iturrira itzultzen den bezala ideia hori berez klepsidrarenarekin lotu nuen : hurbiltasuna eta urruntasuna adierazten dituzten hitzak tresna jeinutsu horretarik hartu nituen. *Hurbil*[111], hurran, gertu, orduaren hurbiltasunak adierazia da, ura, *ur*[112], erlojuko ontzian bildua zelarik, *bil* ; definizio aurkakoa *Urrun*[113] hitzari aplikatzen zaio, zeinak urruntasuna adierazten baitu. Kantitate tipia, *Apurra*[114], gauzen amaiera eta bukaera, *Urrentzia*[115], klepsidratik ateratu zeharkako

aipatzeen bidez adierazten nituen ideiak dira ere. Zenbat zorionezko erran-molderekin ez zuen ur-erlojuak gure hizkuntza aberastu, hain naturalki, hain zentzuz nabarmendua ! Segundoka erortzen zen tantak, zirkuluak egiten zituena, ontziko azal garbia zimurtzen zuen ; uztaia *Kurkur*[116] deitu zen ; zirkuitua, bira, *Ingur*[117]. Ureko zirkulu horiek, *ur*[118], sarritan errepikatuak, *usu*[119], zimurdurak bezala ugaltzen zirenak ; *Uzur*[120] hitza egin nuen, zeinak mota guzietako izurrak izendatzen baititu, eta bereziki gizonaren kopetako zimurrak. Era horretan izurtu urak argi-izpiak hausten zituen, itzal mugikorrez kargatzen zen eta bere gardentasuna galtzen ; *beltz*-etik[121], eta *uri*-tik[122] *Beltzuri*[123] hitza egin nuen, zeinak bepuruetako uzkurdura hala nola gizonaren eta lehoiaren haserretu kopetako zimur mehatxagarriak azaltzen baititu. Klepsidra bete ondoan, edo ur-tanten bukatzearen ondotik, nere buruari begiratzen nion ur gardenak azal leuna aurkezten zuen : honeletan *Iduria*[124], *Itxura*[125] hitzak asmatzen nituen, zeinek irudia, antzekotasuna, fisionomia adierazten baitituzte. Klepsidrako ur astinduan, arimako aztoramenak eta zirrarak sortarazten dituzten pentsamendu zalapartatsuen irudi bat ikusi nuen : eta adierazpen eder bat sortu nuen, *Uriduritu*[126], zeinak hunkitua, aztoratua erran nahi baitu, eta bere definizioan, ur astinduaren parekoa. Lo-galtzeak eta aiten lanak ihintza bezalakoak dira ; haurrek herentzian jasotzen dituzten ezin hilezko fruituak sortarazten dituzte, eta hastapeneko gizonaren zoriontasunarekin ez daiteke ezer berdindu, zeinak, zuzengabeko izadi krudel baten erdian ezarrita, arteen altxorra aurkikuntza zorrotzez aberasten baitu, mendeei esker indartu eta eskolatu gizarteak harrotasunez betetzen dituztenak[127]. Zergatik ez nezake aitor ? Nere egoitzan, ene ohearen ondoan, gaueko orduak markatzeko helburuz, ezartzen nuen lehenbiziko klepsidrak, ene begietarik logura uxatu zuen : tanta ozena neurritan erortzen entzuten nuen harrabots harmoniatsu bat eginez ; gero nere betazala une batez pizutu zelarik, nere belarria joiten zuen harrabotsa, erdi lo horren zehaztugabeko pertzepzioetan, ezin bereizizkoak zirenak, transformatu zen ; nere gogo aztoratuan ikuste profetiko bat sortu zen, bi mamu, bi fantasma, Beltza, gizon zuria, nere ohera oso poliki hurbiltzen zi-

ren, beren esku ikaragarriak luzatzen dituzte, oihukatu nahi dut, jauzian iratzartzen naiz. Nere laguntsa nere ondoan lasaiki lo zegoen, nere haurrak beren seasketan lo zeuden ere ; lanpa tipi batek hormetako paretetan eztiki distiratzen zuen, ikuskizun baketsu hori argiztatuz ; eta ur-tanta berriz erortzen zen, beti erortzen zen, mendeak tanta-tantaka amaigabeko klepsidran erortzen diren bezala, Betierekotasunaren bazterrik gabeko Ozeanoan. Eta orduan, giza urrats bat izan balitz bezala neurritan joiten zuen ur-tanta horren ideien bitartez, gizonaren urratsa *Urrats*[128] izendatzen nuen, zeinak pausoa erran nahi baitu, edo uraren hotsa. Eta ibaien bazterretik nenbilela, zeinen uhainak igaiten baitziren, neurkadan berrerortzen, nere urratsekin neurritan izan balira bezala, jakin nuen baliatua nuen analogia bietan zuzena eta arrazoinean oinarritua zela. Eta lehen aldikotz kantatzen nuen, koblakari batek bezala : denborak ihes egiten du, uharrak bidaia egiten du, ibaiko urak Ozeano sakonerantz bere bidea jarraitzen du, Jainkoaren klepsidretarik baten lurreko uharka dena. Bere joaitean gelditu ibaiaren irudiak, *uka-ur*[129], *Uku-ru*[130] hitza emaiten dit, gelditasuna adierazten duena. Nere odoleko eta nere pentsamenduko haurrak, entzun ezazue nere iraganaren esperientziak geroari damaion profezia bat : ur-handiak bere pauso neurkatua geldiaraziko duelarik, uharrek kurritzeari utziko diotelarik, eta, haranetan, iturri urrituek lehenbiziko lurrunak, lur-globotik jalgiko den barneko suaren sukarrak eragindakoak, jariatuko dituztelarik, zeinu bat izanen da ; eta klepsidra genesikoko azken tantak Denboraren amaiera markatua ukanen duelako froga. Orduan, lasterka egin ezazue mendien tontorrik goreneraino, egin ezazue arka bat ; katerik gabeko herensugeak ez du luze joko amildegiko putzuan orro egin arte, eta Goi-goikoaren epaiketa ez da urrun izango. »

Azken erranaldiekin batera, koblakariaren ahotsak, keinu handizkatu eta bitxi batez lagundua, ozentasun indartsu bat hartu zuen ; biltzarra harritu zen, eta haritzpean jarri agureetarik batzu erdizka altxatu ziren, harridurazko eta mirespenezko oihu batekin. Koblakariaren gogoa sekulako oldar bizkor baten bitartez hupatu zen, mehatxu profetiko hori botatzerakoan. Munduko azken ordua-

ren aipatzeak laztura tragiko hori, artearen garaipena dena, iradokitzeko ikuskizun gaienak irudikatzen zituen ; eta Larak, Kantabriako xantre trebea, ez zuen inola ere ahanzten. Begirada guziek zeruertza galdekatzen zuten, zenbait zeinu ikaragarriz ohartzeko beldurrez, belarri guziak luzatuak ziren ; bainan mendietan lasaitasun handientsuena nagusi zen ; ilargiak, Aitorren gaueko lanparen parekoa, irudipenen ordu ixilean, hodeirik gabeko zeru batean distira egiten zuen, arina zen lurrun zurikail eta malutatsu baten erdian, ilargiaren diskoa ilundu gabe estaltzen zuena. Hostailen firfira argi eta garbi entzuten zen gaueko haize leunaren pean, eta urrutiko ur-jauzietako eta uharretako zurrumurru ozena ; lurreko klepsidrak oraino mende asko, bere uharka ozeanikoan erortzekoak zirenak, zituelako froga.

« Jadanik laborariak bere berezko laguntzaileak kabaletan aurkitua zituen, eta laborantzak, artzain-bizitzara baino besterik mugatu ez ziren tribuetan, zabaltasun azkarra lortu zuen. Lanen ordena arautzea beharrezkoa izan zen urte-sasoiena aldi berean gerta zedin ; zeruko gorputzen joaitea arreta serios batekin aztertua izan behar izan zen, eta behaketa-ordena horrek zenbakien finkatzeko eta zenbakikuntzaren arauak asmatzeko beharra sortu zuen. Hari batek, *hari*[131], gorputzen izariak neurtzeko balio izan zigun, hortik dator *Iz-ari* hitza, neurri geometriko oro erran nahi duena. Egur berdezko adarrei egin ozkek gure kalkuluen lehen zenbakiak errezibitu zituzten, eta nola aiztoa ez baitzen oraino asmatua, hortzek betekizun horretarako balio zuten ; horreletan, tresna zorrotz batek egin ozkak *Ozka*-ren izena beti atxikitzen du, *Horzka*[132]-tik datorrena, eta horzkada erran nahi duena. Erhiekin zenbatzen genuen, eta zenbakiak ordezkatzen zituzten lehenbiziko zifra adierazgarriak erhien eta eskuen marrazki hieroglifikoa besterik ez ziren izan : I, II, III. Animaliek berek jitezko molde batez hiru zenbakiaren pertzepzioa daukate ; ondorioz sinetsi genuen zenbaki hori hiru erhirekin idazten ahal genuela, zeinu konplexu bat egiteko beldurrik eduki gabe ; jitezko eta berezko pertzepzioak hiru zenbakitik gora ez dauden zeinuak bateratzen ditu. Lau erhik edo lau unitatek nahasketa sortua lukete ; lau zenbakia ahal den zeinu gutienekin

idazteko, IV zifraz baliatu ginen, erran nahi baita eskua ken erhi bat, edo bost erhi ken bat ; zeren bost zifra esku baten marrazkia edo marra hieroglifikoa besterik ez baita, V. Bostaren eta hamarraren eskuinean edo ezkerrean kokatu unitateek edo erhiek, haien balioa handiagotzeko edo gutiagotzeko beharraren arabera, gure zifra idatzien sistema osatu zuten. Eskuetako hamar erhiek hamarkako batuketaren bitartezko zenbakikuntza-sistema bat eman ziguten, beste guziak baino hobeagoko sistema berezkoa. Ondorioz hamar zenbakia *Hamar*[133] deitua izan zen, erran nahi baita arra eta emea, zenbakien belaunaldiaren sortzaile gisa ; Barbaroek hortik diote *Mariage*[134]-ren izengoitia eman. Egiptoko eskuketariak[135] hainbatenaz funtsatuagoak izan dira hamar zenbakia *mariage* izengoititzeko, non hizkuntza sakratuan *esku-on-tze* hitza eskuen bateratzearen bitartez itzultzen baita. Horreletan, hamar zifra, X, gutartean ukarai berari bateratutako bi esku alderantzikaturen marrazki hieroglifikoa besterik ez da.

« Iberiarrek dute kalkuluaren zientzia sortu Mendebaldean. Pirinioetan kokatu zirenetik, nere ilobasoek, Barbaroen aurka ukan zituzten guduetan borrokalari porrokatuak bilakatutakoak, herrien menperatzailearen aurka borroka egin dute, Italian Erromaren aurka borrokatu dira, eta gure koblakari eskolatuek monumentoetan eta tenplu idolozaleetan jatorrizko zifrak ezagutu dituzte, Romulusen lapurrek erromanoak deitzen dituztenak, nahiz eta antzinako Iberiarren idazkerari dagozkion.

« Behin kalkuluaren arauak ezagututa, behaketa arretatsu batzuek laster zeruko gertakariak gobernatzen dituzten legeak erakutsi zizkiguten. Zeruertzean eguzkiaren agertzeak eta ez egoiteak egunaren eta gauaren zatitzeak naturalki seinalatzen zituzten, lanaren eta zibilezko usadio guzien ororen ordenean. Eguzkiaren izenetik, *eguzki*, *eki*[136], zeinari esker gizonak ikusten baitu, eguna *Egu-na*[137] deitua izan zen, erran nahi baita argitasun onugarriak bete denboraldia. Argiaren gabeziaren ideiak, *Gabia*, gaua kalifikatzeko balio izan zuen. Ilunpeetako edo iluntasuneko erreinua *Iluna*[138] deitua izan zen, erran nahi baita hil gozoa, edo atseden ona, izaki bizidunen lo ona. Goiztiriak edo arrastiriak, egunsentiak, argi-urra-

tzeak, eguna argitzeak eta arrasteak izenak errezibitu zituzten, haien definizioen poesiarengatik eta haien zuzentasunarengatik baizik interesgarriak ez direnak. Eguzkiaren joaiteak, sasoi-zirkulu bat hedatuagoa barne hartzen duena, zibilezko urteko denboraldi nagusiak adierazteko egokiago iduri izan zuen ; ilargia, zeinaren biraketek iraunpen laburragoak baitauzkate, ohizko aldi batzuetan banatuak, asteak eta hilabeteak arautzen dituen zuzi bat bezalakoa agertu zaigu. Zentzu horretan *Argizaria*[139] deitua izan zen, argineurria, denbora neurtzeko balio duen argia : eta ilargialdiek eguzki-urteekin zeukaten bat etortzetik zibilezko egutegiaren eta gure kronologiaren hobezintasuna ateratu zatekeen. Obeliskoak, *Pilar*[140], erran nahi baita plaza publikoetan eta baita ere basamortuetan zutabez eraiki adreilu-biltzea, eguzki-orratzak, orduak adieraztekoak, izan ziren Patriarkentzat ; markatuak zeuden lerroek eta itzalen jaurtitzeak orduak ezagutarazten zizkiguten, sasoien arabera.

« Behaketa arretatsuak ohartarazi zigun ilargiaren argitasunak, sobera distiratsu ez zen[141] bere diskoan, berotasunik batere ez zeukala. Beraz ondorioztatu genuen argitasun horrek, jalgitzen zen argizagian, ez zeukala berezko foku bizigarririk ; eta bere izaera ezin mugituzkoa, geldia eta izoztua karakterizatzeko, ilargia *Hila*[142] deitua izan zen, gure hizkuntzan aldi berean gelditasuna, inurridura eta heriotza adierazten dituen hitz batetik eratorria. Lehenbiziko oharpen horrek, lurrean isladatu ilargi argiaren izaerari buruzkoa, zeinean argi horrek baitirudi lotan dagoela lurra berotu gabe, pentsarazi zuen, distira handi horren urruntasuna kondutan harturik, fosforeszentzia-efektu bati lotzea ezinezkoa zela. Ordudanik, izarren urruntasunak, handiagoa dena, eta dirdira sideralen ahuleziak ez zuten permititu dudatzea ilargiak eguzkiaren argia isladatzen zuela, zeinaren izpiek, bere globo sutuaren itxurazko mugiezintasuna izan arren, azkartasun batez eta indar batez, pentsakera harritzen duena, aireko ordokietan gaindi jaurtiki eta gero, izigarriko zirimola adierazten baitute. Koblakariek, zeinen lengoaiak irudi poetikoak bilatzen baitzituen hala nola jakintsu aztienak zentzuzko doitasun zehatza baitzeukan helburu, argizagia *Ilargia*[143] deitu zu-

ten, erran nahi baita lotan dagoen argia, edo hilik, edo iraungitzen den eta gaueko ilunpeetan distira egiten duen argia.

« Hastapenetik ikusia genuen ilargiaren argi irangankorra handitzen eta tipitzen zela erabat iluntzerainokoan, disko bete eta distiratsu bat marraztu izanaren ondotik, erradiotasunik gabekoa. Ilberriaren agerpena aztertzerakoan gure aztiek interes biziena erakutsi zuten ; ikusi zuten ilargi xerrak bere argizko adarrak Ekialdeari begira jartzen zituela eta erregularrezko zirkulu-zati bat eratzen, ilbeteko diskoaren garapen osora arte ; eta egintza bikoitz horrek argi eta garbi frogatu zuen ilargia, jadanik gorputz opakua izaiteagatik ezaguna, aldi berean forma biribileko izabel bat zela. Aztien begi zorrotzak gero eta arreta gehiago jarri zuen gertakari horietan, haien izpirituak gero eta zorroztasun gehiago, eta egia berri bat aurkitua izan zen. Ilargiak bere burua argiztatzeko beste kausarik, eguzkiarenetik landa, ukan ez zezakeenaz geroz, azken hau, ilun gelditzen den denboraldietan, lurraren eta eguzkiaren artean kokatua datekeela ondorioztatu zuten, hau da argitua ez dagoen zatia aurkezteko moduan. Aztiek horri buruz hausnartu zuten, hau da, ilargiaren interposizioak, ilargia desagertzen denean[144], lurreko biztanleei eguzkiaren argia kentzen ez zienaz geroz, orduan horrek erran nahi zuen ilargiaren orbita lurrarenerantz inklinatua zatekeela. Arrazoinketa horren zuzentasuna oraino harrigarriago bilakatu zen, ikusiz ilbetean lurraren interposizioak ez zuela eragozten eguzkia ilargiaren ispiluan islada zedin, zeruaren beste aldeko muturrean. Aztiek beren arrazoinketa urrunago bultzatu zuten, eta ondorioztatu lurraren eta ilargiaren orbita biak, denboraldi batean edo bestean, aski hurbilak balinbazeuden, edo zeharo lerro zuzenean eguzki-argiaren bideetan[145], orduan, lurreko biztanleentzat, eguzki-eklipse bat zatekeela, ilargi beltzaren interposizioaren bitartez, konjuntzio denboran, eta ilargi-eklipsea lurraren interposizioaren bitartez, oposizio denboran. Eklipseen aldizkakotasun kalkulagarria horrela azaldua izan zen, iraupen laburreko gertakariak, hain sinpleak beren zergatietan, eragin batekin hain ezdeusa, non gure aztiek ez baitzuten nahi izan ez igarri ez izendatu, lazturak eta sineskeria irrigarriak, eklipse bakoitzak era beldurgarri batez lurreko

beste herri guzietan seinalatzen dituenak, gure tribuetan sartarazteko zeukaten beldurrarengatik. Hilabete sinodikoa, edo ilargialdi betea, osoa (*Hila-be-te*[146]), bi konjuntzioren edo bi ilberriren artekoa, hogeita bederatzi egun eta erdiz osatutakoa, bere iraupen luzeagoarengatik, eguzki-urtearen denboraldiekin bat etortzekoan, ilargiaren biraketa ekinozialak edo sideralak baino askoz egokiagoa zen. Aztien egutegia obeliskoetan grabatua izan zen. Bainan neri ote dagokidan orroitaraztea mendiko zuhurrek oraino ahantzi ez dutena ? Mintza gaitezen aitzitik iragan denboretako misterioez, jatorrizko erakunde horietaz, zeinen sekretua soilik bere buru sekularra[147] gizateriaren seaskaren gainean ezarri duenak ezagutaraz baitezake. Iberiarrei diete Europarrek zazpi eguneko astea zor, eta nik dut sortu, ilargiaren aldi ezberdinen aspektuan oinarrituz, bere biraketa sinodikoan, zeina bi hamabostalditan zatitzen ahal baita, *Hamost*[148], eta lau astetan edo alditan, bakoitzak guti gorabehera zazpi egun ukanez. Gauka zenbatzen genuen, eta astearen izenak, *Aste*, ilargi-denboraldiaren edo fasearen hastapena adierazten du. Ilberriarekin batera egunen eta asteen zenbaketa egiten hasi ginen. Astelehena *Aste-lehena* deitua izan zen, edo iluntasun-fasearen lehen eguna ; asteartea *Aste-artea*[149], edo denboraldi beraren erdikoa ; asteazkena *Aste-azkena*, edo hastapeneko edo asteko azkena.

« Egun osagarriek ilargialdiaren gertakariei lotuak diren izen adierazgarriak errezibitu zituzten. *Sei*, sei, *hila*[150], ilargia edo oktantea[151], eta *aste*, astebetea erran nahi duena, hitz horietarik *Seillastia*[152] hitza ateratu zen, zeinak, astelehenetik larunbateraino, soro-lanei lotutako dotzena erdi bat egun[153] izendatzen baititu. Egun horiek *Astegunak* deituak izan ziren, aste edo lan egunak. Zazpigarren egunak *Igandea*[154]-ren izena errezibitu zuen, *igan*-etik, erran nahi baita igotzea, goratzea, iragaitea, egun horretan ilargia argiztatze maila batera iristen zela erraiteko, edo hilabete sinodikoaren lau denboraldietarik batetik iragaiten zela. Egun hori atsedenaldiari eskainia izan zen eta ospatua bestak eginez ; ukan zuen izendapena zuzena zen, batez ere ilbetea kondutan hartzen badugu, zeinetik izenaren ideia sortu baitzen ; ondoko gau distiratsuetan,

Ilbeteko jaiak sortzen nituen, *Jai-arin*[155] deituak izan zirenak ; erran nahi baita gau alaiak, erogarriak, zeinetan mendiko nere haurrek Gorenari, *Goihena*[156] delakoari, unibertsoko jaun onari, Jainkoari, *Jaungoikoa*[157] delakoari, beren alegrantziazko ereserkiak eskaintzen baitizkiote, eta zeinetan gero hainbeste graziaz eta arintasunez, xirula alaien eta danbolin harmoniatsuen soinura, dantza egiten baitute eguna argitu arte.

« Eguzki-faseak urteen egiazko luzetasuna zehazteko baliatu genituen. Eguzkiaren distira etengabea zen ; ilargiaren argitasunetik bereizten zen, ikuspundu guzien pean ; bainan, ilargiak bezala, eguzkiak, lurrari dagokionez, bere goraldiak eta ahulaldiak bazituen, urtearen bi zatiketa handi seinalatuz, hala nola ilbeteak eta ilberriak hilabetearen bi zatiketa handiak seinalatzen baitzituzten. Udan, ekaineko hilabetean, lurra bere urruntasun handienean denaz geroz eta eguzkia bere goratasun edo afelio[158] handienean, ekaineko hilabeteak *Ekain*, *Ekigain*[159]-ren izena errezibitu zuen euskaraz, erran nahi baita eguzki goraldia ; eta gertakari astronomiko hori hobeki kontsakratzeko, ekaineko hilabetea izendatzeko *Ekain* hitza erabiltzen da soilik, abantzu nere herriaren hizkuntzako euskalki guzietan ; beste hilabete guziek, soro-lanei lotu zirkunstantzien arabera izendatutakoak, ilargiari hartutako izendapen ezberdinak, tribuen araberakoak, errezibitzen dituzten bitartean. Eta nola, eguzki afelioan, lurraren Ipar poloa eguzki aldera inklinatzen baita, eguneko astroa lasterrago agertzen zaigu eta hodeiertzean berantago desagertzen ; beraz *Ekain* delakoa urteko egun luzeenez eta beroenez osatua da. Hilabete horretan udako solstizioa bere egiazko tokian dago, eta neguko solstizioa abenduko hilabetean. Azken solstizio hau izan zen Iberiarrentzat Eguberriak deitu jaiak, edo eguzki berriaren jaia, *Eguberria*, ilberria delakoari, hau da ilargi berriari, dagokiona, hala nola *Ekain* delakoa ilbeteko goraldiari baitzegokion. Eta solstizio hori *Eguberia*[160] deitzen da oraino, edo eguzki beherapena, bere neguko perihelioan[161] lurarren hurbiltasunarengatik. Eta nola garai horretan lurrak hegoaldeko poloa eguzki aldera inklinatuta baitauka, eguneko astroa berantago agertzen zaigu eta lasterrago desagertzen zeruertzean. Bere izpiak, eguzkia-

ren hurbiltasuna izan arren, zeiharrak dira eta daukaten berotasunaren zati handi batez gabetuak ; negua hasterakoan urteko egun laburrenak eta hotzenak adierazten dituzte. Beraz gertakari hori neguko solstizioaren, *Eguberia*, eta udako solstizioaren artean, *Ekaina*[162], gertatu zen, aztiek egunen eta gauen ezberdintasun handiena seinalatu zutenean. Gehitzeko eta gutitzeko aldiak aztertzerakoan, ezagun izan zen lurraren poloak eguzki alderako beren aldizkako makurduretarik goititzen zirela, eta kokatze horrek egunen eta gauen berdintasuna sortarazten zuela, udaberriko eta larrazkeneko ekinozioetan. Ekinozioetako eta solstizioetako lau sasoi horiei esker, aldizka erdizka eteten zirenak, urtea lau sasoitan, bakoitzak hiru hilabete zituena, zatitua izan zen : udaberria, *Bedatse*, berduraren eta belarkaren hastapena ; uda, *Uda*, agorraldia edo idorteko aroa ; udazkena, *Larrazken*[163], larrazken-ondoa, azken uztaldietako sasoia, azken soro-lanetakoa ; azkenik negua, *Negua*[164], heriotzaldia eta loaldia, zeinean izadiaren berotasuna izotz bilakatzen baita, noiz eta sapa agortzen baita. Bainan urteak Penintsula horretan *Urte*[165]-ren izena, uholdea, beti atxiki zuen, lehenbiziko burasoek emana zioten izendapena, Niloaren gainezkatzeak zeharka gogoratuz ; eta gutartean, Etruskoen urtarrileko hilabetea *Urtarrila*[166] deitzen da oraino, erran nahi baita urtea hasten edo barne hartzen duen ilargialdia, hau da ur-handiaren gainezkatzea. Hastapenetik gure egutegian ilargi-hilabeteen eta eguzki-urteen bateratasuna aztiek ezarria zutelako froga dugu ondoko gertakari ohargarri hau : beste hilabete guziek, seigarren hilbeteaz eta hamabigarren hilabeteaz aparte, zeinen izenak eguzkitik hartuak baitira, beren izendapena ilargitik, *Hila*[167], errezibitzen dituzte, laborantzako lanen izendatzearen bitartez, edo soroetako bizitzatik hartu beste zirkunstantziaren baten bitartez. - Otsaila, *Otsa-Ila*[168], *Zezeila*[169], hotzeko edo otsoaren hilabetea, eta zezenarena, tribuen eta euskalkien arabera. - Martxoa, *Epaila*[170], segatzeko edo belar-mozteko hila. - Apirila, *Jorraila*[171], *Opaila*[172], jorraldiko eta hasikinetako hila. - Maiatza, *Orila*[173], hostatzeko hila. - Ekaina, *Garagarila*[174], *Ekaina*[175], *Errearo*, sasoi gartua, errerik, eguzkiaren goraldiarena. - Uztaila *Uztarila*[176] deitzen da, uztaldietako hila. - Abuztua,

Agorrila[177], lehorteetako hila. - Urria, *Urrieta*[178], *Urrila*[179], eurietako hila, eta *Bildila*[180], mahats-biltzeetako hila eta azken uztabiltzeetakoa. - Azaroa *Azila*[181] da, ereiteko hila. – Abendua, *Lotazila*[182], lotan gauden ilargialdia ; elurren pean lurperatu izadiko loaren hila, eta urtean zehar laborariak gozatzen duen atseden bakarrekoa. Oro har, Iberiar penintsulako klima eta gure arbasoen laborantza harrigarriki karakterizatzen dituen nomenklatura zehatza eta adierazgarria.

« Gizarte-lanaren garapenak interes berriak sortaraziak zituen, lehenbiziko mendeetako sinpletasun latzari ezezagunak zitzaizkion beharrak eta ideiak. Lehenbiziko sorkuntzak behar-beharrezkoari zegozkion ; gauza baliagarriak beren txandan etorri ziren eta gure asmaketen zirkulua zabaldu, nere herriaren jeinua egiaren bilatzeaz, argi garbiaren ezin erranezko dirdirez eta arteen edertasunaz arduratu zedilakoan, azken hauek oro aberastasunaren eta aizinaren haurrak direnak, zeinek gizateriaren obra garaitsuki bukatzen baitute eguzkipean. Laborantzako bizitzaren eta artzain-bizitzaren ezartzea morroi-arteez lagundua izan zen ; gure gizartean sartu zientzietarik lehenak, adibidez medikuntza eta astronomia, gauza baliagarrien eta beharrezkoen eremutik ez ziren oraino ateratzen. Goi-mailako gizonak, zorionezko izpiritu batez dohatuak, beren beilaldi jakintsuak maila goreneko ikasketei emaiten zizkietenak, eskulanak betetzetik libratzea beharrezkoa izan zen : gure Errepubliketan eman genizkien eginkizunak fedegabeko Barbaroen artean sineskeria irrigarri, espekulazio-gai ezmoral, tartarika-gai higuingarri askoren iturri bilakatu dira. Egiptoak, Kaldeak eta Indiak ukan dituzte, gure ondotik, beren aztiak, zeinen bizibidea sugeak etxekotzea baita, krokodiloak gizentaraztea, idolo harjoak gurtzea intsentsu-ontzia eskuan idukiz, gantzutzen dituen urre-koloreko bernizaren pean ; beraiek herri ergelaren substantziaz eta izerdiez, jainkoaizunen lazturan mantentzen dutenak, gizentzen diren bitartean. Bainan Iberiako aztiak *Igerle*[183] deituak dira arrazoinekin, erran nahi baita arakatzaileak, izadiko misterio sakonenei begirada miatzaile eta sarkor bat eman dietelakotz ; *Azti* deituak dira oraino, erran nahi baita ainzina jakintsuko gizonak. Barbaroen

apez iruzurtiak alegiazko sorginkeriak, aztikeria kalkulatuak baizik erakusten ez dituen leku orotan, astrologo kalakaria patua irakurtzen ahalegintzen den zeruan, nere herriaren aztiek astroen harmonia ixila eta jainkozko eskuak suzko karakteretan idatzitako zenbakiak baizik ez dituzte hauteman nahi : denboraldien segidan eta sasoien hurrenkeran egia baizik ez dute iragartzen. Ikusten da nola, Indus-en, Ganges-en bazterretan, Brahman ozar eta krudelaren gerlagurdiak, idolo izigarri batez kargatua, zuzitzen duen bere gurpil zorrotzaz aberezko herria, bideko herrautsean ahuspeztua dena, pagodako etorbideetan, prostituzioaren kobazulo nazkagarria dena. Druida galestarren[184] lehiakide merezigarria izanik, magilari usurpatzaileak teokrazia despotiko baten errege-makila pisatu arazten du Iranen gainean ; eta nere herriaren tribuen artean, Iberiarrak haur-errespetuz[185] burua makurtzen du bere magistratuen aitzinean, aberriko Aitak deituak, ohoragarriak, *Agureak*[186]. Gure zaharrak oro titulu berarekin agurtuak dira. Gizon libreak adinetik errezibitzen du, ilea zuritzen zaiolarik, berezko apezgoaren korona. Bizimoldeei dagokielarik, bere autoritatea eta zentsura-eskubidea erabiltzen ditu. Iberiarrek lege zuzenak eta zentzuzko ohiturak dituzte. Larderiaren balazta indartsua da beren Errepubliketan. Buruzagiak dituzte, gida politikoak, *Gehien*[187] ; bainan buruzagiek daramaten izen horrek adinduena erran nahi du. Esperientziatik eta bertutetik baizik ez dute legerik errezibitzen ; zigortzeak aitaren eskuek ezarriak dira, eta geroan gure hizkuntza izanen da lekuko Aitorrek hautatu herriak ez zuela Europako Mendebaldean bidegabekerien eta grina gaizto zakarren izena ezagutu, zeinetaz Barbaroak lohituak baitira. Nere herria besteetarik bereizten duen beste loria dugu ondoko hau : harek ditu Jainkoaren egiazko gurtza eta fede naturala atxiki lurreko beste herri guzien artean, inolako idolatria zikingunerik gabe. Iberiarrak ez dizkio goiko jaunari tenpluak eraiki, beti arbuiagarriak direnak, zeinak beti gutiesgarriak baitira izaki bizidun handiaren ideiari, betiereko orotasunaren mugagabetasuna haren indarraz eta haren distiraz betetzen duena, lotuak balinbadira. Utz diezazkiogun beraz Barbaroari bere kubazuloak, bere harpeak, odola darien aldareak, bere apez ikusketariak eta sorgi-

nak. Egonarri handiko sendabelar saltzailea, edabe osasungarriak analizatzen eta egiten dituena, izan dadila beti guretzat sorgina, *Belargilea*[188]. Utz diezazkiegun Keltiar superstiziosoei beren haritzaren apezak, beren druidak, gure agure zuhurretarik hain ezberdinak direnak, zeinak askatasunaren haritzpean soropilezko alkietan umilki jartzen diren : itzalpe saindua zeinetik ez baitzen sekulan gezurrezko orakulurik ateratu ; zeinean, anatemen eta nadarikazioen bidezko sakrifizioen sarraskia hala nola aizto sakratuen peko giza-odolaren ixurtze izigarria kondenaturik, nere arrazako gizon libreak eta argituak ez baitzion sekulan aberriari baizik deboziorik ukan ; aberria zeinean zeruko bozak ez baitzuen inoiz beste odolik eskatu nobleki borrokatzen diren gerlari gazteena baizik, eta hori ez da inoiz gertatu lurraldeak konkistatzeko edo gizonak menperatzeko helburuarekin, edo beren buruak harrapakinez aberastekoarekin, baizik eta lilizko aldareak defendatzeko helburu soilarekin, independentziari eta hastapeneko askatasunari eskainiak direnak, mendietako saindutegian.

« Izaki bizidunek ongizaiteko eta minezko sendipenak nabaritzen dituzte. Boz kexatia dute, *Mintzo*, sufrimenduarentzat, *Min* ; boz ozen eta harmoniatsua, *Botz*, poztasunarentzat eta alegrantziarentzat, *Boztario*[189] : arriskuetarako oihu bat dute, maitasunerako eta plazerrerako oihu bat. Gizonak soilik zentzuzko mintzoa dauka, deiadar artikulatuak, *Hel* ; lengoaia arrazoinatu bat dauka, bere antzekoekin solas egiten du, *Elesta*[190]. Gauza bakoitzari izen bat eman dio. Jainkoak sortu gauza oro, bada, gauetik ateratzen da, *Gau*[191], eta ezerezean sartzen. Beraz sortutako gauzak, izaki bizidunak *Gauzak*[192] deituak dira, edo ezerezaren haurrak, nere herriari eman adimenaren aditzaren arabera. Oro ezereza eta handikeria da unibertsoan, *Jaun*[193] ezin ederragoa salbu, Jainko Jauna salbu. Berak soilik espazioaren mugagabetasuna eta denboretako betikotasuna betetzen ditu. Bera ez den oro ametsezko mamu bat da, forma bat, betiereko gaueko ilunpeetan erortzera destinatutako itxura.

« Sortutako izaki bizidun bakoitzaren errealitatea, *Iz*, harek adierazten duen ideian datza. Ideia hori emana zaion izenaren bidez adierazia da ; hortik dator euskaraz gauzen izena *Iz-ena* deitu

izana, erran nahi baita gauzen ukaitea edo gauzen jabetza nagusia. Gizonak gauzen ideia hautemaiteko eta azken hau soinu ulergarriren bitartez adierazteko daukan gaitasuna da berarentzat aditzaren, elearen pribilegioa, zeina *Hitza*[194] deitua baita. Mintzaira bera *Hizkuntza*[195] da, zorionezko aurkikuntza, asmatze ona edo izenen batbatekotasuna erran nahi duen hitz elkartu batetik eratorria. Horren ondorioz gizonaren zintzurra *Itz-tarria*[196] deitua da, elearen produzitzailea, zeren eztarri hori teklatua baita, harmonia hori durundatzen duen instrumendua, bat-batekotasunaren tokia eta organoa. Nere herriaren *ESKUARA*[197] jatorrizko euskalkietarik ederrena da, hala nola zaharrena ; dena argi, eta egia baizik ez du adierazten.

« Kondatua izan zaizue Jainko Jaunak, hastapenean, buztinezko estatua bat egin zuela, gizona izan behar zena, eta jainkozko hats batez bizitu zuela. Beraz hazi orok, *Hazi*[198], hastapen orok, *Haste*[199], *Hats*[200] hitzetik errezibitzen dute beren izena, zeinak ufakoa erran nahi baitu. Gauzen jatorria bera *Hatsarre*[201] deitua da, hastapena, erran nahi baita arnasaren eta hatsaren hartzea. Gizonak berehala ulertu zuen zeinen ezegonkorra eta iheslaria zen bere bizitza, eta hats bizigarria, *Hats*[202], kendua litzaiokeeneko mementoa, *Ken*[203], izanen litzatekeela berarentzat arrazoinekin *Azken*[204] deitu mementoa, erran nahi baita azkenekoa. Bere begiak, argiari doi-doia idekiak, gero eta pizuagoak bilakatu ziren eta hetsi gaua hurbiltzearekin ; loak eragin makaleria senditu zuen : harentzat lehenbiziko heriotza bat bezala izan zen, azkeneko heriotzaren irudi harrigarria. Suntsitze iragankor horretarik itzulirik, iratzartzea bersortze batetzat hartu zuen, *Iratzar* deitua izan zen berpizte batetzat, erran nahi baita egintza zeinaren bidez bizitzaren eta izaitearen sendimendua, arnasketarenarekin batera, berrartzen baita.

« Lurrean mugitzen eta arnasten diren izaki bizidunak oro arrak ernaltzen duen arraultze batetik sortzen dira, emeak bere sabelean agertzera uzten duena. Horra zergatik arraultzea *Aur-oltzia*[205] deitua den, haurraren azala edo ontzia ; elkarrekiko sorkuntzaren[206] gauza miragarri guzietarik gizon-emakumeen arraultzearena da, izaki bizidunen kate guzian, ohargarriena.

« Sorkuntzaren edertasunek Euskotarrarengan mirespen handia eta iraunkorra sortarazi zuten ; zorroztasunez beterikako arreta handia jarri zuen gertakari liluragarri horietan. Gure hizkuntzan adierazten dituzten hitzak jainkozko egintzei edo gizonaren antzeratzeei aplika daitezke ; bainan, Jainkoaren sorkuntzan, forma harmonikoak, izaki antolatuak, gauza ezin hobeak baizik ez dira existitzen eta jatorrizko ekairik, aldiz, ez da. Ekaia definitzen da beraz, egiaren arabera, *Ekai*[207] hitzaren bidez, erran nahi baita *Egingai*[208], izakiari edo formari zuzendua dena. Jainkozko sorkuntzen hurrenkeran, *Ekai* dena, edo izaiteko zorian, ez da oraino existitzen eta aldez aitzinetik pentsatu ideia gisa baizik ez da existitzen. Gorputzen elementua, ekai antolatua, bere zatiketetan ezin ezagutuzkoa agertu zaigu, eta halarik ere zatigarria amaigabeki, zeinak erabateko hutsa baitu helburutzat, ezerez perfektua : orduan gorpuskuluen, atomoen izaitea asmatu genuen, gure zentzumen baldarrendako ez formarik ez kolore hautemangarririk ez dutenak, nahiz eta, hala ere, gorputz guziak osatzen dituzten, mendi granitikoetarik lurrun gozoetaraino, aireko soroetan gure begiei ihes egiten dietenak. Eta atomoa *Har*[209] deitua izan zen ; lehen bistan, granitoa, harribitxiak, zeinen artean gogorrena diamantea baita, forma sortuen eransketa barne-barnekoenak, tinkoenak bezala agertu zitzaizkigun ; harria eta granitoa, harri-kristala eta diamantea, hitz generiko baten bidez *Harri*[210] deituak izan ziren ; eta harrautsa, harea xehea, haien zatiketa molekularretik etortzen direnak, *Arina*[211]. Hitz horren alderantzikatzeak *Inar*[212] emaiten du, argizko atomoak izendatzen dituen hitz bikaina.

« Atomoek, *Har*, *Inar*, elkarren ondoan jarriak besterik gabe, ez lezakete osa ez gorputzen masa trinkorik, ez lurrun finik ; harea edo hauts pikorrak bezalakoak geldituko lirateke, beren itsaspena emaiten dieten presioak izan gabe. Itsasteko gaitasun hori, hartzekoa, hatzemaitekoa, xurgatzekoa, *Har* erro jakintsu beraren bidez adierazia izan zen, azentuei eta hasperenketari hartutakoaz aparteko beste ezberdintasunik gabe, nahaste-borrastea ekiditeko helburuz. Naturaren botereetarik eta indar erakargarrietarik lehena maitasuna izanki, atomoak haretaz dohatuak zirela pentsatu zen ; eta,

horren ondorioz, printzipio indartsua, ernalarazlea, ernagarria, atomoa bezala deitua izan zen, *Har*. Indartsua, ahaltsua, erakargarria eta kementsua den orok *Azkar*-en izendapena errezibitu zuen, erran nahi baita *Asko-ar*, nahikoa zangarra. Azkenik indarra bera *Indar* hitzaren bitartez adierazia izan zen, arrarengan edo atomoan dagoena, erran nahi baita, hobeki erranik, gorputzen funtsezko oinarria den botere erakargarria. Horrela argia eta sua arraren personifikaziotzat edukiak izan ziren, hala nola ura eme elementutzat hartua izan baitzen. Adarrak, animalia arren ezaugarria, suaren argizko adarrak, *Adar*, indarraren, boterearen eta erregetasunaren ikur bilakatu ziren, zeinen bidez Barbaroen apezek beren mitra kargatzen baitute, eta zeinekin, basamortuko tenpluan, beren gezurrezko jainkoen kopeta apaintzen baitute.

« Jainkozko sorkuntzaren forma guzietan, biga, oroz gainetik ederrak eta ezin hobeak, argia eta haragipena direnak, gure mirespenera aurkeztu ziren ; bata atomo distiratsuez osatua, *Har*[213] ; bestea atomo lainotsuez osatua, ezin tipiagoko har edo zizare itxurapean kontzebitzen genituenak, *Harra*[214] ; eta *Gi*[215] bukaerarekin elkartutako erro bikoitz horretarik, zeinak biltzea, eranstea erran nahi baitu, aditz sakratuak haragiaren, haragitzearen izena egin zuen, *Haragi*[216], eta argiaren izena, *Argi*[217], oraino Industango Euskotarrek atxikia.

« Betiereko egintzen ikuspundutik, sorkuntzaren eta mugimenduaren ideiak ezin bereizizkoak dira ; erabateko atsedenaren ideia izakien ezerezean, huts ilunean baizik ez da kontzebitzen. Horreletan mugimendua eta sorkuntza euskal aditzean *Higi*[218], *Egin*[219] hitzen bidez adieraziak dira, eta *Higi*[220] hitzak berak izaki eranste bat izendatzen du.

« Argia bizitza unibertsalaren haragipenetarik ederrena izanki, gure mundu bereziko lehen sorkuntzatzat hartua da. Hori du Eguzkiaren izenak adierazten, *Eguzkia*[221], *Ekia*[222], argiaren egilea erran nahi duena, zeinaren bidez ikusten baita, bestela erranik sortzailea ; hainbatenaz izendapen zuzenagoak, non eguzkia, zeina egunaren, koloreen eta ilargipeko bizitzaren sortzailea den, erdigune bizidun-

tzat hartua baita, nondik, denbora genesikoetako hastapenean, izarbel goriak bultatu baitziren[223] eta gurea, bizitzeko lur egoki bilakatua zena, bere hoztearen ondorioz. Eguzkia, *Ekia*[224], izan zen sorturikako lehen ekaia, *Ekai*[225], sortzailearen eskuaren pean, *Egilea*[226]. Harenganik da argi fisikoa etortzen, egun onuragarria, *Egiona*[227]. Jainkozko adimenaren egun emblematikoa, mugagabeko eguzkia, izpirituzko argiaren, egiaren erdia eta erdigunea, *Egia*[228] ; ezin ederragoko hitz bat, aldi berean sorkuntzen arloa, *Egingia*[229], eta ikuskizunen arloa, *Ikusgia*[230], adierazten dituena !

« Ikusi duzue mendi bat, arrastirian beltzuria zena, goiztirian irri egiten eta bere muino lilituak berdatzera uzten, lehenbiziko eguzki-izpiek ihintza diamanteak bilakarazten zutelarik : horrela da gizonaren kopeta gaueko lotik jalgi. Hor zituen bi begiak kokatu Jainkozko borondateak, *Begiak*[231], erran nahi baita bi eguzkiak, *Biekiak*[232], gorputzaren bi adimenak, bi egiak, *Bi-egiak*[233] ; bi ispiluak zeinei esker irudimenak bere gogora ekartzeak hartzen baititu, zeinetarik ulermenak barneko eguzkiko eta begi espiritualeko auzitegira deitzen baititu kanpoko mirariak. Begien bidez du gizonak ikusten, *Ikus*[234], *Ekas*[235]. Ispiluan isladatu ikuste horren bidez da adimena hezten, ikasten, kontzebitzen, *Ikas*[236], erran nahi baita *Ikus-has*[237], zeinak erran nahi baitu egia ikusten hasten dela. Gizonak zientzia eskuraturik gorputzeko eta izpirituko begien bitartez, mintzoaren bidez aditzera eman dezake, zeinak irudimenari gauzak margotzen baitizkio eta ulermenari aipatzen, *Erakats*, erran nahi baita erakusten, ikusarazten, erakasten, *Ikus-Eraz*[238]. Horrela gizonaren begiak bere pentsamenaren astro argiztagarriak dira, hala nola eguzkia izadiko begia baita. Begi erneak zaintzailea erran nahi du, eta eguzkia oraino deitua da *Begiraria*[239], argusa[240] edo zeruko zaindaria. Begiak nere herriaren poesia iradokitzailearen arabera, zientziaren eta jakinduriaren ikur dira, hala nola adarrak indar, ospe, argi eta erregetasun ikur bat baitira : zazpi adar eta zazpi begi zeuzkan bildots bat eguzki egiaren mito bilakatu da, euskotar zibilizazioen ikurra. »

Hemen, koblakariak, eskuak une batez zeru aldera altxatuak ukanik, utzi zuen eskuinekoa erortzera haritz adarrarekin batera ;

ezkerreko besoa luzatu zuen, sahetsetik, hegoaldeko zerumuga aldera, eta ixilik egon zen, orroitzapenen inspirazioa berriz galdekatzera balihoa bezala. Zeinu bat izan zen : txalo-zaparrada hirukoitz batek kondaira ohoratuaren zati hori agurtu zuen. Entzuleriaren arreta eta jakiteko gogoa goihenera zeuden. Berehala itzuli zen ixiltasunak, libertimendu poetiko hori entzutean ikusleek zeukaten plazerraren seinale, koblakaria berriz entzuteko zeuden ezinegona frogatu zuen. Larak, edo hobeki erran Aitorrek, zeren koblakari gazteak bere nortasunaren rola sakonki bereganatua baitzuen, bere kondaira bukatu zuen : bere begi beltzak su magiko batez distiratzen zuen ; inspirazioak hartzen zuen ; eta, bere bat-bateko entsegua jarraitu ahala, bere boza arima berri batez jabetu zen, bere keinua gero eta handientsuagoa zen.

« Gizona da, Jainkoaren ondotik, lurreko lehen boterea, Izpiritu-Handiaren ordezkaria, langilea. Bere eskuetarik ateratu obra oro harek aldez aitzinetik pentsatutako ideia baten burutzapena da, jainkozko jokabideari jarraikiz ; giza-munduaren sortzailea da eta Jainkoaren imitatzailea. Izpirituz eta ekai haragituz osatua, gizona, arrazoinekin, Izaki-Handiaren iruditzat hartua da eta unibertsoaren laburpentzat. Haren buruan eta haren begien gibelean, Goi-goikoaren kasuan bezala, *Goihena*[241], zeruko izarrek estalia, lurreko izpiritua daukagu, argi hilkorra, *Gogoa*, erran nahi baita zirrara goihena, ahal den gorena dena, goratua dena, orroitzapenaren eta irudimenaren gainean planeatzen duena. Orroitzapena adimenaren ispilua da, eta euskaraz deitua izan zen *Oro-itza*[242], erran nahi baita gordekako aditza, mintzo unibertsala, sendipenak eta irudiak, ideiak eta koloreak pitzarazten dituen barneko liburua.

« Abereak ez du, gizonak bezala, adimenaren dohaina errezibitu ; apetitu soilak sortutako irriken oihua besterik ez dauka : ez du pentsatzen eta sendipen bakartuak eta sendimendu itsuak besterik ez dauzka ; arrazoinatzeko ezgaia da. Beraz aberea moralezko askatasunik gabekoa da ; pentsakerak ez ditu sekulan haren ezin ihardukizko bihotz-ikarak, haren ezinbesteko beharrak aldarazten, zeinen harmoniak, aldez aitzinetik ezarritakoa, sena sortzen baitu. Animalia sena zentzumenetan dagoenaz geroz, oroz gainetik

usaimenean, *Hats*[243] hitzetik, arnasa, arnastea izendatzen dituena, hizkuntza sakratuak *Asmo*[244] hitza egin du, sena izendatzen eta definitzen duena.

« Gizona *Gizon*[245] deitua da hizkuntza sakratuan, erran nahi baita ilargipeko izaki bizidunetarik bikainena. Zuzentasunak, zeinaren sendimendua haren bihotzean sortzetikoa baita, ordenak, zeinaren izpirituak edertasuna eta handitasuna barne hartzen baititu, haren pentsamenduen, haren eleen, haren egintzen eta haren obren helburua izan behar dute. Zentzu horretan gizonaren betebeharra, hitz sakratu horrek daukan erran-nahi zabalenean, nere herriaren hizkuntzan *Eginbidea*[246] deitua da ; hitzez hitz, sorkuntzen bidexendra, obren bidea.

« Euskotarrak, herri primitibo guzien gainetik, eginbidearen gizonak izan ziren. Mintzoa, artea, zientzia sortu dituzte, egia gurtu, zuzentasuna egin ; zibilezko askatasuna, gizartearekin batera, sortu dute, ordena ororen oinarri, harmonia ororena ; Barbaroen menpekotasuna onartu ordez edo azken hau fedegabeko tribuei inposatu baino lehen, ihes egitera etsitu dira, atzerrira joaitera ; heriotzarekin itun bat egin dute. Arrotza, aitzitik, esklabotasunaren aita izan zen, gerla irudikatu zuen, eta bidegabekeria sortu ; herri krudela, sinesbera, idolozalea izanki, azken honek ez zuen Jainkoa ezagutu, Jainkoak eman legeen aurkako bere jazarmenduan ; jazarraldi hori izpirituzko ilunpeen ondorioa izan zen, eta errakuntzaren okerreko inspirazioena : hortik dator hizkuntza sakratuan errakuntza eta gezurra *Gezurra*[247]-ren izena errezibitu izana, zeinak erran nahi baitu gaizki ororen ezin agortuzko iturria ; eta gaizkia bera *Gaitz* deitua izan zen, edo hitz engainatzaile batek kontsakratu haur-ukaite iluna.

« Bainan gaizkia eta ongia, gizonari dagozkionak, gizabanakoari gutiago dagokio herriei baino. Gizabanakoa izaitez ez da ezer, baizik eta elkarrekilako gizateriari bere eranstearen bidez ; tanta da uharrean. Nere herriarena bezalako gizarte indartsu batean, zeinean legea nagusi baita, non ohiturak sainduak baitira, adibideak zuhurrak, iritzia argitua, larderiaren balazta ahaltsua, banakako gaizkia

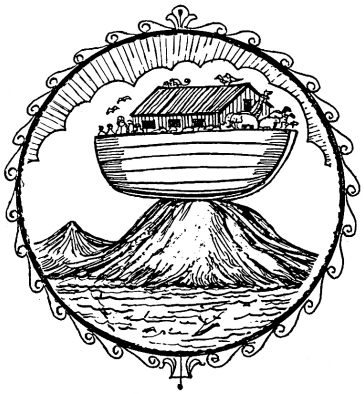
laster zigortua da ; ez da izpirituetan eta bihotzetan errotzen. Bertute bakartia, herri usteldu baten erdian, otsoen artean dagoen bildotsa bezalakoa da, gaueko lodieran pundu soil bat baizik argitzen ez duen lanpa baten argitasuna bezalakoa. Horra zergatik geroak prestatzen dien, bere zorionezko bideetan, iraultza handi bat gizateria idolozaleari, Barbaro basati eta superstiziosoei. Entzun ezazue zuhurren izpirituan zerutik erori iragarpen zahar bat ; munduaren mutur batetik bestera zabaldu da, Fedegabeen artean, hitz misteriotsu bat bezala, gertakari handien zurrumurru aintzidaria. Jainkoa berriz agertuko da, berarekin batera adimenen eguzkia. Lehen egunetako egiak ilunpeak uxatuko ditu, eta herri esklaboen txalotzeek askatzaile bat agurtuko dute.

« Zer diote koblakariek eta aztiek jainkozko adimenari buruz ? Argizko ibai agortezin batekin, bazterrik gabeko suzko eta argitasunezko ozeano batekin berdinkatzen dute. Horreletan, ezin agortuzko urari, su argigarriari, *su*, *ur*[248], kontsakratutako bi hitzen bitartez, nere herri inspiratuaren hizkuntzak *Zuhur*-en izena emaiten die zahar guziei, zuhur guziei zeinen barneko begia Jainkoaren egiaz argitzen baita. Jainkoa dena argiz, eta dena izpirituz, betea da : bere pribilegio gorenak dira betierekotasuna, aldaezintasuna, hutsik gabeko jakinduria, independentzia, subiranotasuna, aukeramen librea, zuzentasuna, urrikimendua eta oroz gainetik onberatasuna, nere herriaren hizkuntza sakratuan *Jao-on Goikoa*-ren izena, edo goiko Jaun ona, emanarazi ziona ! Bainan nere arrazako haurrek, begirada umila eta zuzena zutenak, ez zuten behar, izen maitagarri hori aurkitzeko, ez hausnartze neketsurik ez idolatriaren ikuskizun umiliagarririk, Barbaroen erlisionea osatzen duena. Sorkuntza genesikoen ondoko lehen egunetako lasaitasunean, eta Aita Gorenak ezarria zuen lurreko baratzean, Euskotarra, graziaz, bakuntasunez eta edertasunez betea, ez zen ezkontza-ohetik jaikitzen jainkoaizunen gurtza superstiziosoa sortzeko eta Ekialdeko eguzkia intsentsatzeko. Goizean argi-urratzearekin, arratsean gaueko izarrak agertzearekin, Betierekoaren ereserkia, *Betikoa*[249], kantatzen zuen ; eta orduan, oihu inspiratu baten bidez, izendatu zuen, zoriontasunez horditua, aintzatespenez berotua, begia zeruko

argitasunez gainezkatua eta izpiritua egiazko argiaz betea, Izaki Gorena, jainkozko izenetarik ederrena, adierazgarriena zena : *IAO* ! berak soilik mintzoaren ahalmenak oro laburtzen dituena, aditzaren harmonia guziak : izen sakratua, dirdiratsua, Barbaroek gurtzen duten sinbolo hirukoiztarra eta predestinatua den nere arrazako haurrentzat poz-oihu bat gelditu dena, oihu nazional bat zeinaren bidez Fedegabeek mendiko gerlaria, Euskotarra, ezagutzen baitute hala nola ihiztariak basamortuko lehoia ezagutzen baitu haren sekulako orroak entzutean ! »

Memento horretan, Barduliar gazteek, beren boz ozenak bateratuz, koblakaria eten zuten eta beren oihu nazionala bota, zeinaren silabek, hiruetan errepikatuak, *ia*, *ia*, *ia*, *o*, *o*, *o* ! zehatz-mehatz jainkozko izena errepikatzen baitute. Eta txalotze kartsu horiek etenik izan zirelarik, eta mendiko oihartzunak berak ixildu zirelarik, haize fresko bat, Gerekizeko ibarraren sakontasunetik ateraia, populuaren zuhaitza astintzera etorri zen eta haren hostoak inarrostera… profetaren aurpegian sendiarazi zen ufako misteriotsu eta beldurgarri horren parekoa, Izpirituaren iragaitea hari jakinaraztеko…

Neretzat[250], antzinako koblakarien imitatzaile fidela, ez dut Kantabriarren Erlisionearen jaiak deskribatzeko xedea : pintura horrek beste koadro bat eta beste pintzelak beharko lituzke. Aitorren kondairak iberiar hizkuntzaren erran-nahi historikoa eta ontasun filosofikoak agertarazten dizkigula erraitera mugatuko naiz, kondatzearen zailtasunek uzten zuten bezainbeste. Buruxkak bildu ditudan lekuan, bestek uzta bat ederragoa bila dezatela !



Irazkinak eta oharrak

[1] Jatorrizko testuan : *Ghérékiz.*

[2] Jatorrizko testuan : « (…) au son des galoubets (…) ». CNRS-eko *Le Trésor de la Langue Française* deitu hiztegiaren arabera : « Petite flûte à bec à trois trous (plus élevée de deux octaves que la flûte traversière), en usage dans le Midi de la France principalement comme accompagnement du tambourin. (…) *Une vingtaine de contrebandiers (…) ont chanté des airs basques en chœur avec accompagnement de galoubet* (MÉRIMÉE, *Lettres à une inconnue*, t. 2, 1870, p. 294). Euskaraz *xirula*, ald. *xirola*, *xiula*, « flûte de ménétrier, de tambourineur » ; ik. Lhande.

[3] Jatorrizko testuan : *Iaon Goïkoa*.

[4] Jatorrizko testuan : « (déclamant) en mesure » ; euskaraz itzuliko genuke : « izaritan (aldarrikatuz) » ; ik. Lafitte, *Euskal literaturaz*, Patri Urkizuren edizioa, Euskal Editoreen Elkartea, 1990 : « Airea, hasteko, arras arrotza iduritzen zitzaidan, usaiaz kanpoko *izaritan* emaiten baitu bertsua : 6, 7, 7, 12, 7, 7, 6 hizkirekin ».

[5] Jatorrizko testuan : « (…) Chacun de ses mots translucides (…) ».

[6] Jatorrizko testuan : « (…) qui vibre par quintes (…) », erran nahi baita, *quinte*, « intervalle de cinq degrés dans l'échelle diatonique », hau da, eskalako ondoz ondoko bost notak osatu bitartea.

[7] Jatorrizko testuan : *Boztarioa*, Zuberoako hitza ; ik. Lhande.

[8] Jatorrizko testuan : *Amar*.

[9] Jatorrizko testuan : « génésique », erran nahi baita, qui ressortit à la reproduction sexuée et par extension à la sexualité. Synonyme : *génétique, génital, sexuel. Instinct, sens génésique ; plaisirs génésiques* » ; ik. *Le Trésor de la Langue Française*.

[10] Hau da, Chahorentzat *as(te)ko hazia*, erran nahi baita « hastapeneko hazia ».

[11] Jatorrizko testuan : *Arri*.

[12] Jatorrizko testuan : *Arkha*.

[13] Jatorrizko testuan : *Arritu*

[14] Jatorrizko testuan : *itz–il*. Chahorentzat hitz horrek baduke segur aski zerbait ikustekorik *izil* hitzarekin ; ik. Lhande : *izil*, ald. *ixil*, *isil*.

[15] Jatorrizko testuan : *Alhor*.

[16] Jatorrizko testuan : *Ihits* ; Iparraldean *Ihitz* hitza *Ihintz* hitzaren aldaera da. Bestalde, badugu ere beste hitz bat : *Ihitz* edo *Ihitza*, Iparraldean *Ihitze*, « fr. Jonchaie, esp. juncal ».

[17] Jatorrizko testuan : *Arbassoa*.

[18] Jatorrizko testuan : *Aitagoïa*.

[19] Jatorrizko testuan : *Amagoïa*.

[20] Jatorrizko testuan : *Hegatcha*, ald. *Hegatz*, *-a* ; ik. Lhande.

[21] Jatorrizko testuan : *Athea*.

[22] Jatorrizko testuan : *Athéa*, hau da, hemen *-é-* batekin.

[23] Jatorrizko testuan : *Athuna* ; ik. Lhande. Iparraldeko hitza : *athun*, ald. *atün*, ald. *atun*, « coutume, habitude ; caractère ».

[24] Hau da : *hobia*, « le mieux, le meilleur » hitzarekin konparatzen du ; ik. Lhande : *Hobia ongiaren etsai da*, « le mieux est l'ennemi du bien ».

[25] Hau da : *il(h)un*, *-a*, « obscurité, nuit ; obscur, noir, sombre » hitzarekin konparatzen du.

[26] Hau da : *hiltze*, *-a*, « la mort » hitzarekin konparatzen du ; ik. Lhande.

[27] Jatorrizko testuan : *Ilherria*.

[28] Jatorrizko testuan : *Illilia*.

[29] Jatorrizko testuan : *Iaon*.

[30] Jatorrizko testuan : *Jaoreghi*.

[31] Jatorrizko testuan : *Erbaltazun*. Zuberoan *Herbaltarzün* erraiten da, erran nahi baita, *-tarzün* atzizkiarekin, bainan Chahok emaiten duen hitzak ez du « R »-ik agertarazten.

[32] Jatorrizko testuan : *Erioa*.

[33] Jatorrizko testuan : *Suxua*, hemen <-x-> = -ts-, erran nahi baita, *sutsua* ;

ik. Iglesias, H., *Noms de lieux et de personnes…* , Elkarlanean, Bayonne-Saint-Sébastien, 2000, p. 80 : « L'affriquée apico-alvéolaire, écrite *ts* en graphie moderne basque, n'existe ni en français ni en gascon. Pour la noter, dans les quelques noms basques [de maisons] qui l'ont, on trouve dans les archives, entre autres, la graphie *x* dans *Laxague* [eusk. *Latsaga*]. On sait, en effet, que ce graphème [*i. e.* < x >] servit jusqu'au début du XXe siècle pour noter cette affriquée apicale [*i. e.* < ts > = /ć/, réalisé [tś] ».

34 Erran nahi baita, *eraste*, « murmure » ; ik. Lhande.

35 Jatorrizko testuan : *As-erretzia*.

36 Jatorrizko testuan : *Khé*.

37 Jatorrizko testuan : *Khechu*.

38 Jatorrizko testuan : *Eraüntsi*

39 Jatorrizko testuan : *Erho*.

40 Hau da : *erreak*, « brûlé(e)s », ald. *erriak* ; ik. Lhande : *amodio erria*, « amour ardent ». Chahok *(h)erriak*, « les pays, les contrées » hitzarekin konparatzen du.

41 Jatorrizko testuan : *Suri*.

42 Chahok *sukin* (ik. ere *sukai* aldaera), « combustible » Lapurdiko hitzarekin konparatzen duke, hain segur ; ik. Lhande.

43 Hau da : *sugulna*, « dragon, animal fabuleux » ; ik. Lhande.

44 Jatorrizko testuan : « œuf-monde » ; « l'Œuf-Monde ».

45 Eskandinaviako mitologian su hondatzailearen demonioa. Dena dela, *Sutur* (Chahok *Surtur* idazten du) demonioak ez du deus ikustekorik mitologia keltiarrarekin, guk dakigula bederen.

46 Jatorrizko testuan : « (…) je fis encore le mot *garaï* et *garaïtze* » eta ez, esperatzekoa zen bezala, « (…) les mots *garaï* et *garaïtze* », erran nahi baita, euskaraz : « (…) *garai* eta *garaitze* hitzak sortu nituen ».

47 Jatorrizko testuan : « (…) d'où cette vaste tenture de nuages ». *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera : « Garniture en tissu servant à recouvrir un élément de mobilier, généralement les sièges. (…) P. anal. *Tenture naturelle ; tenture d'arbres, de feuillages, de fleurs, de fumée, de nua-*

ges, de pluie ; *tenture du ciel* (…) ».

48 Jatorrizko testuan : « (…) l'armée des nuages se dirigeant sur l'aile des vents ». Kanpionek itzultzen du : « (…) el ejército de las nubes se dirigía arrastrado por el ala de los vientos (…) ».

49 Jatorrizko testuan : « (…) par où les eaux cherchant un niveau (…) ».

50 Jatorrizko testuan : *Lo-ourra*, erran nahi baita, oker ez bagaude, *lo-ura*, hau da, Chahorentzat, suposatzen dugu, « lotan dagoen ura ». Dena dela, iduri du hemen Chahok *leihor(r),-a*, « terre ferme » hitzarekin konparatzen duela.

51 Jatorrizko testuan : *Ourzo*.

52 Jatorrizko testuan : *Our*.

53 Jatorrizko testuan : *Ouhareska*.

54 Jatorrizko testuan : « fit fleurir », esp. « hizo florecer » ; ik. Kanpion.

55 Jatorrizko testuan : *Egonghia ;* erran nahi baita *egongia,* « demeure, résidence ». Zuberoako hitza ; ik. Lhande.

56 Jatorrizko testuan : « (…) des fleuves et des rivières (…) ».

57 Jatorrizko testuan : *arri*.

58 Jatorrizko testuan : *olha*.

59 Jatorrizko testuan : « (…) dans lesquels (…) », erran nahi baita, « zeinetan », bainan hemen euskaraz hobe da, gure iduriko, itzultzea « zeinetarik (…) izenak errezibitzen baitituzte ».

60 Jatorrizko testuan : *Abour, Ikhour, Maghour, Kalour, Akhour, Korindiour, Mantitour, Apothour, Mophour, Maphour, Baleokour, Korreliour, Ipokour, Paliour, Podoperour, Gorri-Our, Mastanour, Tenour, Silour, Iatour, Phour, Poleour, Modour, Ithagour, Naghiour*.

61 Jatorrizko testuan : *Ourbiaka, Ourbion, Ourcia, Ouria, Ourion, Ourghia, Ourzo, Ourcesa, Ithourbola, Iri-Ithourghi, Ithouriasko, Anasthorghiz, Iphas-thourghiz*

62 Jatorrizko testuan : *Souhara*.

[63] Jatorrizko testuan : *Eïharzeta*.

[64] Jatorrizko testuan : *our*.

[65] Jatorrizko testuan : *iri*.

[66] Jatorrizko testuan : *Zubiour*.

[67] Jatorrizko testuan : *arri*.

[68] Jatorrizko testuan : *chile*.

[69] Jatorrizko testuan : *gaïn*.

[70] Jatorrizko testuan : *char*.

[71] Jatorrizko testuan : *Arramaïa*, *Arzabal*, *Arbalte*, *Arbaka*, *Arrachotu*, *Archile*, *Arripara*, *Arrigara*, *Arretachara*.

[72] Jatorrizko testuan : *Olhapia*.

[73] Jatorrizko testuan : *Otsolha*.

[74] Jatorrizko testuan : *Olhabassa*.

[75] Jatorrizko testuan : « la plus illustre fut la ville consacrée au soleil, *Arghia*, *Arghion* et *Arghiri* ». Normalki, plurala esperatzekoa zen : « les plus illustres furent les villes consacrées au soleil, *Arghia*, *Arghion* et *Arghiri* ».

[76] Jatorrizko testuan : *Chus*, *-u-* « frantses »-arekin. Hitz horrek baduke zerbait ikustekorik segur aski, oker ez bagaude, *suz* euskal adierazpenarekin, Zuberoan *süz* (« *su*, « 'feu' + instr., *-z* »), adibidez ondoko erranaldietan : « *suz* betea, *suz* ingurutua », etabar.

[77] Jatorrizko testuan : « (…) à belles dents (…) », erran nahi baita, *horzka*, « à coup de dents » ; ik. Lhande.

[78] Jatorrizko testuan : *Ahoïsturra*.

[79] Ik. *ahur*, « creux de la main ; esp. palma de la mano ». Hemen Chahok emaiten duen etimologia faltsua da, guk dakigula bederen.

[80] Ik. Lhande : *aspil*, « auge de pierre ou de bois ». Lapurdiko hitza.

[81] Jatorrizko testuan : « (…) La première écuelle de bois, façonnée avec des cailloux tranchants, s'appela *Aspila*, comme le cormier qui nous en fournit la matière (…) ». *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera, « on

appelle cormier le sorbier, particulièrement le sorbier domestique à bois brun rougeâtre, très dur, utilisé dans la fabrication d'instruments résistants ». Lafitteren hiztegiaren arabera, euskaraz « cormier » erraiten da *udalatz* edo *udalatz-ondo* eta « sorbier » *udalatz-ondo* edo *aspil-ondo* ; ik. Lafitte & Tournier.

82 Jatorrizko testuan : *Us-urri* ; ik. *üzürri*, « épidémie, peste », Zuberoako hitza. Beste euskalkietan *izurri* ; ik. Lhande.

83 Jatorrizko testuan : *Aritza*.

84 Jatorrizko testuan : *Bilzaarra*.

85 Jatorrizko testuan : *Ourde*.

86 Jatorrizko testuan : *bé*.

87 Jatorrizko testuan : *Abéré*.

88 Jatorrizko testuan : *Aberatsu*, erran nahi baita, *Aberatsü*. Zuberoako hitza ; ik. Lhande.

89 Jatorrizko testuan : « (…) dans un jour serein (…) ».

90 Erran nahi baita eguzkia.

91 Jatorrizko testuan : « (…) dans le champ d'azur (…) ».

92 Jatorrizko testuan : « (…) dans l'âge pacifique (…) ».

93 Jatorrizko testuan : « Le lever de l'homme et de la création », hau da, « egunsentia, goiztiria », « l'aube, les premières heures ».

94 Jatorrizko testuan : *Buruzaghia*.

95 Jatorrizko testuan : *goïz*.

96 Jatorrizko testuan : *alhor*.

97 Jatorrizko testuan : *Gossalhatzea*, erran nahi baita, Chahoren arabera, *go(i)z-alhatze-a*, « goiz(eko) alhatzea ; la nourriture du matin ».

98 Jatorrizko testuan : « (…) ou repas du commencement des travaux (…) ».

99 Jatorrizko testuan : *Baraskaria*.

[100] Ik. *Vesper* edo *Hesper* hitza.

[101] Latinez *Vesper*, grezieraz *Hesperos*. *Vesper* edo *Hesperos* deitu jainkoak arrats aldera distira egiten du mendebalde aldera, goiztiriko lehen orduetan Luzifer deitu izarrak (artizarraren edo izar polarraren izenetarik bat) daukan intentsitate berberarekin. Vesper, Japetoren anaia eta Atlasen anaia zena, Munduko Mendebaldean zegoen lurralde batean bizi zen. Grezian, Œta mendia kontsakratua zitzaion. Italia eta Espainia Hesperia deituak ziren. Lehenbizikoa, Vesper hara joan zelakotz anaiak kanporatu zuenean. Eta bigarrena, Espainia, Europako herrialde mendebaldarrena baitzen, Vesperrenganik hurbilena zegoena. — Vesper *en latin*, Hespéros *en grec*. *Dieu qui brille le soir à l'Occident avec tout l'éclat dont resplendit Lucifer (nom latin de l'étoile du matin ou polaire) aux premières lueurs du jour. Frère de Japet et frère d'Atlas, Vesper habitait avec son frère une contrée située à l'ouest du monde. En Grèce, le mont Œta lui était consacré. On appelle Hespérie l'Italie et l'Espagne ; la première, parce que Vesper, chassé par son frère, s'y retira ; et la seconde, parce que ce pays est le plus occidental de l'Europe, le plus proche de Vesper*.

[102] Jatorrizko testuan : *Arthizarra*.

[103] Jatorrizko testuan : *Ourhe*.

[104] Jatorrizko testuan : *our*.

[105] Jatorrizko testuan : *Our*.

[106] Jatorrizko testuan : *Ourthe*.

[107] Jatorrizko testuan : *Zakour*.

[108] Jatorrizko testuan : *Koukour*.

[109] Jatorrizko testuan : *Neourri*.

[110] Jatorrizko testuan : *hitz neourtu*.

[111] Jatorrizko testuan : *Ourbil*.

[112] Jatorrizko testuan : *our*.

[113] Jatorrizko testuan : *Ouroun*.

[114] Jatorrizko testuan : *Aphourra*.

[115] Jatorrizko testuan : *Ourhentzia*, erran nahi baita, *urhendu*, *urhentze*,

« finir » ; ik. Lhande.

[116] Jatorrizko testuan : *Kourkour*.

[117] Jatorrizko testuan : *Ingour*.

[118] Jatorrizko testuan : *our*.

[119] Jatorrizko testuan : *ussu*.

[120] Jatorrizko testuan : *Uzur*, erran nahi baita, *üzür*, « plissé, froncé ». Zuberoako hitza ; ik. Lhande.

[121] Jatorrizko testuan : *bels*.

[122] Jatorrizko testuan : *ouri*.

[123] Jatorrizko testuan : *Belsouri*

[124] Jatorrizko testuan : *Idauria*. Ezinezkoa izan zaigu aldaera hau aurkitzea euskal hiztegietan. Akats tipografiko bat da, hain segur.

[125] Jatorrizko testuan : *Itchoura*.

[126] Jatorrizko testuan : *Our-idouritu*.

[127] Jatorrizko testuan : « (…) dont s'enorgueillissent à peu de frais les sociétés instruites (…) ». Hemen ez dugu « à peu de frais » frantsesezko erranmoldea itzuli — hau da, euskaratzekotan, izan litzatekeena : « *(…) ahalegin gutirekin (…)* ».

[128] Jatorrizko testuan : *Ouraths*.

[129] Jatorrizko testuan : *ukha-our*.

[130] Jatorrizko testuan : *Ukhouru*, erran nahi baita, *ükürü*, « tranquille ». Zuberoako hitza ; ik. Lhande.

[131] Jatorrizko testuan : *ari*.

[132] Jatorrizko testuan : *orzka*.

[133] Jatorrizko testuan : *Amar*.

[134] Jatorrizko testuan agertzen den frantsesezko hitza.

[135] *Ikusketari*, « jongleur », ik. Lafitte & Tournier.

[136] Jatorrizko testuan : *eguski, ekhi*.

[137] Jatorrizko testuan : *Egona*.

[138] Jatorrizko testuan : *Ilona*.

[139] Jatorrizko testuan : *Arghizaria*.

[140] Erran nahi baita, Chahoren arabera, *Pil-ar* (< *Pil / Bil + (H)ar*).

[141] Jatorrizko testuan : « (…) dans son disque peu rayonnant (…) ».

[142] Jatorrizko testuan : *Illa*.

[143] Jatorrizko testuan : *Ilarghia*.

[144] Jatorrizko testuan : « (…) pendant la lune noire (…) ».

[145] Jatorrizko testuan : « (…) ou tout à fait en ligne directe dans les voies de la lumière solaire (…) ».

[146] Jatorrizko testuan : *Illa-bethe*.

[147] Jatorrizko testuan : « tête séculaire » ; euskaraz « buru zaharra » edo « buru sekularra ».

[148] Jatorrizko testuan : *Amost*, erran nahi baita, *hamabost* hitzaren laburtzea Iparraldean.

[149] Jatorrizko testuan : *Aste-hartia*.

[150] Jatorrizko testuan : *Illa*.

[151] Jatorrizko testuan : « (…) lune ou octan (…) ». *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera, *Octant*, hau da, *-t* batekin : « *ASTRON.*, *vx.* Distance, secteur de quarante-cinq degrés entre deux astres ; *en partic.*, position de la lune par rapport au soleil, calculée en arcs de quarante-cinq degrés ». Bestalde, hitzak badauka beste zentzu bat : « *MAR.*, *vieilli.* Instrument analogue au sextant, servant principalement à la navigation, qui comporte un arc de quarante-cinq degrés, soit égal au huitième du cercle ».

[152] Bizkaiko hitza, *seillaste*, ald. *seiaste*, « semana sin fiesta, *semaine sans fête* » ; ik. Azkue.

[153] Jatorrizko testuan : « (…) les jours de la sixaine (…) ». *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera : « *sixaine*, paquet de six jeux de cartes ».

[154] Jatorrizko testuan : *Igandia*.

[155] Jatorrizko testuan : *Jaï-arin*.

[156] Jatorrizko testuan : *Goïhena*.

[157] Jatorrizko testuan : *Jaongoikoa*.

[158] Jatorrizko testuan : *aphélie*, erran nahi baita, *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera, « point de l'orbite d'une planète ou d'une comète le plus éloigné du soleil ».

[159] Jatorrizko testuan : *Ekhaïn*, *Ekhigaïn*.

[160] Erran nahi baita, Chahoren arabera, *Egubeherea* > *Egube(h)erea* > *Eguberia*.

[161] Jatorrizko testuan : *périhélie*, *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera, « point de l'orbite d'une planète du système solaire ou d'une comète quand celle-ci se trouve le plus près du soleil ».

[162] Jatorrizko testuan : *Ekhaïna*.

[163] Jatorrizko testuan : *Larrasken*.

[164] Jatorrizko testuan : *Neghia*.

[165] Jatorrizko testuan : *Ourthe*.

[166] Jatorrizko testuan : *Ourtarilla*.

[167] Jatorrizko testuan : *Illa*.

[168] Jatorrizko testuan : *Otsa-Illa*.

[169] Jatorrizko testuan : *Ceceilla*.

[170] Jatorrizko testuan : *Ephailla*.

[171] Jatorrizko testuan : *Jorrailla*.

[172] Jatorrizko testuan : *Ophailla*, erran nahi baita, *ophail*, « avril ». Lapurdiko hitza, *ephail* formaren sinonimoa, azken forma honek Iparraldean bi zentzu dituelarik, hau da, alde batetik martxoa eta bestetik apirila ; ik. Lhande.

[173] Jatorrizko testuan : *Orilla*.

[174] Jatorrizko testuan : *Garagarilla*.

[175] Jatorrizko testuan : *Ekhaïna*.

[176] Jatorrizko testuan : *Uztarilla* ; hemen *-r-* batekin agertzen da.

[177] Jatorrizko testuan : *Agorilla* ; *-r-* bat faltatzen zaio.

[178] Jatorrizko testuan : *Ourrieta*.

[179] Jatorrizko testuan : *Ourilla* ; *-r-* bakun batekin agertzen da.

[180] Jatorrizko testuan : *Bildilla*.

[181] Jatorrizko testuan : *Azilla*.

[182] Jatorrizko testuan : *Lotazilla*.

[183] Jatorrizko testuan : *Igherle*, ald. *Igarle* ; ik. Azkue.

[184] Jatorrizko testuan : « druides gallois », erran nahi baita *druida galestarrak*, eta ez, Kanpionek itzultzen duen bezala, « druidas galos », hau da, *galiarrak*.

[185] Jatorrizko testuan : « (…) un respect filial (…) » ; ik. Lafitte & Tournier.

[186] Jatorrizko testuan : *Agoureak*.

[187] Jatorrizko testuan : *Ghehien*.

[188] Jatorrizko testuan : *Belharguilla*.

[189] Jatorrizko testuan : *Botztario*.

[190] Jatorrizko testuan : *Elhesta*.

[191] Jatorrizko testuan : *Gaü*.

[192] Jatorrizko testuan : *Gaïzak* ; ik. *gaiza*, « gauza », Zuberoako hitza.

[193] Jatorrizko testuan : *Iaon*.

[194] Jatorrizko testuan : *Itza*.

[195] Jatorrizko testuan : *Itzkontza*.

[196] Hau da, *eztarri,-a* edo zintzurra. Chahoren arabera, eta oker ez bagaude, hitz horrek baduke zerbait ikustekorik *tar(r)* hitzarekin : « onomatopée du

bavardage », ik. Lhande ; hau da, beti, suposatzen dugu, idazle honen arabera, *(h)itz-tarr-ia*, « producteur de la parole ».

197 Iparraldean erabilitako aldaera.

198 Jatorrizko testuan : *Azi*.

199 Jatorrizko testuan : *Aste*.

200 Jatorrizko testuan : *Ats*.

201 Jatorrizko testuan : *Atsarre*.

202 Jatorrizko testuan : *Ats*.

203 Jatorrizko testuan : *Khen*.

204 Jatorrizko testuan : *Asken*.

205 Jatorrizko testuan : *Aür-olzia*.

206 Jatorrizko testuan : « (…) de toutes les merveilles de la congénération (…) ». Hitza ez da agertzen *Le Trésor de la Langue Française* delakoan, bainan baduke zerbait ikustekorik *CO(-)*, (*CO*, *CO*-) aurrizkiarekin, frantses hizkuntzan askotan agertzen dena, erran nahi baita, lat. *cum*, « fr. avec, eusk. *-arekin*, esp. *con* » hitzetik eratorria.

207 Jatorrizko testuan : *Eghingheï*, erran nahi baita, *egingei*, « projet » ; ik. Lhande. Zuberoako hitza.

208 Jatorrizko testuan : *Ekheï*, ald. *ekhei* ; ik. Lhande.

209 Jatorrizko testuan : *Ar*.

210 Jatorrizko testuan : *Arri*.

211 Jatorrizko testuan : *Ariña*.

212 Jatorrizko testuan : *Iñhar*.

213 Jatorrizko testuan : *Ar*.

214 Jatorrizko testuan : *Arra*.

215 Jatorrizko testuan : *Ghi*.

216 Jatorrizko testuan : *Araghi*.

[217] Jatorrizko testuan : *Arghi*.

[218] Jatorrizko testuan : *Ighi*.

[219] Jatorrizko testuan : *Eghin*.

[220] Jatorrizko testuan : *I-ghi*.

[221] Jatorrizko testuan : *Iguzkia*.

[222] Jatorrizko testuan : *Ekhia*.

[223] Jatorrizko testuan : « (…) d'où s'élancèrent, à l'aube des temps génésiques, les planètes incandescentes (…) ».

[224] Jatorrizko testuan : *Ekhia*.

[225] Jatorrizko testuan : *Ekeï*, « H »-rik gabe.

[226] Jatorrizko testuan : *Eguila*.

[227] Jatorrizko testuan : *Eghiona*.

[228] Jatorrizko testuan : *Eghia*.

[229] Jatorrizko testuan : *Eghinghia*.

[230] Jatorrizko testuan : *Ekusghia*.

[231] Jatorrizko testuan : *Beghiac*.

[232] Jatorrizko testuan : *Bi-ekhiac*.

[233] Jatorrizko testuan : *Bi-eghiac*.

[234] Jatorrizko testuan : *Ikhus*.

[235] Jatorrizko testuan : *Ekhas*.

[236] Jatorrizko testuan : *Ikhas*.

[237] Jatorrizko testuan : *Ikhus-as*.

[238] Jatorrizko testuan : *Ikhus-Eras*.

[239] Jatorrizko testuan : *Beghiraria*.

[240] *Le Trésor de la Langue Française* delakoaren arabera : « *Péj*. Surveillant,

espion. *Craindre, tromper les argus* ; *la surveillance des argus* : par antonomase, du nom propre *Argus*, personnage mythologique qui avait cent yeux et que Junon avait chargé de surveiller la nymphe Io » ; hau da euskaraz, Argos, greziar mitologian, alegiazko printzea. Ehun begi zituen eta ez zituen inoiz berrogeita hamar baino gehiago hesten ; horregatik, Io zaintzeko manatu zion Herak, Erromatarren Junoren parekoa zena. Hermesek, xirula joz loarazi eta hil zuen.

241 Jatorrizko testuan : *Goïhena*.

242 Jatorrizko testuan : *Oro-ïtza*.

243 Jatorrizko testuan : *Ats*.

244 Jatorrizko testuan : *Asmu*.

245 Jatorrizko testuan : *Ghizon*.

246 Jatorrizko testuan : *Eghinbidia*.

247 Jatorrizko testuan : *Ghezurra*.

248 Jatorrizko testuan : *our*.

249 Jatorrizko testuan : *Bethikoa*.

250 Jatorrizko testuan : « Pour nous (…) », hau da, hemen Chahok erabiltzen du frantses hizkuntzan « un ‘nous’ de politesse ou de modestie » deitzen dena.

SUMARIO

El regreso de la leyenda de Aitor ---------- 5
Aïtor. - légende cantabre ---------- 9
Aitor. - leyenda cántabra ---------- 62
Aitor. - kantabriar kondaira ---------- 125

Joseph-Augustin Chaho

AÏTOR. – LÉGENDE CANTABRE

Joseph Augustin Chaho

AITOR. – LEYENDA CÁNTABRA

Joseph Augustin Chaho

AITOR. – KANTABRIAR KONDAIRA